

S. KUŁAKOWSKI

PIERWSZA KSIĄŻKA
DO NAUKI
JĘZYKA ROSYJSKIEGO



K S I A ˙ Ż N I C A A T L A S

LWÓW — WARSZAWA

I 2973

S. KUŁAKOWSKI

PIERWSZA KSIĄŻKA
DO NAUKI
JĘZYKA ROSYJSKIEGO



K S I A Ź N I C A A T L A S

ZJEDNOCZONE ZAKŁADY KARTOGR. I WYDAWNICZE

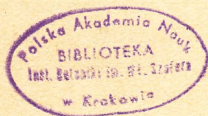
TOW. NAUCZ. SZKÓŁ ŚR. I WYŻSZ. S. A.

LWÓW — WARSZAWA

1934

*Podany wklepić do nauki
języka rosyjskiego*

0016-93960/2



81893

2446

ZAKŁADY GRAFICZNE E. I D-ra K. KOZIAŃSKICH w WARSZAWIE

PRZEDMOWA.

Wykładając język rosyjski od szeregu lat na wyższych uczelniach polskich, stale odczuwałem brak podręcznika. Zabrałem się więc do opracowania książki do nauki języka rosyjskiego dla Polaka. Materiał językowy podzieliłem na dwie części: pierwsza zawiera deklinację, zaś druga (mająca niebawem ukazać się w druku) — konjugację. Obydwie stanowią całość. Główny nacisk kładłem na zjawiska językowe. Teksty, odpowiednio dobrane, są podstawą nauczania; z tych tekstów wynikają prawa gramatyczne, charakterystyczniejsze zjawiska językowe. Preparacje do czytańek mają za zadanie nie tylko ułatwienie w zrozumieniu, lecz i skierowanie uwagi ucznia na osobliwości mowy rosyjskiej i akcentacji. To też uważałem za niezbędne podanie w preparacjach głównych form, przyczem niektóre zjawiska zostały uwzględnione powtórnie.

W porozumieniu z wybitnymi sławistami postanowiłem skorzystać z nowej, zreformowanej pisowni rosyjskiej. Zamiar mój został zaakceptowany przez Ministerstwo Wyznań Religijnych i Oświecenia Publicznego na podstawie opinii instytucyj naukowych polskich. Reforma pisowni rosyjskiej została zaprojektowana przez Akademię Umiejętności w Petersburgu jeszcze w r. 1904, uzupełniona i wprowadzona w życie na wiosnę r. 1917.

W toku pracy korzystałem z cennych wskazówek p. Profesora Dr. Stanisława Stońskiego oraz z fachowych porad p. Profesora Stanisława Szobera i Docenta Wolnej Wszechnicy Polskiej, p. Stefana Saskiego, którym za to składam wyrazy prawdziwej, serdecznej wdzięczności.

AUTOR.

Warszawa. Grudzień, 1932 roku.

Ze względów technicznych nie została zaznaczona akcentacja dużych liter samogłoskowych, dużego i małego *ə* oraz *n*. Z tego względu wyrazy, zawierające wyżej wskazane litery, których akcentacja nie została zaznaczona, należy akcentować na początkowych samogłoskach albo na *ə* lub *n*.

Duże i małe *ě* nie są zaznaczone akcentem. Duże *ě* ma kształt zwyczajnego E.

Alfabet

(Алфавит)

litery (буквы)	brzmienie (звучание; dźwięk — звук).
A. a.	a.
B. б.	b. p. (na końcu wyrazów i przed spółgłoskami bezdźwięcznymi).
B. в.	w. f. (na końcu wyrazów i przed spółgłoskami bezdźwięcznymi).
Г. г.	g. k-ch. (na końcu wyrazów i przed spółgłoskami bezdźwięcznymi).
Д. д.	d. t. (na końcu wyrazów i przed spółgłoskami bezdźwięcznymi).
E. e.	je. (po samogłoskach i na początku wyrazów). 'e. (w środku wyrazów po spółgłoskach z wyjątkiem <i>ce, ze, sze</i>).
Ё. ё.	jo. (po samogłoskach i na początku wyrazów). 'o. (w środku wyrazów po spółgłoskach).
Ж. ж.	ż. sz. (na końcu wyrazów).
З. з.	z. s. (na końcu wyrazów i przed spółgłoskami bezdźwięcznymi).
И. и.	i.
Й. й.	j. (po samogłoskach; niezgłoskowy składnik dwugłoski).

К. к.	k.
	g. (przed spółgłoskami dźwięcznymi).
Л. л.	l. (przed я, ю, у, е, ё; przed spółgłoskami pisze się <i>лb</i>).
	l. (przed а, y, w, o; przed spółgłoskami pisze się bez <i>b</i>).
М. м.	m.
Н. н.	n.
О. о.	o.
П. п.	p.
	b. (przed spółgłoskami dźwięcznymi).
Р. р.	r.
С. с.	s.
	z. (przed spółgłoskami dźwięcznymi).
Т. т.	t.
	d. (przed spółgłoskami dźwięcznymi).
У. у.	u.
Ф. ф.	f.
	w. (przed spółgłoskami dźwięcznymi).
Х. х.	ch.
Ц. ц.	c.
Ч. ч.	cz. (miękkie, prawie równe polskiemu <i>ć</i>).
Ш. ш.	sz.
Щ. щ.	szcz. (miękkie, prawie równe polskiemu <i>śc</i>).
Ы.	y.
Ь.	' (oznacza miękkość poprzedzającej spółgłoski z wyjątkiem <i>-жb, -шb</i> , które oznaczają <i>ż</i> i <i>sz</i> twarde).
Э. э.	e.
Ю. ю.	ju. (po samogłoskach i na początku wyrazów).
	'u. (po spółgłoskach).
Я. я.	ja (po samogłoskach i na początku wyrazów).
	'a (po spółgłoskach).

Znak twardy („twiordyj znak“) *Ъ*, w nowej pisowni ro-

syjskiej na końcu wyrazów nie jest używany; w środku wyrazów złożonych bywa zastępowany przez apostrof ', albo pozostaje; np.: объяснение albo об'яснение.

Wymowa i akcent (Выговор и ударение)

Spółgłoski (Согласные).

Dźwięczne: б, в, д, з, ж, г, л, м, н, р, -, -, -.
(Звóнкие)

Bezdzwięczne: п, ф, т, с, ш, к-х, -, -, -, -, ч, ц, щ.
(Глухие)

Spółgłoski oznaczone przez litery ч, ц, są zawsze miękkie (мя́ккие), spółgłoski zaś oznaczone przez litery ж, ш, щ są zawsze twarde (твёрдые); np.:

час — godzina — wymawia się *czias*
щавель — szczaw — wymawia się *szczawiél*
железо — żelazo — wymawia się *żeliézo*
шест — szmer — wymawia się *széliest*
целый — cały — wymawia się *célyj*.

Samogłoski (Гласные).

Miękkość poprzedzającej spółgłoski oznacza się literami: я, ю, ё, е; to zn.:

я	}	oznacza	{	а	}	z poprzedzającą spółgłoską miękką.
ю				у		
ё				о		
е				е		

Np.: вянуть — więdnąć; грянуть — zagrznieć; ловлю — łapie; рюмка — kieliszek; лёд — lód; тёмный — ciemny; человек — człowiek; телега — wóz i t. d.

Litera *у* oznacza zawsze *i* z poprzedzającą spółgłoską miękką (синий — granatowy; рисунок — rysunek i t. d.).

Litera *ы* oznacza *y* z poprzedzającą spółgłoską twardą (сын — syn; пустыня — pustynia, puszcza).

Po literach *ч, ш, ц* piszemy *а, о, у*, chociaż spółgłoski te są zawsze miękkie (часы — godziny; свечá — świeca; щавель — szczaw; прощáть — wybaczać; чýдо — cud; чýткий — czuły; свечóй albo свечей — świeca; мечóm albo мечём — mieczem; щýка — szczupak; тащý — ciągnę; плющóm, albo плющём — bluszczem; пращóй, albo пращей — prośa i t. d.).

Po literach *ж, ш, ц*, litera *и* wymawia się jak *у* (*и*) (цифра — liczba; жизнь — życie; ширóкий — szeroki i t. d.).

Po literach *ж, ш*, pisze się też *ѣ*, chociaż oznaczają one spółgłoski twarde (жёлтый — żółty; шёлк — jedwab i t. d.).

Na początku sylaby (t. j. na początku wyrazu lub w środku po samogłosce):

я	}	означа	{	ја
ю				ју
ѣ				јо
е				је

Np.: приятный — przyjemny; ясный — jasny; боюсь — boję się; южный — południowy; приём — przyjęcie; ёлка — jodła, choinka; воевать — wojować; если — jeżeli i t. d.

Litera *э* oznacza *e* na początku wyrazów; np.: этот, эта, это (ten, ta, to), w wyrazach złożonych: поэтому (z tego powodu), niekiedy także w środku lub na końcu wyrazów: диета — dieta; поэма — poemat; портмонэ — portmonetka i t. d.; są to wyrazy zapożyczone z języków obcych. Tego samego pochodzenia jest wiele wyrazów mających literę *э* na początku (экспаж — powóz; эгоист — egoista i t. d.).

Z tego, co powiedziano, wynika, że samogłoski w języku rosyjskim oznaczamy literami: *а, я, э, е, ы, и, о, ѣ, у, ю*.

Samogłoski nieakcentowane tracą pierwotną pełnię głosu, co wpływa na zmianę barwy samogłoskowej: wszystkie te samogłoski ulegają mniejszej lub większej redukcji. Tu wystarczy powiedzieć, że *о* i *а* w pozycji po akcencie, lub

dalej, niż o jedną zgłoskę przed akcentem, ulegają bardzo silnej redukcji i wymawiają się mniej więcej jak bardzo krótkie *u*.

Wymowy ich nauczyć się można tylko bezpośrednio na drodze obserwacji słuchowej.

Tak samo rzeczą praktyki jest ustalenie miejsca akcentu w każdym poszczególnym wyrazie, ponieważ akcent w języku rosyjskim nie jest stały, lecz ruchomy.

Pisownia **(Правописание)**

Pisownia rosyjska ulegała w ciągu wieków parokrotnym zmianom. Najpoważniejszą reformę ortografii rosyjskiej przeprowadził cesarz Piotr Wielki. Na skutek jego rozporządzenia litery alfabetu cyrylicy, pochodzącego prawdopodobnie od uczniów św. Cyryła i św. Metodego (apostołów chrześcijaństwa wśród Słowian), uległy „latynizacji“. Ale po tej reformie język rosyjski nie posiadał stałej pisowni, dopóki członek rosyjskiej Akademji Umiejętności, Jakób Grot, w połowie w. XIX nie wprowadził pewnego ujednostajnienia.

W późniejszych czasach cały szereg pedagogów podnosił kwestję zreformowania i ułatwienia pisowni; przyczyniło się to nareszcie do zwołania w r. 1904 specjalnej komisji ortograficznej przez Akademję Umiejętności w Petersburgu.

Z komisji tej, złożonej ze znanych przedstawicieli świata naukowego i pedagogicznego, wyłonił się komitet (dla opracowania projektu reformy) w osobach członków Akademji Umiejętności: F. Fortunatowa, A. Sobolewskiego, A. Szachmatowa, E. Korsza, i profesorów: J. Baudouina de Courtenay, R. Brandta i N. Kulmana.

Komitet powziął następującą uchwałę (która została rozszerzona przez ten sam komitet w 1912 r., a następnie opracowana na szerszą skalę przez konferencję ortograficzną



Akademji Umiejętności w dn. 11 maja 1917 r. i w tem opracowaniu zatwierdzona przez Ministerstwo Oświaty za czasów Rządu Tymczasowego).

1) Zostają usunięte z alfabetu litery: *ѣ, њ, ѣ, і* (oraz *ѣ*, która ma kształt greckiej litery tak samo, jak *ѣ*; *ѣ* brzmi *u*).

2) Przedrostki z literą *з* przed bezdźwięcznymi spółgłoskami zmieniają *з* na *с*.

3) Przymiotniki w rodzaju męskim i nijakim mają w dopełniaczu l. p. końcówki: *-ого, -его* (zamiast: *-аго, -яго* i t. d.), zbliżające pisownię do wymowy.

4) Przymiotniki wszystkich trzech rodzajów kończą się w mianowniku (ewent. bierniku) l. mn. na: *-ые, -ие* (nie wyróżniając rodzaju żeńskiego), zgodnie z brzmieniem.

5) Zaimki: *они, одну* mogą być używane w tej postaci graficznej dla wszystkich trzech rodzajów, zgodnie z brzmieniem.

Konferencja Akademji Umiejętności z dn. 11 maja 1917 r. znacznie pogłębiła ten projekt reformy pisowni i uchwaliła co następuje:

1) Wszędzie zamiast *ѣ* pisać *е* (*едá, ехать* i t. d.), zamiast *ѣ* — *ѣ* (*Фомá, Фѣдор* i t. d.), zamiast *і* — *и* (nie mówiąc o literze *ѣ*, która zastąpiona zostaje przez literę *и*) (*здáние, Иоáнн* i t. d.).

2) Litera *ѣ* na końcu wyrazów i w częściach wyrazów złożonych zostaje zniesiona; pozostaje w środku wyrazów (*пожáръ, конѣц, объáснение* i t. d.).

3) W wypadkach, gdy litera *е* ma oznaczać dźwięk *o* miękkie (*jo*) pisze się *ѣ* (*лѣд, тѣмный, нѣс* i t. d.).

4) Przedrostki *из-, воз-, раз-, роз-, низ-, без-, чрез-, через-*, pisać z literą *з* przed samogłoskami i dźwięcznymi spółgłoskami; przed spółgłoskami bezdźwięcznymi pisać z literą *с* (*возвáние — восстáние, низойтí — ниспóсланный* i t. d.).

5) Kończówki *-аго, -яго* dopełniacza l. p. rodzaju męskie-

go i nijakiego (oraz biernika — przy rzeczownikach żywotnych rodzaju męskiego) przymiotników, imiesłów odmiennych, liczebników i zaimków, zastąpione zostają przez końcówki *-ого, -его* (zam. *добраго — дѣлаго; зам. сѣняго — сѣнего* i t. d.).

6) Kończówki *-ья, -ия*, mianownika i biernika l. mn. rodzaju żeńskiego i nijakiego przymiotników, imiesłów odmiennych, liczebników i zaimków zastąpione zostają przez końcówki *-ье, -ие* (zam. *дѣбрыя — дѣбрые; зам. сѣня — сѣние* i t. d.).

7) Zamiast *онѣ* w mianowniku l. mn. rodzaju żeńskiego pisać: *онѣ*.

8) Zamiast *однѣ, однѣхъ, однѣмъ, однѣми*, pisać: *однѣ, однѣх, однѣм, однѣми*.

9) W dopełniaczu l. p. rodzaju żeńskiego zamiast *ея* — pisać: *еѣ*.

10) Przy przenoszeniu wyrazów z jednego wiersza do następnego kierować się należy następującymi zasadami:

a) spółgłoska przed samogłoską ostatniej sylaby powinna być przeniesiona (*голо-ва, баш-ня* i t. d.);

b) grupa spółgłosek na początku wyrazu nie może być oddzielona od samogłoski (*стра-даніе, пре-пятствие* i t. d.);

c) litera *ѣ* przed spółgłoską pozostaje przy poprzedzającej samogłosce (*краѣ-ний, лѣй-ка* i t. d.);

d) spółgłoska albo *ѣ* na końcu wyrazu nie mogą być oddzielone od poprzedzającej samogłoski (*кал-кан, та-лант; край* i t. d.);

e) przedrostki przed spółgłoskami powinny pozostać w wierszu całkowicie (*пере-ходить, раз-решить* i t. d.).

11) Przysłówki, składające się z połączenia przyimków z rzeczownikami, przymiotnikami lub liczebnikami, można pisać łącznie lub rozłącznie (to zn. z podziałem na dwie części, z których te przyimki się składają): *в даль* lub *вдаль, с вѣрху* lub *свѣрху* i t. d.

Te postanowienia pozostają w związku z poprzednią uchwałą Komisji Akademji Umiejętności ogłoszoną w 1912 r. Dołączono do nich jeszcze kilka postanowień, a mianowicie: ¹⁾

1) W wyrazach, gdy po *ж, ч, ш, щ, ц* pisano *e* (obecnie — *ѣ*) o ile na tę głoskę pada akcent — należy pisać zamiast *e* literę *o*:

a) w wyrazach: свежѳ, хорошѳ, плечѳ, горячѳ i t. d.;

b) w końcówkach przymiotników *-ой* (чужой, чужого, о чужом; большой, большого, о большом i t. d.);

c) w nazwiskach na *-ов* (Ершов, Грачов, Рыжов i t. d.);

d) w przyrostku *-ок* (снежок, порошок, сверчок i t. d.);

e) w końcówkach narzędnika l. p. rzeczowników (ножом, междой; палашом, душой; ключом, свечой; плющом, пращой i t. d.);

f) w środku wyrazów, jeżeli *o* znajduje się na końcu sylaby otwartej (шѳ-рох, чѳ-порный, щѳ-лок i t. d.).

2) W takich samych wypadkach zamiast *e* należy pisać *ѣ*:

a) jeżeli odnośna samogłoska jest pod akcentem w środku sylaby zamkniętej (жѣткий, счѣт, о чѣм, шѣлк i t. d.);

b) w końcówkach czasowników *-ѣшь, -ѣт, -ѣм, -ѣте* (бережѣшь, бережѣт, бережѣм, бережѣте, течѣшь i t. d.; tutaj pisanie *ѣ* jest niezależne od charakteru poprzedzającej spółgłoski; np.: берѣшь, берѣт i t. d.);

c) w formach l. p. rodzaju męskiego czasu przeszłego od czasownika итѣти — иттѣи (шѣл oraz złożonych, np.: при-шѣл, нашѣл i t. d.);

d) w wyrazie *ещѣ*;

e) w imiesłowach odmiennych czasu przeszłego strony biernej na *-ѣн, -ѣнный* (решѣн, решѣнный; сбережѣн, сбережѣнный i t. d.).

¹⁾ Te późniejsze uchwały nie wszystkie zostały wprowadzone w życie; są w użyciu dowolnem.

3) Przez napisanie *o* po *ж, ч, ш, щ*, zaznaczamy różnicę gramatyczną i semazjologiczną (znaczeniową) wyrazów podobnych do siebie graficznie (чорт — чорта, oraz черта — черты; жена — жены, oraz жоны — жон i t. d.).

4) Po literze *ц* należy zawsze pisać *o*, jeżeli głoska, oznaczona przez tą literę jest pod akcentem (лицо, кольцо, яйцо, — лицом, кольцом, яйцом i t. d.).

5) Litera *ь* (miękki znak) zostaje zachowana we wszystkich wypadkach, w których była używana dotychczas (oznaczając miękkość poprzedzającej spółgłoski) — to znaczy, że należy pisać: речь, режь, ходишь i t. d. (*ж, ш* oznaczają głoski twarde).

Tak zwana „stara pisownia“ była używana z nielicznymi wyjątkami do r. 1918; lecz i dotychczas cały szereg książek i czasopism poza granicami Rosji drukuje się według tej pisowni, co nadaje tak zw. nowej pisowni zupełnie zbyteczne zabarwienie polityczne oparte na podstawie, że rząd Z. S. R. R. zabronił używania „starej pisowni“.

Różnice pomiędzy językiem polskim a rosyjskim

(Различия между языками русским и польским) ¹⁾

АКЦЕНТАСЯ.

1.

trawa	травá	kupiec	купéц
murawa	муравá	pastuch	пасту́х

¹⁾ Tablice niniejsze zostały opracowane na podstawie książki (W. J. Choroszewskiego) — „Russkij bukvar' dla polskich dietiej“ — Warszawa 1876 (patrz recenzję prof. J. Baudouina de Courtenay w czasop. „Kazanskie Uniwersitietakie Izwiestija“ r. 1877 — 78 i osobno).

pila	пи́ла	kułak	кула́к
igła	игла́	lysina	лы́сина
uzda	узда́	sukno	сукно́
karaś	кара́сь	ulica	у́лица
baran	бара́н	skala	скала́
baranina	бара́нина	duśza	душа́
wino	вино́	dawno	давно́
rybak	рыба́к	zima	зима́

2.

owca	овца́	wdowa	вдова́
koza	коза́	bogacz	богач
koziół	козёл	potop	потоп
sowa	сова́	pożar	пожа́р
osa	оса́	towar	това́р
noga	нога́	jagoda	ягода
socha	соха́	okno	окно́
kosa	коса́	koniec	конё́ц
woda	вода́	ona	она́
rosa	роса́	moja	моя́
sosna	сосна́	twoja	твоя́
kora	кора́	swoja	своя́
smoła	смола́	oni	они́

INNE RÓŻNICE.

3. (ó — o).

Bóg	Бог	rój	рой
róg	рог	trójca	тро́йца
stóg	стог	trójka	тро́йка
twaróg	творо́г	bród	брод
mój	мой	ród	род
twój	твой	naród	наро́д
swój	свой	niewód	невод
bój	бой	stół	стол
wódka	водка	ból	боль

łódka	ЛОДКА	sól	СОЛЬ
sposób	СПОСОБ	mól	МОЛЬ
nóż	НОЖ	lód	ЛЕД
nóżka	НОЖКА	miód	МЕД
wybór	ВЫБОР	zółty	ЖЁЛТЫЙ
góra	ГОРА	zółta	ЖЁЛТАЯ
rów	РОВ	zółte	ЖЁЛТОЕ
wóz	ВОЗ	który	КОТОРЫЙ
mózg	МОЗГ	która	КОТОРАЯ
wół	ВОЛ	które	КОТОРОЕ

4. (ć — tь).

pisać	ПИСАТЬ	plakać	ПЛАКАТЬ
czytać	ЧИТАТЬ	bić	БИТЬ
uczyć	УЧИТЬ	szyc	ШИТЬ
dać	ДАТЬ	myć	МЫТЬ
dawać	ДАВАТЬ	jechać	ЕХАТЬ
brać	БРАТЬ	żyć	ЖИТЬ
pić	ПИТЬ	ciotka	ТЁТКА
jeść	ЕСТЬ	ciocia	ТЁТЯ
spać	СПАТЬ	gość	ГОСТЬ
prosić	ПРОСИТЬ	kość	КОСТЬ
cień	ТЕНЬ	cicho	ТИХО
sieć	СЕТЬ	ciemny	ТЁМНЫЙ
pościel	ПОСТЕЛЬ	ciepły	ТЁПЛЫЙ
śmierć	СМЕРТЬ	ojciec	ОТЕЦ
radość	РАДОСТЬ	nauczyciel	УЧИТЕЛЬ
starość	СТАРОСТЬ	chcieć	ХОТЕТЬ
kościół	КОСТЁЛ	ciebie	ТЕБЯ

5. (dz — дь).

chodzić	ХОДИТЬ	siedzieć	СИДЕТЬ
wodzić	ВОДИТЬ	dzień	ДЕНЬ
dzielić	ДЕЛИТЬ	dzieci	ДЕТИ
sadzić	САДИТЬ	miedź	МЕДЬ

rodzić	родить	gdzie	где
budzić	будить	dziki	дикий
widzieć	видеть	dziegieć	деготь
jeździć	ездить	nadzieja	надежда

6. (rz — p).

tworzyć	творить	orzech	орех
wierzyć	верить	grzyb	гриб
rzemień	ремень	grzywa	грива
rzepa	репа	pierzyna	перина
rzeka	река	orzeł	орел
morze	море	rzemiosło	ремесло
starzec	старец	rzeszoto	решето
grzech	грех	strzelać	стрелять
przynosić	приносить	krzemień	кремень
przyjechać	приехать	krzywy	кривой
krzyk	крик	gorzki	горький
przyczyna	причина	trzy	три
przyjaciel	приятель	trzeci	третий

7. (q—y; e—y).

dąb	дуб	tępy	тупой
dębowy	дубовый	gęsty	густой
ząb	зуб	maż	муж
ręka	рука	mađry	мудрый
raćzka	ручка	mađrość	мудрость
sęk	сук	mędrzec	мудрец
gąbka	губка	sađ	суд
pećk	пук	sađzić	судить
gołab	голубь	seđzia	судья
gołabka	голубка	zoładz	жолудь
geś	гусь	maćic	мутить
gasiennica	гусеница	mętny	мутный
męka	мука	kaśac	кусать
męczyć	мучить	dać	дуть

mała	мука́	gasnąć	гаснуть
małczny	мучно́й	głęboki	глубо́кий

8. (ie—я; iq—я).

pieć	пять	mieťa	мята
piąty	пяты́й	pięta	пята́
dziewięć	девя́ть	ciężki	тя́жкий
dziewiąty	девя́тый	dziecioł	дя́тел
dziesięć	де́сять	pamięć	па́мять
dziesiąty	де́сятый	cielęcina	теля́тина
pięćdziesiąt	пятьде́сят	język	язы́к
miąc	мять	jęczmień	ячме́нь
zmięty	мяты́й	imię	и́мя
wziąć	взять	plemię	плéмя
wzięty	взяты́й	ciemie	тéмя
miesiąc	ме́сяц	wymie	вы́мя
zająć	за́яц	brzemie	бре́мя
rząd	ряд	strzemie	стрéмя
ząć	жать	ziębnać	зя́бнуть
zżęty	сжа́тый	często	ча́сто
święty	свято́й	trząść	трясти́
mięso	мясо́	zacząć	нача́ть
mięsny	мясно́й	nająć	наня́ть
zięć	зять	przyjąć	приня́ть

9. (wq—y; we—y).

wąż	уж	węgorz	у́горь
wąsy	усы́	węgiel	у́голь
wąsiki	у́сики	węzeł	у́зел
wąsaty	у́сатый	węzełek	узело́к
wąski	у́зкий	węda	уда́
zwęzić	су́зить	wędka	у́дочка

10. (ia—e; ie—e; a—e).

wiara	ве́ра	cały	це́лый
wierny	ве́рный	całować	целова́ть

miara	мѣра	rzadki	рѣдкий
mierzyć	мѣрить	chrzan	хрен
biały	бѣлый	strzała	стрѣла
bielić	бѣлить	obiad	обѣд
świat	свѣт	siarka	сѣра
las	лес	wianek	венѣк
siano	сѣно	wieniec	венѣц
gniew	гнев	widział	видѣл
śnieg	снег	leciał	летѣл
ślepy	слѣпѣй	śmiały	смѣлый
śmiały	смѣлый	wiatr	вѣтер
lato	лѣто	wisiał	висѣл
klatka	клѣтка	blady	блѣдный
śląd	след	szary	сѣрый
piana	пѣна	kwiaty	цвѣты
żelazo	железо	kwiatek	цвѣток
kolano	колѣно	gwiazda	звезда
polano	полѣно	sąsiad	сосѣд
ciało	тѣло	poniedziałek	понедѣльник
ciasto	тѣсто	miedz	медь
ciasny	тѣсный	miał	мел
ściana	стенá	chciał	хотѣл
siatka	сѣтка	piasek	песѣк
gniady	гнедѣй	wiadro	ведрѣ

11. (*je—o*).

jeden	один	jesiotr	осѣтр
jezioro	ѳзеро	jesień	ѳсень
jelen	олѣнь	jesienny	осѣнный

12. (*to—oło; ro—opo*).

słoma	солѣма	głowa	головá
kłoda	колѣда	głownia	головнjá
głos	голос	głód	гѣлод
kłos	кѣлос	głodny	голѣдный

włos	ВѢЛОС	chłód	хѢЛОД
włosek	ВОЛОСѢК	plótno	ПОЛОТНО
młodość	МОЛОДОСТЬ	prom	ПАРѢМ
młody	МОЛОДѢЙ	słowik	СОЛОВЕЙ
młotek	МОЛОТѢК	broda	БОРОДА
złoto	ЗѢЛОТО	brodawka	БОРОДАВКА
złoty	ЗОЛОТѢЙ	zdrowie	ЗДОРѢВЬЕ
groch	ГОРѢХ	zdrowy	ЗДОРѢВЬИЙ
droga	ДОРОГА	strona	СТОРОНА
drogi	ДОРОГѢЙ	mróz	МОРОЗ
droga	ДОРОГАЯ	próg	ПОРОГ
proch	ПѢРОХ	krótki	КОРОТКИЙ
krowa	КОРѢВА	brózda	БОРОЗДА
sroka	СОРОКА	prózny	ПОРОЖНИЙ
wrona	ВОРОНА	wróbel	ВОРОБЕЙ

13. (*rze—ere; rzo—erë*).

brzeg	БѢРЕГ	wrzód	ВѢРЕД
drzewo	ДѢРЕВО	środa	СРЕДА
wrzeciono	ВЕРЕТЕНѢ	trzeć	ТЕРЕТЬ
przed	ПѢРЕД	przeć	ПЕРЕТЬ
srebro	СЕРЕБРѢ	umrzeć	УМЕРЕТЬ
brzoza	БѢРѢЗА		

14. (*dł—л; tl—л*).

sadło	САЛО	jodła	ЕЛЬ
mydło	МЫЛО	jodłowy	ЕЛОВЫЙ
szydło	ШИЛО	padł	ПАЛ
żądło	ЖАЛО	kradł	КРАЛ
kropidło	КРОПИЛО	szedł	ШЕЛ
widły	ВЫЛЫ	jadł	ЕЛ
węzidło	УДИЛО	wiódł	ВЕЛ
modlitwa	МОЛИТВА	miótl	МЕЛ

skrzydło	крылѳ	plótl	плѳл
gardło	гѳрлѳ	kwitł	цвѳл

15. (*sl—c; zl—z; bl—b; rl—p; gl—g; kl—k*).

pał	пас	niósl	нѳс
rósl	рос	gryzl	грыз
lazł	лез	umarł	ýмер
wiózl	вѳз	strzygl	стриг
przeziąbl	прозяб	mógł	мог
tarł	тѳр	piekl	пѳк
parł	пѳр	ciekl	тѳк

16. (*m—мл; b—бл; p—пл; r—рл; w—вл*).

ziemia	землѳ	kupię	куплѳ
drzemię	дремлѳ	kupiony	кúплennyй
karmię	кормлѳ	oślepiam	ослеплѳю
karmienie	кормлѳение	oślepiony	ослеплѳennyй
grabię	грáбли	żóraw	журáвль
lubię	люблѳ	praw	павлѳин
raбіę	рублѳ	łowię	ловлѳ
osłabiam	ослаблѳю	stawię	стáвлю
osłabiony	ослаблѳennyй	postawiony	постáвленны
konopie	коноплѳ	sprzeciwiam się	сопротивлѳя- юсь
śpię	сплѳю	zdziwiony	удивлѳennyй
sypię	сыплѳю		
szczypię	щиплѳю		

17. (*dz—ж*).

sadza	сáжа	gładzę	глáжу
miedza	межá	sądzę	сажý
cudzy	чужѳой	widzę	ви́жу
przedza	прѳяжа	między	мѳжду
rdza	ржа (ржáв- чина)	robudzam	побуждáю
		wrodzony	врождѳennyй
rodzę	рожý	nagradzam	наградáю

urodzaj	урожа́й	dogadzam	угоджа́ю
chodzę	хожу́	pochodzenie	происхожде́-
wodzę	вожу́		ние
wynagrodzenie	вознагражде́-	nagrodzony	награжде́нный
	ние		

18. (*dz—g; c—k*).

noga	нога́	na maće	на муке́
o nodze	о ноге́	butelka	буты́лка
sluga	слуга́	na butelce	на буты́лке
o sludze	о слуге́	rybak	рыба́к
trwoga	трево́га	rybacy	рыба́ки
w trwodze	в трево́ге	пустelnik	пусты́нник
rzeka	река́	пустelnicy	пусты́нники
ku rzecę	к реке́	męka	му́ка
mańka	мука́	o męce	о му́ке

19. (*c—u; c—u; c—u*).

noc	ночь	oświecać	освеща́ть
nocny	ночно́й	poświęcać	посвяща́ть
wlec	влечь	obracam	обраща́ть
móc	мочь	gorący	горя́чий
pomóc	помо́чь	niosący	несу́щий
ciec	течь	idący	иду́щий
tysiąc	ты́сяча	pijący	пью́щий
chcę	хочу́	proszący	прося́щий
młócić	молочу́	świeca	свеча́

20. (*ar—pa; le—el; lo—ol; lu—ol i in*).

słońce	со́лнце	marmur	мра́мор
słoneczko	со́лнышко	marmurowy	мра́морный
dług	долг	dłoń	ладо́нь
żarł	жрал	drzwi	двѐри
śledź	сельдь	drzwiczki	двѐрцы

Ćwiczenie w pisaniu
(Упражнёние в письмѣ)

I. Litery.
(Буквы).

Drukowane (Печатные).

Pisane (Писанные).

A — a

A — a

B — b

B — b

V — v

V — v

G — g

G — g

D — d

D — d, g

E — e

E — e

Ę — ę

Ę — ę

Ж — ж

Ж — ж

Z — z

Z — z, z

I — i

I — i

Y — y

Y — y

K — k

K — k

L — l

L — l

M — m

M — m

N — n

N — n

Drukowane (Печатные).

О — о

П — п

Р — р

С — с

Т — т

У — у

Ф — ф

Х — х

Ц — ц

Ч — ч

Ш — ш

Щ — щ

— ъ

— ы

— ь

Э — э

Ю — ю

Я — я

Pisane (Писанные).

О — *о*

П — *п*

Р — *р*

С — *с*

Т — *т*

У — *у*

Ф — *ф*

Х — *х*

Ц — *ц*

Ч — *ч*

Ш — *ш*

Щ — *щ*

— *ъ*

— *ы*

— *ь*

Э — *э*

Ю — *ю*

Я — *я*

II. Teksty. (Тéксты).

§ 1.

Росá пáла на травú. Рéпа рослá
в огорóде. Трaвá растёт на пóле.
Дорóга ведёт в лес. Лес стои́т стe-
ной. Едут ни телéге по лесу. Тём-
ная водá глубока́. Тёмный снег сер.
Простáя дорóга короткá.

Ćwiczenie.

Wypisać wyrazy: Травá, травá; Рéпа, рéпа; Огорóд,
огорóд; Росá, росá; Пóле, пóле; Дорóга, дорóга; Лес, лес;
Стенá, стенá; Телéга, телéга; Водá, водá; Снег, снег.

§ 2.

Росы́ у́траи хóлодны. Телéга стучи́т
по дорóге. Ясный вéчер вéет хóлодом.
Желéзная дорóга тя́нется далеко́. Земля́
отдыхáет вéчераи. На мурú целый
день блещя́т кóсы. Мáворонок вьётся
внёбе. Тя́жкую гóлову ничéм не испрá-

*вишь. Эти люди не стоят вниманія.
Щедрый человек себе бывает врагом.
Цѣлый день лети светит солнце.*

Ćwiczenie.

Wypisać wyrazy: Утром, утром; Ясный, ясный; Эти, эти; На, на; Цѣлый, цѣлый; Желѣзная, желѣзная; Глухая, глухая; Щедрый, щедрый; Холод, холод; Человек, человек; Земля, земля.

§ 3.

*Змея шуршит в травѣ. Шумит
наше синее море. Живи своим умом.
Солнышко всех грѣет. Не спеши я-
зыком, а спеши делом. Что посеешь
то и пожнешь. Уходили сивку кру-
тые горы. Без хозяина дом сирота.
Мыло серо, да моет бело. За прав-
ду стой горой.*

Ćwiczenie.

Wypisać wyrazy: Без, без; Бывает, бывает; Змея, змея; Шумит, шумит; Мыло, мыло; Солнышко, солнышко; Язык, язык; Стой, стой; Горой, горой; Шуршит, шуршит; За, за.

§ 4.

Фабрика работает. Коняри горят
весело. В лесу плачет филин. Здоров
и малод так и весел. Август вось-
мой месяц года. Ежи живут в су-
хих листьях. Ерш подрался ска-
расем. Искать правды не доищешь-
ся. Конь бежит быстро. Шумит
лес перед бурей. Юркая мышь жи-
вет в норѣ. Щенок визжит. Июль
самый жаркий месяц.

Ćwiczenie.

— *Wypisać wyrazy:* Доищется, доищется; Искать, искать; Ежи, ежи; Ерш, ерш; Шумит, шумит; Август, август; Июль, июль; Юркая, юркая; Филин, филин; Месяц, месяц; Фабрика, фабрика; Конь, конь.

§ 5.

Чужая сторона — мячеха. Делу вре-
мя, а потѣхе час. Тоні коня не кну-
там, а овсам. При солнышке тепло;

при матері-добро. Чем богаты,
тем и рады. Пуганая ворона и
куста боится. Выпалим в ворону,
а попал в корову. Два сапо-
га, одна пара. Эта девица-на все
руки мастерица: ушница-ра-
зшница, про то знает вся ушница.
Птице-крылья, человеку-разум.
Без котё-мышам масляница.
Юность дана один раз в жизни.
Красивая утка крикает.

Ćwiczenie.

Wypisać wyrazy: Чужая, чужая; Мачеха, мачеха;
Ушница, ушница; Чем, чем; Знаёт, знает; Юность, юность;
Пара, пара; Рады, рады; Вся, вся; Час, час; Потеха,
потеха; Богаты, богаты; Время, время; Тепло, тепло;
Крылья, крылья; Крикает, крикает; Красивая, красивая.

§ 6.

Щи да каша-пища наша. Ру-
кавицы за поясом, а он их лижет.

Рыба ищет где глубже, а человек
где лучше. Как ни искать, как
ни считать, а дома лучше всего.
Слово не воробей: вылетит - не
поймаешь. Течёт ручеёк в яс-
ный денёк - говорит и молочет,
а что сказать хочет - не знаю.
Одна пчела немного натаскает
мёду. Беру пилу, пилу сук. У зверя
зубы, а у птицы - клюв. Всех к ру-
кам приберу - весь мир примирю.
Старая тетеря - не великая потеря.
Свои руки рядом, а чужие далеко.
Хорошо на миру - хорошо и вдали.

Ćwiczenie.

Wypisać wyrazy: Щи, щи; Ищет, ищет; Считать, считать; Ручеёк, ручеёк; Глубже, глубже; Понимаешь, понимаешь; Воробей, воробей; Злой, злой; Искать, искать; Пчела, пчела; Потеря, потеря; Руки, руки; Чужие, чужие; Приберу, приберу; Примирю, примирю.

Teksty i gramatyka **(Тéксты и граммáтика)**

I.

КОТ И МЫШИ.

Стáло мышáм плóхо жить от котá. Что ни день, то двух, трéх заéст; máло ему́ воробьёв. Сошлись раз мýшки у окнá и стáли судить, как им от смёрти спастись. Судьи — ничегó¹⁾ не могли придумáть. Вот однá мýшка и сказáла: «я вам скажý, как нам от котá спастись; ведь нам потому́ и плóхо, что мы не знáем когдá он к нам идёт. Нáдо коту́ на шею звонóк надеть, чтóбы он гремёл. Тогда́ всякий раз, как он бýдет от нас близко, мы услышим и уйдём». «Это-бы хорошó», сказáла стáрая мышь, «да нáдо кому́-нибýдь звонóк на котá надеть. Придумáла ты хорошó, а вот навяжи звонóк коту́ на шею, тогда́ мы тебе спáсибо скáжем». Тут появилсá кот у стéны, а мýши укрьлись в норé и ушли́ в пóле. Мышáм лúчше жить в деревне, чем в гóроде. Сильнée котá звéря нет.

Pytania. (Вопросы).

Почему́ мýшки гíбнут от котá? Правильно-ли сказáла однá из мýшек, отчегó²⁾ они́ гíбнут? Почему́ предложéние мýшки надеть на шею́ коту́ звонóк не бы́ло прýнято?

Odpowiedzi piśmienne.

(Отвёты пýсьменно).

Zjawiska językowe.

Odmiana (Deklinacja) rzeczowników. (Склонéние имён существительных).

Wyмова: ¹⁾ nicziewó, ²⁾ atcziewó.

1. Przypadki (падежі).

1. Именительный — mianownik (= звательный — wołacz).
2. Родительный — dopełniacz.
3. Дательный — celownik.
4. Винительный — biernik.
5. Творительный — narzędnik.
6. Предложный — miejscownik.
(основа — temat, окончание — końcówka).

2. Rodzaj męski (мужеский род).

- 1) Кто очень преследовал мышей? — Kot (kot)/Kot-и.
- 2) Кого¹⁾ бояться²⁾ мыши? — Kot-а/Kot-ов.
- 3) Кому надо повесить на шею звонок? — Kot-у/
Kot-ам.
- 4) Кого мыши слышат издали? — Kot-а/Kot-ов.
- 5) Кем испуганы мыши? — Kot-ом/Kot-ами.
- 6) О ком ещё должно будут судить мыши? — О кот-е/
О кот-ах.

Kot — rzeczownik rodzaju męskiego (имя существительное мужеского³⁾ рода) o temacie twardym (твёрдой основе), to zn. jeżeli temat rzeczownika kończy się głóską twardą.

Liczba pojedyncza — единственное число; liczba mnoga — множественное число.

Odmiana rzeczownika rodzaju męskiego o temacie miękkim (мягкой⁴⁾ основе), to zn. jeżeli temat rzeczownika kończy się głóską miękką: zwierь (zwierzę).

Wymowa: ¹⁾ kawó, ²⁾ bojacca, ³⁾ múzeskowa, ⁴⁾ miáhkkoj.

Liczba pojedyncza (Единственное число).	Liczba mnoga (Множественное число).
1. zwierь.	1. zwier-и.
2. zwier-я.	2. zwier-ей.
3. zwier-ю.	3. zwier-ям.
4. zwier-я.	4. zwier-ей.
5. zwier-ем.	5. zwier-ями.
6. o zwier-e.	6. o zwier-ях.

3. Rodzaj żeński (женский род).

- 1) Что держит крышу? — Стен-á (ściana)/Стён-ы.
- 2) Чего¹⁾ нельзя пробить лбом? — Стен-ы/Стен.
- 3) Чему́ надо дать прочный фундамент? — Стен-é/
Стён-ам.
- 4) Что надо складывать с известью? — Стёну/Стён-ы.
- 5) Чем ограждаётся²⁾ наш сад? — Стен-ой/Стен-ами.
- 6) О чём думает каменщик? — О стен-é/О стен-ах.

Стенá — rzeczownik rodzaju żeńskiego (имя существительное женского³⁾ рода) o temacie twardej (твёрдой основы).

Odmiana rzeczownika rodzaju żeńskiego o temacie miękkim (мягкой⁴⁾ основы): деревн-я (wieś).

Liczba pojedyncza (Единственное число).	Liczba mnoga (Множественное число).
1. деревн-я.	1. деревн-и.
2. деревн-и.	2. деревень.
3. деревн-е.	3. деревн-ям.
4. деревн-ю.	4. деревн-и.
5. деревн-ей.	5. деревн-ями.
6. o деревн-е.	6. o деревн-ях.

Wymowa: ¹⁾ cziewó, ²⁾ ograżdájecca, ³⁾ żeńska, ⁴⁾ miáhkój.

4. Rodzaj nijaki (средний род).

- 1) Что бывает в каждой комнате? — Окн-ó (окно)/
Окн-а.
- 2) Чего ¹⁾ нет в этой комнате? — Окн-á/Окн (albo
óкон).
- 3) Чему́ должно быть всегда место? — Окн-у́/Окн-ам.
- 4) Что мы часто открываем? — Окн-ó/Окн-а.
- 5) Чем освежается ²⁾ комната? — Окн-óm/Окн-ами.
- 6) О чём надо помнить, когда строят? — Об окн-é/
Об окн-ах.

Окно́ — rzeczownik rodzaju nijakiego (имя существительное среднего ³⁾ рода) o temacie twarzym (твёрдой основе).

Odmiana rzeczownika rodzaju nijakiego o temacie miękkim (мягкой ⁴⁾ основе): поле (pole).

Liczba pojedyncza (Единственное число).	Liczba mnoga (Множественное число).
1. пол-е.	1. пол-я́.
2. пол-я.	2. пол-ей.
3. пол-ю.	3. пол-ям.
4. пол-е.	4. пол-я́.
5. пол-ем.	5. пол-ями.
6. о пол-е.	6. о пол-ях.

5. O rzeczownikach żywotnych i nieżywotnych.

W rzeczownikach żywotnych rodzaju męskiego (obu liczb), forma biernika jest równa formie dopełniacza, w nieżywotnych zaś — forma ta jest równa formie mianownika.

W rzeczownikach żywotnych rodzaju żeńskiego zasada powyższa dotyczy tylko form liczby mnogiej.

Wymowa: ¹⁾ cziewó, ²⁾ oswieżájecca, ³⁾ sriédniewa, ⁴⁾ miáhkoi.

Przykłady:

I. Rzeczowniki rodzaju męskiego:

КОТ, dopełn. КОТ-А; 1. mn. mian. КОТ-Ы, dop. КОТ-ОВ.

ЗВОНОК, dopełn. ЗВОНК-А; 1. mn. mian. ЗВОНК-И, dop. ЗВОНК-ОВ.

Rzeczownik żywotny:

МЫШЬ ВИДИТ КОТА — МЫШИ ВИДЯТ КОТОВ (biernik = dopełn.).

Rzeczownik nieżywotny:

НАДО КОТУ НАДЕТЬ НА ШЕЮ ЗВОНОК; НАДО КОТАМ НАДЕТЬ НА ШЕИ ЗВОНКИ (biernik = mianownik).

II. Rzeczowniki rodzaju żeńskiego:

МЫШК-А, dop. МЫШК-И; 1. mn. mian. МЫШК-И, dop. МЫШЕК.

СТЕН-А, dop. СТЕН-Ы; 1. mn. mian. СТЕН-Ы, dop. СТЕН.

Rzeczownik żywotny:

КОТ ЛОВИТ *мышку* (końcówka biernika nie odpowiada końcówce mianownika i dopełniacza); КОТЫ ЛОВЯТ *мышек* (biernik = dopełn.).

Rzeczownik nieżywotny:

КАМЕНЩИК КЛАДЕТ *стѣну* (końcówka biernika nie odpowiada końcówkom mianownika i dopełniacza); КАМЕНЩИКИ КЛАДУТ *стѣны* (biernik = mianownik).

6. O rzeczownikach, które się nie odmieniają.

Rzeczowniki pochodzące z języków obcych, a zakończone samogłoską, nie odmieniają się; np.:

ТАКСИ — taksówka

ПЭНСЭ — binokle

ПАЛЬТО — palto

КУПЭ — przedział w wagonie

i t. p.

Również nie odmieniają się nazwiska obce, kończące się na samogłoskę; np.:

ДЮМА — Dumas

ЗОЛА — Zola

ГЮГО — Hugo.

РЕКАМЬЕ — Récamier

ГЕЙНЕ — Heine

i inne.

Rzeczowniki tej grupy, używane jedynie w liczbie mnogiej, odmieniają się:

джунгл-и — džungle, dop. джунгл-ей

Альп-ы — Alpy, dop. Альп i t. p.

Ćwiczenie. (Упражнѣние).

Wypisać wszystkie rzeczowniki z czytanki «Кот и мыши», określić rodzaj i temat każdego z nich.

II.

КРЕСТЬЯНИН И ВОЛЧИЦА.

Басня.

Czytać według wzoru: jamb. O budowie wiersza rosyjskiego patrz rozdział „Ćwiczenie w czytaniu“.

Все говорят, что у волков
Обычай издавна таков:
Что плохо где лежит — украсть
И открывать пошире пасть.
И никогда не будет толку,
Когда просить о мире волка.

Ведь зубы для того даны,
Чтоб волки были всем страшны.
Они приходят часто в гости,
Жрут мясо, разгрызают кости;
Судьба и волку шлет дары
И долгожданные пиры.

Однажды ночью у огня
Крестьянин пас в лесу коня,
А кони все волков боятся,
И нечего тут удивляться.
Но летом волка не видать:
Не хочет сытый нападать.

И всё-же может грѣх случиться:
Пришла голодная волчица
И, несмотрѣя на конскій хрѣп,
Со всѣхъ к коню пустилась лап.
Крестьянинъ тоже не герой:
Ему известенъ волчий вой.

Не взявъ с собою и ножа,
Он шёл в ночные сторожа
И ночью, пьяный черезъ край,
Господскій сторожилъ сарай.
Теперь, со страху замирая,
Коня он отогналъ к сараю.

Ружья крестьянинъ не имёл,
Волчицу головней огрёл,
И та, покинувъ мѣсто боя,
Бежала тотчасъ отъ героя
Сказать товарищамъ своимъ,
Что конь и целъ, и невредимъ.

Придетъ крестьянину́ беда
Такая летомъ иногда.
Мы волку никогда не верим:
Ведь летомъ зверь остался зверемъ,
Но есть у каждаго из насъ
Огонь на зверя прозапасъ.

Pytania. (Вопросы).

Какіи обычаи у волковъ? О чёмъ не надо просить волка? Для чего¹⁾ даны зубы волку? Куда пришли однажды волки и что дѣлали? Что дѣлалъ крестьянинъ в лесу? Отчего²⁾ волки не нападаютъ летомъ? Что дѣлала голодная волчица? Что дѣлалъ крестьянинъ? Куда отогналъ он коня? Что дѣлалъ крестьянинъ с волчицей? Что дѣлала волчица? Почему мы волку не верим?

Odpowiedzi piśmienne. (Отвѣты письменно).

Wymowa: ¹⁾ cziewó, ²⁾ atcziewó.

Zjawiska językowe.

1. Typy akcentacji w odmianie rzeczowników rodzaju męskiego.

I. Akcent w odmianie rzeczowników rodzaju męskiego może być **stałym**, to zn. że może się utrzymywać na tej samej głósce we wszystkich formach liczby pojedynczej i mnogiej; nprz.:

a) **na temacie**; np.:

спор (spór)
спór-а
спór-у i t. d.

спór-ы
спór-ов
спór-ам i t. d.

(temat twardy).

сарáй (szopa)
сарá-я
сарá-ю i t. d.

сарá-и
сарá-ев
сарá-ям i t. d.

(temat miękki).

b) **na końcówce**; np.:

стол (stół)
стол-á
стол-ý i t. d.

стол-ы́
стол-óв
стол-ám i t. d.

(temat twardy).

царь (cesarz)
цар-я́
цар-ю́ i t. d.

цар-и́
цар-ей́
цар-ям́ i t. d.

(temat miękki).

II. Akcent **zmienny** bywa trzech typów; np.:

a) l. p. — na temacie:

дар (dar)
дár-а
дár-у i t. d.

l. mn. — na końcówce:

дар-ы́
дар-óв
дар-ám i t. d.

(temat twardy).

боѣ (bój)
 бѡ-ѣ
 бѡ-ю i t. d.

бо-ѣ
 бо-ѣв
 бо-ѣм i t. d.

(temat miękki).

b) l. p. — na temacie:

l. mn. w mianowniku (dla rzeczowników nieżywotnych i w bierniku) — na temacie, w innych przypadkach — na końcówce:

зуб (zab)
 зѣб-а
 зѣб-у i t. d.

зѣб-ы
 зуб-ѡв
 зуб-ѣм i t. d.

(temat twardy).

гѡстѣ (gość)
 гѡст-ѣ
 гѡст-ю i t. d.

гѡст-и
 гѡст-ѣй
 гѡст-ѣм i t. d.

(temat miękki).

c) l. p. — na końcówce:

l. mn. — w mianowniku (dla rzeczowników nieżywotnych i w bierniku) — na temacie, w innych przypadkach — na końcówce:

конѣ (koń)
 кон-ѣ
 кон-ю i t. d.

кѡн-и
 кон-ѣй
 кон-ѣм i t. d.

(temat miękki).

Według tego wzoru odmienia się jeszcze wyraz гвѡздѣ (gwóźdź).

Zasadniczo przy odmianie rzeczowników rodzaju męskiego akcent jest **stałym**. Zorjentowanie się w akcentacji utrudnia znaczna ilość wyrazów jednozgłoskowych.

I. a) Do typu спор/сарѣй należą rzeczowniki:

jednozgłoskowe:

брак — małżeństwo

брат — brat

брус — belka	стон — jęk
взгляд — spojrzenie	труп — trup
вкус — smak	храм — świątynia
звук — dźwięk	хмель — chmiel
стан — obóz, postawa	i inne;
wielozgłoskowe:	
амбáр — śpichlerz	перевóз — przewóz
барáн — baran	пóдвиг — czyn
великáн — olbrzym	стакáн — szklanka
вопрóс — pytanie	тулúп — kozuch
зáпах — zapach	
кармáн — kieszeń	госудáрь — władca, pan
нарóд — naród	дéятель — działacz
огорóд — ogród warzywny	жítель — mieszkaniec i in.

oraz wyrazy:

na *-ук* (двóрник — dozorca; zdrobniałe na *-ук*: клю́чик — mały klucz i t. p.; jeżeli końcowa zgłoska nie jest akcentowana);

na *-от/-ет, -ót/-ět* (грóхот — grzechot, лéпет — belkot, поворóт — zakręt, водомёт — wodotrysk);

na *-ок/-ек* (ýнок — mnich — dop. ýнока, зáмок — zamek — dop. зáмка, человек — człowiek — dop. человекá);

na *-яц* (мéсяц — miesiąc; jeżeli końcowa zgłoska nie jest akcentowana);

na *-ец* (сýтец — perkal — dop. сýтца; jeżeli końcowa zgłoska nie jest akcentowana) i inne.

b) Natomiast do typu стол/царь należą znacznie więcej rzeczowników:

jednozgłoskowe:

альт — alt	вол — wół
бас — bas	волхв — czarodziej
бинт — bandaż	вред — szkoda
боб — bob	герб — herb
бык — byk	гриб — grzyb

двор — dwór, podwórze
 дрозд — drozd
 кит — wieloryb
 клещ — kleszcz
 клоп — pluskwa
 клык — kiel
 ключ — źródło
 крот — kret
 крюк — hak
 лист — liść
 луч — promień
 меч — miecz
 мост — most
 мяч — piłka
 нож — nóż
 паж — paź
 пласт — warstwa
 плот — tratwa
 плут — oszust
 плющ — bluszcz
 полк — pułk
 пост — post, posterunek
 пруд — staw
 раб — niewolnik
 ряд — rząd
 серп — sierp
 скот — bydło

wielozgłoskowe:

бурáв — świder
 живóт — brzuch
 камы́ш — szuwar
 каранда́ш — ołówek
 осѣтр — jesiotr

oraz wyrazy z końcowemi zgłoskami akcentowanemi:

слон — słoń
 сно́п — snop
 сто́л — stół
 сто́лб — słup
 сты́д — wstyd
 су́д — sąd
 су́к — sęk
 та́з — miednica
 тру́д — praca
 у́м — rozum
 у́с — wąs
 хо́лм — pagórek
 хо́лст — płótno
 це́п — cęp
 чи́ж — czyż
 ши́п — kolec
 шну́р — sznur
 шу́т — błazen
 щит — tarcza

дождь — deszcz
 край — kraj
 ку́ль — wóz
 ну́ль — zero
 па́й — udział
 пу́ть — droga
 ру́бль — rubel i in.

эта́ж — piętro
 ячме́нь — jęczmień
 кара́сь — karaś
 коро́ль — król
 минда́ль — migdał i in.

на -*о́к*/*-ёк* (игро́к — gracz — доp. игрока́, кулёк — worek — доp. кульк-а);

на -*я́ц* (пая́ц — rajac);

на -*е́ц* (бегле́ц — uciekinier);

на -*е́ж* (грабе́ж — rabunek);

на -*у́ч*/*-ю́ч* (сургу́ч — lak do pieczęci);

на -*а́ч*/*-я́ч* (бога́ч — bogacz);

на -*а́р*/*-я́р* (гонча́р — garnciarz; столя́р — stolarz);

на -*о́р*/*-ёр* (топо́р — topór, siekiera; костёp — ognisko — доp. костра́);

на -*и́рь*/*-у́рь* (монасты́рь — klasztor; сниги́рь — gil);

на -*а́к*/*-я́к* (куща́к — pas; пустья́к — drobiazgi);

на -*ы́к*/*-у́к* (язы́к — język, mowa; стары́к — starzec);

на -*у́г*/*-ю́г*, -*у́к*/*-ю́к* (утио́г — żelazko do prasowania; борсу́к — borsuk);

на -*у́н*/*-ю́н* (болту́н — gaduła);

на -*и́ль*/*-у́ль* (косты́ль — kula do nogi; фити́ль — knot) i in.

II. а) Do typu дар/бой należy stosunkowo mało wyrazów:

jednozgłoskowe:

бал — bal

ряд — rząd

вал — wał

сад — ogród

верх — wierzch

сыр — ser

вес — waga

торг — targ

долг — dług

час — godzina

дуб — dąb

чин — stopień służbowy

жир — tłuszcz

шаг — krok

мозг — mózg

шкаф — szafa

нос — nos

пар — para

рой — rój

пол — podłoga

слой — warstwa

пуд — pud

строй — szyk bojowy i in.

oraz rzeczowniki z końcówką w mianowniku liczby mnogiej -á/-я́ (patrz: Nr. II, § 2-h) i inne.

b) Do typu зуб/гость należy też ograniczona ilość rzeczowników:

jednogłoskowe:

бес — czart, bies	клуб — klub
бог — bóg	круг — krąg
вид — widok, wygląd	трус — tchórz
волк — wilk	_____
вор — złodziej	гусь — gęś
гром — grzmot	зверь — zwierz i in.
жук — chrząszcz	

wielogłoskowe:

вѣтер — wiatr	ноготь — paznokieć
коготь — pazur	о́кунь — okoń
козырь — atut	пѣрстень — pierścionek
корень — korzeń	у́голь — węgiel i in.
лапоть — chodak	

2. Uwagi dotyczące końcówek odmiany rzeczowników rodzaju męskiego.

a) Po głoskach oznaczanych literami *к, з, х* w mianowniku liczby mnogiej końcówka brzmi miękko: — *у*; nprz.:

dop. l. p. mian. l. mn.

учени́к (uczeń),	ученик-а́;	ученик-и́,	dop. ученик-ов
враг (wróg),	враг-а́;	враг-и́,	„ враг-ов
страх (strach),	стра́х-а;	стра́х-и,	„ стра́х-ов it.p.

b) Ponieważ głoski oznaczane przez litery *ч, щ* są **miękkie**, końcówki przy odmianie wyrazów z tematowemi *ч, щ* brzmią miękko; pisownia końcówek w niektórych przypadkach nie odpowiada brzmieniu; nprz.:

l. p.

l. mn.

1. ключ (klucz);	клевщ (kleszcz);	1. ключ-и́	клевщ-и́
2. ключ-а́	клевщ-а́	2. ключ-ей	клевщ-ей

3. КЛЮЧ-ý	КЛЕЩ-ý	3. КЛЮЧ-ám	КЛЕЩ-ám
4. КЛЮЧ	КЛЕЩ-á	4. КЛЮЧ-й	КЛЕЩ-ей
5. КЛЮЧ-óm	КЛЕЩ-óm	5. КЛЮЧ-ами	КЛЕЩ-ами
6. О КЛЮЧ-é	О КЛЕЩ-é	6. О КЛЮЧ-áx	О КЛЕЩ-áx.

Jeżeli akcentowany jest **temat**, końcówka narzędnika liczby pojedynczej brzmi — *ем*; npz.:

нѣуч (nieuk) — нѣуч-ем;

товáрищ (towarzysz) — товáрищ-ем.

e) Ponieważ głoski, oznaczane przez litery *ж*, *ш* są **twarde**, końcówki przy odmianie wyrazów z tematami *ж*, *ш* brzmią twardo; pisownia końcówek w niektórych przypadkach nie odpowiada brzmieniu; npz.:

l. p.

l. mn.

НОЖ (nóz),	КАМЫШ (szuwar);	НОЖ-й	КАМЫШ-й
НОЖ-á	КАМЫШ-á	НОЖ-ей	КАМЫШ-ей
НОЖ-ý	КАМЫШ-ý	НОЖ-ám	КАМЫШ-ám
НОЖ	КАМЫШ	НОЖ-й	КАМЫШ-й
НОЖ-óm	КАМЫШ-óm	НОЖ-ами	КАМЫШ-ами
О НОЖ-é	О КАМЫШ-é	О НОЖ-áx	О КАМЫШ-áx.

Jeżeli akcentowany jest **temat**, końcówka narzędnika liczby pojedynczej brzmi — *ем*; npz.:

стóрож (stróż) — стóрож-ем;

обóрвыш (obdartus) — обóрвыш-ем.

Wyraz стóрож w mianowniku liczby mnogiej ma końcówkę *-а* zamiast *-и*: сторож-á.

d) Jeśli temat rzeczowników kończy się głoską *-и* (która jest zawsze **twarda**), to końcówka narzędnika liczby pojedynczej brzmi pod akcentem *-ом*, a w pozycji nieakcentowanej *-ем*; npz.:

конѣц (koniec) — концóm; ale нѣмец (niemiec) — нѣмц-ем,
купѣц (kupiec) — купц-óm; „ мѣсяц (miesiąc) — мѣсяц-ем

W dopełniaczu liczby mnogiej rzeczowniki z tematem *и* mają końcówkę *-ов* (jeżeli akcent pada na końcówkę) albo

-ев (jeżeli akcent pada na temat): конц-**о**в, купц-**о**в, але нѣмц-**е**в, мѣсяц-**е**в.

е) Rzeczowniki na -*аѣ*, -*еѣ*, -*оѣ*, -*уѣ* mają w dopełniaczu liczby mnogiej w pozycji nieakcentowanej końcówkę -*ев*; w pozycji akcentowanej -*ѣв*:

сарáѣ (szopa), dop. сарá-я; l. mn. mian. сарá-и, dop. сарá-ев

змéѣ (smok), dop. змé-я; l. mn. mian. змé-и, dop. змé-ев
герóѣ (bohater), dop. герó-я; l. mn. mian. герó-и, dop. герó-ев

поцелýѣ (pocałunek), dop. поцелý-я; l. mn. mian. поцелý-и, dop. поцелý-ев.

Ale: слоѣ (warstwa) dop. слó-я; l. mn. mian. сло-ѣ, dop. сло-ѣв

роѣ (rój), dop. рó-я; l. mn. mian. ро-ѣ, dop. ро-ѣв i t. p.
Rzeczownik край (brzeg, kraj), dop. крá-я, w liczbie mnogiej ma: mian. кра-ѣ, dop. кра-ѣв.

Do tejże grupy rzeczowników należą imiona własne osób na -*еѣ*, -*уѣ*; prz.:

Димíтриѣ (Dymitr), dop. Димíтри-я; l. mn. mian. Димíтри-и, dop. Димíтри-ев

Андрéѣ (Andrzej), dop. Андрé-я; l. mn. mian. Андрé-и, dop. Андрé-ев i t. d.

f) W dopełniaczu cząstkowym (l. p.) oznaczającym część podzielonej całości występuje często zamiast normalnej końcówki -*а/-я* końcówka -*у/-ю*; dopełniacz taki używa się przy rzeczownikach, oznaczających miarę lub przy przysłówkach много (dużo), máло (mało) i t. p.:

сáхар-у — cukru лѣс-у — lasu, drzewa

поколáд-у — czekolady сítц-у — perkalu

горóх-у — grochu хвóрост-у — chróstu

мѣд-у — miodu пѣск-ý — piasku

пѣрц-у — pieprzu вóск-у — wosku

чеснок-ý — czosnku льд-у — lodu

КОНЬЯК-ý — koniaku
 ЯД-у — trucizny
 СНЕГ-у — śniegu
 ЛЬН-у — lnu
 ТАБАК-ý — tytoniu

ШЕЛК-у — jedwabiu i t. p.

КЛЕ-Ю — kleju
 ЧА-Ю — herbaty
 КРА-Ю — brzegu
 i t. p.

Do tejże grupy należy szereg rzeczowników oznaczających pojęcia abstrakcyjne; nprz.:

БЛЕСК-у — blasku
 СЛУХ-у — słuchu
 СТРАХ-у — strachu
 КРИК-у — krzyku

ТОЛК-у — sensu
 ШУМ-у — szumu, hałas
 СМЕХ-у — śmiechu i t. p.

УНО-Ю — upału i t. p.

g) Również w połączeniu z przyimkami *из(z)*, *до(do)*, *от(od)*, *без(bez)*, *с(z)*, normalna końcówka dopełniacza l. p.

-а/-я zastępowana jest w niektórych rzeczownikach przez *-у/-ю*; wyrażenia te oznaczają miejsce, powód, sposób; nprz.:

ИЗ ДОМ-У	ДО ДОМ-У	ОТ ХОЛОД-У	БЕЗ ТОЛК-У	С ХОЛОД-У
ИЗ ЛЕС-У	ДО ЛЕС-У	ОТ ГОЛОД-У	БЕЗ ШУМ-У	С ГОЛОД-У
ИЗ ГОД-У	i t. p.	ОТ СТРАХ-У	БЕЗ СТРАХ-У	СО СТРАХ-У
ИЗ ВИД-У		ОТ СМЕХ-У	БЕЗ КРИК-У	С КРА-Ю
i t. p.		i t. p.	i t. p.	i t. p.

Pewna ilość rzeczowników, nie posiadających akcentu na końcówce, ma w miejscowniku liczby pojedynczej po przyimkach *на(na)*, *в(w)* (na oznaczenie miejsca) zamiast końcówki *-е* — końcówkę *-у/-ю*, przyczem akcent zostaje przeniesiony z tematu na końcówkę; nprz.:

НА ПОЛ-ý	— na podłodze	В ГОД-ý	— w roku, na rok
НА БЕРЕГ-ý	— na brzegu	В ПОЛК-ý	— w pułku
НА МОСТ-ý	— na moście	В ЛЕС-ý	— w lesie
НА ЛУГ-ý	— na łące	В ДОЛГ-ý	— w długu
НА СНЕГ-ý	— na śniegu	В СНЕГ-ý	— w śniegu
НА МЕД-ý	— na miodzie	В МЕД-ý	— w miodzie
НА УГЛ-ý	— na rogu	В УГЛ-ý	— w kącie

хлеб (chleb) — хлеб-ы (chleb pieczony i bochenki)
i хлеб-á (zboże);

образ (obraz święty, obraz poetycki) — образ-ы (obrazy
poetyckie) i образ-á (obrazy święte);

цвет (kolor) — цвет-ы (kwiaty) i цвет-á (kolory);

мех (futro) — мех-ы (miechy kowalskie) i мех-á (futra).

пояс (pas) — пояс-ы (strefy geograficzne) i пояс-á (pa-
sy) i in.

Jedną formę dla dwóch znaczeń ma rzeczownik:

час (godzina) — час-ы (godziny) i час-ы (zegar).

Dwie formy bez różnicy w znaczeniu mają:

год (rok) — год-ы (lata) i год-á (dop. год-ów);

волос (włos) — волос-ы (włosy) i волос-á (dop. волос);

ветер (wiatr) — ветр-ы (wiatry) i ветр-á (dop. ветр-ов
i ветр-ów);

округ (okręg) — округ-и (okręgi) i округ-á (dop.
округ-ów);

дом (dom) — дом-ы (domy) i дом-á (dop. дом-ов
i дом-ów);

гром (grzmot) — гром-ы (grzmoty) i гром-á (dop.
гром-ów). (patrz: Nr. IV, § 1-c).

k) Taką samą końcówkę *-á/-я* w **mianowniku liczby mnogiej** mają rzeczowniki obcego pochodzenia, jak nprz.:

веер (wachlarz) — веер-á;

кучер (woźnica, stangret) — кучер-á;

номер (numer) — номер-á;

доктор (lekarz) — доктор-á;

профессор (profesor) — профессор-á;

директор (dyrektor) — директор-á;

инспектор (inspektor) — инспектор-á;

адрес (adres) — адрес-á;

лектор (lektor) — лектор-á;

паспорт (paszport) — паспорт-á;

ректор (rektor) — ректор-á;

кóнсул (konsul) — консул-á;
ма́клер (makler) — маклер-á;
редáктор (redaktor) — редактор-á i t. p.

пудель (puḍel) — пудел-я;
вѣксель (weksel) — вексел-я;
штѣмпель (stempel, pieczętka) — штемпел-я;
фли́гель (oficyna) — флигел-я i t. p.

Wyjątki stanowią:

мині́стр (minister) — министр-ы;
президѣ́нт (prezydent) — президент-ы;
студѣ́нт (student) — студѣнт-ы.

Niektóre rzeczowniki żywotne rodzaju męskiego, użyte w liczbie mnogiej z przyimkiem *в* (*w*) w pewnych specjalnych wyrażeniach (*w* związku z pewnymi czasownikami) mają formę **biernika** równą **mianownikowi** (a nie, jak zwykle, dopełniaczowi); nprz.: попасть *в* (trafić *do*) офицѣры, записаться *в* (zapisać się *do*) студѣнты, выбрать *в* (obrać *na*) президенты i t. p.

1) Niektóre wyrazy obce, jak солдáт (żołnierz), драгýн (dragon), рѣкрут (rekrut), гренáдѣр (grenadjer), улáн (ułan), сапѣр (saper), кирасі́р (kirasjer) i in. odmieniają się normalnie, ale w liczbie mnogiej mają: солдáт-ы — dop. солдáт; драгýн-ы — dop. драгýн i t. p.

Tak samo odmieniają się:

глаз (oko)	— l. mn. mian.	глаз-á,	dop.	глаз.
раз (raz)	— „ „	раз-ы́,	„	раз.
чулóк (pończocha)	— „ „	чулк-ы́,	„	чулóк.
сапóг (but)	— „ „	сапог-ы́,	„	сапóг.
вóлос (włos)	— „ „	вóлос-ы i	волос-á,	dop. во-
		лос i t. p.		

Nie mają również końcówki *-ов/-ев* w dopełniaczu liczby mnogiej następujące rzeczowniki:

I. nazwy niektórych narodów, jak: грузин (guzin) — грузин, осетин (osetin) — осетин, турок (turek; dop. турк-а) — турок i t. p. oraz цыган (cygan) — цыган (mian. цыган-е obok цыган-ы) i болгарин (bułgar) — болгар (mian. болгар-ы);

II. rzeczowniki z przyrostkiem *-анин/-янин* (patrz Nr. IV § 1-1).

Ćwiczenie. (Упражнѣние).

Przełożyć piśmiennie na język rosyjski zdania następujące: Wśród towarzyszków bywa dużo sporów. Los cesarzów jest ciężki. Dary ziemi są niezliczone. Koń wieśniaka (chłopa) boi się zębów wilczycy i pędzi do szopy. Bohaterom przysługuje chwała. Miasta Niemców są bardzo kulturalne.

III.

ПОЕЗДКА В ГОРОД.

В этом году было много снѣгу. На лугу по берегам реки и ручьѣв высокіе щипки стогов были занесены с одной стороны. Толстый слой льда покрывал реку и каналы. Я выехал перед обедом в город. Надо было заехать к кузнецу, чтобы подковать коня. А в городе надо было купить чаю, сахара и табаку. Как только я выехал на дорогу, мой конь испугался, увидав зайца, перебежавшего ¹⁾ мой путь. «Не к добру» подумал я, но поехал один, отогнав домой бежавшего ²⁾ за мной пса. Было холодно, и пар валил из-рта. Серый зимний день не ворожил бури. Скоро дом пропал из виду. Городов у нас очень мало, края пустынные, ехать надо несколько часов, чтобы встретить деревню, но я живу под городом.

Снег занёс все пути и дороги, далёкие леса стояли за туманом. Только изредка попадались большие сучья,

Wymowa: ¹⁾ pieriebiegáwszewa, ²⁾ biezáwszewa.

воткнутые в снег; чтобы указывать дорогу. Тучи стелились веерами по небу; на снегу не было видно дороги — только виднелись следы от саней. С ветром мелкий снег бил в лицо.

В городе я купил всё, что надо, повидался с друзьями; при этом доктора мне говорили, что я в такую погоду могу заболеть. Затем я поехал обратно. Тем временем поднялась вьюга. Последние дома города уже исчезли. Сразу стало темнее, кругом в поле не было огня. Тут я подумал о зайце, перебежавшем дорогу, о тёплом угле, о сне. Но думать было нечего¹⁾. Братья недаром советовали не ехать, а я даже отца не послушал; надеясь остановиться²⁾ у соседей или у кого³⁾ —нибудь из дворян нашего⁴⁾ округа, я ударил коня и смело поехал.

Pytania. (Вопросы).

Где и как были занесены высокие шапки стогов? Что покрывало реки и канавы? Куда и зачем я въехал? Почему испугался мой конь? Что я сделал, когда заяц перебежал дорогу? Много ли у нас городов? Где я живу? Почему были воткнуты сучья в снег? Что было видно кругом? Что я делал в городе? Что произошло на обратном пути и о чём я думал? Кто мне советовал не ехать? На что я надеялся?

Odpowiedzi piśmienne.

(Отвѣты письменно).

Zjawiska językowe.

Oboczność (wymiana) samogłosek w odmianie rzeczowników rodzaju męskiego.

W niektórych rzeczownikach rodzaju męskiego przy odmianie zostaje opuszczone tematowe *o* lub *e*, występujące w mianowniku liczby pojedynczej:

Wymowa: ¹⁾ nécziewa, ²⁾ ostanowicca, ³⁾ kawó-nibud', ⁴⁾ nášzewa.

a) o (po spółgłosce twardej) — —:

рот (usta) — рт-а замо́к (zamek do drzwi) —
лоб (czoło) — лб-а замк-á
сон (sen) — сн-а цвето́к (kwiat) — цвето́к-á
звонóк (dzwonek) — звонк-á замо́к (zamek) — замо́к-а
посо́л (poseł) — посл-á i t. p.

Ale: ýнок — mnich — ýнока, во́йлок — filc — во́й-
лока i t. p.

b) o (po spółgłosce miękkiej) — —:

орё́л (orzeł) — орл-á,
овёс (owies) — овс-á,
осе́л (osioł) — осл-á,
пёс (pies) — пс-а,
костёр (ognisko) — костр-á i t. p.

Ale: осётр — jesiotr — осетр-á i t. p.

W niektórych wypadkach po zaniku samogłoski poprzedzająca spółgłoska pozostaje miękką; miękkość ta oznacza się na piśmie przez *ь*; nprz.:

лѣ́д (lód) — льд-а,
лѣ́н (len) — льн-а i t. p.

c) o (po spółgłosce twardej) — —:

огóнь (ogień) — огн-я́,
уго́ль (węgiel) — угл-я́,
(Staroruskie: огонь, угль).
уго́л (róg, kąť) — угл-я́ i t. p.

d) e — —:

вѣ́тер (wiatr) — вѣтр-а,
пѣ́пел (popiół) — пѣпл-а i t. p.
(Staroruskie: ветр, пепл).

e) e (po spółgłosce miękkiej) — —:

кóрень (korzeń) — корн-я пень (pień) — пн-я
грѣ́бень (grzebień) — грѣбня отѣ́ц (ojciec) — отц-á
ка́мень (kamień) — камня нѣ́мец (niemiec) — нѣмц-а

кремѣнь (krzemień)—кремн-я сѣтец (perkal) — сѣтц-а
день (dzień) — дн-я яшóнец (japończyk) — яшóн-
ц-а i t. p.

W kilku wyrazach spółgłoska *l* pozostaje miękką i pi-
sze się *-lb*; prz.: лев (lew) — лѣв-а.

Але: кузнѣц (kował) — кузнѣц-á,
мертвѣц (nieboszczyk, zmarły) — мертвѣц-á,
близнѣц (bliźnie) — близнѣц-á,
жнец (żniwiarz) — жнец-á i t. p.

f) Po zaniku *e* (=je), poprzedzonego przez samogłoskę,
pozostaje *j*, oznaczone na piśmie przez *й*:

китáец (chińczyk) — китáйц-а,
гвардѣец (gwardzista) — гвардѣйц-а,
боѣц (bojownik) — бойц-á i t. p.

Tak samo: зáяц (zając; wymawia się: záец) — záйц-а.

g) Po zaniku *o* (ě), poprzedzonego przez samogłoskę, po-
zostaje *j* oznaczone na piśmie przez *й*:

заѣм (pożyczka) — záйм-а; наѣм (wynajem) — náйм-а i t. p.

h) W odmianie rzeczowników na *-ей* po zaniku *e* zo-
staje mięккоść poprzedzającej spółgłoski tematowej, ozna-
czana na piśmie przez *ь*; prz.: *-ья, -ью, -ья, ѳѣм, -ѳе,*
(l. p.); *-ѳи, -ѳѣѳ, -ѳям, -ѳѣѳ, -ѳями, -ѳях* (l. mn.); prz.:
воробѣй (wróbel)—воробѣ-я i t. d.; l. mn. воробѣ-й—воробѣ-ѣв
i t. d.

соловѣй (słowik) — соловѣ-я i t. d.; l. mn. соловѣ-й — со-
ловѣ-ѣв i t. d.

муравѣй (mrówka) — муравѣ-я i t. d.; l. mn. муравѣ-й —
муравѣ-ѣв i t. d.

ручѣй (strumień) — ручѣ-я i t. d.; l. mn. ручѣ-й — ручѣ-
ѣв i t. d.

ýлей (ul) — ýль-я i t. d.; l. mn. ýль-и — ýль-ев i t. d.

чѣрей (czyrak, wrzód) — чѣрь-я i t. d.; l. mn. чѣрь-и—
чѣрь-ев i t. d.

(Zwrócić uwagę na akcentację).

Ćwiczenie. (Упражнѣние).

Przełożyć piśmiennie na język rosyjski zdania:

W tym roku było dużo szarych (сѣрых) dni. Trzeba było kupić lnu, węgla, owsa i perkalu. W polu nie było widać ognia. W lasach jest (есть) dużo słowików. Warstwa lodu pokrywała w zimie (зимой) strumienie. Było widać ogień z pod (из-под) poroju. Długo (долго) jechałem, nie było widać końca wsi.

IV.

ЗИМНИЙ ПУТЬ.

Из-году в год выюга засыпает снегом берега реки, одевает в белые меха землю. Вѣтры развевают веррами полосы снега над полями, где весной растут хлеба. На мосту тоже много снега, и даже камни шоссе покрываются¹⁾ так, что не видно рвов. Все пути скрываются²⁾ под снегом, когда становится³⁾ санный путь. Я не знаю лучшей поры года для охоты на зайца. Четкие следы зайцев лежат по всем местам, где растут кусты. Эти кусты стоят в мелких комьях снега, и крестьяне говорят, что это зайцы играют в снежки. Но в этих толках нет толку. Снежок порошок, и все дворяне выезжают на охоту. Но мои соседи не любят, когда их спрашивают, сколько они убивают зайцев. Это первая радость зимы в деревне. Но путник ночью в поле знает, сколько злобного смѣху в такой ночной выюге и как легко⁴⁾ можно заблудиться⁵⁾ и замерзнуть в поле.

Pytania. (Вопросы).

Przełożyć na język rosyjski pytania następujące: Kiedy zamieć zasypuje śniegiem brzegi rzeki? Gdzie jest dużo śniegu? Jaka pora roku jest najlepsza do polowania na zające? Co mówią właścianie (chłopi)? Co robi szlachta? O czym myśli podróżnik w nocy na polu?

Odpowiedzi piśmiennie.

(Отвѣты пиśменно).

Wymowa: ¹⁾ pokrywájucea, ²⁾ skrywájucea, ³⁾ stanówicца, ⁴⁾ lehkó, ⁵⁾ zabłudicца.

Zjawiska językowe.

1. 1. Odmiana nieprawidłowa rzeczowników rodzaju męskiego.

a) Rzeczowniki:

брат (brat),	dop. брат-а	} tworzą liczbę mnogą w sposób następujący	братъ-я
комѳк (klębek),	„ комк-а		комъ-я
брус (belka),	„ брус-а		брусъ-я
сук (sęk),	„ сук-а		сучъ-я
клок (strzęp),	„ клок-а		клочъ-я
кол (kol),	„ кол-а		коль-я
прут (pręt),	„ прут-а		прутъ-я
клин (klin),	„ клин-а		клинъ-я
крюк (hak),	„ крюк-а		крючъ-я
обод (obręcz),	„ обод-а		ободъ-я
кѳлос (kłos),	„ кѳлос-а	колѳсь-я	
хлопѳк (płatek śniegu),	„ хлопк-а	хлопъ-я	
стул (krzesło),	„ стұл-а	стұлъ-я	

i odmieniają się w liczbie mnogiej według wzoru:

1. братъ-я (licz. pojed. брат — dop. брат-а i t. d.),
2. братъ-ев
3. братъ-ям
4. братъ-ев
5. братъ-ями
6. о братъ-ях.

b) Rzeczowniki: воробѳй (wróbel), соловѳй (słowik), муравѳй (mrówka), ручѳй (strumień), ўлей (ul), чирѳй (czyrak, wrzód) odmieniają się według wzoru:

- | | |
|------------------|--------------------|
| 1. р. 1. воробѳй | 1. mn. 1. воробъ-й |
| 2. воробъ-я | 2. воробъ-ѳв |
| 3. воробъ-ю | 3. воробъ-ям |
| 4. воробъ-я | 4. воробъ-ѳв |
| 5. воробъ-ѳм | 5. воробъ-jami |
| 6. о воробъ-ѳх | 6. о воробъ-ях. |

(W odmianie wyrazów: *улей*, *чирей* — akcent pozostaje na temacie, według czego końcówka narzędnika l. p. brzmi *-ем*, zaś dopełniacza l. mn. *-ев*).

c) Kilka rzeczowników: *камень* (kamień), *уголь* (węgiel), *зуб* (ząb), *лист* (liść) ma w liczbie mnogiej formy podwójne,

albo bez różnicy w znaczeniu:

- l. p. *доп.* *ка́мн-я* — l. m. mian. *ка́мн-и* i *каме́нь-я*,
доп. *камн-ей* i *каме́нь-ев*
 „ „ *угл-я́* — l. mn. mian. *угл-и* i *уголь-я*,
доп. *угл-ей* i *уголь-ев*

albo z różnicą w znaczeniu:

- „ „ *зуб-а* — l. mn. mian. *зуб-ы* (zęby) i *зубь-я*,
 (zęby u piły, w grabiach, w grzebieniu),
доп. *зуб-ов* i *зубь-ев*
 „ „ *лист-а́*—l. mn. mian. *лист-ы́* (arkusze) i *листь-я*
 (liście), *доп.* *лист-ов* i *листь-ев*.

d) Rzeczowniki: *друг* (przyjaciel) — *доп.* *дру́г-а*, *муж* (maż) — *доп.* *му́ж-а*, *князь* (książe) — *доп.* *кня́з-я*, *зять* (zięć) — *доп.* *зят-я*, *деверь* (szwagier — brat męża) — *доп.* *девер-я* odmieniają się w liczbie mnogiej w sposób następujący:

- | | | | |
|-----------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| 1. <i>друзь-я́</i> | <i>мужь-я́</i> | <i>князь-я́</i> | <i>зять-я́</i> |
| 2. <i>друз-ей</i> | <i>муж-ей</i> | <i>княз-ей</i> | <i>зят-ей</i> |
| 3. <i>друзь-я́м</i> | <i>мужь-я́м</i> | <i>князь-я́м</i> | <i>зять-я́м</i> |
| 4. <i>друз-ей</i> | <i>муж-ей</i> | <i>княз-ей</i> | <i>зят-ей</i> |
| 5. <i>друзь-я́ми</i> | <i>мужь-я́ми</i> | <i>князь-я́ми</i> | <i>зять-я́ми</i> |
| 6. <i>о друзь-я́х</i> | <i>о мужь-я́х</i> | <i>о князь-я́х</i> | <i>о зять-я́х</i> |

- | | |
|----------------------|------------------------|
| 1. <i>деверь-я́</i> | 4. <i>девер-ей</i> |
| 2. <i>девер-ей</i> | 5. <i>деверь-я́ми</i> |
| 3. <i>деверь-я́м</i> | 6. <i>о деверь-я́х</i> |

Wyraz *муж* w znaczeniu „człowiek mężny“ albo „maż stanu“ i t. p. w liczbie mnogiej odmienia się prawidłowo:

муж-і, ale w dopełniaczu ma formę na *-ей*, to zn. муж-ѣи (cel. муж-ам i t. d.).

e) Rzeczowniki сын (syn) — dop. сына oraz кум (kum, kmotr) — dop. кума w liczbie mnogiej odmieniają się z przyrostkiem — *ов* —:

1. СЫН-ОВЬ-Я́	КУМ-ОВЬ-Я́
2. СЫН-ОВ-Е́Й	КУМ-ОВ-Е́Й
3. СЫН-ОВЬ-Я́М	КУМ-ОВЬ-Я́М
4. СЫН-ОВ-Е́Й	КУМ-ОВ-Е́Й
5. СЫН-ОВЬ-Я́МИ	КУМ-ОВЬ-Я́МИ
6. О СЫН-ОВЬ-Я́Х	О КУМ-ОВЬ-Я́Х.

Wyraz сын w znaczeniu „syn kraju“, „syn ziemi“ w liczbie mnogiej ma odmianę prawidłową: сын-ы — dop. сын-ов i t. d.

f) Rzeczownik путь (droga) odmienia się w sposób następujący:

1. р. 1. ПУТЬ	1. мн. 1. ПУТ-И́
2. ПУТ-И́	2. ПУТ-Е́Й
3. ПУТ-И́	3. ПУТ-Я́М
4. ПУТЬ	4. ПУТ-И́
5. ПУТ-ѢМ	5. ПУТ-Я́МИ
6. О ПУТ-И́	6. О ПУТ-Я́Х.

g) Rzeczownikowi l. р. человек (człowiek) — dop. человек-а w liczbie mnogiej, podobnie jak w języku polskim, odpowiada wyraz люд-и (ludzie), odmieniający się w sposób następujący:

1. ЛЮД-И
2. ЛЮД-Е́Й
3. ЛЮД-ЯМ
4. ЛЮД-Е́Й
5. ЛЮДЬ-МІ
6. О ЛЮД-ЯХ

Z form nieistniejącej prawidłowej liczby mnogiej wyrazу человек używa się jedynie dopełniacz (bez końcówki *-ов*) w połączeniu z liczebnikami; np.: пять человек (pięć osób), двадцать человек (dwadzieścia osób) i t. p.

h) Rzeczownik черв'як (robak) — dop. черв'як-а w liczbie mnogiej ma rzadko używaną odmianę prawidłową: черв'як-ій — dop. черв'як-ів i t. d.

Odwrotnie, wyraz червь (robak) — dop. черв-я, rzadko się używa w liczbie pojedynczej, natomiast stale się używa jako liczba mnoga do wyrazu черв'як:

- | | |
|------------|---------------|
| 1. ч'ёрв-и | 4. черв-ей |
| 2. черв-ей | 5. черв-ями |
| 3. черв-ям | 6. о черв-ях. |

i) Kilka rzeczowników w liczbie mnogiej ma inne znaczenie, niż w liczbie pojedynczej; nprz.:

бег (bieg) — dop. б'ег-а; l. mn. б'ег-а (wyścigi),

снежок (drobny śnieg) — dop. снежк-а; l. mn. снежк-и (śnieżki),

толк (sens) — dop. т'олк-а; l. mn. т'олк-и (sady, gawędy),

вес (waga) — dop. в'ес-а; l. mn. в'ес-и (waga do ważenia).

k) Rzeczowniki: сос'ед (sąsiad) — dop. сос'ед-а i ч'ёрт (czart) — dop. ч'ёрт-а w liczbie pojedynczej odmieniają się według wzoru tematów twardych, zaś w liczbie mnogiej — według wzoru tematów miękkich:

- | | |
|----------------|-------------|
| 1. сос'ед-и | ч'ёрт-и |
| 2. сос'ед-ей | ч'ерт-ей |
| 3. сос'ед-ям | ч'ерт-ям |
| 4. сос'ед-ей | ч'ерт-ей |
| 5. сос'ед-ями | ч'ерт-ями |
| 6. о сос'ед-ях | о ч'ерт-ях. |

l) Rzeczowniki z przyrostkiem -анин/-янин, jak: англичанин (anglik), крестьянин (chłop), христианин (chrześcijanin), мещанин (mieszczanin), гражданин (obywatel), дворянин (szlachcic), армянин (ormianin) i t. p. w liczbie pojedynczej odmieniają się według wzoru tematów twardych, zaś w liczbie mnogiej — według wzoru następującego:

- | | |
|-----------------|--------------|
| 1. англичанин-е | крестьянин-е |
| 2. англичанин | крестьянин |

3. англичѣн-ам	крестьян-ам
4. англичѣн	крестьян
5. англичѣн-ами	крестьян-ами
6. об англичѣн-ах	о крестьян-ах
1. христиѣн-е	дворян-е
2. христиѣн	дворян
3. христиѣн-ам	дворян-ам
4. христиѣн	дворян
5. христиѣн-ами	дворян-ами
6. о христиѣн-ах	о дворян-ах i t. p.

W liczbie mnogiej rzeczownika гражданин akcentowana jest pierwsza zgłoszka wyrazu: граждан-е, граждан i t. d.

Wyraz цыган (cygan) odmienia się w liczbie mnogiej na wzór rzeczowników z przyrostkiem *-анин/-янин*, t. zn.: цыган-е — dop. цыган i t. d.

m) Kilka rzeczowników z przyrostkiem *-ин*, które w liczbie pojedynczej odmieniają się prawidłowo według wzoru tematów twardych, w liczbie mnogiej odmienia się nieprawidłowo:

татарин (tatar) — dop. татарин-а; l. mn. mian. татар-ы — dop. татар i t. d.

барин (pan) — dop. барин-а; l. mn. mian. бар-е — dop. бар i t. d.

боярин (bojar) — dop. боярин-а; l. mn. mian. бояр-е — dop. бояр i t. d.

хозяин (gospodarz) — dop. хозяин-а; l. mn. mian. хозяев-а — dop. хозяев i t. d.

господин (pan) — dop. господин-а; l. mn. mian. господ-а — dop. господ i t. d.

Ale: болгарин (bułgar) — dop. болгарин-а; l. mn. mian. болгар-ы — dop. болгар i t. d.

n) Wyraz Христос (Chrystus) odmienia się tak:

1. Христóс
2. Христ-á
3. Христ-ý
4. Христ-á
5. Христ-óm
6. о Христ-é

Zwrócić uwagę na to, że od wyrazu Христóс używa się forma wołacza: Христ-é. Tak samo forma wołacza używa się od wyrazów: Господь (Pan Bóg, dop. Гóспод-а) — Гóсподи, oraz Бог (Bóg, dop. Бóг-а) — Бóж-е.

o) Rzeczowniki, oznaczające młode zwierzęta albo dzieci a utworzone za pomocą przyrostków -óнок/-ёнок jak: медвеж-óнок (niedźwiadek), кот-ёнок (kocie), жереб-ёнок (źrebie), ут-ёнок (kaczętko), порос-ёнок (prosię), реб-ёнок (dziecko) i t. d., w liczbie pojedynczej mają odmianę normalną: медвежóнк-а, котёнк-а, i t. d., zaś liczbę mnogą tworzą z przyrostkiem -áт/-ýт: медвеж-áт-а (dop. медвеж-áт), кот-ýт-а (dop. кот-ýт), жереб-ýт-а (dop. жереб-ýт), реб-ýт-а (dop. реб-ýт) i t. d.

p) Wyraży внук (wniók) i щенок (szczenię) — dop. внýк-а, щенк-á mają w liczbie mnogiej formy podwójne: внýк-и (dop. внýк-ов) i внуч-áт-а (dop. внуч-áт), щенк-ý (dop. щенк-óв) i щен-ýт-а (dop. щен-ýт).

2. Przymiotniki rodzaju męskiego o znaczeniu rzeczowników.

Szereg przymiotników rodzaju męskiego ma znaczenie rzeczowników, ale zachowuje odmianę przymiotnikową; prz.:

a) l. p.

- | | | |
|-----------------------------|-----------------------------|--------------------------|
| 1. пожарн-ый | полицейск-ий | прохож-ий |
| (strażak) | (policjant) | (przechodzień) |
| 2. пожарн-ого ¹⁾ | полицейск-ого ²⁾ | прохож-его ³⁾ |
| 3. пожарн-ому | полицейск-ому | прохож-ему |

Wymowa: ¹⁾ požárnawa, ²⁾ policéjskowa, ³⁾ prachózewa.

4. пожа́рн-ого	полице́йск-ого	прохо́ж-его
5. пожа́рн-ым	полице́йск-им	прохо́ж-им
6. о пожа́рн-ом	о полице́йск-ом	о прохо́ж-ем

1. mn.

1. пожа́рн-ые	полице́йск-ие	прохо́ж-ие
2. пожа́рн-ых	полице́йск-их	прохо́ж-их
3. пожа́рн-ым	полице́йск-им	прохо́ж-им
4. пожа́рн-ых	полице́йск-их	прохо́ж-их
5. пожа́рн-ыми	полице́йск-ими	прохо́ж-ими
6. о пожа́рн-ых	о полице́йск-их	о прохо́ж-их.

Na wzór пожа́рн-ый odmieniają się учён-ый (uczony) i знако́м-ый (znajomy) i in.

b) 1. p.

1. mn.

1. портн-о́й (krawiec)	1. портн-и́е
2. портн-о́го ¹⁾	2. портн-и́х
3. портн-о́му	3. портн-и́м
4. портн-о́го	4. портн-и́х
5. портн-и́м	5. портн-и́ми
6. о портн-о́м	6. о портн-и́х.

Na wzór портн-о́й odmieniają się: городов-о́й (poli-
siant), родн-о́й (krewny), больн-о́й (chory) i in.

Ćwiczenie. (Упражнёние).

Przełożyć piśmiennie zdania następujące: Z roku na rok ziemia drzemie pod śniegiem. Na polach rośnie zboże. Zamykam oczy i po-
grązam się we śnie. Na drzewach sterczą sęki. Na łąkach rosną krzaki.
Moji przyjaciele jada na polowanie. Mam kilka psów, które ze mną
polują na zające.

V.

ВОЗВРАЩЕНИЕ ИЗ ГОРОДА.

Я въ́ехал из го́рода по до́роге до́мой.

От ве́тра на глаза́ набегали слёзы; снег бил, ве́тер
жужжа́л вокру́г уше́й, то́чно рой пчёл или пýли проно-

Wymowa: ¹⁾ partnówa.

сілись над землею. Зарі за вьюгой я не видел. Ни деревень — ни усадеб. В такой ветер не только руки и ноги, но и душу, как-будто, пробивает насквозь.

Снег сыпало всюду, и я его¹⁾ чувствовал на шее, хотя был тепло одет. Тысячи иголок кололи лицо и, растаяв, повисали каплями на бороде и усах. Я сбился, наконец, с дороги и пустил коня по ветру, имея надежду, что он сам доведёт меня до какой-нибудь усадьбы или деревни. Отвернувшись спиной к ветру, я ничего²⁾ не видел кругом и погрузился в сон. Разбудил меня лай псов. Это была усадьба соседа, который с сыновьями и дочерьми жил в нескольких верстах от нас. В тёплой комнате я почувствовал себя как в раю, а то-бы пропал ни за копейку. Коля и Пётя, Мария и Лидия встретили меня как брата, и среди этих юношей и девушек я понял, что спасся от смерти.

Лёжа в кровати, я слышал, как в степи гуляла буря, и легко³⁾ думалось о любви к человеку.

Pytania. (Вопросы).

Что жужжало вокруг ушей? Чего⁴⁾ не было видно кругом? Что пробивает насквозь ветер? Как я чувствовал себя в буре? Что я сделал и что меня разбудило? Куда я приехал? Кто меня встретил? Что было со мной потом?

Odpowiedzi piśmienne.

(Отвѣты письменно).

Zjawiska językowe.

1. Typy akcentacji w odmianie rzeczowników rodzaju żeńskiego.

I. Akcent w odmianie rzeczowników rodzaju żeńskiego może być stałym, to zn., że pozostaje na tej samej zgłosce we wszystkich formach liczby pojedynczej i mnogiej:

Wymowa: 1) jewó, 2) niczewó, 3) lehkó, 4) cziewó.

a) **na temacie**; prz.:

корóв-а (krowa)
корóв-ы i t. d.

корóв-ы
корóв i t. d.
(temat twardy).

пу́л-я (kula)
пу́л-и i t. d.

пу́л-и
пу́ль i t. d.
(temat miękki).

b) **na końcówce** (nieliczne rzeczowniki); prz.:

похвал-á (chwała)
похвал-ы́ i t. d.

похвал-ы́
похва́л i t. d.
(temat twardy).

стать-я́ (artykuł)
стать-и́ i t. d.

стать-и́
стат-е́й i t. d.
(temat miękki).

II. Akcent **zmienny** bywa czterech typów; prz.:

a) l. p. we wszystkich l. mn. — w mianowniku (dla przypadkach — na końcówce, rzeczown. nieżywoтных i w bierniku — na temacie;

w pozostałych przypadkach — na końcówce:

1. рук-á (ręka)
2. рук-и́
3. рук-é
4. ру́к-у
5. рук-о́й
6. о рук-é

1. ру́к-и
2. рук
3. рук-ам
4. ру́к-и
5. рук-ами
6. о рук-а́х
(temat twardy).

1. земл-я́ (ziemia)
2. земл-и́
3. земл-é
4. зéмл-ю
5. земл-е́й
6. о земл-é

1. зéмл-и
2. земéль
3. зéмл-ям
4. зéмл-и
5. зéмл-ями
6. о зéмл-ях
(temat miękki).

b) l. p. — na końcówce: l. mn. — w mianowniku (dla rzeczown. nieżywotnych i w bierniku) na temacie, w pozostałych przypadkach — na końcówce:

1. слез-á (łza)
2. слез-ы́
3. слез-é
4. слез-ý
5. слез-óй
6. о слез-é

1. слѣз-ы
2. слѣз
3. слез-ám
4. слѣз-ы
5. слез-áми
6. о слез-áх
(temat twardy).

1. скамь-я́ (ławka)
2. скамь-и́
3. скамь-é
4. скамь-ю́
5. скамь-ей
6. о скамь-é

1. скáмь-и
2. скам-ей
3. скамь-я́м
4. скáмь-и
5. скамь-я́ми
6. о скамь-я́х
(temat twardy).

c) l. p. — na końcówce: l. mn. — na temacie:

- гроз-á (burza)
гроз-ы́
гроз-é i t. d.

- гро́з-ы
гроз
гро́з-ам i t. d.

(temat twardy).

- зар-я́ (zorza)
зар-и́
зар-é i t. d.

- зо́р-и (zwrócić uwagę
зорь na oboczność: a-o)
зо́р-ям i t. d.

(temat miękki).

d) l. p. — na temacie:

l. mn. — w mianowniku (dla rzecz. nieżywotn. i w bierniku) — na temacie, w pozostałych przypadkach — na końcówce:

1. дере́вн-я (wiesć)
2. дере́вн-и

1. дере́вн-и
2. дере́вн-и

3. деревн-е

3. деревн-ям

4. деревн-ю i t. d.

4. деревн-и i t. d.

(temat miękki).

Tak samo odmienia się wyraz дол-я (część, los) używany w l. mn. jedynie w znaczeniu „część“; l. mn. brzmi: дол-и, дол-ей i t. d.

I. a) Do typu корова/пúля należą wszystkie rzeczowniki, akcentowane na temacie jak: вы́юга (zawieja), гра́ница (granica), ня́ня (niania) i t. p.

b) Do typu похва́ла/ста́тья należą rzeczowniki akcentowane na końcówce (oprócz niżej wymienionych), jak кня́жна (księżna), просты́ня (prześcieradło) i t. p.

II. a) Do typu рука́/земля́ należy wiele rzeczowników; np.:

борода́ — broda

поля́ — pola ubrania

борозда́ — bródza

полоса́ — pas, prążek

вода́ — woda

пора́ — pora

вожжа́ — lejce (l. mn. во́жжи)

роса́ — rosa

голова́ — głowa

сковорода́ — patelnia

гора́ — góra

соха́ — socha

губа́ — warga

спина́ — plecy

доска́ — deska

средá — środa, środowisko

душа́ — dusza

сторона́ — strona

железа́ — gruczoł

строка́ — wiersz

зима́ — zima

стена́ — ściana

коса́ — kosa

цена́ — cena

нога́ — noga

щекá — policzek (biern. l. p.

нора́ — nora

щѣку; l. mn. щѣки) i inne.

b) Natomiast nieznaczną ilość rzeczowników należy do typu слеза́/скамя́:

волна́ — fala

свеча́ — świeca

головня́ — głownia

серьга́ — kolczyk

гряда́ — grzędá

сирота́ — sierota

нуждá — potrzeba, needza i inne
 oraz wyrazy na -унá (глубинá — głębokość, вышинá —
 wysokość).

c) Rzeczowników typu грозá/заря́ jest znacznie wię-
 cej; pr.:

ветлá — iwa (l. mn. вѣтл-ы)	корчмá — karczma
веснá — wiosna (l. mn. вѣсн-ы)	пилá — piła
верстá — wiorsta (l. mn. вѣрст-ы)	рекá — rzeka
вдовá — wdowa	семья́ — rodzina
войнá — wojna	скалá — skała
деснá — dziąsła (l. mn. дѣсн-ы)	скулá — kość policzkowa
дырá — dziura	струнá — struna
женá — żona (l. mn. жѣн-ы albo жóны)	судьбá — los
иглá — igła (dop. l. mn. игол)	судья́ — sędzia
игрá — zabawa (dop. l. mn. игор)	трубá — trąba
избá — chata (dop. l. mn. изб)	тюрьмá — więzienie (dop. l. mn. тюрем)
икрá — kawior (ікры — łydki)	уздá — uzda i inne
козá — koza	
копнá — kora	

огаз wyrazy na -отá (высотá — wysokość, кислотá — kwas).

2. Uwagi dotyczące końcówek odmiany rzeczowników rodzaju żeńskiego.

a) Po spółgłoskach oznaczanych literami *к, г, х* wystę-
 puje zawsze *и* na miejscu *ы*; to też rzeczowniki rodzaju żeń-
 skiego, których tematy zakończone są wymienionymi spół-
 głoskami, odmieniają się w sposób następujący:

l. p.			l. mn.		
1. рук-á	ног-á	свáх-а	1. рýк-и	ног-и	свáх-и
2. рук-й	ног-й	свáх-и	2. рук	ног	свáх
3. рук-é	ног-é	свáх-е	3. рук-ám	ног-ám	свáх-ам
4. рýк-у	ног-у	свáх-у	4. рýк-и	ног-и	свáх

5. рук-óй ног-óй свáх-ой 5. рук-áми ног-áми свáх-ами
 6. о рук-é о ног-é о свáх-е 6. о рук-áх о ног-áх о свáх-ах.

b) Ponieważ głoski, oznaczane literami *ч, щ* są **miękkie**, końcówki przy odmianie wyrazów z tematowemi *ч, щ* brzmią miętko; pisownia końcówek w niektórych przypadkach nie odpowiada brzmieniu; nprz.:

l. p.		l. mn.	
1. свеч-á (świeca)	пращ-á (prosa)	1. свéч-и	пращ-й
2. свеч-й	пращ-й	2. свеч-éй	пращ-éй
3. свеч-é	пращ-é	3. свеч-ám	пращ-ám
4. свеч-ý	пращ-ý	4. свéч-и	пращ-й
5. свеч-óй	пращ-óй	5. свеч-áми	пращ-áми
6. о свеч-é	о пращ-é	6. о свеч-áх	о пращ-áх

W dopełniaczu liczby mnogiej wyraz свечá ma, oprócz wskazanej, formę: свеч.

Jeżeli akcentowany jest temat, końcówka narzędnika liczby pojedynczej brzmi *-ей*, zaś dopełniacz liczby mnogiej jest bezkońcówkowy; nprz.:

- l. p. встрéч-а (spotkanie) — dop. встрéч-и, narz. встрéч-ей,
 рóщ-а (gaj) — dop. рóщ-и, narz. рóщ-ей,
 l. mn. встрéч-и — dop. встреч, cel. встрéч-ам,
 рóщ-и — dop. рощ, cel. рóщ-ам.

c) Ponieważ głoski, oznaczane literami *ж, ш* są **twarde**, końcówki przy odmianie wyrazów z tematowemi *ж, ш* brzmią twardo; pisownia końcówek w niektórych przypadkach nie odpowiada brzmieniu; nprz.:

l. p.		l. mn.	
1. меж-á (miedza)	душ-á (dusza)	1. меж-й	дúш-и
2. меж-й	душ-й	2. меж	душ
3. меж-é	душ-é	3. меж-ám	дúш-ам
4. меж-ý	дúш-у	4. меж-й	дúш-и
5. меж-óй	душ-óй	5. меж-áми	дúш-ами
6. о меж-é	о душ-é	6. о меж-áх	о дúш-ах

Jeżeli akcentowany jest temat, końcówka narzędnika liczby pojedynczej brzmi *-eŭ*; nprz.:

краж-а (kradzież) — краж-ей, груш-а (gruszka) — груш-ей.

d) Jeżeli temat rzeczownika kończy się głosek *ц*, która jest zawsze **twardą**, to końcówka narzędnika liczby pojedynczej brzmi pod akcentem *-oŭ*, a w pozycji nieakcentowanej *-eŭ*; nprz.:

птиц-а (ptak) — птиц-ей; l. mn. птиц-ы,

столиц-а (stolica) — столиц-ей; l. mn. столиц-ы.

Ale: пыльц-а (pyłek kwiatowy) — пыльц-ой; рысц-а (klusik) — рысц-ой.

e) Rzeczowniki зме-я (źmija), шле-я (szleja), ста-я (stado ptaków), ше-я (szyja) i t. p., mają w dopełniaczu liczby mnogiej formy bezkończówkowe: змей, шлей, стай, шей i t. p.

f) Rzeczowniki na *-ья*, nprz.: семь-я (rodzina), скамь-я (ławka), свинь-я (świnia), стать-я (artykuł) i t. p. mają w dopełniaczu liczby mnogiej formy następujące: сем-ей, скам-ей, свин-ей, стат-ей i t. p.

Kończówka narzędnika liczby pojedynczej brzmi: *-eŭ*: сем-ей, скам-ей i t. p.

Jeżeli w rzeczownikach tego typu akcent w mianowniku liczył y pojedynczej pada na temat, nprz.: лгунь-я (klamczym), гость-я (gość płci żeńskiej), w dopełniaczu liczby mnogiej te wyrazy mają formy następujące: лгуний, гостий. Kończówka narzędnika liczby pojedynczej brzmi: *-eŭ*: лгунь-ей, гость-ей i t. p.

g) Szereg rzeczowników o tematach miękkich w dopełniaczu liczby mnogiej (bezkończówkowym) traci miękkość spółgłoski tematowej *н* (zachodzi również oboczność: — — *e, ъ—e, ŭ—e*); nprz.:

песн-я (pieśń) — песен

барышн-я (rapna) — барышен

башт-я (wieża) — башен

часовн-я (kaplica) — часовен

пáшн-я (pole orne)—пáшен колоко́льн-я (dzwonnica) —
[колоко́лен
сѳтн-я (setka) — сѳтен богадѣльн-я (przysiółek) —
[богадѣлен
бáсн-я (bajka, baśń)—бáсен бѳйн-я (rzeźnia) — бѳен і т. р.
обѣдн-я (msza) — обѣден

W wymowie czasami miękkość pozostaje: piesień, ba-
szeń, paszeń і т. d.

Ćwiczenie. (Упражнѣние).

Przełożyć piśmiennie na język rosyjski zdania następujące: Śnieg leciał jak stado białych ptaków. Na brodzie i włosach wisiały krople, ponieważ śnieg topniejąc zasypywał wszystko. Pojechałem do miasta, aby kupić świec. O kilka wiorst od nas mieszkał jeden z naszych sąsiadów. Koń znajduje latem wszędzie dużo pożywienia.

VI.

ЭКСКУРСИЯ НА МОРЕ.

Прѳшлым лѣтом мы бѳли на морском берегу, в экскурсии. Папа дал мне денег, и я поѣхал. В поѣздке принимали участие нѣсколько студѣнтов и студѣнток, много гимназистов и гимназисток. В пути мы говорили о том, какой спорт интереснее, какие в Америке гимнастические стадионы. Гимнастику любят одинаково и в университете, и в гимназии, и в народной школе.

Мы забыли о своих профессорах, учителях, учительницах, потому что аудитории и классы порядочно надоели.

Когда-же мы увидели синее море, и чайки, и тучи над морем, мы забыли даже о родных и знакомых, которым собирались писать открытки.

«Посмотрите на этот корабль», сказал студент политехникума: «он был и в Австралии, и в Японии»...

«Нет», перебил я его ¹⁾: «гораздо лучше идти по морю не на паруснике, а на пароходе; шкуна или фрегат были сто лет назад; дреднаут или крейсер — это я понимаю».

В гавани не было ни дреднаутов, ни крейсеров, ни миноносцев, но я хотел показать, что знаю, какие бывают на море суда военные, кроме торговых.

Мой друг Пётя позвал меня купаться ²⁾.

«Умёешь-ли ты плавать?», спросил он меня, разделся, надел купальный костюм и поплыл. Я сделал то-же самое. Мы отплыли далеко. С берега нам закричали: «Стой! куда плывёшь? Там глубокое место!» — «Мокрые куры!», крикнул мой товарищ. Не успели мы оглянуться³⁾, как попали на глубокое место. Тут мы подумали, что лучше быть на мелі или на берегу.

Не знаю, сколько секунд, минут или часов прошло; я очнулся уже на берегу, где вокруг нас стояли студенты. Какой-то коллега из Коммерческого Института, которого ⁴⁾ я вчера прозвал в шутку коммерсантом, спас меня от смерти, а теперь сам смеялся: «Вот напишут я вашим матерям, они вас выпороть могут, и я помогу!» К нам подошёл полицейский:

«Как ваши фамилии и имена?»

Надо было составить протокол.

«А потом вас к старосте, к воеводе, под суд», грозил нам студент: «чтобы слушались старших».

«А мы разве вам младшие?», обиделись мы с Пётей.

«Хорошо, что живыми ушли», сказал полицейский.

Хуже было то, что про наш «рекорд» узнали студентки и гимназистки. Они прозвали нас спортсменами.

«Сами вы спортсменки, только и умеете в теннис играть, диски метать, а вот ворота в футболле защищали»

Wymowa: ¹⁾ jewó, ²⁾ kupácca, ³⁾ aglanúcca, ⁴⁾ katórawa.

бы, фехтовали-бы и боксом занялись», говорили мы им в отвѣт.

Так наша экскурсия могла кончиться ¹⁾ смертью.

Pytania. (Вопросы).

Где мы были прошлым летом? Кто мне дал денег? Кто принимал участие в экскурсии? О чём мы говорили в пути? О чём мы забыли? Что нам надоело? Что мы увидели на берегу? О ком мы забыли? Какие корабли мы видели? Какие есть парусники и пароходы, военные и торговые суда? О каких судах я хотел ещё рассказать? Куда позвал меня Пётя? Что мы сделали? Что нам кричали с берега и что мы ответили? Куда мы попали и как тонули? Что было потом? Кто нас спас? Как смеялся над нами студент? Кто составил протокол? Чем грозил нам студент? Что сказал полицейский? Как прозвали нас студентки и гимназистки? Что мы говорили им в отвѣт?

Odpowiedzi piśmienne.

(Отвѣты письменно).

Zjawiska językowe.

1. Oboczność (wymiana) samogłosek w odmianie rzeczowników rodzaju żeńskiego.

W dopełniaczu liczby mnogiej niektórych rzeczowników rodzaju żeńskiego występuje tematowe *o* lub *e*, których niema w pozostałych przypadkach.

- a) *o* — *e*: свáдьба (wesele) — свáдеб
уцáдьба (dwór) — уцáдеб
нянька (niańka) — нянек
деньгá (pieniądz) — дэнег i t. p.

Pod akcentem: серьгá (kolezyk) — серѐг, але судьбá
(los) — судѐб.

- b) *u* — *e*: чáйка (mewa) — чáек

Wymowa: ¹⁾ kónczicca.

бóйна (rzeźnia) — бóен
копéйка (kopiejka) — копéек
канарéйка (kanarek) — канарéек
каймá (szlak) — каём (pod akcentem na
miejscu *ű* występuje *ě*) i t. p.

- c) — — o (po spółgłosce twardej):
иглá (igła) — ýгол
шýтка (żart) — шýток
кúхня (kuchnia) — кúхонь
рóзга (rózga) — рóзог
пáлка (laska) — пáлок
кúкла (lalka) — кúкол
поéздка (podróż) — поéздок
открýтка (pocztówka) — открýток
кухáрка (kucharka) — кухáрок i t. p.
- d) — — o (*ě* pod akcentem, po spółgłosce miękkiej):
сестрá (siostra) — сестёр i t. p.
- e) — — e: дéвочка (dziewczynka) — дéвочек
бáрышня (panna) — бáрышен
бáсня (bajka) — бáсен
бáшня (wieża) — бáшен
сóтня (setka) — сóтен
пéсня (pieśń) — пéсен
пáшня (pole orne) — пáшен
соснá (sosna) — сóсен
землá (ziemia) — земéль
дерéвня (wieś) — деревéнь
оглóбля (hołobla) — оглóбель i t. p.

f) Przy przeniesieniu akcentu z końcówki na temat, tematowe *e* zmienia się na *ě* (zachodzi również oboczność: — — *e*):

веснá (wiosna) — вёсн-ы — вёсен

десна́ (dziąsła) — дѣсн-ы — дѣсен і т. р.
пог.: сестра́ (siostra) — сѣстр-ы — сестѣр
женá (żona) — жѣн-ы — жѣн albo жѣн-ы—
жон і т. р.

2. Odmiana nieprawidłowa rzeczowników rodzaju żeńskiego.

Szereg rzeczowników z końcówkami *-a/-я* ma znaczenie rodzaju męskiego:

- юнош-а (młodzieniec) — доp. юнош-и; л. mn. میان. юнош-и,
доp. юнош-ей
- сирот-á (sierota) — доp. сирот-ы́; л. mn. میان. сирот-ы, доp.
сирот, cel. сирот-ам
- пап-а (tatuś) — доp. пап-ы; л. mn. میان. пап-ы, доp. пап,
cel. папам
- невѣж-а (grubijanin) — доp. невѣж-и; л. mn. میان. невѣж-и,
доp. невѣж, cel. невѣж-ам
- ханж-á (świętoszek) — доp. ханж-ы́; л. mn. میان. ханж-ы́,
доp. ханж-ей, cel. ханж-ам
- вельмѣж-а (magnat) — доp. вельмѣж-и; л. mn. میان. вель-
мѣж-и, доp. вельмѣж, cel. вельмѣж-ам
- слуг-á (sługa) — доp. слуг-ы́; л. mn. میان. слуг-и, доp. слуг,
cel. слуг-ам
- бродяг-а (włóczęga) — доp. бродяг-и; л. mn. میان. бродяг-и,
доp. бродяг, cel. бродяг-ам
- воевод-а (wojewoda) — доp. воевод-ы; л. mn. میان. воевод-ы,
доp. воевод, cel. воевод-ам
- ста́рост-а (starosta) — доp. ста́рост-ы; л. mn. میان. ста́ро-
ст-ы, доp. ста́рост, cel. ста́рост-ам
- дяд-я (stryj lub wuj) — доp. дяд-и; л. mn. میان. дяд-и,
доp. дяд-ей, cel. дяд-ям
- судь-я́ (sędzia) — доp. судь-ы́; л. mn. میان. суд-и, доp.
суд-ей, cel. суд-ям і т. р.

Do rzeczowników tej grupy należą zdrobniałe imiona własne i osobowe jak, prz.:

Серѣжа (od Серѣй — Sergjusz),

Саша (od Алексáндр — Aleksander),

Пѣтя (od Пѣтр — Piotr),

Кóля (od Николáй — Mikołaj) i t. p.

oraz niezdrobniałe imiona własne rodzaju męskiego z końcówką *-a*; prz.: Фом-á (Tomasz) i t. p.

Również niektóre niezdrobione imiona własne rodzaju męskiego odmieniają się według wzoru odmiany rzeczownika rodzaju żeńskiego Итали-я (patrz niżej): Захáри-я (Zacharjasz) — dop. Захáри-и i t. d. Или-я́ albo Иль-я́ (Eljasz) — dop. Или-и́ albo Иль-и́ i t. d.

Według wzoru deklinacji żeńskiej odmieniają się też niektóre zdrobniałe rzeczowniki pospolite (osobowe) rodzaju męskiego; prz.:

мальчи́шк-а (chłopak) — dop. — и; 1. mn. mian. мальчи́ш-

к-и — dop. мальчи́шек

парни́шк-а (chłopczysko) — dop. — и; 1. mn. mian. пар-

ни́шк-и, dop. парни́шек i t. p.

b) Nazwy krajów, jak Ита́лия (Włochy), Герма́ния (Niemcy), Фра́нция (Francja), Росси́я (Rosja), Англи́я (Anglja), Испа́ния (Hiszpanja) i t. p. odmieniają się według wzoru:

1. Ита́ли-я

4. Ита́ли-ю

2. Ита́ли-и

5. Ита́ли-ей

3. Ита́ли-и

6. об Ита́ли-и.

Rzeczowniki żeńskie (obcego pochodzenia) na *-ия*, prz.: эскýрси-я (wycieczka), револю́ци-я (rewolucja), а́рми-я (armja), на́ци-я (narodowość), мо́лни-я (piorun), поли́ци-я (policja), рели́ги-я (religja) i t. p. odmieniają się według wzoru:

1. р. 1. а́рми-я	1. мн. 1. а́рми-и
2. а́рми-и	2. а́рми-ей
3. а́рми-и	3. а́рми-ям
4. а́рми-ю	4. а́рми-и
5. а́рми-ей	5. а́рми-ями
6. об а́рми-и	6. об а́рми-ях.

Так samo odmieniają się imiona własne na — *-ия*: Ма-
рѝ-я, Софѝ-я, Лѝди-я і т. дl.

c) Wyraz кúриц-а (kura; dop. кúриц-ы) w liczbie
mnogiej traci przyrostek — *иц*: кúр-ы (dop. кур).

d) Dopelniacz liczby mnogiej niektórych rzeczowników
ma końcówkę — *ей*:

вожж-á albo возж-á (lejece)	— вожж-ей albo возж-ей
тѣт-я (ciotka)	— тѣт-ей
ноздр-я́ (nozdrze)	— ноздр-ей
дяд-я (stryj lub wuj)	— дяд-ей
дóл-я (los)	— дол-ей
юнош-а (młodzieniec)	— юнош-ей і т. р.

Так samo:

судь-я́ (sędzia)	— сýд-ей.
------------------	-----------

3. Odmiana rzeczowników rodzaju żeńskiego, zakończonych w mianowniku l. р. na spółgłoskę (bez końcówki).

a) Do tej odrębnej grupy należy szereg rzeczowników
o akcentacji **stałej** lub **zmiennej**.

I. **Stały akcent — na temacie:**

1. р. 1. нить (nić)	1. мн. 1. нѝт-и
2. нѝт-и	2. нѝт-ей
3. нѝт-и	3. нѝт-ям
4. нить	4. нѝт-и
5. нѝть-ю	5. нѝт-ями
6. о нѝт-и	6. о нѝт-ях.

Do tego typu należą rzeczowniki: дань (dań); тетрадь (zeszyt); печаль (smutek); кровать (łóżko); болезнь (choroba); прелесть (powab); мысль (myśl); жизнь (życie); казнь (egzekucja); сажень (sażeń) i in.

Do tego typu odmiany należą też wyraz яблон-я albo яблонь (jabłoń).

II. **Акцент зmienny**, to zn.: w liczbie pojedynczej — na temacie, w liczbie mnogiej — w mianowniku i w bierniku rzeczownika na temacie, w pozostałych przypadkach — na końcówce:

1. р. 1. КОСТЬ (kość)	1. mn. 1. КОСТ-И
2. КОСТ-И	2. КОСТ-ѐИ
3. КОСТ-И	3. КОСТ-ѐМ
4. КОСТЬ	4. КОСТ-И
5. КОСТЬ-Ю	5. КОСТ-ѐМИ
6. О КОСТ-И	6. О КОСТ-ѐХ.

Według tego wzoru odmieniają się rzeczowniki:

jednozgłoskowe:

боль — ból	связь — związek
бровь — brew (brwi)	сельдь — śledź
весь — powina	сень — sień
ветвь — gałąź	сеть — sieć
вещь — rzecz	сласть — słodycz
власть — władza	снасть — przyrząd
горсть — garść	соль — sól
грудь — pierś	сталь — stal
грусть — smutek	стать — postać, kształt
дверь — drzwi	степь — step
десть — libra	страсть — namiętność
дробь — ułamek, śróć	тень — cień
жердь — drążek	треть — trzecia część
кисть — pędzel, kiść	трость — trzcina, laska
клеть — chlew	цель — cel

мель — mielizna
 мышь — mysz
 ночь — noc
 печь — piec
 плеть — bat
 пыль — kurz
 речь — mowa

цепь — łańcuch
 часть — część
 честь — honor
 шерсть — wełna
 i inne.

Do tej grupy należy też rzeczownik Русь — Ruś.

wielozgłoskowe:

вѣдомость — wiadomość
 дол́жность — posada
 крѣпость — forteca
 лошадь — koń
 но́вость — nowina
 о́бласть — kraj
 плóщадь — plac

прóпасть — przepaść
 скóрость — prędkość
 стáрость — starość
 скáтерть — obrus
 стѣпень — stopień
 чѣтверть — ćwiartka
 i inne.

b) Ponieważ głoski, oznaczane literami *ч, щ* są **miękkie**, końcówki przy odmianie wyrazów z tematowemi *ч, щ* brzmią międkko; pisownia końcówek w niektórych przypadkach nie odpowiada brzmieniu; prz.:

1. р.	1. ночь	вещь	1. mn.	1. нóч-и	вѣщ-и
	(ноч)	(rzecz)			
	2. нóч-и	вѣщ-и		2. нóч-ѣй	вещ-ѣй
	3. нóч-и	вѣщ-и		3. нóч-ám	вещ-ám
	4. нóчь	вещь		4. нóч-и	вѣщ-и
	5. нóчь-ю	вѣщь-ю		5. нóч-áми	вещ-áми
	6. о нóч-и	о вѣщ-и		6. о нóч-áх	о вещ-áх.

c) Ponieważ głoski, oznaczane literami *ж, ш* są **twarde**, końcówki przy odmianie wyrazów z tematowemi *ж, ш* brzmią twardo; pisownia w niektórych przypadkach nie odpowiada brzmieniu; prz.:

1. р.	1. мышь (mysz)	блaжь (krnąbrność)	1. mn.	1. мýш-и
	2. мýш-и	блáж-и		2. мыш-ѣй
	3. мýш-и	блáж-и		3. мыш-ám

4. МЫШЬ	блажь	4. мыш-ѣй
5. МЫШЬ-Ю	блájь-ю	5. мыш-áми
6. о МЫШ-И	о блáж-и	6. омыш-áх.

Od wyrazów na — *жь*: блажь, ложь (kłamstwo), рожь (żyto) l. mn. nie formuje się; w razie, gdyby taki wyraz odmieniał się w l. mn., końcówki odpowiadały by końcówkom liczby mnogiej wyrazów na — *шь*.

d) Rzeczowniki: дверь, кость, лошадь, oraz liczebnik wósemь (osiem), który odmienia się jak кость, mają w narzędniku liczby mnogiej końcówkę — *ми*: кость-ми, дверь-ми, лошадь-ми; кость ma dwie formy: кость-ми i кость-ями. (Dop. od wósemь brzmi: вóсьм-и; akcent—na końcówce).

e) Po przyimkach *на, в, до* w niektórych rzeczownikach tej grupy akcent w miejscowniku l. p. przesuwają się z tematu na końcówkę; nprz.:

на мел-и́ — на mieliznie	mian. мель, miejsc. о мѣл-и
на печ-и́ — на piecu	mian. печь, miejsc. о пѣч-и
в печ-и́ — w piecu	
до печ-и́ — do pieca	
на степ-и́ — na stepie	mian. степь, miejsc. о стѣн-и
в степ-и́ — w stepie	
до степ-и́ — do stepu	
на кост-и́ — na kości	mian. кость, miejsc. о кóст-и
в кост-и́ — w kości	
до кост-и́ — do kości	

f) Wymianę tematowej samogłoski *о* z brakiem samogłoski (zerem) spostrzegamy w dwóch typach rzeczowników, należących do tej deklinacji:

I. l. p. 1. ВОШЬ (wesz)	рожь (żyto)	ложь (kłamstwo)
2. вш-и	рж-и	лж-и
3. вш-и	рж-и	лж-и
4. вошь	рожь	ложь

5. вóшь-ю	рóжь-ю	лóжь-ю
6. о вш-и	о рж-и	о лж-и

w liczbie mnogiej odmienia się
jedynie wyraz вошь

1. вш-и
2. вш-ей
3. вш-ам
4. вш-ей
5. вш-áми
6. о вш-áх.

(Ale w wyrazie дрожь — dreszcz — tematowe o pozosta-
staje: dop. дрóж-и i t. d.).

II. 1. р. 1. цѣрковь (kościół)	любóвь (miłóść)
2. цѣркв-и	любв-í
3. цѣркв-и	любв-í
4. цѣрковь	любóвь
5. цѣрковь-ю	любóвь-ю
6. о цѣркв-и	о любв-í

w liczbie mnogiej odmienia się
jedynie wyraz цѣрковь:

1. цѣркв-и
2. цѣркв-ей
3. цѣркв-áм
4. цѣркв-и
5. цѣркв-áми
6. о цѣркв-áх.

Wyraz любóвь nie traci tematowego o, jeżeli jest użyty
jako **imię własne**.

Według wzoru цѣрковь/любóвь odmieniają się: кровь
(krew) i моркóвь (marchew), ale obydwa te wyrazy zachowują
tematowe o: кровь — dop. крów-и, моркóвь — dop.
моркóв-и; w liczbie mnogiej wyrazy te nie używają się.

f) Rzeczowniki мать (matka) i дочь (córka) odmieniają
się w sposób następujący:

	1. р.		1. mn.
1. мать	дочь	1. мáт-ер-и	дóч-ер-и
2. мáт-ер-и	дóч-ер-и	2. мат-ер-ей	доч-ер-ей

3. мѣт-ер-и	дѣч-ер-и	3. мат-ер-ѣм	дѣч-ер-ѣм
4. мать	дѣчь	4. мат-ер-ѣй	дѣч-ер-ѣй
5. мѣт-ерь-ю	дѣч-ерь-ю	5. мат-ер-ѣми	дѣч-ер-ѣми
			огаз дѣчерь-ми
6. о мѣт-ер-и	о дѣч-ер-и	6. о мат-ер-ѣх	о дѣч-ер-ѣх.

4. Przymiotniki rodzaju żeńskiego o znaczeniu rzeczowników.

Szereg przymiotników rodzaju żeńskiego ma znaczenie rzeczowników, ale zachowuje odmianę przymiotników; nprz.:

l. p. 1. гѣрничн-ая (pokojówka)	l. mn. 1. гѣрничн-ые
2. гѣрничн-ой	2. гѣрничн-ых
3. гѣрничн-ой	3. гѣрничн-ым
4. гѣрничн-ую	4. гѣрничн-ых
5. гѣрничн-ой	5. гѣрничн-ыми
6. о гѣрничн-ой	6. о гѣрничн-ых

(temat twardy).

l. p. 1. перѣдн-ая (przedpokój)	l. mn. 1. перѣдн-ие
2. перѣдн-ей	2. перѣдн-их
3. перѣдн-ей	3. перѣдн-им
4. перѣдн-ую	4. перѣдн-ие
5. перѣдн-ей	5. перѣдн-ими
6. о перѣдн-ей	6. о перѣдн-их

(temat miękki).

Według wzoru гѣрничн-ая odmieniają się: гостѣнн-ая (pokój gościnnie), столѣвн-ая (pokój stołowy), спѣльнн-ая (pokój sypialny), убѣрнн-ая (toaleta), прѣчешнн-ая (pralnia), кофѣйнн-ая (kawiarnia), знакомнн-ая (znajoma) i t. p. (tematy twarde).

Wyrazów tego typu o temacie miękkim jest bardzo mało.

Wyrazy tego typu z końcówką akcentowaną odmieniają się podobnie, jak гѣрничнн-ая i t. d., nprz.: роднн-ая

(krewna) — доп. родн-ой, мясн-ая (sklep sprzedaży mięsa) — доп. мясн-ой, больн-ая (chora) — доп. больн-ой i t. p. (Wziąć pod uwagę wskazówki, dotyczące odmiany rzeczowników żywotnych i nieżywotnych).

Ćwiczenie. (Упражнѣние).

Uzupełnić piśmiennie następujące zdania (przetłumaczywszy je poprzednio na język polski ustnie):

В нашей мѣстности много (**dworów**). У меня нет (**pieniędzy**). Я напишѹ много (**pocztówek**). Ты выучил наизусть пять (**bajek**). В судѣ есть много (**sędziów**). Административные функции в провинциальных городах Польши исполняют (**wojewody**) и (**starosty**). Наш (**Piotrus**) поплыл далеко в море. Мы поѣдем в этом году (**do Włoch**). (**Chory**) лежит (**w łóżku**), которая стоит (**w pokoju sypialnym**). (**W życiu ludzi**) есть мало радости. (**W piecu**) пекут (**chleby**). Я купил шесть (**liber**) бумаги. Он не спал много (**nocy**). Мы продали пять пудов и десять фунтов (**żyta**). Они не любят (**kłamstwa**). (**Matki**) любят своих (**córek**). У моей (**znajomej**) нет (**pokojówek**) и (**kucharek**).

VII.

КАРАСЬ И ЕРШ¹⁾.

Басня.

Czytać według wzoru: chorej.

O budowie wiersza rosyjskiego patrz rozdział „Ćwiczenie w czytaniu“.

Раз карась с ершом сцепились,
Долго, коротко-ли бились —
Я не знаю, не скажѹ,
Но о драке расскажѹ.
Пили оба те-же вина
(Мне рассказывать тут длінно).
Но вино здесь не при чем:

Wymowa: 1) jórsz.

Ерш был старым палачём
И божеств он не боялся,
Остриями больно дрался;
Закружилась голова —
Бросил подлые слова:
«Жаль, что нет у рыбы весел!
Карася-бы я подбросил,
И кухарке на окно
Он-бы грохнулся давно».
Ведь карась ерша умнее,
Но и ерш его сильнее:
Поскорей от всяких зол
Наш карась домой пошёл.
Обвязался, как младенец,
Там он сотней полотенец,
Много кушаньев сожрал
И неистово орал:
«Понесите на кладбище,
Где последнее жилище!
Нет и глаз, ушей и плеч —
Остаётся только речь.
Чем-же буду жить теперь я?
Потерял я даже перья!»
До того кричал карась,
Что гурьба детей взялась.
Эти милые ребята
Были карася внучата.
Даже рыбы племена
Поднялись тогда от сна.
Но карась мгновенно ожил:
«Что-же ты нас так встревожил
Этим глупым пустяком,
Не подумав ни о ком?»

Так сосѣди завопили:
«Вы с ершом так много пили,
Что теперъ мы каждый час
Стѣрежѣм от драки вас».
Карасям такая мука;
Но плывѣт навстрѣчу щука;
Понатужившись, она
Проглотила крикунá.
Нѣ было ей лучшей пици.
Карасю теперъ — кладбище...
И навѣк карась исчез,
Натворив таких чудес.

Pytania. (Вопросы).

Как бились карась и ёрш? Кем был ёрш? Что сказал ёрш? Куда ушёл карась и что он сделал? О чём просил карась? Что потерял карась в драке? Кто пришёл на крик карася? Что сделали рыбы племена? Как ожил карась и что сказали ему сосѣди? Что сделала щука?

Odpowiedzi piśmienne.
(Отвѣты письменно).

Zjawiska językowe.

1. Typy akcentacji w odmianie rzeczowników rodzaju nijakiego.

I. Akcent w odmianie rzeczowników rodzaju nijakiego jest **stały**, to zn. pozostaje na tej samej zgłoszce we wszystkich formach liczby pojedynczej i mnogiej:

a) **na temacie**; nprz.:

богáтств-о (bogactwo)

богáтств-а

богáтств-у i t. d.

богáтств-а

богáтств

богáтств-ам i t. d.

(temat twarady).

гада́ни-е (wrózenie)
гада́ни-я
гада́ни-ю i t. d.

гада́ни-я
гада́ний
гада́ни-ям i t. d.
(temat miękki).

b) **na końcówce**; nprz.:

божеств-ó (bóstwo)
божеств-á
божеств-ý i t. d.

божеств-á
божэств
божеств-ám i t. d.
(temat twardy).

остри-ë (ostrze)
остри-я́
остри-ю́ i t. d.

остри-я́
остри́й
остри-я́м i t. d.
(temat miękki).

II. Akcent zmienny:

A) w wyrazach **dwuzgłoskowych** akcent bywa dwóch typów; nprz.:

a) l. p. — na temacie:	l. mn. — na końcówce:
сло́в-о (słowo)	слов-á
сло́в-а	слов
сло́в-у i t. d.	слов-ám i t. d.

(temat twardy).

по́л-е (pole)	пол-я́
по́л-я	пол-éй
по́л-ю i t. d.	пол-я́м i t. d.

(temat miękki).

b) l. p. — na końcówce:	l. mn. — na temacie:
ви́н-ó (wino)	ви́н-а
ви́н-á	вин
ви́н-ý i t. d.	ви́н-ам i t. d.

(temat twardy).

копъ-ë (włócznia)	копъ-я
копъ-я́	копий

КОПЬ-Ю i t. d.

КОПЬ-ЯМ i t. d.

(temat miękki).

B) w wyrazach **trzygłoskowych** bywa trzech typów; prz.:

c) l. p. — na końcówce: l. mn. — cofa się o jedną zgłoskę, na temat:

ремесл-ó (rzemiosło)

ремёсл-а

ремесл-á

ремёсл

ремесл-ý i t. d.

ремёсл-ам i t. d.

(temat twardy).

d) l. p. — na początkowej zgłosce wyrazu: l. mn. — na końcówce:

зёркал-о (lustro)

зеркал-á

зёркал-а

зеркал

зёркал-у i t. d.

зеркал-ám i t. d.

(temat twardy).

e) l. p. — na pierwszej zgłosce wyrazu: l. mn. — na drugiej zgłosce (od początku):

óзеп-о (jezioro)

озёр-а

óзеп-а

озёр

óзеп-у i t. d.

озёр-ам i t. d.

(temat twardy).

Wyraz óзепо jest jedynym przykładem tego rodzaju akcentacji.

I. a) Do typu БОГАТСТВО/гадáние należą rzeczowniki **dwuzgłoskowe** i **wielozgłoskowe** z końcówką — e (вёче — wiec, zebranie narodowe, со́лнце — słońce, ло́же — łoże, ору́дие — narzędzie i t. p.) oraz wielozgłoskowe z akcentowaniami tematami, jak: подмасте́рье — czeladniki, одея́ло — kołdra i t. p.; dalej: na — *ство* (иску́ство — sztuka, бра́тство — braterstwo), na — *ние* (страда́ние — cierpienie), i zdrobniałe na — *ко* (со́лнышко — słoneczko).

b) Do typu боже́ство/остриё należą rzeczowniki

dwuzgłoskowe na — *ьѣ* (белѣ — bielizna, питьѣ — napój; por. бытїѣ — istnienie) oraz **trzechzgłoskowe** na — *ствѣ* (веществѣ — substancja, существѣ — istota) i inne.

II. a) Do typu слѣво/пѣле należą wyrazy **dwuzgłoskowe** akcentowane na temacie, jak: вѣйско — wojsko, дѣло — sprawa, мѣре — morze.

b) Do typu винѣ/копѣ należą wyrazy **dwuzgłoskowe** akcentowane na końcówce, jak: бревнѣ — belka, (dop. брѣвен), ружѣ — strzelba.

c) Do typu ремеслѣ należą rzeczowniki **trzechzgłoskowe** akcentowane na końcówce, jak: долотѣ — dłuto, полотнѣ — płótno.

d) Do typu зѣркало należą rzeczowniki **trzechzgłoskowe** akcentowane na pierwszej zgłosce od początku, jak: кружево — koronka, ѣблако — obłok, дѣрево — drzewo (l. mn. деревá obok деревья).

2. Uwagi dotyczące końcówek odmiany rzeczowników rodzaju nijakiego.

a) Wyrazy z tematowem *к* mają w mianowniku i bierniku liczby mnogiej końcówkę — *и* (zamiast—*ѣ*), chociaż w innych przypadkach brzmienie końcówek odpowiada odmianie tematów twarдых; nprz.: яблѣк-о (jabłko) — яблѣк-и (dop. яблѣк), колѣчк-о (pierścionek) — колѣчк-и (dop. колѣчек), лык-о (łyko) — лык-и (dop. лык) i t. p.

Wyrazy: вѣйск-о (wojsko) i ѣблак-о (obłok) mają w mianowniku liczby mnogiej końcówkę — *а*, zaś wyraz: ѣблак-о w dopełniaczu liczby mnogiej — końcówkę — *ов*: вѣйск-á, dop. вѣйск; облак-á, dop. облак-ѣв.

b) Ponieważ głoski, oznaczane literami *ч*, *щ* są **miękkie**, końcówki przy odmianie wyrazów z tematowemi *ч*, *щ* brzmią miętko; pisownia końcówek w niektórych przypadkach nie odpowiada brzmieniu; nprz.:

l. p.		l. mn.	
1. вéч-е (zebranie narod.)	жили́щ-е (mieszkanie)	1. вéч-а	жили́щ-а
2. вéч-а	жили́щ-а	2. вéч-ей	жили́щ
3. вéч-у	жили́щ-у	3. вéч-ам	жили́щ-ам
4. вéч-е	жили́щ-е	4. вéч-а	жили́щ-а
5. вéч-ем	жили́щ-ем	5. вéч-ами	жили́щ-ами
6. о вéч-е	о жили́щ-е	6. о вéч-ах	о жили́щ-ах.

Wyrazy z tematowem *щ* nie mają w dopełniaczu liczby mnogiej końcówki zgodnie z odmianą tematów twardych: жили́щ-е — жили́щ; кладби́щ-е (cmentarz) albo кладби́щ-е — кладби́щ albo кладби́щ i t. d.

c) Ponieważ zgłoski, oznaczane literami *ж, ш, ц* są **twarde**, końcówki przy odmianie wyrazów z tematowemi *ж, ш, ц* brzmią twardo; pisownia końcówek w niektórych przypadkach nie odpowiada brzmieniu; prz.:

l. p.		l. mn.	
1. ло́ж-е (łóże)	се́рдц-е (serce)	1. ло́ж-а	се́рдц-а́
2. ло́ж-а	се́рдц-а	2. ло́ж	се́рдц
3. ло́ж-у	се́рдц-у	3. ло́ж-ам	се́рдц-а́м
4. ло́ж-е	се́рдц-е	4. ло́ж-а	се́рдц-а́
5. ло́ж-ем	се́рдц-ем	5. ло́ж-ами	се́рдц-а́ми
6. о ло́ж-е	о се́рдц-е	6. о ло́ж-ах	о се́рдц-а́х.

Wyraz со́лнц-е (słońce) ma w dopełniaczu liczby mnogiej formę: солнц (por. niżej § 3).

d) Jeżeli w rzeczownikach z wyżej wymienionemi spółgłoskami tematowemi akcent pada na końcówkę, to w mianowniku liczby pojedynczej końcówka pisze się *o* (przyczem po spółgłoskach miękkich wymawia się miękko: — *ě*), zaś w narzędniku liczby pojedynczej końcówka pisze się — *om*; prz.: плеч-ó (ramię) — плеч-óm; яйц-ó (jajko) — яйц-óm (to zn. stosownie do odmiany tematów twardych).

Wyraz z tematem *ч* — плеч-ó ma w dopełniaczu liczby pojedynczej dwie formy: плеч і плеч-ѣѣ.

e) Wyrazy ПИТЬ-ѣ (нарóј) — dop. ПИТЬ-я́ oraz ружь-ѣ (strzelba) — dop. ружь-я́ w liczbie mnogiej mają formy: mian. ПИТЬ-я́, dop. ПИТѣй, cel. ПИТЬ-я́м і t. d. oraz ружья́, ружей, ружья́м і t. d.

f) Wyraz КОПЬ-ѣ (włócznia) — dop. копь-я́ ma natomiast w dopełniaczu liczby mnogiej formę na — *иѣ* (mian. ко́пья, dop. ко́пий, cel. ко́пьям і t. d.).

g) Rzeczowniki na — *ие* mają dopełniacz liczby mnogiej na *иѣ* (por. niżej) zaś w miejscowniku liczby pojedynczej, zamiast — *e* końcówkę — *и*; prrz.: воскресѣни-е (niedziela, zmartwychwstanie), l. p. miejsc. о воскресѣни-и, l. mn. dop. воскресѣний; гадáни-е (wrózenie) — l. p. miejsc. о гадáни-и, l. mn. dop. гадáний; гуля́ни-е (spacer) l. p. miejsc. о гуля́ни-и, l. mn. dop. гуля́ний; имѣни-е (majątek), l. p. miejsc. об имѣни-и, l. mn. dop. имѣний і t. p.

Istnieją skrócone formy rzeczowników na — *ие*: воскресѣнь-е, гадáнь-е, гуля́нь-е, имѣнь-е і t. p., odmieniające się w liczbie mnogiej tak: воскресѣнь-я, воскресѣний, воскресѣнь-ям і t. d.

h) Rzeczowniki: плáть-е (ubranie), ўсть-е (ujście), угóдь-е (dobr-a), кúшань-е (jedzenie; danie) mają w dopełniaczu liczby mnogiej końcówkę — *ев*: плáть-ев, ўсть-ев, угóдь-ев, кúшань-ев, chociaż używane są również formy dopełniacza liczby mnogiej na — *иѣ* (na wzór ко́пья, dop. ко́пий): плáтий, ўстий, угóдий, кúшаний.

Tak samo odmieniają się rzeczowniki, oznaczające pojęcia **zbiorowe** і używane jedynie w liczbie mnogiej, jak: лохмóть-я (fachmany), отрѣпья́ (szmaty) і in.

i) Należy zwrócić uwagę na rzeczownik deklinacji niżej o znaczeniu rodzaju męskiego: подмастѣрь-е (czelad-

nik), odmieniający się na wzór rzeczowników, omówionych poprzednio (плать-е i t. d.).

3. Oboczność (wymiana) samogłosek w odmianie rzeczowników rodzaju nijakiego.

W temacie dopełniacza liczby mnogiej niektórych rzeczowników rodzaju nijakiego występuje samogłoska *o* lub *e*, której niema w tematach pozostałych przypadków:

- a) *ь* — *e*: ружь-ѣ (karabin) — ружей
пить-ѣ (napój) — питьей
письм-о (list) — писем
кольц-о (pierścinek) — колец
крыльц-о (ganek) — крылец i t. p.
- b) *ь* — *и*: копь-ѣ (włócznia) — копий i t. p.
- c) *й* — *и*: яйц-о (jajko) — яиц i t. p.
- d) — — *о*: зло (zło) — зол
окн-о (okno) — окон (albo окон)
- волокн-о (włókno) — волокон (albo волокон) i t. p.
- e) — — *e*: кресл-о (fotel) — кресел
сердц-е (serce) — сердец
полотѣнце (ręcznik) — полотенец i t. p.

oraz rzeczowniki zdrobniałe na — *ко*, jak: яйчко (jajeczko) — яйчек, словѣчк-о (słówko) — словѣчек i t. p.

f) Przy przenoszeniu akcentu z końcówki na temat tematowe *e* zmienia się na *ѣ* (zachodzi również oboczność: — — *о* i — — *e*): стекл-о (szkło) — стѣкла, стѣкол; зерн-о (ziarno) — зѣрн-а, зѣрен; весл-о (wiosło) — вѣсл-а, вѣсел; бревн-о (belka) — брѣвн-а, брѣвен; ведр-о (wiadro) — вѣдр-а, вѣдер i t. p.

Natomiast rzeczowniki колес-о (koło), веретен-о (wrzeciono), решет-о (rzeszoto), ремесл-о (rzemiosło) z obocznością *e* — *о* (*ѣ* pod akcentem, z poprzedzającą spółgłoską miękką) w mianowniku l. mn.: колѣс-а, веретѣн-а, решѣт-а,

ремёсл-а — mają w dopełniaczu liczby mnogiej: колѣс, ве-
ретѣн, рещѣт, ремёсл. W ostatnim wypadku oboczności —
e nie zachodzi. Tak samo nie zachodzi oboczności w dopeł-
niaczu liczby mnogiej rzeczowników na — ство, jak: божес-
ств-ó (bóstwo), искѹсств-о (sztuka) i t. p. oraz rzeczownika
солнц-е (słońce): божѣств, искѹсств, солнц.

4. Odmiana nieprawidłowa rzeczowników rodzaju nijakiego.

a) Rzeczowniki: óк-о (oko; więcej jest używany глаз,
rodz. męskiego) oraz ўх-о (ucho) odmieniają się w liczbie po-
jedynczej prawidłowo, zaś w liczbie mnogiej — tak:

- | | | | |
|----------|-------|-------------|-----------|
| 1. óч-и | ўш-и | 4. óч-и | ўш-и |
| 2. оч-ѣй | уш-ѣй | 5. оч-ами | уш-ами |
| 3. оч-ам | уш-ам | 6. об оч-ах | об уш-ах. |

b) Rzeczowniki: дѣрев-о (drzewo), пер-ó (pióro, łuska
u ryb), крыл-ó (skrzydło), звен-ó (ogniwo), полѣн-о (polano)
odmieniają się w liczbie pojedynczej prawidłowo, zaś w licz-
bie mnogiej — tak:

- | | | |
|----------------|--------------|------------|
| 1. дѣрѣвь-я | пѣрь-я | крѣль-я |
| 2. дѣрѣвь-ев | пѣрь-ев | крѣль-ев |
| 3. дѣрѣвь-ям | пѣрь-ям | крѣль-ям |
| 4. дѣрѣвь-я | пѣрь-я | крѣль-я |
| 5. дѣрѣвь-ями | пѣрь-ями | крѣль-ями |
| 6. о дѣрѣвь-ях | о пѣрь-ях | о крѣль-ях |
| 1. звѣнь-я | полѣнь-я | |
| 2. звѣнь-ев | полѣнь-ев | |
| 3. звѣнь-ям | полѣнь-ям | |
| 4. звѣнь-я | полѣнь-я | |
| 5. звѣнь-ями | полѣнь-ями | |
| 6. о звѣнь-ях | о полѣнь-ях. | |

(por. плать-е — плать-я i t. p.).

Od wyrazów: дѣрев-о oraz крыл-ó używają się też for-
mu prawidłowe l. mn.: дѣрев-а, крыл-а.

c) Rzeczownik колѣн-о (kolano; kolano w żdźble), odmieniający się prawidłowo w liczbie pojedynczej, ma podwójne formy dla liczby mnogiej:

I. w znaczeniu „kolano“ —

1. колѣн-и	albo колѣн-а
2. колѣн-ей	колѣн
3. колѣн-ям	колѣн-ам
4. колѣн-и	колѣн-а
5. колѣн-ями	колѣн-ами
6. о колѣн-ях	о колѣн-ах

II. w znaczeniu „kolano w żdźble“ —

1. колѣнь-я	4. колѣнь-я
2. колѣнь-ев	5. колѣнь-ями
3. колѣнь-ям	6. о колѣнь-ях.

(por.: полѣн-о — полѣнь-я).

d) Rzeczownik сѹдн-о (okręt), odmieniający się prawidłowo w liczbie pojedynczej, ma w liczbie mnogiej następujące formy:

1. сѹд-á	4. сѹд-á
2. сѹд-óв	5. сѹд-áми
3. сѹд-áм	6. о сѹд-áх.

e) Rzeczowniki z mianownikami i biernikami l. p. на—мя: ѡм-я (imię), врѣм-я (czas), брѣм-я (brzemie), плѣм-я (plemie), стрѣм-я (strzemie), плáм-я (promień), знáм-я (sztandar) odmieniają się w pozostałych przypadkach z przyrostkiem — ен — w temacie.

l. p. 1. ѡм-я	врѣм-я	брѣм-я	плѣм-я
2. ѡм-ен-и	врѣм-ен-и	брѣм-ен-и	плѣм-ен-и
3. ѡм-ен-и	врѣм-ен-и	брѣм-ен-и	плѣм-ен-и
4. ѡм-я	врѣм-я	брѣм-я	плѣм-я
5. ѡм-ен-ем	врѣм-ен-ем	брѣм-ен-ем	плѣм-ен-ем
6. об ѡм-ен-и	о врѣм-ен-и	о брѣм-ен-и	о плѣм-ен-и

1. стрём-я	плám-я	знám-я
2. стрём-ен-и	плám-ен-и	знám-ен-и
3. стрём-ен-и	плám-ен-и	знám-ен-и
4. стрём-я	плám-я	знám-я
5. стрём-ен-ем	плám-ен-ем	знám-ен-ем
6. о стрём-ен-и	о плám-ен-и	о знám-ен-и

l. mn.

1. им-ен-á	врем-ен-á	брем-ен-á	плем-ен-á
2. им-ён	врем-ён	брем-ён	плем-ён
3. им-ен-ám	врем-ен-ám	брем-ен-ám	плем-ен-ám
i t. d.	i t. d.	i t. d.	i t. d.

1. стрем-ен-á	плам-ен-á	знам-ен-á
2. стрем-ён	плам-ён	знам-ён
3. стрем-ен-ám	плам-ен-ám	знам-ен-ám
i t. d.	i t. d.	i t. d.

Ale najczęściej: знамён-а, знамён, знамён-ам i t. d.

Rzeczownik сём-я (siemię, nasienie) odmienia się również według tego wzoru, ale w dopełniaczu liczby mnogiej brzmi: семян.

f) Rzeczownik дит-я́ (dziecko), mający w dalszych przypadkach liczby pojedynczej przyrostek — ят —, odmienia się w sposób następujący:

l. p. 1. дит-я́	l. mn. 1. дё-ти
2. дит-я́т-и	2. дет-éй
3. дит-я́т-и	3. дёт-ям
4. дит-я́	4. дет-éй
5. дит-я́т-ей	5. деть-ми́
6. о дит-я́т-и	6. о дёт-ях.

5. Przymiotniki rodzaju nijakiego o znaczeniu rzeczowników.

Szereg przymiotników rodzaju nijakiego ma znaczenie

rzeczowników, zachowując jednak odmianę przymiotnikową; prz.:

- | | |
|------------------------------|---------------------|
| 1. р. 1. ЖИВÓТН-ОЕ (zwierzę) | 1. мн. 1. ЖИВÓТН-ЫЕ |
| 2. ЖИВÓТН-ОГО | 2. ЖИВÓТН-ЫХ |
| 3. ЖИВÓТН-ОМУ | 3. ЖИВÓТН-ЫМ |
| 4. ЖИВÓТН-ОЕ | 4. ЖИВÓТН-ЫХ |
| 5. ЖИВÓТН-ЫМ | 5. ЖИВÓТН-ЫМИ |
| 6. О ЖИВÓТН-ОМ | 6. О ЖИВÓТН-ЫХ. |

Według tego wzoru odmieniają się: жарк-о́е (pieczyste), насеко́м-о́е (owad), пирóжн-о́е (ciastko), oraz kilka przymiotników o znaczeniu abstraktów rzeczownikowych, jak знакóм-о́е (znane, znajome), родн-о́е (bliskie, krewne, spokrewnione), далёк-о́е (dalekie) i t. p. (Wzięść pod uwagę wskazówki, dotyczące odmiany rzeczowników żywotnych i nieżywotnych).

Ćwiczenie. (Упражнѣние).

Przepisać i uzupełnić po rosyjsku następujące zdania:

Мы не любим пустых (сłów); не (слова) ценны, а (sprawy ludzi). Карась и ёрш пили много (вина). В долине было четыре (jeziora). (Mieszkania włościan) малы и бедны. Осенью (obłoki) проходят низко (nad ziemią). (W niedzielę) мы поедem на (spacer). Он купил женe семь (ubrań). В этой комнате десять (okien). Полк (żołnierzy) стрелял из (karabinów). Ты написал много (listów). Из-за (drzew) не видно (lasu). В море мы видели мало (okrётów). Я не знаю (имения) моего (znajomeго). Наши (czasy) тяжелы. В (огродzie) каждое (niedziela) много (dzieci) и (nianiek). (Na łące) паслось много (zwieząt); (koni), корóв. (owiec), волóв и барáнов.

VIII.

ЗИМА В ГОРОДЕ.

Выпал первый снег. Ещё несколько дней назад кузнец исправил наши сани. Мы смотрели, как он, захва-

тив в щипцы кусок железа, положил его ¹⁾ в горн и, вынуд красным из огня, долго ковал на наковальне молодом. Затем взяв клещи, вывинтил болт из саней и приладил новый. Кучер обещал посадить меня рядом с собой в первый раз. Я сел на козлы и смотрел на дышло, конец которого ²⁾ был окован блестящей медью.

По обеим сторонам его ³⁾ была впряжена пара рослых коней. Кучер взял вожжи в руки. Открылись ворота; по сторонам троттуаров стояли домища и домики. Вспугнутые воробушки разлетались из-под ног лошадей, кучер кричал протяжно «падй», широкие крупы наших вороных колыхались, шлеи сдвинулись на бок. Полосьба резали сталью мягкий ⁴⁾ снег и скрипели по мостовой.

«Надо завтра осмотреть орчики и постромки, да и сбрую оглядеть», сказал он. Мы быстро понеслись под горку; снег таял, текли ручейки. «Солнышко жарко светит; вот и тает», заметил я.

«Степан, едем домой», сказали сзади нас, и надо было через площадь с памятником возвращаться ⁵⁾. «Ничего ⁶⁾», утешал меня Степан, «завтра заложу одиночку, в оглобли, только хомут для одиночки и дугу осмотрю, тогда поездим дольше, а то ещё мало снегу. Вот бы тройкой прокатиться!» ⁷⁾. Раскрасневшиеся и веселые вернулись мы домой.

Pytania. (Вопросы).

Użycie piśmiennie pytania, uzupełniając je:

Кто исправил _____ ? Что ковал и вставил _____ ? Что обещал _____ ? Куда я сел и на что _____ ? Куда мы _____ ? Что сказал _____ ? Как мы _____ домой? Что сказал _____ ?

Odpowiedzi piśmienne.

(Отвѣты письменно).

Wymowa: ¹⁾ jewó, ²⁾ katórawa, ³⁾ jewó, ⁴⁾ miáhkij, ⁵⁾ wazwraszczácca, ⁶⁾ nicziewó, ⁷⁾ prakaticca.

Zjawiska językowe.

1. Rzeczowniki liczby mnogiej.

Szereg rzeczowników używa się wyłącznie w formach liczby mnogiej; prz.: щипц-ы́ (szczypce), нóжниц-ы́ (nożyczki), ворóт-а albo ворóт-á (wrota), сáн-и (sanie), мóщ-и (relikwie świętych), полóзь-я (płozy sanek); odmiana:

1. щипц-ы́	сáн-и
2. щипц-óв	сан-éй
3. щипц-áм	сан-я́м
4. щипц-ы́	сáн-и
5. щипц-áми	сан-я́ми
6. о щипц-áх	о сан-я́х.

rodzaj męski, temat twardy
(por. кот-ы́).

rodzaj męski, temat miękki
(por. звѣр-и).

1. нóжниц-ы	мóщ-и
2. нóжниц	мощ-éй
3. нóжниц-ам	мощ-áм
4. нóжниц-ы	мóщ-и
5. нóжниц-ами	мощ-áми
6. о нóжниц-ах	о мощ-áх.

rodzaj żeński, temat twardy
(por. стѣн-ы).

rodzaj żeński, temat miękki
(и́ miękkie) (por. смѣрт-и).

1. ворóт-á	albo ворóт-а	полóзь-я
2. ворóт	ворóт	полóзь-ев
3. ворóт-áм	ворóт-ам	полóзь-ям
4. ворóт-á	ворóт-а	полóзь-я
5. ворóт-áми	ворóт-ами	полóзь-ями
6. о ворóт-áх	о ворóт-ах	о полóзь-ях.

rodzaj nijaki, temat twardy
(por. óкна).

rodzaj nijaki, temat miękki
(por. деревья).

Inne rzeczowniki o formie liczby mnogiej:

1) rodzaju męskiego: штáн-ы́ (spodnie) — dop. шта-н-óв; клещ-ы́ (obcegi) — dop. клещ-éй (1. р. клещ —

kleszcz); тóлк-и (gawędy) — dop. тóлк-ов (l. p. толк — sens); снежк-и́ (śnieżki) — dop. снежк-ów (l. p. снежок — drobny śnieg); фи́нанс-ы (finanse) — dop. фи́нанс-ов; по́иск-и (poszukiwania) — dop. по́иск-ов; лохмóть-я (łachmany) — лохмóть-ев; хлóпь-я (płatki) — dop. хлóпь-ев; очк-и́ (okulary) — dop. очк-ów i in.

2) rodzaju żeńskiego: ко́п-и (kopalnie) — dop. коп-ей; брédн-и (brednie) — dop. брédн-ей; дрóжж-и (drożdże) — dop. дрожж-ей; гýсл-и (gęśle) — dop. гýсл-ей; щ-и (karpiśniak) — dop. щ-ей; дéньг-и (pieniądze) — dop. дéнег; бры́зг-и (bryzgi) — dop. брызг; салáзк-и (saneczki) — dop. салáзок; сýмерк-и (zierzch) — dop. сýмерек; рóзвальн-и (sanie do wożenia drzewa) — dop. рóзвальн-ей; брю́к-и (spodnie) — dop. брюк; панталóн-ы (spodnie) — dop. панталóн; ви́л-ы (widły) — dop. вил; гра́бл-и (grabie) — dop. грабелъ i in.

3) rodzaju nijakiego: черни́л-а (atrament) — dop. черни́л; дров-á (drzewo opałowe) — dop. дров; уст-á (usta) dop. уст; утóдь-я (dobra) — dop. утóдий i in.

2. Rzeczowniki zgrubiałe, zdrobniałe i pieszczotliwe.

(Именá существительные увеличительные, уменьшительные и ласкательные).

а) Rzeczowniki **zgrubiałe** tworzą się za pomocą przyrostków: — *и́ще* (dla rodzajów męskiego i nijakiego), — *и́ща* (dla rodzaju żeńskiego) oraz — *и́на* (wszystkie te rzeczowniki należą do rodzaju żeńskiego, to zn. że jeżeli podstawowy jest rzeczownik rodzaju męskiego, to wraz z niniejszym przyrostkiem przechodzi do rodzaju żeńskiego); nprz.: дом (dom) — дом-и́ще, дом-и́на; рук-á (ręka) — руч-и́ща i t. p.

б) Rzeczowniki **zdrobniałe** i **pieszczotliwe** tworzą się za pomocą przyrostków 1) — ок, — ёк, — ек, — ик, — чик, — ышек, — ишек, — ушек (dla rodzaju męskiego); 2) — ка,

— чка, — енка, — ёнка, — енька, — ушка (dla rodzaju żeńskiego); 3) — ко, — чко, — ышко, — ушко (dla rodzaju nijakiego); prz.:

1) дом (dom) — дом-ок; ручей (strumień) — ручеёк; платок (chustka) — платочек; ключи (klucz) — ключик; воробей (wróbel) — воробышек и воробушек; камень (kamień) — камышек и камушек и т. п.

2) гор-а (góra) — гор-ка, гор-оч-ка; рук-а (ręka) — руч-ка, руч-енка (руч-ёнка — przy zmianie akcentu); песн-я (pieśń) — песен-ка; мышь (mysz) — мыш-ка; одёж-а (ubranie) — одёж-ишка и одёж-енка; изб-а (chałupa) — изб-ёнка, изб-ушка; ног-а (noga) — нож-енька (нож-ёнка przy przeniesieniu akcentu); мать (matka) — мат-ушка и т. п.

3) я́блок-о (jabłko) — я́блоч-ко; у́хо (ucho) — уш-кó; со́лнц-е (słońce) — со́лн-ышко; зерн-ó (ziarno) — зёрн-ышко и зёрн-ушко и т. п.

Zamiast przyrostków rodzaju męskiego —ишек, —ушек, niektóre rzeczowniki zdrobniale mają przyrostki — *ишка*, — *ушка*, przechodząc do deklinacji żeńskiej: сын (syn) — сын-и́шка; соловей (słowik) — солов-ушка и т. п.

(Zwrócić uwagę na oboczność spółgłosek w wyżej wymienionych wyrazach).

Ćwiczenie. (Упражнѣние).

Przepisać i uzupełnić zdania:

Без (okularów) (starcy) не могут ни читать, ни писать. В Польше много богатых (koralń). (Lasy) каждый (rok) рубят на (drzewo opałowe). По сторонам улицы стояли (domki) и (duże domy). Няня поёт (piosenkę). (Wróbelki) перелетают через дорогу. (Słoneczko) зимой светит, а не греет.

IX.

УТРО В ДЕРЕВНЕ.

Прошла короткая, ясная, летняя ночь. День начинался ясным рассветом. Солнце ещё не показалось,

а в селе Спасском уже дымились трубы, скрипели ворота и раздавались голоса людей и животных.

У одной из крайних изб села отворилась калитка, и на широкую улицу вышел худой, высокий старик. Загорелое лицо его¹⁾ было покрыто глубокими морщинами, на голове блестела огромная лысина, а на впалую грудь спускалась длинная, пожелтелая, как лён, борода. Старик несколько раз перекрестился на церковь и внимательно посмотрел в ту сторону, откуда хотело показаться²⁾ ясное солнце. «Сейчас взойдёт, пора выгонять скот», проговорил старик тихо и с этими словами скрылся в калитку. Через несколько минут он снова вышел на улицу в старом сером кафтане и высокой шляпе, с пастушьим кнутом на плече и с длинным рогом в руках. Он перекрестился ещё раз, приложил рог к губам, и вдоль по улице понеслись резкие звуки. Крестьяне там и тут выходили на улицу и шли на работу.

Pytania. (Вопросы).

Ułożyć ustnie i piśmiennie pytania w języku rosyjskim do czytanki «Утро в деревне» przy pomocy zaimków pytających: *какой* (*jaki*), *какая* (*jaka*), *какие* (*jakie*), *и кто* (*kto*), *что* (*co*), oraz przy słówka: *куда* (*dokąd*).

Odpowiedzi piśmienne.

(Отвѣты письменно).

Z j a w i s k a j ę z y k o w e.

Odmiana (Deklinacja) przymiotników. (Склонение имён прилагательных).

1. **Liczba pojedyncza.** (Единственное число).

a) **Rodzaj męski** (мужеский род).

1) Какой рассвет бывает летом? — Ясн-ый/Лѣтн-ий.

Wymowa: 1) jewó, 2) pakazácca.

- 2) Какого¹⁾ рассвета мы хотим? — Ясн-ого²⁾/Лётн-его³⁾.
- 3) Какóму рассвету радуются⁴⁾ люди? — Ясн-ому/
Лётн-ему.
- 4) Какóй рассвет я вижу? — Ясн-ый/Лётн-ий.
(przy rzeczownikach żywotnych biernik = dopełn.).
- 5) Какím рассветом начи́ается⁵⁾ лётный день? —
Ясн-ым/Лётн-им.
- 6) О какóм рассвете мы говорím? — О ясн-ом/О лётн-ем.
Ясный — przymiotnik rodzaju męskiego (имя прилагательное мýжеского⁶⁾ рода) o temacie **twardym** (твёрдой оснóвы) zaś —
Лётный — o temacie **miękkim** (мягкой⁷⁾ оснóвы).

b) **Rodzaj żeński** (жёнский род).

- 1) Какáя прошлá ночь? — Ясн-ая/Лётн-яя.
- 2) Какóй нóчи не бóдет óсенью? — Ясн-ой/Лётн-ей.
- 3) Какóй нóчи радуются⁴⁾ люди? — Ясн-ой/Лётн-ей.
- 4) Какóю ночь принóсит ясный день? — Ясн-ую/Лётн-юю.
- 5) Какóй нóчью бывáет мнóго звёзд? — Ясн-ой/Лётн-ей.
- 6) О какóй нóчи пишут поэты? — О ясн-ой/О лётн-ей.
Ясная — przymiotnik rodzaju żeńskiego (имя прилагательное жёнского⁷⁾ рода) o temacie **twardym** (твёрдой оснóвы) zaś —
Лётняя — o temacie **miękkim** (мягкой⁸⁾ оснóвы).

c) **Rodzaj nijaki** (срédний род).

- 1) Какóе ўтро началóсь в деревне? — Ясн-ое/Лётн-ее.
- 2) Какого¹⁾ ўтра мы хотим? — Ясн-ого²⁾/Лётн-его³⁾
- 3) Какóму ўтру радуются люди? — Ясн-ому/Лётн-ему.
- 4) Какóе ўтро я люблю? — Ясн-ое/Лётн-ее.
- 5) Какím ўтром бывáет хóлодно? — Ясн-ым/Лётн-им.
- 6) О какóм ўтре поióт птицы? — О ясн-ом/О лётн-ем.

Wymowa: 1) kakówa, 2) jásnawa, 3) lét niewa, 4) rádujuca, 5) naczinájessa, 6) mýżeska wa, 7) zénskowa, 8) miáhkoj.

Ясное — przymiotnik rodzaju nijakiego (имя прилагательное среднего¹⁾ рода) o temacie **twardym** (твёрдой основы), zaś —

Лётнее — o temacie **miękkim** (мягкой²⁾ основы).

2. **Liczba mnoga.** (Множественное число).

a) **Rodzaj męski** (мужеский род).

1. Ясн-ые/Лётн-ие рассвёты.
2. Ясн-ых/Лётн-их рассвётов.
3. Ясн-ым/Лётн-им рассвётам.
4. Ясн-ые/Лётн-ие рассвёты.
(przy rzeczown. żywotnych biernik = dopełn.).
5. Ясн-ыми/Лётн-ими рассвётами.
6. О ясн-ых/О лётн-их рассвётах.

b) **Rodzaj żeński** (жёнский род).

1. Ясн-ые/Лётн-ие нóчи.
2. Ясн-ых/Лётн-их ночéй.
3. Ясн-ым/Лётн-им ночáм.
4. Ясн-ые/Лётн-ие нóчи.
(przy rzeczown. żywotnych biernik = dopełn.).
5. Ясн-ыми/Лётн-ими ночáми.
6. О ясн-ых/О лётн-их ночáх.

c) **Rodzaj nijaki** (срédний род).

1. Ясн-ые/Лётн-ие утрá.
2. Ясн-ых/Лётн-их утр.
3. Ясн-ым/Лётн-им утрáм.
4. Ясн-ые/Лётн-ие утрá.
5. Ясн-ыми/Лётн-ими утрáми.
6. О ясн-ых/О лётн-их утрáх.

Akcentacja przymiotników jest stałą (na temacie).

Wymowa: ¹⁾ sriédniewa, ²⁾ miáhkój.

3. Przymiotniki dzierżawcze (pochodzące od rzeczowników żywotnych).

Przymiotniki: *человѣчий, человѣчья, человѣчье* (*człowieczy, —cza, —cze*) od *человѣк*; *вѣлчий, вѣлчья, вѣлчье* (*wilczy, —cza, —cze*) od *вѣлк*; *птѣчий, птѣчья, птѣчье* (*ptasi, —sia, —sie*) od *птѣца*; *рыбий, рыбаья, рыбае* (*rybi, —bia, —bie*) od *рыба*; *пѣсий, пѣсья, пѣсье* (*psi, psia, psie*) od *пѣс* i t. p. odmieniają się w sposób następujący:

liczba pojedyncza (единственное число).

1. <i>человѣчий</i>	<i>человѣчь-я</i>	<i>человѣчь-е</i>
2. <i>человѣчь-его</i> ¹⁾	<i>человѣчь-ей</i>	<i>человѣчь-его</i> ¹⁾
3. <i>человѣчь-ему</i>	<i>человѣчь-ей</i>	<i>человѣчь-ему</i>
4. <i>человѣчий</i>	<i>человѣчь-ю</i>	<i>человѣчь-е</i>
5. <i>человѣчь-им</i>	<i>человѣчь-ей</i>	<i>человѣчь-им</i>
6. <i>о человѣчь-ем</i>	<i>о человѣчь-ей</i>	<i>о человѣчь-ем</i>

liczba mnoga (множественное число)

1. <i>человѣчь-и</i>	
2. <i>человѣчь-их</i>	
3. <i>человѣчь-им</i>	dla wszystkich trzech
4. <i>человѣчь-и</i>	rodzajów.
5. <i>человѣчь-ими</i>	
6. <i>о человѣчь-их</i>	

Tak samo odmienia się liczebnik *трѣтий* — trzeci (*ж. трѣтья, n. трѣтье*).

4. Końcówki akcentowane przymiotników.

Przymiotniki z akcentem na końcówce mają w mianowniku liczby pojedynczej rodzaju męskiego końcówkę -- *ий* zamiast — *ий*; nprz.:

Wymowa: ¹⁾ *czelowieczjewa*.

Ясн-ый, ясн-ая, ясн-ое; ясн-ые — Ясен, ясн-á, ясн-о; ясн-ы́.

Весёл-ый, весёл-ая, весёл-ое; весёл-ые — Вёсел, весел-á, вёсел-о; весел-ы́.

Син-ий, син-ья, син-ее; син-ие — Синь, син-я́ (albo син-я), син-é (albo син-е); син-и.

b) W formach nieokreślonych przymiotników z końcówkami w rodzaju męskim **-ый, -ий** **akcent** najczęściej pozostaje na temacie w rodzaju męskim, zaś w rodzaju żeńskim i w liczbie mnogiej przesuwa się na końcówkę (patrz wyżej). W szeregu wypadków **akcent** w rodzaju męskim i nijakim oraz w liczbie mnogiej cofa się na początkową zgłoskę, zaś w rodzaju żeńskim akcentowana jest końcówka; npr.: голо́дн-ый (głodny), -ая, -ое; -ые — **ale:** го́лоден, голодн-á, го́лодн-о; го́лодн-ы; хо́лодн-ый (zimny), -ая, -ое; -ые — **ale:** хо́лоден, холодн-á, хо́лодн-о; хо́лодн-ы i t. p.

W formach nieokreślonych przymiotników z końcówką w rodzaju męskim — **о́й** **akcent** w rodzaju męskim i nijakim oraz w liczbie mnogiej cofa się na początkową zgłoskę, zaś w rodzaju żeńskim pozostaje na końcówce; npr.: дорог-о́й (drogi), -áя, -óе; -ие — **ale:** до́рог, дорог-á, до́рог-о; до́рог-и; молод-о́й (młody), -áя, -óе; -ие — **ale:** мо́лод, молод-á, мо́лод-о; мо́лод-ы i t. p.

c) W niektórych przymiotnikach nieokreślonych występuje **wymiana** (oboczność) samogłosek *o* lub *e* (w rodzaju męskim) z brakiem samogłoski (zero fonet.):

o — —: (przed końcówką *к*): ло́вок (zręczny), ловк-á, ловк-о, ловк-и́; ко́роток (krótki), коротк-á, ко́ротк-о, коротк-и́ i t. p.

o — —: зол (zły) зл-а, зл-о, зл-ы; резóв (rzeźwy), резв-á, ре́зв-о, резв-и́; до́лог (długi), долг-á, долл-ó, долл-и́; по́лон (pełny), полн-á, полн-ó, полн-и́ i t. p.

- o* (po spółgłoskach miękkich pod akcentem) — —: силён (silny), си́льн-а́, си́льн-о́, си́льн-ы́; остёр (ostry), остр-а́, остр-о́, остр-ы́; умён (rozumny), умн-а́, умн-о́, умн-ы́ i t. p.
- e* — —: véрен (wierny), верн-а́, верн-о́, верн-ы́ i t. p.
- e* — —: (pozostaje j, które w pisowni rosyjskiej zostaje oznaczone przez — *й*): спокóен (spokojny), спокóйн-а, спокóйн-о, спокóйн-ы i t. p.

Natomiast pozostają bez samogłoski we wszystkich formach: мёртв (martwy), кругл (okrągły), чёрств (suchy, czerstwy), тускл (zamglony) i t. p. мертв-а́, мертв-о́, мертв-ы́; кругл-а́, кругл-о́, кругл-ы́; черств-а́, черств-о́, черств-ы́; тускл-а́, тускл-о́, тускл-ы́.

7. Przymiotniki dzierzawcze (określające przynależność).

Przymiotniki utworzone od rzeczowników za pomocą przyrostków: 1) *-ин* (*-ина, -ино, -ины*), albo po spółgłosce twardej) *-ын* (*-ына, -ыно, -ыны*); 2) *-ов* (*-ова, -ово, -овы*); 3) *-ёв* (*-ёва, -ёво, -ёвы*); 4) *-ев* (*-ева, -ево, -евы*), oznaczają przynależność; nprz.:

ма́м-ин (*-ина, -ино, -ины*) od ма́ма (mama) — należący do mamusi (mamin)

лисѝц-ын (*-ына, -ыно, -ыны*) od лисѝца (lis) — należący do lisa (lisi)

петр-о́в (*-ова, -ово, -овы*) od Пётр (Piotr) — należący do Piotra (Piotrów)

ца́р-ёв (*-ёва, -ёво, -ёвы*) od ца́рь (cesarz) — należący do cesarza

григо́рь-ев (*-ева, -ево, -евы*) od Григо́рий (Grzegorz) — należący do Grzegorza i t. p.

Przymiotniki na *-ин, -ын, -ов, -ёв, -ев* odmieniają się według wzoru:

1. р.	1. мáмин	мáмин-а	мáмин-о
	2. мáмин-а	мáмин-ой	мáмин-а
	3. мáмин-у	мáмин-ой	мáмин-у
	4. мáмин, мáмин-а	мáмин-у	мáмин-о
	5. мáмин-ым	мáмин-ой	мáмин-ым
	6. о мáмин-ом	о мáмин-ой	о мáмин-ом.

1. мн.	1. мáмин-ы	4. мáмин-ы, мáмин-ых
	2. мáмин-ых	5. мáмин-ыми
	3. мáмин-ым	6. о мáмин-ых.

Na tej samej zasadzie oparta jest budowa **nazwisk** rosyjskich, prz.:

Пушкин, Пушкіна; Репнин, Репнина.
Иванов, Иванова; Петров, Петрова.
Тургенев, Тургенева; Рублёв, Рублёва.
Арсеньев, Арсеньева; Соловьёв, Соловьёва.

Po głosce twardej, oznaczanej literą *ц*, zamiast końcówek *-ин*, pisze się *-ын* (por. лисицын); prz.:

г. м. Птицын, г. ж. Птицына,
„ Спицын, „ Спицына.

Jednakże, po głoskach, też twardych, oznaczanych literami *ж, ш*, pisze się *-ин* (choć brzmi *-ын*) prz.:

г. м. Кожин, г. ж. Кожина,
„ Левшин, „ Левшина.

Wszystkie te typy nazwisk rosyjskich odmieniają się według wzoru:

1. р.	1. Пушкин	Пушкин-а	1. мн.	1. Пушкин-ы
	2. Пушкин-а	Пушкин-ой		2. Пушкин-ых
	3. Пушкин-у	Пушкин-ой		3. Пушкин-ым
	4. Пушкин-а	Пушкин-у		4. Пушкин-ых
	5. Пушкин-ым	Пушкин-ой		5. Пушкин-ыми
	6. о Пушкин-е	о Пушкин-ой.		6. о Пушкин-ых.

Nazwiska na *-ский* (Достоѣвск-ий, -ая; -ие) i na *-цкий* (Новицк-ий, -ая; -ие) odmieniają się według wzoru: *дикий* (patrz: § 5), zaś nazwiska na *-ской* (Ланск-ой, -ая; -ие) oraz na *-цкой* (Трубецк-ой, -ая; -ие) — według wzoru: *молодой* z uwzględnieniem tematów na *к* (patrz: §§ 4 i 5).

Przy odmianie akcentacja nazwisk jest **stałą**.

b) W obcowaniu z Rosjanami trzeba pamiętać imię własne (chrzestne) danej osoby oraz imię jej ojca, t. zw. «*отчество*» (patronimicum); „otczestwo“ tworzy się:

I. od imion na spółgłoskę (np. Петр) za pomocą przyrostków: r. m. *-ович*, r. ż. *-овна*: Иван Петрович, Анна Петровна i t. p.

II. od imion na *-й* (np. Николай) za pomocą przyrostków: r. m. *-евич*, r. ż. *-овна*: Евгений Николаевич, Евгения Николаевна i t. p.

III. od imion na *-ий* (np. Евгений) za pomocą przyrostków: r. m. *-евич*, r. ż. *-евна*: Николай Евгеньевич, Мария Евгеньевна i t. p.

IV. od imion na *-ья* (np. Илья) za pomocą przyrostków: r. m. *-ич*, r. ż. *-ична*: Лев Ильич, Ирина Ильична i t. p.

Otczestwa odmieniają się według wzoru deklinacji rzeczownikowej.

Na adresach imiona i nazwiska piszą się zawsze w celowniku; np.: Ивану Петровичу Иванову, Ирине Ильичне Арсеньевой i t. p.

Ćwiczenie. (Упражнение).

Na podstawie czytanki «Утро в деревне» ułożyć piśmiennie zdania, w którychby występowały przymiotniki zależne od rzeczowników: море, солнце, поле, луг, лес, вечер, полдень, ночь.

Х.

СТАРЫЙ ЗАМОК.

С холодного ¹⁾ севера и жаркого ²⁾ юга городок ограждался широкими водяными гладями. Пруды год от года мелели, и высокие, густые камыши волновались, как море, на громадных болотах.

Посредине одного ³⁾ из прудов находился остров. На острове стоял старый замок. Я помню, с каким страхом смотрел на это величавое здание. О нём ходили предания одно другого ⁴⁾ страшнее.

«На костях человеческих стоит старый замок. Он старше всех зданий кругом. Самый старый человек не помнит уже всей его ⁵⁾ истории». Так говорили старики. Выше и гуще были деревья вокруг, шире открывались в окнах пространства, как-будто, высочайшие деревья могли закрыть стену. Широчайшие пространства хранили развалины от людей. Страшнейший, чем все сказки, остался замок в моей памяти навсегда. Но страшнее всего ⁶⁾ был он в ясные, летние дни, когда голоса птиц раздавались в зелени и когда самая высокая стена, самое густое дерево смотрели в синее небо. Через самую широкую часть озера подплывали мы к нему на лодке. Самый старый обыватель того ⁷⁾ местечка отвёз нас на другую сторону. Он был для нас самым страшным из людей.

В пустых залах замка ходил таинственный шорох, камешки и штукатурка падали под ноги, и нам казалось, что кто-то бежит за нами. Синее небо было синее, звонкие голоса птиц были звонче. Но мы бежали и бежали к лодке. Синейший купол неба дремал над водой, самые

Wymowa: ¹⁾ chłodnowa, ²⁾ żarkowa, ³⁾ adnawó, ⁴⁾ drugówa, ⁵⁾ jewó, ⁶⁾ wsiewó, ⁷⁾ tawó.

звѳнкіе голоса птиц летѳли далекѳ от бѳрега. А мы плы-
ли назад, тѳлько бы доѳхать до-дому, где нас ждѳли зна-
комые лица родных.

Pytania. (Вопросы).

Ужѳуѳ ustnie i piųmiennie pytania w jѳzyku rosyjskim do czy-
tanki «Стѳрый зѳмок.»

Odpowiedzi piųmiennie.
(Отвѳты пиųьменно).

Zjawiska jѳzykowe.

Stopniowanie przymiotnikѳw.

(Стѳпени сравнѳния имѳн прилагѳтельных).

1. Stopieų rѳwny.

(Положитѳльная стѳпень).

Przykѳdem mogѳ sѳrzyѳ przymiotniki z czytanki «Стѳ-
рый зѳмок»:

стѳр-ый (stary), стѳр-ая, стѳр-ое, стѳр-ые,
ширѳк-ий (szeroki), ширѳк-ая, ширѳк-ое, ширѳк-ие,
высѳк-ий (wysoki), высѳк-ая, высѳк-ое, высѳк-ие,
густ-ой (gęsty), густ-ѳя, густ-ѳе, густ-ѳе,
стрѳшн-ый (straszny), стрѳшн-ая, стрѳшн-ое, стрѳшн-ые,
син-ий (siny, modry, granatowy), син-яя, син-ее,
син-ие i t. p.

2. Stopieų wyųszy.

(Сравнитѳльная стѳпень).

a) Przymiotniki stopnia wyųszego uųywajѳ siѳ jako
orzeczniki w formie nieodmiennej dla wszystkich trzech ro-
dzajѳw (majѳ one znaczenie przysѳѳkwѳw).

b) Stopieų wyųszy przymiotnikѳw tworzy siѳ przy po-
mocy przysѳѳwka -ee (-eų); nprz.:

страшн-ый (straszny) — страшн-ее (-éï),
слаб-ый (słaby) — слаб-ее (-éï),
пóздн-ий (późny) — поздн-ее (-éï),
син-ий (modry, błękitny) — син-ее (-éï),
прям-ой (prosty) — прям-ее (-éï) i t. p.

Jeżeli przymiotnik jest dwuzgłoskowy, **akcent** w stopniu wyższym pada na przyrostek, zaś jeżeli przymiotnik jest wielozgłoskowy **akcentacja** w stopniu wyższym odpowiada akcentacji w stopniu równym (przyczem przyrostek *-ee* nie ulega skróceniu w *-eï*); nprz.:

красив-ый (ładny) — красив-ее,

неуклюж-ий (niezgrabny) — неуклюж-ее i t. p.

c) Stopień wyższy przymiotników ze spółgłoskami tematowymi *к, з, х; д, т*, tworzy się przy pomocy przyrostka *-e*, przyczem występuje oboczność spółgłosek tematowych (akcent pada na temat):

к—ч: лёгк-ий (lekki) — лёгч-е; резк-ий (przenikliwy) —
рєзч-е; звѳнк-ий (dźwięczny) — звѳнч-е;

з—ж: стрѳг-ий (surowy) — стрѳж-е; дорог-ой (drogi) —
дорѳж-е;

х—ш: тѳх-ий (cichy) — тѳш-е;

д—ж: молод-ой (młody) — молодж-е; ale: худ-ой (chudy,
łichy) — худ-ее;

т—ч: богáт-ый (bogaty) — богáч-е; чáст-ый (częsty) —
чáщ-е; чѳст-ый (czysty) — чѳщ-е; прост-ой (prosty) — прѳщ-е; густ-ой (gęsty) — гýщ-е;
ale: пуст-ой (pusty) — пуст-ее.

d) Należy wymienić kilka grup przymiotników, których stopień drugi tworzy się na innych zasadach:

I. szereg przymiotników na *-кий, -кий* traci przy tworzeniu się stopnia wyższego *-кий, -кий*, przyczem *д* zmienia się na *ж, з* — na *ж, с* — na *ш* (przyrostek *e*); nprz.: ширѳк-ий (szeroki) — шѳр-е;

д—ж: редк-ий (rzadki) — рєж-е; слáдк-ий (słodki) —

сла́ж-е (oraz сла́щ-е); га́дж-ий (zły, lichy) —
га́ж-е; гла́дж-ий (gładki) — гла́ж-е;
з—ж: níжк-ий (niski) — níж-е; блíжк-ий (bliski) —
блíж-е; ўзк-ий (wąski) — ўж-е;
с—ш: вы́сок-ий (wysoki) — вы́ш-е;
але: глубо́к-ий (głęboki) — глубо́ж-е; коро́тк-ий
(krótki) — коро́ч-е.

II. Stopień wyższy przymiotników na *-итый, -истый* tworzy się przy pomocy przyrostka *-ее(-ей)*, przyczem *т* nie ulega zamianie na *ч*; prz.:

знаменít-ый (znany, sławny) — знаменít-ее(-ей),
сердít-ый (gniewny) — сердít-ее(-ей),
душít-ый (wonny) — душít-ее (-ей),
ветвіст-ый (rozgałęziony) — ветвіст-ее (-ей) i t. p.

III. Stopień wyższy przymiotnika дешёв-ый (tani) formuje się tak: дешёвл-е (oboczność: *в-вл*).

e) Stopień wyższy szeregu przymiotników tworzy się przy pomocy przyrostka *-ше*:

ста́р-ый (stary) — ста́р-ше,
до́лг-ий (długi) — до́ль-ше,

то́нк-ий (ciężki) — то́нь-ше (w stopniu drugim przymiotników o temacie miękkim, ta miękkość na piśmie zostaje oznaczana przez *ь*).

f) Stopień wyższy **od innego tematu** przy pomocy wyżej wskazanego przyrostka formuje się od przymiotników:

ма́л-ый (mały) — ме́нь-ше,
плох-о́й (lichy, zły) — ху́ж-е (zam. ху́д-ше),
хоро́ш-ий (dobry) — лу́ч-ше.

g) Podwójne formy stopnia wyższego tworzą się od przymiotników:

больш-о́й (duży) — бо́льш-е oraz бо́л-ее,
ма́л-ый (mały) — ме́нь-ше oraz ме́н-ее,
далёк-ий (daleki) — да́ль-ше oraz да́л-ее.

Wyrazy бо́лее i t. p. są używane w wyrażeniach opiso-

wych, jak бóлее ѝли мéнее (więcej lub mniej), тем бóлее (tem bardziej), тем мéнее (tem mniej), и так дáлее (i tak dalej) i t. p.

Obok form stopnia drugiego, mających znaczenie orzeczników, istnieją formy, mające znaczenie przymiotnikowe:

бóльш-ий — мéньш-ий,
стáрш-ий — млáдш-ий,
высш-ий — нисш-ий,
лúчш-ий — хúдш-ий,
дóльш-ий oraz дáльш-ий.

h) Oprócz tego stopień wyższy może być utworzony **opisowo** (описательно) przez połączenie formy stopnia równego z przysłówkami: бóлее (więcej), мéнее (mniej); prz.: бóлее стáрый, мéнее высóкий.

Formy opisowe stopnia wyższego mogą być połączone z przysłówkami: горáздо (znacznie), значительно (znacznie), далекó (daleko, znacznie), немнóго (trochę), по возмо́жности (możliwie) oraz z przedrostkiem *по*; prz.: горáздо стáрше, значительно молóже i t. d. oraz по-бóльше, по-вы́ше i t. p.

3. Stopień najwyższy. (Превосходная стéпень).

a) Stopień najwyższy przymiotników tworzy się przy pomocy przyrostków: l. p. -ейшій, -ейшая, -ейшее; l. mn. -ейшие; prz.:

страшн-ый (straszny) страшн-ейш-ий, -ая, -ее; -ие,
син-ий (modry, błękitny) — син-ейш-ий, -ая, -ее; -ие,
красів-ый (ładny) — красів-ейш-ий, -ая, -ее; -ие
i t. p. (por. § 2-b).

Jeżeli przymiotnik jest dwuzgłoskowy, **akcent** w stopniu najwyższym pada na przyrostek, zaś jeżeli przymiotnik jest wielozgłoskowy, **akcentacja** w stopniu najwyższym odpowiada

da akcentacji w stopniu równym; wyjątek stanowi trzech-zgłoskowy przymiotnik бога́т-ый (bogaty), który w stopniu najwyższym jest akcentowany na przyrostku: бога́т-ейш-ий.

Tym sposobem tworzy się stopień najwyższy wszystkich przymiotników, mających w stopniu równym końcówkę *-ee(-eй)* oraz przymiotników ze spółgłoską tematową *t*; prz.:

прям-о́й (prosty) — прям-ейш-ий (por. § 2-b),
 прост-о́й (prosty) — прост-ейш-ий (por. § 2-c),
 пуст-о́й (pusty) — пуст-ейш-ий, (por. § 2-c),
 сердѝт-ый (gniewny) — сердѝт-ейш-ий (por. § 2-d-II),
 душі́ст-ый (wonny) — душі́ст-ейш-ий „ „

b) Stopień najwyższy przymiotników ze spółgłoskami tematowymi *к, г, х* tworzy się przy pomocy przyrostków: l. p. *-а́йш-ий, -а́йш-ая, -а́йшее*, l. mn. *-а́йшие* (przyczem akcentowany jest przyrostek); tematowe *к, г* zmienia się na *ч, г* — na *ж, х* — na *ш* (oboczność); prz.:

лёгк-ий (lekki) легч-а́йш-ий (por. § 2-c),
 стро́г-ий (surowy) — строж-а́йш-ий „ „
 ти́х-ий (cichy) — тиш-а́йш-ий „ „
 широ́к-ий (szeroki) — широч-а́йш-ий (por. § 2-d-I),
 редк-ий (rzadki) — редч-а́йш-ий „ „
 высо́к-ий (wysoki) — высоч-а́йш-ий „ „
 глубо́к-ий (głęboki) — глубоч-а́йш-ий „ „
 але: коро́тк-ий (krótki) — кратч-а́йш-ий. „ „

Stopień najwyższy przymiotników z tematowymi *жк* formuje się od tematów stopnia wyższego (por. § 2-d-I); prz.:

ни́зк-ий (nizki) — ни́ж-е — ни́ж-а́йш-ий,
 бли́зк-ий (blizki) — бли́ж-е — бли́ж-а́йш-ий.

c) Co się tyczy stopnia najwyższego przymiotników, których stopień wyższy tworzy się przy pomocy przyrostku *-ше*, należy zwrócić uwagę na następujące formy prawidłowe (por. § 2-e, f):

ста́р-ый (stary) — ста́р-ейш-ий,

то́нк-ий (cienki) — тонч-а́йш-ий (oboczność: к—ч),
ма́л-ый (mały) — мал-éйш-ий.

Stopień najwyższy innych przymiotników tej grupy tworzy się przez dodanie do form przymiotnikowych albo orzecznikowych stopnia wyższego (por. § 2-g) przedrostku *най-*; prz.:

най-бо́льш-ий, най-ме́ньш-ий, най-ста́рш-ий i t. d.
най-бо́льше, най-ме́ньше, най-ста́рше i t. d.

Przez połączenie przedrostka *най* — z formami stopnia wyższego, tworzą się formy orzecznikowe stopnia najwyższego wielu przymiotników; prz.: най-слабее, най-легче, наи-ши́ре, най-глуб́же i t. p.

d) Stopień najwyższy przymiotników może być utworzony **opisowo** (описательно) przez połączenie przymiotnika w stopniu równym z przysłówkami: наиболее (najwięcej), наиме́нее (najmniej), замеча́тельно (nadzwyczajnie), о́чень (bardzo) i t. p., oraz z zaimekiem са́м-ый, -ая, -ое, (l. mn. -ые); prz.: наиболее ста́рый, наиме́нее си́льный, замеча́тельно хра́брый, о́чень вы́сокий oraz: са́мый ста́рый, са́мая си́льная i t. p.

Zamiast wyżej wymienionych sposobów można otrzymać stopień najwyższy przez połączenie formy stopnia wyższego z wyrazami всего¹⁾ (wszystkiego) i всех (wszystkich); prz.: си́льнее всего́; вы́ше всех i t. p.

Przymiotniki w stopniu najwyższym utworzone opisowo są używane jako orzeczniki.

Ćwiczenie. (Упражнѣние).

(Najjaśniejszy) рассвѣт не ворожѣт (jasnego dnia). Улицы (w mieście są szersze) и (lepsze), чем у́лицы (we wsi). (Najwyższy budynek) в свѣте (jest wyższy) облако́в. Лѣтние дни (są dłuższe), чем зѣмние. (Najstarszy) человек в міре про́жил сто тридцать лет. Осенью погóда становится (zimniejsza). (Wysokie drzewa) не могли

Wymowa: ¹⁾ wsiewó.

закрѣть стен (starego zamku). Лѣтом нѣчи (są jaśniejsze), чем осенью, но (najjaśniejsze) нѣчи бывають зимой в (silny) морѣз. В (życiu) прямая дорѣга часто (jest trudniejsza), но (krótsza). Мой брат (jest młodszy), чем я. Ты (jesteś bogatszy), чем твой отец.

XI.

ДВА ТОВАРИЩА.

Шли в лесу два товарища и выскочило на них три зайца. Один товарищ говорит: «Хорошо, если четыре зайца выскочило, пять тоже хорошо, шесть — лучше, семь... восемь... девять... десять...» Принялся он считать: «одинадцать, двенадцать, тринадцать, четырнадцать, пятнадцать, шестнадцать, семнадцать, восемнадцать, девятнадцать, двадцать!» А досчитал до двадцати — зайцы давно убежали. Кругом посмотрел — никого ¹⁾. И пошел домой, считая: «Тридцать, сорок, пятьдесят, шестьдесят, семьдесят, восемьдесят, девяносто, сто...».

Дом его ²⁾ ждал другой товарищ: «Считай двести, триста, четыреста, пятьсот, шестьсот, семьсот, восемьсот, девятьсот, тысяча!...» Тогда сказал ему первый: «Две тысячи, три тысячи, четыре тысячи, пять тысяч, шесть тысяч, и так далее, пока не дойдешь до миллиона...» И с этими словами положил одного ³⁾ убитого ⁴⁾ зайца на стол: «Вот у меня один, а у тебя нуль!».

Pytania. (Вопросы).

Где шли два товарища? Что сказал один из них, когда выскочили зайцы? Сколько зайцев насчитал первый товарищ? Куда он пошел и что делал по дороге? Кого ⁵⁾ он увидел дома? Что сказал первому второй товарищ? Что сделал второй и почему он умнее, чем первый?

Odpowiedzi piśmienne.

(Отвѣты письменно).

Wymowa: ¹⁾ nikawó, ²⁾ jewó, ³⁾ adnawó, ⁴⁾ ubitowa, ⁵⁾ kawó.

Zjawiska językowe.

Liczebniki główne.

(Имена числительные количественные).

1. Odmiana liczebników głównych:

- | | | | |
|--------|--------------------------|---------------------|-----------------------|
| 1. p. | 1. оди́н (jeden) | одн-а́ (jedna) | одн-о́ (jedno) |
| | 2. одн-огó ¹⁾ | одн-о́й | одн-огó ¹⁾ |
| | 3. одн-ому́ | одн-о́й | одн-ому́ |
| | 4. оди́н, одн-огó | одн-у́ | одн-о́ |
| | 5. одн-и́м | одн-о́й | одн-и́м |
| | 6. об одн-о́м | об одн-о́й | об одн-о́м |
| 1. mn. | 1. одн-и́ (jedni, jedne) | 4. одн-и́, одн-и́х | |
| | 2. одн-и́х | 5. одн-и́ми | |
| | 3. одн-и́м | 6. об одн-и́х. | |
| | 1. дв-а (dwa) | дв-е (dwie) | дв-а (dwa) |
| | 2. дв-ух | дв-ух | дв-ух |
| | 3. дв-ум | дв-ум | дв-ум |
| | 4. дв-а, дв-ух | дв-е, дв-ух | дв-а |
| | 5. дв-умя́ | дв-умя́ | дв-умя́ |
| | 6. о дв-ух | о дв-ух | о дв-ух |
| | 1. тр-и (trzy) | четы́р-е (cztery) | пять (pięć) |
| | 2. тр-ѐх | четы́р-ѐх | пять-и́ |
| | 3. тр-ѐм | четы́р-ѐм | пять-и́. |
| | 4. тр-и, тр-ѐх | четы́р-е, четы́р-ѐх | пять |
| | 5. тр-емя́ | четы́р-мя́ | пять-ю́ |
| | 6. о тр-ѐх | о четы́р-ѐх | о пять-и́. |

Na wzór пять odmieniają się liczebniki od шесть (sześć) do двадцать (dwadzieścia) oraz тридцать (trzydzieści). Ale: восемь (osiem) — dop. восьм-и́.

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| 1. со́рок (czterdzieści) | пятьдеся́т (pięćdziesiąt) |
| 2. со́рок-а́ | пяти́деся́т-и |

Wymowa: ¹⁾ adnawó.

- | | |
|--|-------------------------|
| 3. сорок- <u>а</u> м | пятидеся <u>т</u> -и |
| 4. со <u>ро</u> к | пятидеся <u>т</u> |
| 5. сорок- <u>а</u> ми, сорок- <u>а</u> | пятидеся <u>т</u> -ю |
| 6. о сорок- <u>а</u> | о пятидеся <u>т</u> -и. |

Na wzór пятьдесят odmieniają się liczebniki od шестьдесят (sześćdziesiąt) do восемьдесят (osiemdziesiąt).

- | | | |
|---|-----------------|-----------------------|
| 1. девяно <u>ст</u> -о (dziewięćdziesiąt) | ст-о (sto) | двѣст-и (dwieście) |
| 2. девяно <u>ст</u> -а | ст-а, сот | двухсо <u>т</u> |
| 3. девяно <u>ст</u> -у | ст-у, ст-ам | двумст- <u>а</u> м |
| 4. девяно <u>ст</u> -о | ст-о | двѣст-и |
| 5. девяно <u>ст</u> -ами | ст- <u>а</u> ми | двумаст- <u>а</u> ми |
| 6. о девяно <u>ст</u> -а | о ст-ах | о двухст- <u>а</u> х. |

Dalej: триста, четыреста, пятьсот и т. д. (odmieniają się obie części).

Dalej:

- | | |
|----------------------------|-------------------------|
| 1. р. 1. ты́сяч-а (tysiąc) | 1. мн. 1. дв-е ты́сяч-и |
| 2. ты́сяч-и | 2. дв-ух ты́сяч |
| 3. ты́сяч-и | 3. дв-ум ты́сяч-ам |
| 4. ты́сяч-у | 4. дв-е ты́сяч-и |
| 5. ты́сяч-ю | 5. дв-умя́ ты́сяч-ами |
| 6. о ты́сяч-и | 6. о дв-ух ты́сяч-ах. |

(Litera *ч* oznacza dźwięk miękki; końcówki w niektórych przypadkach nie odpowiadają brzmieniu).

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------|
| 1. р. 1. миллио <u>н</u> (miljon) | 1. мн. 1. миллио <u>н</u> -ы |
| 2. миллио <u>н</u> -а | 2. миллио <u>н</u> -ов |
| 3. миллио <u>н</u> -у | 3. миллио <u>н</u> -ам |
| 4. миллио <u>н</u> | 4. миллио <u>н</u> -ы |
| 5. миллио <u>н</u> -ом | 5. миллио <u>н</u> -ами |
| 6. о миллио <u>н</u> -е | 6. о миллио <u>н</u> -ах |

- | | |
|----------------------|-------------------------|
| 1. р. 1. нуль (zero) | 1. мн. 1. нул- <u>й</u> |
| 2. нул- <u>я́</u> | 2. нул- <u>ей</u> |
| 3. нул- <u>ю́</u> | 3. нул- <u>я́м</u> |
| 4. нуль | 4. нул- <u>й</u> |

5. нул-ём
6. о нул-ё

5. нул-я́ми
6. о нул-я́х.

2. Odmiana liczebników głównych złożonych.

Liczebniki główne złożone, jak np. dz.: двáдцать оди́н (dwadzieścia jeden) albo со́рок пять (czterdzieści pięć) i t. d. odmieniają się w sposób następujący:

1. двáдцать оди́н
2. двадцат-и́ одн-о́го ¹⁾
3. двадцат-и́ одн-о́му
4. двáдцать оди́н (albo двáдцать одн-о́го)
5. двадцать-ю́ одн-и́м
6. о двадцат-и́ одн-о́м

- | | |
|-------------------------|-----------------------------------|
| 1. двáдцать одн-а́ | двáдцать одн-о́ |
| 2. двадцат-и́ одн-о́й | двaдцат-и́ одн-о́го ¹⁾ |
| 3. двадцат-и́ одн-о́й | двaдцат-и́ одн-о́му |
| 4. двáдцать одн-у́ | двáдцать одн-о́ |
| 5. двадцать-ю́ одн-о́й | двaдцать-ю́ одн-и́м |
| 6. о двадцат-и́ одн-о́й | о двaдцат-и́ одн-о́м. |
- (por. двéсти).

3. Liczebniki w połączeniu z rzeczownikami.

Jeżeli rzeczownik w połączeniu z liczebnikiem *два*, *три* lub *четыре* ma być podmiotem w zdaniu, to formę mianownika otrzymuje tylko liczebnik, sam rzeczownik zaś występuje w formie zależnego odeń dopełniacza liczby pojedynczej; np. dz.: три брáта (три столá) сто́яли в ко́мнате.

Natomiast we wszystkich innych funkcjach zdaniowych jako człon nadrzędny występuje rzeczownik, w odpowiednim przypadku, a liczebnik uzgadnia się z nim pod tym względem; np. dz.: отéц дал трём брáтьям три я́блока.

Wymowa: ¹⁾ adnawó.

Przytem — jeżeli rzeczownik jest **nieżywotny**, to w funkcji biernika cała grupa ma postać taką samą, jak wyżej w funkcji podmiotu; prz.: я ви́жу три стола́.

Jeśli rzeczownik jest **żywotny**, to w funkcji biernika grupa ma postać równą grupie dopełniaczowej; prz.: я ви́жу трёх бра́тьев. Przy liczebnikach od pięciu wzwyż w funkcji podmiotu—mianownika i przedmiotu—biernika jako członek nadrzędnej grupy występuje liczebnik w formie mianownika (= biernika), пять, a rzeczownik przy nim — jako upodrzędzony dopełniacz liczby mnogiej; prz.: пять бра́тьев, пять столóв.

We wszystkich innych funkcjach składniowych nadrzędnym członem grupy jest rzeczownik w odpowiednim przypadku, a liczebnik uzgadnia się z nim w przypadku; prz.: с пятью бра́тьями, с пятью столáми. Jest przytem rzeczą obojętną, czy rzeczownik jest żywotny — czy nieżywotny.

Од́ин, одна́, одно́ — l. mn. одни́, przy rzeczownikach odmieniają się na wzór przymiotników.

4. Uwagi dotyczące liczebników głównych.

a) zamiast:

można powiedzieć w znaczeniu osobowem:

два	дво́е
три	тро́е
четы́ре	четы́веро
пять	пя́теро
шесть	ше́стеро
семь	се́меро
во́семь	во́сьмеро
де́вятъ	де́вятеро
де́сятъ	де́сятеро.

Odmiana:

1. дво́-е

тро́-е

четы́р-о

2. дво-і́х	тро-і́х	четвер-і́х
3. дво-і́м	тро-і́м	четвер-і́м
4. дво-е, дво-і́х	тро-е, тро-і́х	чѣтвр-о, четвр-і́х
5. дво-і́ми	тро-і́ми	четвр-і́ми
6. о дво-і́х	о тро-і́х	о четвр-і́х.

(Według wzoru чѣтверо odmieniają się пятеро i t. d.; rzeczowniki w połączeniu z temi liczebnikami odmieniają się w sposób, wskazany wyżej).

b) Liczebnik óba (obaj) odmienia się w sposób następujący:

1. ób-a	nprz.: брát-a	ób-e	nprz.: сестр-ы́
2. об-óих	брátь-ев	об-éих	сестѣр
3. об-óим	брátь-ям	об-éим	сѣстр-ам
4. об-óих	брátь-ев	об-éих	сестѣр
5. об-óими	брátь-ями	об-éими	сѣстр-ами
6. об об-óих	брátь-ях	об об-éих	сѣстр-ах

1. ób-a	nprz.:	окн-á
2. об-óих		óкон
3. об-óим		óкн-ам
4. ób-a		окн-á
5. об-óими		óкн-ами
6. об об-óих		óкн-ах.

Przy rzeczownikach nieżywotnych rodzaju męskiego i żeńskiego forma biernika odpowiada formie mianownika.

c) Дюжина (tuzin) odmienia się prawidłowo jako rzeczownik rodzaju żeńskiego o temacie twardym.

Деся́ток (dziesiątek) odmienia się prawidłowo jako rzeczownik rodzaju męskiego o temacie twardym (dopełniacz: де́сятк-а).

Сóтня (setka) — odmienia się jako rzeczownik rodzaju żeńskiego o temacie miękkim (l. mn.: сóтн-и, сóтен, сóтн-ям i t. d.).

5. Określenie czasu.

a) Dla określenia czasu używają się wyrazy (tak samo, jak i w języku polskim): век (wiek) — rzecz. rodz. męsk. tem. tw. — dop. vék-a; l. mn. mian. век-á;

столéти-е (stulecie), тысячелéти-е (tysiąclecie) — rzecz. rodz. nijak. (odmieniają się jako rzecz. воскресéние, имéние i t. p.).

b) Один год (jeden rok) — odmienia się we wszystkich przypadkach na wzór odmiany wyżej wskazanej (одн-огó гóд-a i t. d.).

1. два гóд-a	пять лет
2. двух лет	пяти́ лет
3. двум год-áм	пяти́ год-áм
4. два гóд-a	пять лет
5. двумя́ год-áми	пятью́ год-áми
6. о двух год-áх.	о пяти́ год-áх.

(tak samo odmieniają się: три гóда, четы́ре гóда). (tak samo odmieniają się: шесть лет, семь лет i t. d.)

6. Przymiotniki złożone z liczebnikami.

Przymiotniki, złożone z liczebnikami tworzą się następująco: двуколёсный (dwukołowy), двуглавы́й (dwugłowy), двухмéстный (dwuosobowy), двухэта́жный (dwupiętrowy), i t. d.; tak samo: трёхколёсный (trzykołowy), четырёхгла́вый (czterogłowy), пяти́мéстный (pięciosobowy), шестиэта́жный (sześciopiętrowy) i t. d. (odmiana normalna przymiotników).

7. Odmiana liczebników złożonych.

W liczebnikach złożonych, jak: 5845 — пять ты́сяч восемьсо́т со́рок пять; 732 — семьсо́т три́дцать два i t. p. odmienia się każdy wyraz (liczebnik) osobno.

Ćwiczenie. (Упражнѣние).

Przepisać i uzupełnić po rosyjsku następujące zdania:

(Jeden) ум — хорошó, а (dwa) lepiej. (Za dwoma) (zajacami) погонишься — ни (jednego) не поймáешь (= złapiesz). Есть много (ludzi), котóрые живúт по (sześćdziesiąt) и (siedemdziesiąt) лет, а другіе доживáют до (osiemdziesięciu), (dziewiędziesięciu) и (stu) лет. В нáшем клáссе мѣньше (pięćdziesięciu dwóch) ученикóв. Мир существúет (= istnieje) много (milionów) лет. У моего дяди (trzy brata) и (pięć siostr). (Siedmioro) одного не ждут (= nie czekają). (Obaj) брата твоего пріятеля извѣстны (= są znani), как (inżynierowie). Я купил (tuzin) ножей и вилок. У него был (dwupiętrowy) дом.

ХП.

ЖАР - ПТИЦА.

Давно - давно в одном царстве был Царь Выслáв. У него ¹⁾ было три сына: первый — Димітрий, второй — Васілий, третій — Иван.

Был у царя сад большóй, а в саду — много деревьев с плодами и без плодов. Прилетáла к царю в сад Жар-Птица, перья — золотые, глаза — огненные. Садилась на яблоню с золотыми яблоками, срывáла яблоки и улетáла. Царь Выслáв жалел яблок и ничего ²⁾ не мог сделать, чтобы помочь бедé. Выслал он сыновей сторожить. Первый сын пошел, когда наступила первая ночь. Ничего не видал, только спал. Второй сын пошел, когда наступила вторая ночь. Считал, чтобы не заснуть: первый, второй, третій, четвертый, пятый, шестой, седьмой, восьмой, девятый, десятый, одиннадцатый и так далее до двадцатый и заснул. Третий сын пошел, когда наступила третья ночь и подумал, что будет считать дальше, где кончил второй брат; сел он под яблоней и начал: тридцá-

Wyмова: ¹⁾ niewó, ²⁾ nicziewó.

тый, сороковой, пятидесятый, шестидесятый, семидесятый, восьмидесятый, девяностый, сотый, двухсотый, трёхсотый, четырёхсотый, пятисотый, шестисотый, семисотый, восьмисотый, девятисотый, тысячный, двухтысячный и так далее. А как дошёл до миллионный, так сон, который клонил его ¹⁾ вначале, прошёл сам собою. Протёр Иван глаза и видит, что на востоке пламя, а до восхода солнца далеко. Осветило то пламя жаркий юг, даже далёкий запад и холодный север. Стало светло как днём. Прилетела птица в золотых перьях, чтобы красть яблоки. А Иван схватил её за шею и не пускает отлететь. Тут птица стала просить Ивана отпустить её домой, но Иван не хотел никак послушаться ²⁾.

Так и полетела Жар-Птица к себе за море, а Иван на ней, пока не прилетели они в замок, серебряный с золотыми воротами и окнами, в которых светились звёзды. Влетела Птица в залу дворца, ударилась о землю и стала девицей, такой красы, какой нигде не бывало. Тут и отец Жар-Девы сидел на троне: «Ежели ты её можешь взять, так тебе она и под стать», сказал отец девицы, царь. Дал он Ивану коней, золота, серебра, дорогих камней и жену в придачу, отпустил к Царю Выславу после обеда, на котором гости выпили много вина, мёду и пива. А к вечеру Иван с женой были уже у царя Выслава. И стали жить — не тужить и добра наживать.

Pytania. (Вопросы).

Użyć ustnie i piśmiennie pytania w języku rosyjskim do czytanki «Жар-Птица».

Odpowiedzi piśmienne.

(Отвѣты письменно).

Wymowa: ¹⁾ jewó, ²⁾ pasłuszacca.

Zjawiska językowe.

Liczebniki porządkowe. (Имена числительные порядковые).

1. Odmiana liczebników porządkowych.

Liczebniki porządkowe odmieniają się na wzór przyimiotników; nprz.:

1. р. пѣрв-ый пѣрв-ая пѣрв-ое; 1. mn. пѣрв-ые
„ пѣт-ый пѣт-ая пѣт-ое; „ пѣт-ые i t. p.
(według wzoru ясн-ый, -ая, -ое, -ые).
„ трѣт-ий трѣть-я трѣть-е; 1. mn. трѣть-и
(według wzoru вѣлчий, вѣлчь-я, вѣлчь-е, вѣлчь-и).
„ втор-ой втор-ая втор-ое; 1. mn. втор-ые
„ шест-ой шест-ая шест-ое; „ шест-ые
„ седьм-ой седьм-ая седьм-ое; „ седьм-ые i t.p.
(według wzoru больш-ой, -ая, -ое, -ые albo худ-ой, -ая, -ое, -ые).

Так samo: нулев-ой (od нуль — zero), нулев-ая, нулев-ое; 1. mn. — ые.

2. Liczebniki porządkowe złożone.

W liczebnikach porządkowych złożonych odmienia się jedynie ostatni członek grupy, ponieważ poprzednie są użyte w postaci liczebników głównych; nprz.: 21-szy — двадцать пѣрв-ый; 195-ty — сто девѣнѣсто пѣт-ый; 1837-му — тысяча восемьѣот тридцать седьм-ой i t. d.

3. Określenie dat.

a) Przy określaniu dat na pytanie «какѣе сегодня число?» (którego dziś mamy?) odpowiedź brzmi:

сегодня (dziś) пѣрвое январѣя (1-go stycznia)
вчера (wczoraj) бѣло (było) пѣтое февралѣя (5-go lutego),
трѣтьего дня (онегдаж) бѣло седьмое мѣрта (7-go marca),
зѣвтра (jutro) бѣдет (бѣdzie) десятое апрѣля (10 kwietnia),

послезавтра (pojutrze) будет двадцатое мая (20-go maja),
в понедельник было/будет четвертое июня (4 czerwca),
во вторник было/будет пятнадцатое июля (15 lipca),
в среду было/будет двадцать восьмое августа (28 sierpnia),
в четверг было/будет тридцатое сентября (30 września),
в пятницу было/будет двенадцатое октября (12 października),
в субботу было/будет второе ноября (2 listopada),
в воскресенье было/будет двадцать седьмое декабря (27
grudnia) i t. p.

b) W korespondencji polskiemu „w dniu“ odpowiada po rosyjsku «дня», przy którym stoi liczebnik w dopełniaczu; nprz.: пятого¹⁾ июля, двадцать первого²⁾ июня, i t. p.

c) Rok określamy stosownie do § b; nprz.: r. 1936 — тысяча девятьсот тридцать шестого³⁾ года; r. 1855 — тысяча восемьсот пятьдесят пятого года i t. p.

(Na zapytanie «в каком году?» — „w którym roku“? — odpowiedź brzmi: в тысяча девятьсот тридцать шестом году; в тысяча восемьсот пятьдесят пятом году i t. p.).

4. Określenie czasu.

Przy określaniu godziny, polskie wyrażenia „pierwsza“ „druga“ i t. d. (liczebniki porządkowe) odpowiadają rosyjskim: «час», «два» albo «два часа» i t. d. (liczebniki główne); polskie wyrażenia: „pół do pierwszej“, „pół do drugiej“ i t. d. odpowiadają rosyjskiemu: «половина первого», «половина второго»⁴⁾ i t. d.; polskie wyrażenie: „dziesięć po dwunastej“ i t. d. odpowiadają rosyjskiemu: «десять (минут) первого» i t. d.; poczynając od „pół do...“, to zn. „za (tyle a tyle) minut (taka to) godzina“ — czas określa się w sposób następujący: «без (стольких-то) минут (такой-то) час», t. zn., nprz.: «без двадцати (минут) два (часа)» i t. d.; „kwadrans

Wymowa: 1) piątowa, 2) piérwowa, 3) szestówa, 4) wtarówa.

na trzecią“ — «чѣтверть трѣтьего»¹⁾); „trzy kwadransie na szóstą“ — «три чѣтверти шестого»²⁾) i t. d.

5. Ułamki.

Ułamki (дроби) w języku rosyjskim tworzą się podobnie jak w języku polskim; nprz.:

- $\frac{1}{2}$ — полови́на albo пол (пóлдень, пóлночь; пол-мѣтра, пол-лїтра, пол-гóда, пол-часá i t. p.);
 $\frac{1}{3}$ — треть ($\frac{2}{3}$ — две трѣти, $\frac{5}{3}$ — пять третѣй i t. p.; odmianę patrz: o liczebnikach głównych);
 $\frac{1}{4}$ — чѣтверть ($\frac{3}{4}$ — три чѣтверти, $\frac{6}{4}$ — шесть четвертѣй; odmianę patrz: o liczebn. główn.);
 $2\frac{1}{2}$, $3\frac{1}{2}$, $4\frac{1}{4}$ — два с полови́ной, три с полови́ной, чѣтыре с чѣтвертью i t. p.;
 $1\frac{3}{4}$ — оди́н и три чѣтверти i t. p.
 $1\frac{1}{2}$ — полторá (мѣтра), $1\frac{1}{2}$ — полторы́ (буты́лки) i t. p.

Te dwa ostatnie wyrażenia odmieniają się w sposób następujący:

1. полторá мѣтр-а	полторы́ буты́лк-и
2. полу́тора мѣтр-ов	полу́тора буты́лок
3. полу́тора мѣтр-ам	полу́тора буты́лк-ам
4. полторá мѣтр-а	полторы́ буты́лк-и
5. полу́тора мѣтр-ами	полу́тора буты́лк-ами
6. о полу́тора мѣтр-ах	о полу́тора буты́лк-ах.

W wyrażach złożonych z пол — bardzo często używa się formy полу — zam. пол —; nprz.: полушáрие (pólkula), полумрáк (pólmrok), полугодо́вой (pólroczy), i t. p.

Ułamki: $\frac{1}{5}$, $\frac{1}{7}$, $\frac{1}{10}$ i t. p. brzmią w języku rosyjskim: одна́ пята́я, одна́ седьма́я, одна́ деся́тая i t. p.; $\frac{2}{5}$, $\frac{3}{7}$, $\frac{6}{10}$ i t. p. — две пята́х, три седьмы́х, шесть деся́тых i t. p.

Wymowa: 1) trétjewa, 2) szestówa.

Ćwiczenie. (Упражнѣнiе).

Przetłumaczyć piśmiennie na język rosyjski zdania następujące:
Dziś mamy dwudziestego piątego stycznia. W dniu 29 maja 1799 roku urodził się w Moskwie (в Москвѣ) rosyjski (русскій) poeta (поэт) Aleksander Siergiejewicz Puszkina. Książę Józef Poniatowski umarł w 1813 roku. Dziś mamy 1 października. Która godzina? — Dwadzieścia po pierwszej. Moja siostra kupiła półtora metra jedwabiu (шёлка). Wczoraj było bardzo (очень) gorąco (жарко); wypilem półtorej butelki wody sodowej (содовой). Która godzina na zegarku u Pana (у вас)? Mój zegarek wskazuje (показывает) za pięć minut dziewiątą.

XIII.

ПИСЬМО.

Милый друг Саша!

Ты просиживаешь все каникулы в городе, а я давно живу в деревне. От станции железной дороги двадцать верст или километров по шоссе и по грунтовой дороге.

Мы приехали в мае. Как тебе известно, работы крестьян продолжаются¹⁾ круглый год. Вы, городские жители, не представляете себе, что земледельческие машины работают всё время: осенью и зимой молотят на молотилке хлеб и мелют зерно на муку на мельнице; весной пахут плугом или сохой, боронуют бороной и сеют сеялкой; летом косят траву косой или сенокосилкой, убирают сено вилами и граблями, жнут серпом или жаткой хлеба; осенью тоже пахут и боронуют, сеют хлеба озимые (весной сеют яровые).

Крестьянину всегда много работы; он мало отдыхает. Но рожь, пшеница, ячмень, овёс, гречиха, просо, лён, конопля, кукуруза, клевер, горох, картофель — всё это плоды его²⁾ трудов. Ты можешь всегда видеть эти дары

Wymowa: 1) pradołżájussa, 2) jewó.

земли; они перед тобой. Мои глаза устали смотреть на луга и поля. Твой приезд очень приятен мне. Вспомни наши беседы зимой: скучно сидеть на месте! Ваш город летом жаркий и пыльный. Бери свой чемодан и приезжай.

Обнимаю и целую тебя.

Твой *Ваня*.

ОТВЕТ НА ПИСЬМО.

Дорогой Ваня!

Приятель всегда желает приятелю добра. Я тебя понимаю: вы, сельские жители, нас не понимаете: наш город лучше вашей деревни. Она далеко, надо ехать мне на вокзал, постоять в очереди у кассы, взять билет, сдать сундук в багаж, бежать по перрону, отыскивая свой поезд и вагон, занять место в третьем классе. Всё это не так приятно. Кондуктора спросят: «Ваш билет!», как будто я его ¹⁾ потерял, мой билет! Ищу по карманам...

«Нет у меня билета, еду зайцем», хочу сказать ему. Их вопросы всегда назойливы: куда едете? откуда? Не все ли равно куда? Удовольствие малое; оно всегда испорчено: то плед свой забудешь, то не те башмаки надел, а вместо спортивного костюма уложил штаны от черного ²⁾ пиджака в полосу, то билет забыл. Железнодорожный путь не всегда исправен. Поезд сойдет с рельс, чтобы погулять по шпалам или свалиться ³⁾ с насыпи, с моста. Паровоз кричит вагонам: «Ух, боюсь, ух, боюсь!», а вагоны отвечают: «Как-нибудь, как-нибудь!». Доверить жизнь машинисту и кочегару, которые гораздо меньше знают, чем я, и стрелочнику или начальнику станции, не окончившим университета!.. нет, по-моему

Wymowa: ¹⁾ jewó, ²⁾ czórnawa, ³⁾ swalicca.

это не совсем просто. Путешествие приятно, а всё-же оно бывает опасным, если случается¹⁾ крушение.

Пока жму крепко руку.

Преданный тебе Саша.

Вопросы.

Что написал Кóля в письме к Саше? Где жил Кóля? Как проехать в деревню? Что делают крестьяне? Какие бывают деревенские работы? Что делают крестьяне зимой, весной, летом, осенью? Что растёт на поле? Почему Кóля зовёт Сашу в деревню?

Что ответил Саша? Почему в деревню трудно поехать? Как едут по железной дороге? Отчего²⁾ трудно собраться в дорогу? Кто работает на железной дороге? Какие опасности на железной дороге могут быть?

(Отвѣты письменно).

Zjawiska językowe.

1. Zaimki osobowe. (Местоимения личные).

1. р.	1. я (ja)	ты (ty)	он (on)	она́ (ona)	оно́ (ono)
	2. меня́	тебя́	его́ ³⁾	её	его́ ³⁾
	3. мне	тебе́	ему́	ей	ему́
	4. меня́	тебя́	его́	её	его́
	5. мной	тобой	им	ей	им
	6. обо́ мне́	о́ тебе́	о́ нём	о́ ней	о́ нём.

1. мн.	1. мы́ (my)	вы́ (wy)	они́ (oni, one)
	2. нас	вас	их
	3. нам	вам	им
	4. нас	вас	их
	5. нами́	вами́	ими́
	6. о нас	о вас	о них.

2. Zaimki dzierżawcze. (Местоимения притяжательные).

1. р.	1. мой (mój)	мо-я́	мо-ё
-------	--------------	-------	------

Wymowa: ¹⁾ szuczájecca, ²⁾ atcziewó, ³⁾ jewó.

2. мо-его ¹⁾	мо-ей	мо-его
3. мо-ему́	мо-ей	мо-ему́
4. мой, мо-его́	мо-ю́	мо-ё
5. мо-ím	мо-ей	мо-ím
6. о мо-ём	о мо-ей	о мо-ём.

1. твой (twój)	тво-я́	тво-ё
2. тво-его́ ²⁾	тво-ей	тво-его́
3. тво-ему́	тво-ей	тво-ему́
4. твой, тво-его́	тво-ю́	тво-ё
5. тво-ím	тво-ей	тво-ím
6. о тво-ём	о тво-ей	о тво-ём.

1. наш (nasz)	наш-а	наш-е
2. наш-его ³⁾	наш-ей	наш-его
3. наш-ему	наш-ей	наш-ему
4. наш, наш-его	наш-у	наш-е
5. наш-им	наш-ей	наш-им
6. о наш-ем	о наш-ей	о наш-ем.

Ваш (wasz), váš-а, váš-е odmieniają się jak: наш, наш-а, наш-е.

1. mn. 1. мо-й	1. наш-и
2. мо-их	2. наш-их
3. мо-ím	3. наш-им
4. мо-й, мо-их	4. наш-и, наш-их
5. мо-ими	5. наш-ими
6. о мо-их	6. о наш-их

(tak samo odmienia się: тво-й). (tak samo odmienia się: váš-и).

Oprócz tego znaczenie dzierzawcze mają dopełniacze od zaimka он, он-а́, он-о́: jego—его⁴⁾, ich—их, jej—её.

Wymowa: 1) majewó, 2) twajewó, 3) nášewa, 4) jewó.

3. **Zaimek zwrotny.** (Местоимение возвратное).

- | | |
|-------------------|-------------|
| 1. — | 4. себя́ |
| 2. себя́ (siebie) | 5. собо́й |
| 3. себе́ | 6. о себе́. |

4. **Zaimek dzierzawczo-zwrotny.** (Местоимение притяжательно-возвратное).

Сво́й (swój), сво-я́, сво-ё, сво-и́ odmieniają się jak мой, мо-я́, мо-ё і мо-и́.

Упражне́ние.

Уłożyć list w języku rosyjskim o życiu na wsi; pisze Kóla do swego przyjaciela, któremu na imię Pётя.

XIV.

ВСТРЕЧА.

Иду́ я по у́лице и встречаю́ Па́влова. «Ты куда́ идёшь, Пётро́в?», спрашивает он меня́. Знаю како́й он хитрый человек, а потому́ и отвечаю́: «Ви́дишь, та у́лица и на углу́ то большо́е зда́ние? Так за той у́лицей, за тем углу́м, за тем зда́нием есть се́рый дом».

«Како́й дом?», Па́влов любопы́тный человек.

«Эта у́лица», говорю́, «идёт прямо́, а я идú вправо́ и вле́во».

«А да́льше?»

«Тако́й ты любопы́тный?»

«Да, у меня́ всегда́ такая́ приви́чка: кто знаёт, а мо́жет-быть человек самоубийство задумал, или грабе́ж!»

«Ну, на тако́е де́ло я не спосо́бен, Па́влов, ма́ло ты меня́ зна́ешь!», воскликнул я.

Сам чёрт не разберёт, что ему́ от меня́ на́до. Па́влов как начнёт разгово́р — так сама́ ску́ка пришла́: час на однё́м ме́сте де́ржит.

«Ну», думаю: «нет, ты от меня отстанешь!» Вот и говорю, что я — безработный; значит, надо искать работу. А Пáвлов мне и говорит: «Самó госудáрство помогаёт гра́жданам в таком слúчае».

«Нет», отвечаю ему: «я ищú слúжбы и идú в контóру, где трéбуется¹⁾ по объявлéнию бухгалтёр, потому́ что я умéю вестí контóрские и счетовóдные книги, знáю торговую, тó-есть коммёрческую, корреспондéнцию, а тáкже и стенографíю».

«Видишь, какой ты образованный, Петрóв», отвечает мне Пáвлов: «а я как раз тóже безработный».

Тут он сорвáлся с мéста и брóсился от меня прочь. Я — за ним. Так бежали мы до угла, за угол и разом добежали до контóры. Оба вошли в двéри и вмéсте стáли искать дирéктора. Нам швейцáр указáл на него²⁾. Друзья всегда остаóтся³⁾ друзьями, дáже в бедé; вот мы и тут один другóго⁴⁾ не покинули, подошли вмéсте к плóтному господину в очкáх и сказа́ли: «Я пришёл по объявлéнию, на дóлжность бухгалтёра, умéю всё, дáже владею инострáнными языкáми». Дирéктор посмотрёл на нас и тóлько сказа́л: «Мéсто ужé зáнято».

Так мы и оста́лись с нóсом, имéя кáждый по нóсу.

Вопросы.

Когó⁵⁾ я встрéтил? Какóй был у меня разговóр с Пáвловым? Кудá я шёл? Как я объяснил Пáвлову, кудá идú? Что Пáвлов хотёл знать? Какóй харáктер у Пáвлова? Как он узнал, кудá я идú? Что Пáвлов узнал от меня? Что мы дéлали потóм? Как мы пришли в контóру и нашли дирéктора? Что мы сказа́ли дирéктору? Что нам отвéтил дирéктор?

(Отвёты пíсьменно).

Wymowa: 1) triébujeцца, 2) niewó, 3) astajúцца, 4) drugówa, 5) kawó.

Zjawiska językowe.

Zaimki wskazujące. (Местоимения указательные).

l. p. 1. Т-от (tamten)	Т-а	Т-о
2. Т-огó ¹⁾	Т-ой	Т-огó ¹⁾
3. Т-омý	Т-ой	Т-омý
4. Т-от, Т-огó ¹⁾	Т-у	Т-о
5. Т-ем	Т-ой	Т-ем
6. о Т-ом	о Т-ой	о Т-ом
l. mn. 1. Т-е	4. Т-е, Т-ех	
2. Т-ех	5. Т-éми	
3. Т-ем	6. о Т-ех.	

Według tego wzoru odmieniają się zaimki wskazujące:

эт-от (ten) — -а, -о, -и,
 так-ой (taki) — -ая, -ое, -ие,
 такóв (taki) — такóв-а, -о, -ы,
 такóв-ой (taki) — -ая, -ое, -ие,
 тóт-же (tenże), тóт сáмый (ten sam) i т. р.
 друг-ой (inny) — -ая, -ое, -ие.

Упражнѣние.

Ułożyć list w języku rosyjskim od Iwana Wasiljewicza Petrówa do Petrá Nikołáewicza Grigóryewa o spotkaniu z Páwłowym; wyuzskać dla tego listu «Отвѣт на письмó» (z poprzedniej czytanki). O życiu w mieście i o trudnościach podróży na wieś.

XV.

РАССЕЯННОСТЬ.

Кто хóчет познaкóмиться²⁾ с рассéянным чelовéком, тот пусть разыщет Ивáна Петróвича Грóмова. Чтo этo за смeшнóй чelовéк! Прéжде всeгó³⁾, никoгдá не знáет,

Wyмова: ¹⁾ tawó, ²⁾ paznakómicca, ³⁾ wsiewó.

котóрый час и кака́я погóда. Ка́ждый раз, когда́ надо́ что́-нибудь купи́ть, всегда́ не то принесёт: вмéсто муки́ — крупú, вмéсто сала́ — ма́сло, вмéсто ветчины́ — колбасу́, вмéсто бу́лки — хлеба́. Нера́з случáлось ему́ покупáть фрúкты: непременно́ наку́пит я́блок, груш, вишен, слив, апельсин, лимóнов, дынь и арбу́зов, что́бы не забы́ть чего́¹⁾-нибудь. А глáвное всегда́ забудет. Если-бы́ ему́ поручи́ть поку́пку автомоби́ля или мотоциклéта, óн-бы́ навéрное купи́л велосипéд или радиоаппарáт с нау́шниками и громкоговори́телем.

Одна́жды он выходи́л из своéй кварти́ры, а его́²⁾ на поро́ге спроси́ли: «Чья́ это кварти́ра? Не живёт-ли тут господи́н Гро́мов?» — «Нет», отвечáл Гро́мов, «я живу́ на Торго́вой у́лице, дом нóмер сто второ́й, кварти́ра — пять». — «Да это и есть ваш áдрес!» Гро́мову оставáлось то́лько удиви́ться³⁾.

Произошёл с ним и совсём неприятный слúчай. Как-то раз пéред Рождествóм дéлал он поку́пки, обдумывáл подáрки на ёлку и рассылáл поздравлéния и к Рождествú, и к Нóвому Гóду. Пошёл на телегрáф и приготóвил на блáнках телегрáммы. Затéм отпра́вился на пóчту, купи́л ма́рок для просты́х и заказны́х пи́сем, а тáкже для визитных кáрточек. Родня́ у Гро́мова была́ большáя: сестра́ и брат, двою́родные сёстры и двою́родные брáтья, племянницы и племянники. Вот он написáл сестрэ:

«Дорога́я Жéня! Сердéчно поздравляю́ тебя́ с праздни́ками Рождества́ и Нóвого Гóда. Надéюсь, что мы свидимся вскóре; пока́ крéпко целую́ тебя́. Твой Вáня Гро́мов».

А своeму́ знако́мому, с котóрым служи́л в министрeстве, написáл тóже:

Wymowa: ¹⁾ cziwó, ²⁾ jewó, ³⁾ udiwicca.

«Глубокоуважаемый Сергей Иванович! Шлю Вам поздравления к Рождеству и наилучшие пожелания к Новому Году. Когда вернётесь из деревни, я позволю себе зайти к Вам. Примите уверения в совершенном почтении и преданности. Иван Грёмов».

Переу́тав конвэ́рты, он послал письма. На беду же́на его ¹⁾ знако́мого ²⁾ была́ Евге́ния Григо́рьевна. Знако́мый получи́л письмо́ и подумал: Грёмов пи́шет моёй же́не, а переу́тал и адресова́л мне. Когда́ бедный Грёмов яви́лся с визи́том к Евге́нии Григо́рьевне, вы́шел к нему́ её́ муж, грёзно посмотре́л на несча́стного и закрича́л: «Что это вы, Милостивый Госуда́рь, моёй же́не пи́сьма не́жные пи́шете? Ра́зве вы не знаёте, что сто́ит мне сказа́ть о ва́шей рассе́янности нача́льнику отде́ления или само́му мини́стру, что́бы вы лиши́лись служе́бы?» Не обра́щая внима́ния на слова́ Грёмова, его́ ¹⁾ вы́толкали за дверь. Хорошо́ ещё́, что вско́ре всё́ выясни́лось, и он оста́лся по ста́рому́ чинóвником.

Вопрóсы.

Кто разы́щет Грёмова? Как его́ и́мя и о́чество? Почему́ он смешно́й челове́к? Чего́³⁾ не знаёт никогда́ Грёмов? Что он принесёт и вме́сто чего́? Какие́ фрукты́ он покупа́л? Что он-бы купи́л вме́сто автомоби́ля или мотоцикле́та? Как Грёмов говори́л с челове́ком, кото́рый спроси́л, где он живёт? Како́й случа́й с ним произошёл? Что он де́лал и куда́ отпра́вился пе́ред Рожде́ством? Кака́я у Грёмова была́ родня́? Что писа́л Грёмов сестре́? Что он написа́л знако́мому? Как он посла́л пи́сьма? Что подумал знако́мый Грёмова, когда́ получи́л его́ письмо́? Что бы́ло с Грёмовым, когда́ он яви́лся с визи́том? Как выясни́лась рассе́янность Грёмова?

(Отвёты пи́сьменно).

Wymowa: ¹⁾ jewó, ²⁾ znakómawa, ³⁾ cziewó.

Zjawiska językowe.

**Zaimki pytajne i względne. (Местоимения
вопросительные и относительные).**

1. р. 1. кто (kto)	что (co)
2. к-огó ¹⁾	ч-егó ²⁾
3. к-омý	ч-емý
4. к-огó	что
5. к-ем	ч-ем
6. о к-ом	о ч-ём.

1. р. 1. как-óй (jaki)	как-áя	как-óе
2. как-óго ³⁾	как-óй	как-óго ⁴⁾
3. как-óму	как-óй	как-óму
4. как-óй, как-óго	как-ýю	как-óе
5. как-ím	как-óй	как-ím
6. о как-óm	о как-óй	о как-óm.

1. mn. 1. как-íе	Według tego wzoru odmieniają się: котóр-ый (który), котóр-ая, котóр-ое, котóр-ые; какóв (jaki), каков-á, како-в-ó, каков-ь.
2. как-íх	
3. как-ím	
4. как-íе, как-íх	
5. как-íми	
6. о как-íх.	

1. р. 1. чей (czyj)	чъ-я	чъ-ě	1. mn. 1. чъ-и
2. чъ-егó ⁴⁾	чъ-ей	чъ-егó	2. чъ-их
3. чъ-емý	чъ-ей	чъ-емý	3. чъ-им
4. чей, чъ-егó	чъ-ю	чъ-ě	4. чъ-и, чъ-их
5. чъ-им	чъ-ей	чъ-им	5. чъ-íми
6. о чъ-ём	о чъ-ей	о чъ-ём	6. о чъ-их.

Zaimki **nieokreślone** tworzą się przez dodanie do zaim-

Wymowa: 1) kawó, 2) cziewó, 3) kakówa, 4) czjewó.

ków względно-pytajnych cząstek: -нибۇдь, -то, -либо; prz.:
какой-нибۇдь, что-то, кто-либо i t. p.

Упражнѣние.

Na podstawie materiału z czytanek: «Поѣздка в гóрод» (№ III), «Рассѣянность» (№ XV), «Возвращѣние из гóрода» (№ V) ułożyć w języku rosyjskim opowiadanie na temat:

Pojechałem w zimie ze wsi do miasta, gdzie załatwiłem rózne sprawy, kupiłem podarki i napisałem listy z powodu świąt Bożego Narodzenia; powróciłem do swego dworu, zmyliłem drogę z powodu zamieci śnieżnej.

XVI.

ЗУБНАЯ ЩЕТКА ¹⁾.

Всемý приходитъ концъ. Пришѣл он и моёй зубной щётке: вся она вытерлась, весь волос вылез. В аптеке, аптечном складѣ или щёточном магазинѣ можно было найти другую и лучше, но эта мне служила целый год, а все старыя вещи приятнее новых. Трудно думать о мелочах, но человек сам себе слуга. Пошѣл я в аптеку; на прилавке было много лекарствъ с приклеенными рецептами и товару под стекломъ: всякие мыла, порошоки, пасты, патентованные средства вроде аспирина, хинина, магнезии, пирамидона в лепёшках.

«Дайте мне, пожалуйста, зубную щётку», сказалъ я провизору.

«Вамъ подороже или подешевле?», спросилъ тотъ с любезной улыбкой.

«Всѣ равно, только-бы хорошая была щетина», отвѣтилъ я. Но щётки не понравились мне.

Wymowa: ¹⁾ szczётka.

«Где тут поблизости аптѣчный склад?», спросил я провизора.

«Вот, как повернёте из наших дверей направо, так сейчас третий магазин с одним выставочным окном», отвѣтил мне провизор.

«Такой небольшой?».

«Да, он самый и есть».

Склад я нашёл, купил щётку и ещё одеколон, мыло для бритья и безопасную бритву с пол-дюжиной ножей. Тут сама судьба направила по моему пути двух друзей.

«Да, вот он где!», воскликнул мой друг детства Ильин.

«Господá», горячо обратился к нам его¹⁾ спутник, литератор Птицын: «будь я не писатель, не поэт, а простой смертный, я-бы вас пригласил на завтрак или на обед в ресторан, но при случае»...

«Да ты куда идёшь? Само небо послало тебя нам!», перебил его Ильин, который выражался поэтически, хотя был инженером.

«Я купил зубную щётку», сказал я скромно.

«Ха-ха, вот и неправда! Зубную щётку! Нет, ты наверное купил себе костюмов, башмаков, шляп, пальто и белья, и неизвестно ещё чего²⁾. А по этому случаю... выпьем вина!».

По асфальту троттуара мы отправились пить вино.

«Как, пить вино среди бѣла дня?», говорил я им: «сами платите будете господá!».

«День — самая и есть пора для того³⁾, чтобы распить бутылочку бургундского или венгерского», уговаривал меня Птицын.

Wymowa: 1) jewó, 2) cziewó, 3) tawó.

«Мне каждая минута дорога», говорил я. Но мы уже перешли через улицу и оказались в ресторане.

«Какое вино выберете?», спросил лакей в ответ на вопрос о вине, подавая карту вин.

«Дайте какое лучше — белое и красное», сказали разом Птицын с Ильиным: «каждое хорошо!».

Кончилось тем, что мы спросили меню и плотно позавтракали. Но друзья не были довольны. «Всякий раз не выберешь то, чего¹⁾ хочется²⁾», говорили они, а мне пришлось платить по счёту. На чай дали они.

«Всякое вино хорошо, а когда платит друг...», засмеялся Птицын.

«Ну, будет вам от меня; иной раз на приятелей попадёшь, так и не рад будешь», сказал я им, недовольный шутками.

«Иное дело твой кошелек, а иное дело мой бумажник», острил Ильин: «и не говори, купил на сто рублей...».

«Не имей сто рублей, а имей сто друзей», перебил его пословицей Птицын. Так мы и разошлись — каждый в иную сторону. Пришёл я домой, лёг на диван отдохнуть...

«А где моя зубная щётка?», вспомнил я: «принёс ведь я пакет!» Вот он! Развернул — всё есть: мыло для бритья, безопасная бритва, одеколон... а где-же щётка? Искал я, искал — уложить её забыли.

Так и позавтракали мы в честь зубной щётки, которую я и домой не принёс.

Вопросы.

Почему пришёл конец моей зубной щётке? Где можно купить другую щётку? Куда я пошёл и что я увидел в аптеке? Почему

Wymowa: 1) cziewó, 2) chóczyessa.

я пошёл в аптечный склад? Что я купил в складе? Кого ¹⁾ я встретил на улице? Какой был у нас разговор? Что хотели от меня друзья? Куда мы должны были пойти и почему? Как мы отправились в ресторан? Что мы делали в ресторане? Кто заплатил за завтрак и кто дал на чай? Как шутили друзья и что я им говорил? Что было, когда я пришёл домой? Где была моя зубная щётка?

(Отвѣты письменно).

Zjawiska językowe.

Zaimki określone. (Местоимения определительные).

1. р. 1. весь (wszystek)	вс-я	вс-ѐ	1. мн. 1. вс-е
2. вс-его ²⁾	вс-ей	вс-его ²⁾	2. вс-ех
3. вс-емѹ	вс-ей	вс-емѹ	3. вс-ем
4. весь, вс-его ²⁾	вс-ю	вс-ѐ	4. вс-е, вс-ех
5. вс-ем	вс-ей	вс-ем	5. вс-ѐми
6. обо вс-ѐм	о вс-ей	обо вс-ѐм	6. о вс-ех.

Według tego wzoru odmieniają się:

1. р. сам (sam),	дop. сам-ого ³⁾	1. мн. сам-и,	дop. сам-их.
сам-а	„ сам-ой		
сам-ó	„ сам-ого		

сам-ый (ten sam),	1. мн. сам-ые,	дop. сам-ых.
дop. сам-ого ⁴⁾		
сам-ая	„ сам-ой	
сам-ое	„ сам-ого.	

кажд-ый (każdy),	1. мн. кажд-ые,	дop. кажд-ых.
дop. кажд-ого ⁵⁾		
кажд-ая	„ кажд-ой	
кажд-ое	„ кажд-ого.	

Wymowa: ¹⁾ kawó, ²⁾ wsiewó, ³⁾ samawó, ⁴⁾ sámowa, ⁵⁾ kázdawa.

всяк-ий (každy, wszelki), l. mn. всяк-ие, дор. всяк-их.
дор. всяк-ого ¹⁾

всяк-ая „ всяк-ой

всяк-ое „ всяк-ого.

ин-ой (inny) дор. ин-ого ²⁾; l. mn. ин-ые, дор. ин-ых.

ин-ая „ ин-ой

ин-ое „ ин-ого.

так-ой (taki), дор. так-ого ³⁾; l. mn. так-ые, дор. так-ых.

так-ая „ так-ой

так-ое „ так-ого.

Упражнѣние.

Ułożyc w języku rosyjskim list: Petrów pisze do Aleksándra Семёновича Пáвлова o tem, jak on z Sergéevym oraz Nikoláevym poszedł do restauracji, pił tam wíno i zjadł śniadanie (завтрак, позавтракать, позавтракал) albo obiad (обѣд: пообѣдать, пообѣдал) albo kolację (ужин: поужинать, поужинал).

XVII.

Г О Р Ы.

Никакой вид не может быть прекраснее, чем тот, который открывáется ⁴⁾ в швейцарских Альпах. На огромных массивах растут внизу лиственные леса, выше — хвойные; ещё выше начинаются ⁵⁾ альпийские луга, на которых травы и цветы бывáют пышнее, нежели в долинах. Там пасутся ⁶⁾ стада коз, овец, коров. Ещё выше голые

Wymowa: ¹⁾ wsiákowa, ²⁾ inówa, ³⁾ takówa, ⁴⁾ atkrywájecca, ⁵⁾ naszinájecca, ⁶⁾ pasjecca.

скалы с обрывами и пропастями закрывают доступ человеку. Никакая птица не могла долететь до вечных снегов, до ледников, лежащих десятки тысячелетий. Из-под ледников текут быстрые реки. Никакое живое существо не может долго оставаться ¹⁾ на этих высотах. Проводники ходят с туристами везде, альпинисты стремятся ²⁾ покорить вершины, как, например, Монблан в Альпах, Эльборус и Казбек на Кавказе, но на самой высокой вершине в мире — Гауризанкаре или, как называют его ³⁾ англичане, Эвересте, никто ещё не был и ничто, кроме аэропланов и цеппелинов, не приближалось к самым недостижимым горам. Только пилоты могут наблюдать эти вершины, а пропеллеры шумом нарушают тишину.

Вопросы.

Ułożyć ustnie i piśmiennie pytania w języku rosyjskim do czytanki «Горы»

(Отвѣты письменно).

Zjawiska językowe.

Zaimki przeczące i nieokreślone. (Местоимения отрицательные и неопределённые).

1) Do zaimków **przeczących** należą:

a) 1. р. 1. никак-ой (żaden)	никак-ая	никак-ое
2. никак-ого ⁴⁾	никак-ой	никак-ого ⁴⁾
3. никак-ому	никак-ой	никак-ому
4. никак-ого ⁴⁾	никак-ую	никак-ое

Wymowa: ¹⁾ astawácea, ²⁾ striemiácea, ³⁾ jewó, ⁴⁾ nikakówa.

5. никак-ім	никак-ой	никак-ім
6. ни о как-ом	ни о как-ой	ни о как-ом

(рог. как-ой, -ая, -ое).

1. мн. 1. никак-іе	4. никак-іх
2. никак-іх	5. никак-іми
3. никак-ім	6. ни о как-іх

(рог. как-іе).

b) 1. р. 1. никтó (nikt)	ничтó (nic)
2. ник-огó ¹⁾	нич-егó ²⁾
3. ник-омý	нич-емý
4. ник-огó ¹⁾	нич-егó ²⁾
5. ник-ém	нич-ém
6. ни о ком	ни о чém.

2) Do zaimków **nieokreślonych** należą:
 не́скольк-о (kilka) — дор. не́скольк-их і т. д.;
 не́котор-ый (niektóry), -ая, -ое; л. мн. -ые,
 oraz zaimki względne, użyte w znaczeniu nieokreślonym.

Упражнѣние.

Ułożyć piśmiennie opowiadanie na temat: :Где я был прошлым (zeszłego) лѣтом?» Materjał: czytanka «Экскурсія на море» (№ VI) oraz «Горы» (№ XVII).

Plan: Byłem z wycieczką nad Bałtykiem (на Балтійском море) widziałem tam różne okręty (судá) wojenne i handlowe; podczas tej wycieczki kąpałem się (купáлся) z moim przyjacielem i ledwie (едвá) nie utonąłem (не утонýл) w morzu. Stamtąd (отгýда) pojechałem w Tatry (в Тáтры); wysokie góry, ich wygląd; brak (отсýтствие) w Tatrach lodowców. Powróciłem (я вернýлся) do domu (домóй) wypoczęty (отдохнýвшим) i zabrałem się (взялся) do pracy (за рабóту).

Wymowa: ¹⁾ nikawó, ²⁾ niczewó.

Ćwiczenie w czytaniu (Упражнѣние в чтѣнии)

Wiersze. (Стихі).

System wiersza rosyjskiego różni się od polskiego, ponieważ jest oparty nie na równej ilości sylab, lecz na równoległości akcentów. To też trudności, jakie napotyka cudzoziemiec w prawidłowym akcentowaniu wyrazów, mogą być do pewnego stopnia pokonane przez przyzwyczajenie się do prawidłowego czytania wierszy. Każdy wiersz dzieli się na odcinki, t. zw. stopy; każdy odcinek zawiera jedną sylabę akcentowaną, oraz jedną lub dwie — nieakcentowane. Zasadniczo istnieje pięć rodzajów stóp (ilość stóp w wierszu bywa rozmaita):

jamb 0 — 0 — 0 —
chorej — 0 — 0 — 0
anapest 0 0 — 0 0 —
daktyl — 0 0 — 0 0
amfibrach 0 — 0 0 — 0

Trzeba mieć na uwadze, że akcentacja poszczególnych wyrazów w wierszu nie zawsze odpowiada ich akcentacji normalnej (w żywej mowie); to też bardzo często się zdarza, że jedne akcenty w wierszu odgrywają rolę pierwszorzędną inne zaś powinny być opuszczone.

1. «ПЕСНЯ ПАХАРЯ»

стихотворёние Алексѣя Кольцова (1808—1842).

„Pieśń rataja“, wiersz Aleksego Kolcowa,
przekład Wł. Słobodnika.

Czytać według wzoru: chorej, to znaczy, że pierwsza sylaba jest akcentowana, druga zaś — nieakcentowana.

Нú, тащíся, сívка,
Пáшней — дэсýтиной!
Выбелím желéзо
Ó сырýю зэмлю .

Крáсавица — зóрька
В нéбе зáгорéлась,
Из большóго лéса
Сóлнышкó выхóдит.

Вéселó на пáшне!
Нú, тащíся, сívка!
Я сам—дრýг с тобóю
Слýга и хозýин.

Вéселó я лáжу
Бóронú и сóху,
Тéлегý готóвлю,
Зёрна нáсыпáю.

Вéселó гляжý я
Нá гумнó, на скírды,
Мóлочú и вéю...
Нú, тащíся, сívка!

Пáшенкú мы рáно
С сívкóю распáшем,
Зёрнышкú стотóвим
Кóлыбэль святýю.

Dalej, koniu siwy!
Idź po ornem polu!
Wrywaj się żelazem
W ziemię urodzajną.

Piękna młódka — zorza
W niebie się już jarzy
I z wielkiego lasu
Słoneczko wychodzi.

Jakże tu radośnie!
Dalej, koniu siwy!
Ja za tobą idę,
Sługa i gospodarz.

Wesoło szykuję
Bronę swą i sochę
I wóz oporządzam,
I ziarno już sieję.

Wesoło spoglądam
Na szerokie pole,
Młócę, jak należy...
Dalej, koniu siwy.

Z tobą, koniu siwy,
Będziem orać pole,
Zgotujemy ziarnu
Kolebeczkę świętą.

Его вспóит, вскóрмит
Мáть — земл́я сыр́ая.
Выйдет в пóле трáвка...
Нú, тащ́ися, с́ивка!

Выйдет в пóле трáвка,
Вырастét и кóлос,
Стáнет спéть, ряд́иться
В зóлотые ткáни.

Зáблестит наш сéрп здесь,
Зáзвенят здесь кóсы,
Слáдок б́удет óтдых
На снопáх тяжéлых.

Нú, тащ́ися, с́ивка,
Нáкормлю до с́ита,
Нáпою водóю,
Вóдой клю́чевой.

С т́ихою молítвой
Я вспашú, посéю;
Уродí мне, Бóже,
Хлéб, моé богáтство!

Przepoi je sobá
Mokra matka — ziemia
I wyrośnie trawka...
Dalej, koniu siwy!

I wyrośnie trawka,
I wyrosną kłosy,
Zaczną się przystrajać
W złotem szyte szaty.

I zabłyśnie sierp nasz,
I zadzwonią kosy,
I na ciężkich snopach
Odpocniemy potem.

Dalej, koniu siwy!
Nakarmię dosyta
I napoję wodą,
Rzeźwiącą, kryniczną.

Z modlitwą na ustach
Będę orał glebę;
Urodź mi, o Boże,
Chleb, bogactwo moje!

2. «ПЛОВЕЦ»

стихотворéние Никола́я Язы́кова (1803—1846).

„Żeglarz“, wiersz Mikołaja Jazykowa,
przekład Konst. Pld. Gałczyńskiego.

Чытаć wedłуг wzору: chorej, to znaczy, że pierwsza sylaba jest akcentowana, druga zaś — nieakcentowana.

Нéлюдимо нáше мóре.
Дéнь и нóчь шумит онó.
В рóковом егó простóре
Мнóго бéd погрéбенó.

Nasze morze — martwe dale,
Tylko szумы w noc i dzień
I fatalne kryją fale
Wiele nieszczęść, wiele śnień.

Смѣло, братья! Вѣтром пол- ный	Śmielej, bracia! Wiatru pełnym
Пáрус мой направил я.	Żaglem będę wody próc: —
Полетит на скóльзки вóлны	Wyfrunie na śliskie wełny
Быстрокрылая ладья.	Chyżoskrzydła moja łódź.
Облака бегут над морем,	W górze chmury, jak olbrzymy
Крепнет ветер, зыбь черней...	Rośnie wichەر, tryska ił.
Будет буря. Мы поспорим	Będzie burza, zatańczymy,
И поборемся мы с ней!	Spróbujemy z burzą sił.
Смѣло братья! Туча грянет,	Śmielej, bracia! Piorun gruchnie
Закипит громада вод,	Zagotuje morski muł,
Выше вал сердитый встанет,	Wyżej bałwan gniewny buch- nie,
Глубже бездна упадет!	Nizej głębia spadnie wdół.
Там за далью непогоды,	Hen, za burzą, za zawieją
Есть блаженная страна:	Jest błogosławiony ład:
Не темнеют неба своды,	Tu niebiosa nie ciemnieją,
Не проходит тишина.	Wielka cisza płynie stąd.
Но туда выносят волны	Tylko dla tych kraj ten, którzy
Только сильного душой...	Wieść potrafią ciągły bój...
Смѣло, братья! Бурею пол- ный	Śmielej, bracia! pełen burzy,
Прям и крепок парус мой.	Ale prosty żagiel mój.

3. «ВЫХОЖУ ОДИН Я НА ДОРОГУ»...

стихотворение Михайла Лермонтова (1814—1841).

„Idę sam. Przede mną biała droga“... wiersz Michała

Lermontowa, przekład Wł. Słobodnika.

Чытаць wedлуг wzору: chorej, to znaczy, że pierwsza sylaba jest akcentowana, druga zaś — nieakcentowana.

Выхожý оди́н я на́ доро́гу;

Скво́зь тумáн кремни́стый пýть блестя́т;

Ночь тихá, пустыня внемлет Бóгу,
И звездá с звездóю гóворит.

В небесах торжественно и чудно!
Спит земля в сияньи голубом...
Что-же мне так больно и так трудно?
Ждú-ль чего? Жалею-ли о чём?

Уж не ждú от жизни ничего я,
И не жаль мне прошлого ничуть;
Я ищу свободы и покоя,
Я-б хотел забыться и заснуть...

Но не тем холодным сном могíлы —
Я-б желал навеки так заснуть,
Чтоб в груди дремали жизни силы,
Чтоб, дышá, вздымáлась тихо грудь;

Чтоб, всю ночь, весь день мой слух лелея,
Про любовь мне сладкий голос пёл;
Надо мной чтоб, вечно зеленя,
Тёмный дуб склонялся и шумёл.

Idę sam. Przede mną biała droga.
Poprzez mgłę krzemiemi płynie blask.
Cicha noc, pustynia słuca Boga,
I chór gwiazd rozmawia z chórem gwiazd.

W jasnym niebie uroczyście, pięknie,
Ziemia śpi, błękitna drzemie dal —
Czemuż mi tak ciężko i tak smętnie?
Na cóż czekam? Czegoż mi tak żal?

Już nie czekam na nic, i przeszłości
Nie żałuję, jedno tylko wiem:
Szukam tylko ciszy i wolności,
Pragnę zasnąć wiekuistym snem.

Lecz nie zimnym, twardym snem mogiły —
Pragnę zasnąć mocno, ale tak,
Aby w piersi wrzały życia siły,
Abym czuł się wolny, jako ptak;

By mi słodki, młody, głos natchniony
O miłości śpiewał cały dzień,
By nademną dąb wiecznie zielony
Chylił się i rzucał na mnie cień.

Preparacje (Подготовка)

I. КОТ И МЫШИ.

кот — kot	котá...; коты́, котóв...
мы́ши — myszy	мышь, мы́ши, мы́ши, мышь, мы́- шью, о мы́ши; мышёй, мышáм, мышёй, мышáми, о мышáх.
стáло — zaczęło być	стáну, стáнешь... стáнут; стал, стáла, стáло; стáли.
плóхо — źle	
жить — żyć	живу́, живёшь... живу́т; жил, жи- лá, жи́ло; жи́ли.
что-ни день — codzień	день, дня, дню...; дни, дней, дням...
двух — dwie	два, две, два.
трёх — trzy	три.
заёст — pożre	заёсть; заём, заёшь, заёст, за- едím, заедíte, заедя́т; заёл.
ему́ — jemu, mu	он, она́, онó; онí.
воробьёв — wróbli	воробей, воробья́...; воробьи́, во- робьёв...
сошли́сь — zeszyli się	сойти́сь; сойдúсь, сойдёшься... сойдúтся; сошёлся, сошлáсь, со- шлóсь.
раз — pewnego razu	раз, рáза...; разы́, раз, разáм...
окна́ — okna	окно́, окнá...; óкна, óкон...
стáли — zaczęły	стать; стáну, стáнешь... стáнут; стал.
судить — sądzić (tu: rozważać, wzgl. rozmyślać)	сужу́, судишь... судя́т; суди́л.
как — jak	
им — im	онí.
от смёрти — od śmierci	смерть (por. odmiane: мышь).

спасти́сь — uratować się	спасу́сь, спасёшься... спасу́тся: спасся, спаслась, спаслось; спас- лись.
ничего́ — nic	
могли́ — mogli	мочь; могу́, можешь... могут; мог, могла́, могло́.
придúмать — wymyślić	придúмаю, придúмаешь... придú- мают; придúмал.
вот — oto	
одна́ — jedna, pewna	одíн, одна́, одно́; одní.
мы́шка — myszka	мы́шки...; мы́шки, мы́шек, мы́ш- кам...
сказала́ — powiedziała	сказа́ть; скажу́, скажешь... ска- жут; сказа́л.
ведь — przecież	
потому́... что — z tego powodu... że...	
и — i (tu: właśnie)	
знаём — wiemy	знаю́, знаёшь... знают; знал.
когда́ — kiedy	
к — do	
идёт — idzie	идти́ albo итти́; идú, идёшь... идут; шёл, шла, шло; шли.
на́до — trzeba	
на шею́ — na szyję	шея́, шеи́, шеё...: шеи́, шей, шеям...
звонóк — dzwonek	звонóк, звонка́...; звонки́, звон- кóв...
надéть — włożyć	надéну, надéнешь... надéнут; на- дёл.
что́бы — aby	
он гремёл — grzmiał	гремéть; гремлю́, греми́шь... гре- мят; гремёл.
тогда́ — wtedy	
вся́кий — każdy	вся́кий, вся́кая, вся́кое; вся́кие.
бúдет — będzie	быть; бúду, бúдешь... бúдут; был, была́, было́; были́.
мы услы́шим — usłyszymy	услы́нать; услы́шу, услы́шишь... услы́шат; услы́шал.
уйдём — uciekniemy, umknie- my	уйти́; уйдú, уйдёшь... уйдúт; ушёл, ушла́, ушло́; ушли́.

это — to	
хорошо — dobrze	
старая — stara	старый, старая, старое; старые.
да надо комунибудь — ale trzeba, żeby ktokolwiek	
кому-нибудь — komu nibądź	кто-нибудь, что-нибудь; кого-ни- будь... чего-нибудь...
ты придумала — wymyśliłaś	придумать; придумаю, придума- ешь... придумают; придумал.
навяжи — przywiąż	навязать; навяжу, навяжешь... навяжут; навязал.
тебе — tobie	ты, тебя, тебе, тебя, тобой, о тебе.
спасибо скажем — podziękuję- my; спасибо — dziękuję	
тут — tu	
появился — zjawił się	появиться; появлюсь, появишь- ся... появятся; появился.
стены — ścianie	стена, стены...; стёны, стен, стé- нам...
укрылись — ukryły się; scho- wały się	укрыться; укроюсь, укроёшься... укроются: укрылся.
в море — w morze	моры...; моры, мор...
ушли — poszły, uciekły, um- knęły	уйти; уйду, уйдёшь... уйдут; ушёл, ушла, ушло.
в поле — w pole	поле поля...; поля, полей...
лучше — lepiej	
в деревне — we wsi, (tu: na wsi)	деревня, деревни...; деревни, де- реве́нь, деревням...
чем — niż	
в городе — w mieście	город; города...; городá, городóв...
сильнее — silniejszego (dod. od)	
зверя — zwierzęcia	зверь, зверя...; звери, зверей...
нет — niema	

Слѳвка до пытáн и зъявиск языкѳвых:

а) pytania do czytanki:

почему — z jakiego powodu
гибнут — giná
правильно-ли — czy prawí-
dłowo

предложéние — propozycja
не было принятѳ — nie zostało
przyjęte (tu ж.).

b) pytania на przypadki:

очень — bardzo	с известью — z wapnem
преслѣдовал — prześladował	ограждáется — jest ogrodzony
боятся — boją się	сад — ogród
издалекá — zdaleka	кáменщик — murarz
испýтаны — są przestraszone	кóмнате — pokoju
ещѐ — jeszcze	должно́ — powinno
дóлго — długo	всегдá — zawsze
дѣржит — trzyma	мѣсто — miejsce
крýшу — dach	чáсто — często
нельзáя — nie można	открывáем — otwieramy
пробíть — przebić	освежáется — przewietrza się;
лбом — czołem	oświeża się
прóчный — trwały	пóмнить — pamiętać
склáдывать — składać	стрóят — budują.

II. КРЕСТЬЯНИН И ВОЛЧИЦА.

крестья́нин — wieśniak, wło- ścianin, chłop	крестья́нина, крестья́нину...; кре- стья́не, крестья́н, крестья́нам...
во́лчица — wilczyca	во́лчицы...; во́лчицы, во́лчиц...
ба́сня — bajka	ба́сни...; ба́сни, ба́сен, ба́сням...
все — wszyscy	весь, вся, все́.
говора́т — mówią	говора́ть; говоря́, говоря́шь... го- вора́т; говоря́л.
что — że	
во́лков — wilków	во́лк, во́лка...; во́лки, во́лков...
обы́чай — zwyczaj	обы́чая, обы́чаю...; обы́чай, обы́- чаев...
и́здавна — oddawna	
тако́в — taki (tu: jest taki)	тако́в, тако́ва, тако́во; тако́вы.
что — co.	
плóхо — źle.	
лежа́т — leży (tu: jest scho- wane)	лежа́ть; лежу́, лежи́шь... лежа́т; лежа́л.
укра́сть — ukraść	украду́, украде́шь... украду́т; у- кра́л.
открывáть — otwierać, rozwie- rać	открывáю, открывáешь... откры- ва́ют; открывáл.
поши́ре — szerzej	

пасть — paszczę

никогда — nigdy

будет — będzie

толку — sensu

просить — prosić

о мире — o pokoju (tu: о ро-
кój)

ведь — przecież

зубы — zęby

для того — na to

дань — (sa) dane

чтоб — aby

всем — wszystkim; dla wszyst-
kich.

были — były

страшный — straszne

они приходят — przychodzą

часто — często

в гости — w gościnę

жрут — pożerają

мясо — mięso

разгрызают — rozgryzają

кости — kości

судьба — los

шлёт — śle

дары — dary

долгожданные — długooczeki-
wane

пирь — uczy

однажды — pewnego razu

ночью — w nocy

пасть, пасти...; пасти, пасть...
(rog. odmianę: мышь, смерть).

быть; буду, будешь... будут; был,
была, было; были.

толк, толка (толку), толку...;
толки, толков...

прошú, прóсишь... прóсят; про-
сíl.

мир, мíра...

зуб, зúба..., зúбы, зубóв...

дан, данá, данó (imiesł. od дать).

весь, вся, всё; все.

быть.

страшен, страшná, страшно.

приходить; прихожú, прихó-
дишь... приходят; приходíl.

жрать; жру, жрёшь... жрут;
жрал, жралá, жралó; жрали.

мясо, мяса...

разгрызáть; разгрызáю, разгры-
зáешь... разгрызáют; разгрызáл.

кость, кóсти...; кóсти, кóстей...

(rog. odmianę: мышь, смерть).

судьбý, судьбé...; сúдьбы, судéб,
судьбáм...

слать; шлю, шлéшь... шлют;
слáл, слáла, слáло; слáли.

дар, дáра...; дарý, дарóв...

долгождáнный, долгождáнная,
долгождáнное.

пир, пíра...; пирý, пирóв...

у огня — koło ognia (ogniska)	огонь, огня...; огни, огнёй..
пас — pasł	пасти; пасу, пасёшь.. пасут; пас, пасла, пасло; пасли.
в лесу — w lesie	лес, леса, лесу... о лесе (лесу); леса, лесов..
коня — konia	конь, коня...; кони, коней..
боятся — boją się	бояться; боюсь, бойшья... бояться; боялся.
нечего — nie ma co	
тут — tu	
удивляться — dziwić się	удивляюсь, удивляешься... уди- вляются; удивлялся.
но — ale	
лѣтом — latem	
не видать — nie widać	видаю, видишь... видают; видал.
хочет — chce	хотеть; хочу, хочешь, хочет, хо- тим, хотите, хотят; хотел.
сытый — syty	сытый, сытая, сытое; сытые.
нападать — napadać	нападаю, нападаешь.. нападают; нападал.
всѣ-же — jednakże	
может — może	мочь; могу, можешь.. могут; мог, могла, могло; могли.
грех — grzech	греха...; грехи, грехов..
случиться — zdarzyć się	
пришла — przyszła	прийти; прийдё, прийдёшь.. прийдут; пришёл, пришла, при- шёл; пришли.
голодная — głodna	голодный, голодная, голодное; го- лодные.
несмотря — nie zważając	
конский — koński	конский, конская, конское; кон- ские.
храп — chrzapanie	храпа...
со всех пустилась лап к — (tu): całym pędem pobiegła do...	
к — do	
пустилась — puściła się, ро- pędziła	пуститься; пуцусь, пустишья.. пустятся; пустился.
лап — łap	лапа, лапы...; лапы, лап..
тоже — też	

героя — bohater	героя, герюю...; герюи, герюев...
известен — jest znany (tu: n.)	известен, известна, известно; известны.
вѣдчий — wilczy (tu: n.)	вѣдчий, вѣдчья, вѣдчье; вѣдчи.
вой — wycie	воя, вюю...
взяв — wziąwszy	взять.
с собѣй — ze sobą	себя, себе, себя, собѣй, о себе.
и — i (tu: nawet)	
ножѣ — noża	нож, ножѣ...; ножи, ножей, ножѣм...
в ночныѣ сторожѣ — na pospiego stróża	
ночныѣ — pospi	ночной, ночная, ночное; ночные.
сторожѣ — stróże	сторож, сторожа...; сторожѣ, сторожей, сторожѣм...
пьяный — pijany	пьяный, пьяная, пьяное; пьяные.
через край — nad miarę	
через — przez, ponad	
край — brzeg	края...; край, краёв, краём...
господский — pański (tu: ż.)	господский, господская, господское; господские.
сторожил — pilnował	сторожить; сторожу, сторожишь... сторожат; сторожил.
сарай — szopa	сарай, сарая, сараяю...; саран, сараёв, сараям...
теперь — teraz	
со страху — ze strachu	страх, страха (страху), страху...; страхи, страхов...
замирая — zamierając, mdlejąc	замирать.
он отогнал — odpędził	отогнать; отгоню, отгонишь... отгонят; отогнал, отогнала, отогнали; отогнали.
ружьѣ — strzelby	ружьё, ружья...; ружья, ружей, ружьям...
не имѣл — nie miał	имѣть; имѣю, имѣешь... имѣют; имѣл.
головнѣй — głownia	головня, головни...; головни, головней, головням...
огрѣл — ogrzał (tu: uderzył)	огрѣть; огрѣю, огрѣешь... огрѣют; огрѣл.

покинув — porzuciwszy
место — miejsce (tu: plac)

боя — boju, bitwy
бежала — uciekła

тотчас — odrazу, natychmiast
сказать — powiedzieć
товарищам — towarzyszom

цел — (jest) cały
невредим — nieuszkodzony, nie-
tknięty
придѣт — przyjdzie

бѣда — bieda
иногда — czasem
никогда — nigdy
верим — wierzymy

остался — pozostał (tu: n.)

но — ale
есть — jest
каждого — każdego

из — z
нас — nas
про-запас — na wszelki wypadek.

покинуть.
место, места...; местá, мест, ме-
стáм.

бóй, бóя, бóю...; бо́й, боёв, бо́ям...
бежа́ть; бегу́, бежи́шь... бегу́т; бе-
жа́л.

скажу́, ска́жешь... ска́жут; сказа́л.
товари́щ, товари́ща...; товари́щи,
товари́щей, товари́щам..

цел, целá, це́ло; целы́.
невредим, невредима, невредимо;
невредимы.

прийти́; прийдú, прийдёшь...
прийдúт; пришёл.

бѣды...; бѣды, бѣд, бѣдам...

вѣрить; вѣрю, вѣришь... вѣрят;
вѣрил.

оста́ться; оста́нусь, оста́нешься...
оста́нутся; оста́лся.

ка́ждый, ка́ждая, ка́ждое; ка́ж-
дые.

нас, нам, нас, нами, о нас.

Слѡвка до pyта́н i ѳвѣченѣя:

a) pyтания:

како́й — jaki
кудá — dokáд
что — co

дѣлали — robili
сдѣлала — zrobila
почему́ — z jakiego powodu.

b) ѳвѣченѣя:

всрѣд — среди́
бува — бывáет

pѣdzi — skáчет
до — k

dużo — много
 los — судьба
 jest ciężkim — тяжёлая
 ziemi — земли
 są niezliczone — неисчислимы
 boi się — боится

przysługuje — надлежит
 chwala — слава
 miasta — города
 są kulturalne — культурны
 bardzo — очень.

III. ПОЕЗДКА В ГОРОД.

pojazdka — przejazdka
 в город — do miasta
 в этом — w tym
 году — roku
 было — było
 много — dużo
 снегу — śniegu
 на лугу — na łące
 по берегам — po brzegach
 реки — rzeki
 ручьёв — strumieni
 высокие — wysokie
 шапки — czapki (tu: sterty)
 стогов — stogów
 были занесены — były zawiane
 с одной — z jednej
 стороны — strony
 толстый — gruby (tu: ź.)
 слой — warstwa
 льда — lodu
 покрывал — pokrywał (tu: ź.)

поѣздки...; поѣздки, поѣздки, поѣздки...
 город, города..., города, городов...
 этот, эта, это; эти.
 год, года... о годе (году); года
 огаз годы, годов...
 быть; буду, будешь... будут; был,
 была, было; были.
 снег, снега (снегу)...; снега, снегов...
 луг, луга... о луге (лугу); луга,
 лугов...
 берег, берега...; берега, берегов...
 река, реки, река, реку, рекой, о
 река; реки, рек, рекам...
 ручей, ручья...; ручьи, ручьёв...
 высокий, высокая, высокое; высокие.
 шапка, шапки...; шапки, шапок,
 шапкам...
 стог, стога...; стога, стогов...
 был занесён, была занесена, было занесено.
 один, одна, одно; одни.
 сторона, стороны, стороне, сторону,
 стороной, о стороне; стороны,
 стороны, сторонам...
 толстая, толстое; толстые.
 слоя...; слой, слоев, слоям...
 лёд, льда...; льды, льдов...
 покрывать; покрываю, покрываешь... покрывают; покрывал.

канáвы — rowy	канáва, канáвы...; канáвы, канáв...
я вы́ехал — wyjechałem	выехать; вы́еду, вы́едешь... вы́едут; вы́ехал.
пéред — przed	
обéдом — obiadem	обéд, обéда...; обéды, обéдов...
на́до — trzeba	
заéхать — zajechać, wstąpić	заéду, заéдешь... заéдут; заéхал.
к кузнецý — do kowala	кузнéц, кузнéца...; кузнéцы, кузнéцов...
что́бы — aby	
подковáть — podkuć	подкую́, подкуе́шь... подкую́т; подковáл.
коня́ — konia	конь, коня́...; ко́ни, конéй...
ча́ю — herbaty	чай, ча́я (ча́ю), ча́ю...
са́хару — cukru	са́хар, са́хара (са́хару), са́хару...
табакý — tytoniu	таба́к, таба́ка (табаку́), табаку́...
как то́лько — jak tylko, za- ledwie	
на доро́гу — na drogę	доро́га, доро́ги...; доро́ги, доро́г...
мой — mój	мо́й, моё; мо́й.
испугáлся — spłoszył się, zlékł się	испугáться; испугáюсь, испугá- ешься... испугáются; испугáлся.
увидáв — zobaczywszy	увидáть.
за́йца — zająca	за́яц, за́йца, за́йцу...; за́йцы, за́й- цев, за́йцам...
перебегáвшего — który przebie- gał przez	перебегáвший, перебегáвшая, пе- ребегáвшее; перебегáвшие (imiesłów od перебегáть).
пу́ть — drogę	пу́ть, пу́ти, пу́ти, пу́ть, пу́тём, о пу́ти; пу́ти, пу́тёй, пу́тям...
не к добру́ — nie na dobre (tu: będzie źle)	добрó, добра́...
я подúмал — pomyślałem	подúмать; подúмаю, подúмаешь... подúмают; подúмал.
одíн — sam jeden	одна́, одно́; одní.
отогна́в — odpędziwszy	отогна́ть.
домóй — do domu	
бежáвшего — biegnącego	бежáвший, бежáвшая, бежáвшее; бежáвшие (imiesłów od бежáть).
за мно́й — za mną	меня́, мне, меня́, мной, обо мнё.

пса — psa	ёс, пса...; псы, псов...
хóлодно — zimno	
пар — para	пáра...; пары́, парóв..
ва́лил — buchał (tu: ź.)	ва́лить; ва́лю, ва́лишь... ва́лят.
и́зо (=из) — z	
рта — ust	рот, рта...; рты, ртов..
се́рый — szary	се́рая, се́рое; се́рые.
зи́мний — zimowy	зи́мная, зи́мнее; зи́мние.
день — dzień	дня...; дни, дней...
ворожи́л — wróżył	ворожи́ть; ворожу́, ворожи́шь... во- рожа́т; ворожи́л.
бу́ри — burzy	бу́ри...; бу́ри, бурь...
ско́ро — prędko, wkrótce	
дом — dom	до́ма...; до́ма, до́мов..
пропа́л — zginął	пропа́сть; пропаду́, пропаде́шь... пропаду́т; пропа́л.
и́з виду — z widoku (tu: z oczu)	вид, ви́да (ви́ду), ви́ду...; ви́ды, ви́дов...
о́чень — bardzo	
кра́й — strony	край, кра́я...; кра́й, краёв, кра́йм...
пу́стынные — (sa) bezludne	пу́стынный, пу́стынная, пу́стын- ное; пу́стынные.
е́хать — jechać	е́ду, е́дешь... е́дут; е́хал.
не́сколько — kilka	
часóв — godzin	час, ча́са...; часы́, часóв...
что́бы — aby	
встрéтить — spotkać, (tu: na- trafić na...)	встрéтить; встрéчу, встрéтишь... встрéтят; встрéтил.
я живу́ — żyję (tu: mieszkam)	жить; живёшь... живу́т; жил, жи- ла́, жи́ло; жили.
занёс — zawiął	занести́; занесу́, занесёшь... зане- су́т; занёс, занесла́, занесло́; за- несли́.
все — wszystkie	весь ,вся, всё.
далёкие — dalekie	далёкий, далёкая, далёкое.
лесá — lasy	лес, леса́...; лесá, лесóв...
стоя́ли — stały	стоя́ть; стою́, стои́шь... стоя́т; стоя́л.
за тумáном — za mgłą	тумáн, тумáна...; тумáны, тумá- нов...
то́лько — tylko, jedynie	

ізредка — zrzadka	попада́лись — trafiały się	попада́ться; попада́юсь, попада́- ешься... попада́ются; попада́лся.
большіе — duże		большо́й, большо́я, большо́е; боль- шіе.
су́чья — sęki (tu: gałęzie)		сук, сука́...; су́чья, су́чьев, су́- чьям... огаз суки́, суко́в, сука́м...
во́ткнутые — wetknięte		во́ткнутый, во́ткнутая, во́ткну- тое; во́ткнутые (imiesłów od воткну́ть).
ука́зывать — wskazywać		ука́зываю, ука́зываешь... ука́зы- вают; ука́зывал.
ту́чи — chmury		ту́ча, ту́чи...; ту́чи, туч, ту́чам...
стелі́лись — ścieliły się (tu: układały się)		стелі́ться; стелі́сь, стелі́шься... стелі́тся; стелі́лся.
веера́ми — wachlarzami		веера́, веера́...; веера́, вееров... небо́, неба́...; небеса́, небес...
по не́бу — po niebie		видне́ться; видне́юсь, видне́ешь- ся... видне́ются; видне́лся.
видне́лись — widniały		след, следа́...; следы́, следо́в... са́ни, саней, саня́м...
следо́ы — ślady		ве́тер, ве́тра...; ве́тры, ветро́в... ме́лкая, ме́лкое; ме́лкие.
от саней — od sań		би́ть; бью́, бьёшь... бью́т; бил.
ве́тром — wiatrem		лицо́, лица́...; лица́, лиц, лица́м...
ме́лкий — drobny		купи́ть; куплю́, купишь... купи́т; купи́л.
бил — bił		чегó, чему́, что, чем, о чём.
в лицó — w twarz		повидáться; повидáюсь, повидá- ешься... повидáются; повидáлся.
я купи́л — kupiłem		друг, друго́а...; друго́я, друго́ей, друго́ям...
что — co		
повидáлся — zobaczyłem się		
с друго́ями — z przyjaciółmi		
при этом — przytem		
докторá — lekarze		до́ктор, до́ктора...; докторá, док- торо́в...
говорі́ли — mówili		говорі́ть; говорю́, говорі́шь... го- воря́т; говорі́л.
что — że		
в такую́ — przy takiej		такóй, така́я, тако́е; тако́е.
пого́ду — pogodę (tu: pogodzie)		пого́да, пого́ды...

я могу́ — mogę	мочь; móгу, мо́жешь... мо́гут; мо́г, мо́гла, мо́гло; мо́гли.
заболéть — zachorować	заболéю, заболéешь... заболéют; заболéл.
затéм — potem, pozatem	
обратно́ — z powrotem	
тем вре́менем — tymczasem	вре́мя, вре́мени, вре́мени...; вре́мена́, вре́мен, вре́менам...
подня́лась — podniosła się (tu: zaczęła się, zerwała się)	подня́ться; подни́мусь, подни́мешься... подни́мутся; подня́лась.
вью́га — zamieć śnieżna	вью́ги...; вью́ги, вью́г, вью́гам...
послед́ние — ostatnie	послед́ний, послед́няя, послед́нее.
уже́ — już	
исчéзли — znikły	исчéзнуть; исчéзну, исчéзнешь... исчéзнут; исчéз, исчéзла, исчéзло; исчéзли.
сра́зу — odrazu	
темне́е — ciemniej	темно́.
круго́м — dookoła	
тут — tu	
я поду́мал — pomyślałem	поду́мать; поду́маю, поду́маешь... поду́мают; поду́мал.
перебежа́вшем — który przebiegł przez	перебежа́вший, перебежа́вшая, перебежа́вшие; перебежа́вшие (i-miesiów od перебежа́ть).
те́плом — ciepłem	те́плый, те́плая, те́пкое; те́плые.
угле́ — kęsie	уго́л, угла́...; углы́, угло́в...
сне́ — śnie	сон, сна...; сны́, снов...
ду́мать — myśleć	ду́маю, ду́маешь... ду́мают; ду́мал.
не́чего (бы́ло) — nie warto być, nie było co	
бра́тья — bracia	бра́т, бра́та...; бра́тья, бра́тьев...
неда́ром — nie napróżno	
совéтовали — radzili	совéтовать; совéтую, совéтуешь... совéтуют; совéтовал.
да́же — nawet	
отца́ — ojca	оте́ц, отца́...; отцы́, отцо́в...
я послу́шал — posłuchałem	послу́шать; послу́шаю, послу́шай... послу́шают; послу́шал.
наде́ясь — mając nadzieję	наде́яться.

останови́ться — zatrzymać się	остановлю́сь, остано́вишься... оста- но́вятся; остано́вился.
сосе́дей — sąsiadów	сосе́д, сосе́да...; сосе́ди, сосе́дей...
и́ли — albo, lub	
кого́-нибу́дь — kogokolwiek	кто́-нибу́дь, что́-нибу́дь; кого́-ни- бу́дь, чего́-нибу́дь...
дворя́н — szlachty	дворя́нин, дворя́нина...; дворя́не, дворя́н, дворя́нам...
на́шего — naszego	наш, на́ша, на́ше; на́ши.
о́круга — okręgu (tu: okolicy)	о́круг, о́круга...; о́круга́ ота́з о́кру- ги, о́круго́в...
уда́рил — uderzyłem	уда́рить; уда́рю, уда́ришь... уда́- рят; уда́рил.
сме́ло — śmiało	

Слѡвка до пита́н:

как — jak	у нас — mamy (jest u nas)
что — co	почему́ — z jakiego powodu
куда́ — dokąd	произошло́ — się stało
заче́м — w jakim celu	на о́братном — na powrotnym
мно́го-ли — czy dużo	(tu: ż.).

IV. ЗИМНИЙ ПУТЬ.

зи́мний — zimowy (tu: ż.)	зи́мняя, зи́мнее; зи́мние
и́з году в год — z roku na rok	
засыпа́ет — zasypuje	засыпа́ть; засыпа́ю, засыпа́ешь... засыпа́ют; засыпа́л.
одева́ет — ubiera	одева́ть; одева́ю, одева́ешь... оде- ва́ют; одева́л.
бе́лые — białe	бе́лый, бе́лая, бе́лое; бе́лые.
меха́ — futra	мех, ме́ха...; меха́, мехо́в...
зе́млю — ziemię	земля́, земли́, земле́, зе́млю, зем- ле́й, о земле́; зе́мли, земе́ль, зе́млям...
развева́ют — rozwierają	развева́ть; развева́ю, развева́ешь... развева́ют; развева́л.
по́лосы — smugi	по́лоса́, по́лосы́, по́лосе́, по́лосу, по́лосой, о по́лосе́; по́лосы, по- ло́с, по́лоса́м...

весно́й — na wiosnę	растѹт — rosną (tu: l. p.)	расти́; расту́, растёшь... расту́т; рос, расла́, расло́; расли́.
хлеба́ — zboże	на мосту́ — na moście	хлеб, хлеба́...; хлеба́, хлебо́в... мост, моста́... о мосте́ (мосту́); мо- сти́, мосто́в...
то́же — też	мно́го — dużo	
да́же — nawet	ка́мни — kamienie	камень, ка́мня..; ка́мни, каме́й.. nie odmienia się
шоссé — szosy	покрыва́ются — zostają pokryte	покрыва́ться; покрыва́юсь, по- крыва́ешься... покрыва́ются; по- крыва́лся.
так, что — tak, że	не ви́дно — nie widać	ви́ден, ви́днa, ви́дно; ви́дны́, (imiesłów od widеть).
рвов — rowów	все — wszystkie	ров, два...; рвы, рвов...
скрываются — zostają zakryte		весь, вся, всё.
		скрыва́ться; скрыва́юсь, скрыва́- ешься... скрываются; скрыва́л- ся.
когда́ — gdy	стано́вится — staje się, (tu: tworzy się, robi się)	станови́ться; становлю́сь, стано́- вишься... стано́вятся; стано́- ви́лся.
са́нный путь — sanna	я зна́ю — znam	са́нный, са́нная, са́нное; са́нные. знать; зна́ю, зна́ешь... зна́ют; знал.
лу́чшей — lepszej		лу́чший, лу́чшая, лу́чшее; лу́ч- шие (stopień wyższy od хорó- ший).
поры́ — pory	охóты — połowania, łowów	пора́, поры́...
чёткие — wyraźne	сле́ды — ślady	охóта, охóты...; охóты, охóт.. чёткий, чёткая, чёткое.
лежат — leżą (tu: widnieją)		след, следа́...; сле́ды, сле́дов... лежать; лежу́, лежи́шь... лежат; лежал.
места́м — miejscom (tu: miej- scach)		ме́сто, ме́ста...; места́, мест...
кусты́ — krzaki		куст, куста́...; кусты́, кусто́в...

стоя́т — stoją	стоять; стою́, стои́шь...; стои́л.
ме́лких — drobnych (tu: ma- łych)	ме́лкий, ме́лкая, ме́лкое; ме́лкие.
ко́мьях — kępkach	комо́к, комка́...; ко́мья, ко́мьев...
гово́рят — powiadają, mówią	гово́рю, говори́шь...; говори́л.
это — to	
игра́ют — grają	игра́ть; игра́ю, игра́ешь...; игра́л.
в сне́жкѣ — śnieżki	сне́жкѣ, сне́жков...
но — ale	
эти́х — tych	э́тот, э́та, э́то; э́ти.
то́лках — gawędach	то́лки, то́лков...
нет — niema	
то́лку — sensu	толк, то́лка (то́лку)...
сне́жок — drobny śnieg, śnie- żek	сне́жка...
вые́зжают — wyjeżdżają	вые́зжа́ть; вые́зжа́ю, вые́зжа́ешь... вые́зжа́ют; вые́зжа́л.
лю́бят — lubią	лю́бить; лю́блю, лю́бишь...; лю́бил.
их — ich	о́н, о́на, о́но; о́ни.
спра́шивают — pytają	спра́шивать; спра́шиваю, спра́ши- ваешь... спра́шивают; спра́ши- вал.
ско́лько — ile	
они́ убива́ют — zabijają	убива́ть; убива́ю, убива́ешь...; убива́л.
пе́рвая — pierwsza	пе́рвый, пе́рвое; пе́рвые.
ра́дость — radość, przyjemność	ра́дости, ра́дости, ра́дость...; ра́- дости, ра́достей...
зими́ — zimy	зима́, зими́...; зи́мы, зим, зи́мам...
в дере́вне — na wsi	
пу́тник — podróżny, wędrowiec	пу́тника...; пу́тники, пу́тников...
но́чью — w nocy	
ско́лько — ile	
зло́бного — złośliwego	зло́бный, зло́бная, зло́бное; зло́б- ные.
сме́ху — śmiechu	сме́х, сме́ха (сме́ху), сме́ху...
тако́й — takiej	тако́й, така́я, тако́е; такие́.
но́чной — nocnej	но́чной, но́чная, но́чное; но́чные.
как — jak	
ле́гко — łatwo	
мо́жно — można	

заблудиться — zabląkać się

заблужусь, заблудишься... заблудятся; заблудился.

замёрзнуть — zamarznąć

замёрзну, замёрзнешь... замёрзнут; замёрз, замёрзла, замёрзло; замёрзли.

Слѡвка до pyтані і ѡвiченiя:

a) pytania:

kiedy — когда

co — что

gdzie — где

robią — делают

jest dużo — много

o czym — о чём.

jaka — какая

b) ѡвiченiе:

drzemie — дремлет

jadą — ѡдут

rośnie — растёт

(ja) mam — у меня есть

zboże — хлебá

kilka — несколько

zamykam — закрывáю

które — котѡрые

pogrążam się — погружáюсь

ze mną — со мной

na drzewach — на дерéвьях

polują — охотя́тся.

sterczą — торчáт

V. ВОЗВРАЩЕНИЕ ИЗ ГОРОДА.

возвращёние — powrót

возвращёния...; возвращёния, возвращёний...

домѡй — do domu.

на глазá — na oczy

глаз, гла́за...; глазá, глаз, глазáм..

набегáли — napływały

набегáть; набегáю, набегáешь...

набегáют; набегáл.

слёзы — łzy

слезá, слезы...; слёзы, слёз, слезáм...

бил — bił

бить; бью, бьёшь... бьют.

жужжáл — brzęczał

жужжáть; жужжý, жужжишь...

жужжáт; жужжáл.

вокруг — dookoła

ушэй — uszy

ýхо, úха...; úши, ушэй, ушáм...

тѡчно — jakby

роѡ — roje

рои, ро́я...; рои́, роёв...

пчёл — pszczoł	пчелá, пчелы́...; пчелы, пчёл, пчелам..
или — albo	
пули — kule	пуля, пули...; пули, пуль, пулям...
проносились — przelatywały	проносятся; проношусь, проносишься... проносятся; проносятся.
заря́ — zorzy	заря́, заря́, заре́, зорю́, заре́й, о заре́; зори́, зорь, зорям...
я ви́дел — widziałem	ви́деть; ви́жу, ви́дишь... ви́дят; ви́дел.
ни — ani	
уса́деб — dworów	уса́дба, уса́дбы...; уса́дбы, уса́деб, уса́дбам...
в тако́й — w taki (tu: podczas takiego)	тако́й, тако́я, тако́е; таки́е.
то́лько — tylko, jedynie	
ру́ки — ręce	рукá, руки́, руке́, ру́ку, рукой, о руке́; ру́ки, рук, рука́м...
но́ги — nogi	нога́ (patrz odmianę рукá).
но — ale, nawet	
ду́шу — duszę	душá, души́, душе́, ду́шу, душой, о душе́; ду́ши, душ, ду́шам...
как-бу́дто — jakby	
пробивáет — przebija, przeszyciwa	пробивáть; пробивáю, пробивáешь... пробивáют; пробивáл.
наскво́зь — nawskroś, nawylot.	
сы́пало — sypało	сы́пать; сы́плю, сы́пешь... сы́ят; сы́пал.
всю́ду — wszędzie	
я чу́ствовал — odczuwałem, czułem	чу́ствовать; чу́ствую, чу́ствуюсь... чу́ствуют; чу́ствовал.
хотя́ — chociaż	
теплó — ciepło	
был одéт — byłem ubrany	одéть; был одéт, была́ одéта, бы́ло одéто; бы́ли одéты.
ты́сячи — tysiące	ты́сяча, ты́сячи...; ты́сячи, ты́сяч, ты́сячам...
и́гол — igieł	игла́, иглы́...; и́глы, и́гол, и́глам...
колóбли — kłóby	колóть; колóю, колéшь... колéят; колóл.

растáяв — topniejąc, roztopiw- szy się	растáять.
повисáли — wisiały, zwisały	повисáть; повисáю, повисáешь... повисáют; повисáл.
káплями — kroplami	káпля, káпли...; káпли, káпель, káплям...
на бородé — na brodzie	бородá, бороды́, бородé, бóроду, бородóй, о бородé; бóроды, бо- рóд, бородáм...
усáх — wąsach	ус, усá...; усы́, усóв...
я сбíлся с дорóги — zmyliłem drogę	сбíться; собьóсь, собьéшься... со- бьóтся; сбíлся.
наконéц — w końcu	пустítь; пуцý, пúстишь... пú- стят; пустýл.
я пустýл — puściłem	вéтер, вéтра...; вéтры, ветрóв.. имéть.
по вéтру — za wiatrem	надéжда; надéжды...; надéжды, надéжд...
имéя — mając	довезтí; доведзý, доведзéшь... дове- зýт; довéз, доведзлá, доведзлó; до- везлý.
надéжду — nadzieję	я, менá, мне, менá, мной, обо мнé. какóй-нибúдь, какáя-нибúдь, ка- кóе-нибúдь; какúе-нибúдь.
довезéт — dowezie	отвернýться — odwróciwszy się
менá — mnie	спинá, спины́, спинé, спíну, спи- нóй, о спинé; спíны, спин, спí- нам...
какóй-нибúдь — jakiegokolwiek.	ничегó — nic
отвернýвшись — odwróciwszy się	я видел — widziałem
спинóй — plecami	видеть; вíжу, вíдишь.. вíдят; вíдел.
ничегó — nic	кругóm — dookoła
я видел — widziałem	погрузýлся — pogrążyłem się (tu: zapadłem).
кругóm — dookoła	погрузítься; погружýсь, погру- зýшься... погружýтся; погру- зýлся.
погрузýлся — pogrążyłem się (tu: zapadłem).	разбудítь; разбужý, разбúдишь... разбúдят; разбудýл.
разбудýл — zbudził	лáя, лáю...
лай — szczekanie	этот, эта, это; эти.
это — to	

котóрый — który	котóрая, котóрое; котóрые.
сыновья́ми — synami	сын, сына́...; сыновья́, сыновей́, сыновья́м...
дочерьми́ — córkami	дочь, дóчери...; дóчери, дочерей́, дочерьми́...
жил — żył, mieszkał	жить; живу́, живёшь... живу́т; жил
нёскольких — kilku	нёсколько, нёскольких, нёсколь- ким...
верста́х — wiorstach (tu: wiorst)	верста́, версты́...; вёрсты, вёрст, вёрстам...
тёплой — ciepłej (tu: m.)	тёплый, тёплая, тёплое; тёплые...
ко́мнате — pokoju	ко́мната, ко́мнаты...; ко́мнаты, ко́мнат...
я почувствовáл — rozszulem	почувствовáть; почувствую, по- чувствуешь... почувствуют; по- чувствовал
как — jak	
в раю́ — w raju	рай, ра́я, ра́ю, ра́й, ра́ем, о ра́е (раю́).
а то́-бы — inaczej bym	
пропа́л-бы — przepadł, zginął	пропа́сть; пропаду́, пропадёшь... пропадúт; пропа́л.
ни за копейку́ — nie za kopiej- kę (jak grosz, marnie)	копейка́, копейки́...; копейки́, ко- пеек, копейкам...
Ко́ля — Kola (pieszczotliwie od Никола́й)	Ко́ли, Ко́ле...
Пе́тя — Piotruś (pieszczotliwie od Péтр)	Пе́ти, Пе́те...
Ма́рия — Marja	Ма́рии, Ма́рии...
Ли́дия — Lidja	Ли́дии, Ли́дии...
встрéтили — spotkali (tu: przy- jeli)	встрéтить; встрéчу, встрéтишь... встрéтят; встрéтил.
как — jak	
бра́та — brata	брат, бра́та...; бра́тья, бра́тьев, бра́тьям...
средí — wśród	
юношей — młodzieńców, chłop- ców	юноша, юноши...; юноши...
де́вушек — panienek	де́вушка, де́вушки...; де́вушки, де́вушек, де́вушкам...

я по́нял — zrozumiałem	поня́ть; пойму́, поймёшь... пойму́т; по́нял, поняла́, поняла; по́няли.
ле́жа — leżąc	лежа́ть.
в кровáти — w łóžku	кровáть, кровáти, кровáти, кровáть, кровáтью, о кровáти; кровáти, кровáтей, кровáтиям...
я слы́шал — słyszałem	слы́шать; слы́шу, слы́шишь... слы́шат; слы́шал.
в степи́ — w stepie	степь, стéпи, стéпи, степь, стéпью, о стéпи; стéпи, степéй...
гуля́ла — hulala	гуля́ть; гуля́ю, гуля́ешь... гуля́ют; гуля́л.
бу́ря — burzo	бу́ри...; бу́ри, бурь...
легко́ — lekko (tu: ze wzruszeniem)	
ду́малось — myślało się	ду́мать; ду́маю, ду́маешь... ду́мают; ду́мал.
о любви́ — o miłości	любо́вь, любви́, любви́, любо́вь, любóвью, о любви́.
к челове́ку — do człowieka (tu: do bliźniego)	челове́к, челове́ка...; лю́ди, люде́й, лю́дям, люде́й, людьми́, о лю́дях.

Слóвка до pyтań i ćwiczenia:

a) pytania:

что — co	в бу́рю — podczas burzy
чегó — czego	я сде́лал — zrobiłem
как — jak	куда́ — dokąd
я чу́вствовал себя́ — czułem się	со мно́й — ze mną.

b) ćwiczenie:

лeciал — letел	aby — чтобы́
białych — бéлых	jeden z naszych — оди́н из náших
ptaków — птиц	znajduje — находят
ponieważ — потому́ что	latem — лéтом
zasypуwał — засыпáл	wszędzie — вездé
wszystko — всё	dużo — мно́го
pojechałem — я поéхал	pożuwienia — пiнци.

VI. ЭКСКУРСИЯ НА МОРЕ.

про́шлым — zesłým (tu: ze- szlego)	про́шлый, про́шлая, про́шное; про́шлые.
лѣтом — latem (tu: lata)	лѣто, лѣта...; летá, лет, летáм...
морскóм — morskiem	морскóй, морскáя, морске; мор- скíе.
на берегу́ — na brzegu, wy- brzeżu	бѣрег, бѣрега...; берега́, береговъ...
в э́кскурсии — w wycieczce	э́кскурсия, э́кскурсии...; э́кскур- сии, э́кскурсíй...
па́па — tatuś	па́пы, па́пе...
дал — dał	дать; дам, дашь, даст, дадѣм, да- дѣте, дадутъ; дал.
дѣнег — pieniądze	дѣньга́, дѣньги́...; дѣньги, дѣнег, дѣньга́м...
я поѣхал — pojechałem	поѣхать; поѣду, поѣдешь... по- ѣдутъ; поѣхал.
в поѣздке — w podróży	поѣздка, поѣздки...; поѣздки, по- ѣздок, поѣздкам...
принимáло — brało	принимáть; принима́ю, принима́- ешь... принима́ютъ; принима́л.
учáстие — udział	учáстие, учáстия...
нѣско́лько — kilka (kilku)	нѣско́льких, нѣско́льким...
студѣ́нтов — studentów, aka- demików	студѣ́нт, студѣ́нта...; студѣ́нты, студѣ́нтов...
студѣ́нто́к — studentek, aka- demiczek	студѣ́нтка, студѣ́нтки...; студѣ́нт- ки, студѣ́нто́к, студѣ́нткам...
мнóго — dużo	
гимнази́стов — uczniów gim- nazjum	гимнази́ст, гимнази́ста...; гимна- зи́сты...
гимнази́сток — uczenie gim- nazjum	гимнази́стка, гимнази́стки...; гим- нази́стки...
о том — o tem	тот, та, то; те.
како́й — jaki	како́я, како́е; како́е.
спорт — sport	спóрта...
интерѣ́снее — (jest) bardziej interesujący, ciekawy	интерѣ́сный, интерѣ́сная, интерѣ́с- ное; интерѣ́сные.
в Аме́рике — w Ameryce	Аме́рика, Аме́рики...
гимнасти́ческие — gimnastycz- ne	гимнасти́ческий, гимнасти́ческая, гимнасти́ческое; гимнасти́чес- кие.

стадионы — boiska, stadiony	стадион, стадиона...
гимнастику — gimnastykę	гимнастика, гимнастики..
одинаково — jednakowo	
в университете — na uniwersytecie	университет, университета...; университеты, университетов...
в гимназии — w gimnazjum	гимназия, гимназии...; гимназии, гимназий...
в народной — ludowej, powszechnej	народный, народная, народное; народные.
школе — szkole	школа, школы...; школы, школ...
забыли — zapomnieli	забыть; забуду, забудешь... забудут; забыл.
о своих — o swoich	свой, свой, своё; свой.
профессорах — profesorach	профессор, профессора...; профессор, профессоров...
учителях — nauczycielach	учитель, учителя...; учителя, учителей..
учительницах — nauczycielkach	учительница, учительницы...; учительницы..
потому-что — ponieważ	
аудитории — sale, audytorja	аудитория, аудитории...; аудитории, аудиторий...
классы — klasy	класс, класса...; классы, классов...
порядочно — bardzo	
надоели — dokuczyły	надоеть; надоём, надоёшь, надоёст, надоёдём, надоёдите, надоедят; надоёл.
когда-же — gdy	
мы увидели — zobaczyliśmy	увидеть; увижу, увидишь... увидят; увидел.
синее — błękitne	синий, синья, синее; синие.
море — morze	море, моря...; моря, морей...
волны — fale	волна, волны...; волны, волн...
чайек — mewy	чайка, чайки...; чайки, чайек, чайкам...
даже — nawet	
о родных — o krewnych	родной, родная, родное; родные.
знакомых — znajomych	знакомый, знакомая, знакомое; знакомые.
которым — którym (tu: do których)	который, которая, которое; которые.

собирались — zbieraliśmy się, mieliśmy zamiar	собира́ться; собира́юсь, собира́- ешься... собира́ются; собира́лся.
писа́ть — pisać	пишú, пи́шешь... пи́шут; писа́л.
откры́тки — pocztówki	откры́тка, откры́тки...; откры́тки, откры́ток, откры́ткам...
посмотрíte — popatrzcie	посмотрéть.
кора́бль — okręt	кора́бль, корабля́...; кораблі́, ко- рабле́й...
Полите́хникума — Politechniki	Полите́хникум...; Полите́хнику- мы...
в Австра́лии — w Australji	Австра́лия, Австра́лии...
в Япо́нии — w Japonji	Япо́ния, Япо́нии...
нет — nie	
я переби́л — przerwałem	переби́ть; перебы́ю, перебы́ешь... перебы́ют; переби́л.
горáздо — znacznie	
лу́чше — lepiej	
идти́ — iść (tu: jechać)	
на па́руснике — na żaglowcu	па́русник, па́русника...; па́русни- ки, па́русников...
на парохо́де — na parostatku	парохо́д, парохо́да...; парохо́ды, парохо́дов...
шху́на — szkuner	шху́ны...; шху́ны, шхун..
Фрегáт — fregata	Фрегáта...; Фрегáты, Фрегáтов...
сто — sto	
наза́д — wstecz (tu: temu)	
ни — ani	
дредна́утов — drednautów	дредна́ут, дредна́ута...; дредна́у- ты...
крейсе́ров — krążowników	крейсе́р, крейсе́ра...; крейсе́ра, крейсе́ров...
миноно́сцев — miotaczy min	миноно́сец, миноно́сца...; мино- но́сцы, миноно́сцев...
но — ale	
показа́ть — pokazać	покажу́, пока́жешь... пока́жут; показа́л.
что — że	
зна́ю — wiem	зна́ть; зна́ю, зна́ешь... зна́ют; зна́л.
быва́ют — bywają	быва́ть; быва́ю, быва́ешь... бы- ва́ют; быва́л.

судá — okręty, statki
воѣнные — wojskowe
крóме — oprócz
торгóвых — handlowych

друг — przyjaciel
Пѣтя — Piotruś
позвáл — zawołał

купáться — kąpać się
ты умѣешь-ли — czy umiesz

плáвать — pływać

он спросíл — zapytał

раздѣлся — rozebrał się

надѣл — włożył

купáльный — kąpielowy

костюм — kostjum

поплыл — porpłynął

я сдѣлал — zrobiłem

тó-же — to

сáмое — samo

мы отплыли — odpłynęliśmy

далекó — daleko

закричáли — krzyknęli, zawo-
łali

стóй — stój

кудá — dokąd

плывѣшь — płyniesz

сúдно, сúдна...; судá, судов...
воѣнный, воѣнная, воѣнное.

торгóвый, торгóвая, торгóвое; тор-
гóвые.

дру́га...; друзья́, друзѣй, друзья́м...
Пѣти...

позвáть; позову́, позовѣшь... позо-
вѣ́тъ; позвáл, позвалá, позвáло;
позвáли.

купáюсь, купáешься... купáются;
купáлся.

умѣть; умѣю, умѣешь... умѣют;
умѣл.

плáваю, плáваешь... плáвают; плá-
вал.

спросíть; спрошú, спрóсишь...
спрóсят; спросíл.

раздѣ́ться; раздѣ́нусь, раздѣ́нешь-
ся... раздѣ́нутся; раздѣ́лся.

надѣ́ть; надѣ́ну, надѣ́нешь... надѣ́-
нут; надѣ́л.

купáльный, купáльная, купáль-
ное; купáльные.

костю́м, костю́ма...; костю́мы, ко-
стю́мов...

поплы́ть; поплыву́, поплывѣшь...
поплывѣ́тъ; поплы́л, поплы́ла,
поплы́ло; поплы́ли.

сдѣ́лать; сдѣ́лаю, сдѣ́лаешь... сдѣ́-
лают; сдѣ́лал.

сáмый, сáмая, сáмое; сáмые.

отплы́ть, (ratz wyżej: поплы́ть).

закричáть; закричу́, закричи́шь...
закричáт; закричáл.

сто́ять.

плыть; плыву́, плывѣшь... плы-
вѣ́тъ; плыл, плы́ла, плы́ло; плы́-
ли.

глубо́кое — głębokie	глубо́кий, глубо́кая, глубо́кое; глупо́кие.
ме́сто — miejsce	ме́сто, ме́ста...; ме́ста, ме́ст, ме́стам...
мо́крые — mokre	мо́крый, мо́края, мо́крое.
ку́ры — kury	ку́рица, ку́рицы...; ку́ры, кур, ку́рам...
кри́кнул — krzyknął	кри́кнуть; кри́кну, кри́кнешь... кри́кнут; кри́кнул.
товáрищ — towarzyszy	товáрища...; товáрищи, товáрищей...
успе́ли — zdążyliśmy	успе́ть; успе́ю, успе́ешь... успе́ют; успе́л.
огляну́ться — obejrzeć się	огляну́сь, огля́нешься... огляну́тся; огляну́лся.
как — jak	
попа́ли — wpadliśmy	попа́сть; попа́дý, попаде́шь... попа́дут; попа́л.
тут — tu, oto	
мы подумáли — pomyśleliśmy	подумáть; подумáю, подумáешь... подумáют; подумáл.
что — że	
лучше — lepiej	
быть — być	
на мелí — na mieliznie	мель, ме́ли...; ме́ли, мелéй, ме́лям...
и́ли — albo	
ско́лько — ile	
секúнд — sekund	секúнда, секúнды...; секúнды, секúнд...
минúт — minut	минúта, минúты...; минúты, минúт...
часóв — godzin	час, ча́са...; ча́сы, часóв...
прошлó — przeszło	пройти́; пройду́, пройде́шь... пройду́т; прошéл, прошла́, прошлó; прошлí.
я очну́лся — ocknąłem się, oprzytomniałem	очну́ться; очну́сь, очне́шься... очну́тся; очну́лся.
уже́ — już	
где — gdzie	
вокру́г — dookoła	

стояли — stali	стоять; стою, стоишь... стоят; стоял.
какой-то — jakiś	какая-то, какое-то; какие-то.
коллега — kolega	коллеги...; коллеги, коллег...
из — z	
Коммерческого — komercyjnego, handlowego	коммерческий, коммерческая, коммерческое; коммерческие.
Института — Instytutu	институт, института...; институ- ты, институтов...
Коммерческого Института — Wyższej Szkoły Handlowej	
которого — którego	который, которая, которое; кото- рые.
я прозвал — przeważem	прозвать; прозову, прозовёшь... прозовут; прозвал, прозвала, прозвалó; прозвали.
в шутку — żartobliwie, żartem	шутка, шутки...; шутки, шуток, шуткам...
коммерсантом — handlowcem, komersantem	коммерсант, коммрсанта...; ком- мерсанты...
спас — uratował	спасти; спасу, спасёшь... спасут; спас, спасла, спасло; спасли.
теперь — teraz, obecnie	
сам — sam	
смеялся — śmiał się	смеяться; смеюсь, смеётся... смеются; смеялся.
вот — oto	
я напишу — napiszę	написать; напишу, напишешь... напишут; написал.
вашим — waszym (tu: do wa- szych)	ваш, ваша, ваше; ваши.
матерям — matkom (tu: matek)	мать, матери, матери...; матери. матерей...
вас — was	вы, вас, вам, вас, вами, о вас.
выпороть — wypruć (tu: wybić, zbić, sprać)	выпорю, выпорешь... выпорят; выпорол.
могут — mogą	мочь; могу, можешь... могут; мог, могла, могло; могли.
я помогу — pomogę	помочь, (patrz odmianę: мочь).
к нам — do nas	мы, нас, нам, нас, нами, о нас.

подошёл — podszedł, zbliżył się	подойти; подойдú, подойдётся... подойдúт; подошёл, подошла, подошло; подошли.
полицейский — policjant	полицейского...; полицейские, по- лицейских...
как — jak	
фами́лии — nazwiska	фами́лия, фами́лии...; фами́лии, фами́лий...
имена́ — imiona	и́мя, и́мени, и́мени, и́мя, и́менем, об и́мени; имена́, имен, име- на́м...
соста́вить — sporządzić	соста́влю, соста́вишь... соста́вят; соста́вил.
протоко́л — protokół	протоко́л, протоко́ла...; протоко́- лы...
потом — potem	
к ста́росте — do starosty	ста́роста, ста́росты...; ста́росты, ста́рост...
к воево́де — do wojewody	воево́да (patrz odmianę: ста́ро- ста).
под суд — do sądu	суд, суда́...; суды́, судов...
грози́л — groził	грози́ть; грожу́, грози́шь... грози́т; грози́л.
что́бы — aby	
слу́шались — słuchali	слу́шаться; слу́шаюсь, слу́шаеишь- ся.. слу́шаются; слу́шался.
ста́рших — starszych	ста́рший, ста́ршая, ста́ршее; ста́р- шие.
ра́зве — czyż	
мла́дшие — młodszi	мла́дший, мла́дшая, мла́дшее.
мы оби́делись — obraziłiśmy się	оби́деться; оби́жусь, оби́дишься.. оби́дятся; оби́делся.
живы́ми — żywymi (tu: żywi)	живо́й, жива́я, живо́е; живы́е.
ушли́ — wyszliście	уйти́; уйдú, уйдётся... уйдúт; у- шёл, ушла, ушло; ушли́.
хуже́ — gorzej	
про — o	
реко́рд — rekord (tu: miejsceo- wnik)	реко́рд, реко́рда...; реко́рды...
узна́ли — dowiedziały się	узна́ть; узнаю́, узнаётся... узнаю́т; узна́л.

спортсменами — sportsmenami; sportowcami	спортсмен, спортсмена...; спортсмены, спортсёнов...
сами — same	сам, сама, само.
спортсменки — sportsmenki	спортсменка, спортсменки...; спортсменки, спортсёнок...
только — jedynie, tylko	
умеете — umiecie	уметь; умею, умёшь... умеют; умёл.
в теннис — w tenisa	тенис, тенниса...
играть — grać	
диски — dyski	диск, диска...; диски...
метать — miotać	мечу, мечешь... мечут; метал.
а вот — ale oto	
ворота — bramę (tu: bramki)	ворота, ворот...
в футболе — w futbolu, w grze w piłkę nożną	футболл, футболла...
защищали-бы — bronilibyście	защищать; защищаю, защищаешь... защищают; защищал.
фехтовали-бы — zajmowali byście się szermierką	фехтовать; фехтую, фехтуешь... фехтуют; фехтовал.
боксом — boksem	бокс, бокса...
занились — zajmowaliście	заняться; займусь, займёшься... займутся; занялся, занялась, занялось.
мы говорили — mówiliśmy	говорить; говорю, говоришь... говорят; говорил.
в ответ — w odpowiedzi	ответ, ответа...; ответы...
так — tak	
кончиться — zakończyć się	кончусь, кончишься... кончатся; кончился.

VII. КАРАСЬ И ЕРШ.

карась — karaś	карася...; караси, карасей...
ерш — jazgarz	ерша...; ерши, ершей...
басня — bajka	басни...; басни, басен, басням...
раз — pewnego razu	раза...; разы, раз, разам...
сцепились — szczypiły się, zwały się z sobą	сцепиться; сцеплюсь, сцепишься... сцепятся; сцепился.
долго, коротко-ли — długo czy krótko	

бѣлись — bily się	бѣться; бѣюсь, бѣешься... бѣются; бѣлся.
знаю — wiem	знать; знаю, знаешь... знают; знал.
но — ale	
о дра́ке — o bójce	дра́ка, дра́ки...; дра́ки, драк...
расскажу́ — opowiem	расска́зать; расскажу́, расска́- жешь... расска́жут; рассказа́л.
пи́ли — pily, pili	пить; пью, пьёшь... пьют; пил, пила́, пило́; пи́ли.
оба́ — oba	обо́их, обо́им, обо́их (оба́), обо́- ими, об обо́их.
тѣ-же — te same	то́т-же, та́-же, то́-же; тѣ-же.
ви́на — wina	вино́, вина́...; ви́на, вин, ви́нам..
расска́зывать — opowiadać	расска́зываю, расска́зываешь...; расска́зывают; расска́зывал.
тут — tu	
длѣнно — za długo	
не при чём — nie ma nic wespół- nego	
ста́рым — starym	ста́рый, ста́рая, ста́рое; ста́рые.
пала́чём — katem	пала́ч, пала́ча...; пала́чи, пала́- чѣй...
боя́лся — bał się	боя́ться; бо́юсь, бои́шься... боя́тся; бо́ялся.
остри́ями — ostrzami	остри́е, остри́я...; остри́я, остри́й, остри́ям...
бо́льно — boleśnie	
дра́лся — bił się	дра́ться; дере́сь, дере́шься... де- ру́тся; дра́лся, дра́лся, дра- ло́сь, драли́сь.
голова́ — głowa	голо́вы, голо́ве, го́лову...; го́ловы, голо́в, голо́вам...
бро́сил — rzucił	бро́шу, бро́сишь... бро́сят; бро́сил.
по́длые — podle	по́длый, по́длая, по́длое; по́длые.
слова́ — słowa	сло́во, сло́ва...; сло́ва, слов, сло- ва́м...
жалъ — szkoda	
нет — niema	
у ры́бы — u ryby	ры́ба...; ры́бы, рыб, ры́бам...

вёсел — wiosół	весло, весла...; вёсла, вёсел, вёслам...
я бы подбрóсил — bym podrzucił	подбрóсить; подбрóшу, подбрóсишь... подбрóсят; подбрóсил.
кухárке — kucharec	кухárка, кухárки...; кухárки, кухáрок, кухárкам...
он-бы грóхнулся — upadłby, runąłby, grzotnąłby	грóхнуться; грóхнусь, грóхнешься... грóхнутся; грóхнулся.
давнó — dawno	
умнѣе — rozumniejszy, mądrzejszy	умный, умная, умное; умные.
силнѣе — silniejszy	сильный, сильная, сильное; сильные.
потомú — z tego powodu	
от бед — od klęsk	бедá, беды...; беды, бед, бедам...
зол — nieprzyjemności, przykrości	зло, зла...; зла, зол, злам...
домой — do domu	
обвязáлся — obwiązał się	обвязáться; обвяжýсь, обвяжешься... обвяжутся; обвязáлся.
как — jak	
младѣнец — niemowlę	младѣнца...; младѣнцы, младѣнцев...
сóтней — setką	сóтня, сóтни...; сóтни, сóтен, сóтням...
полотѣнец — ręczników	полотѣнце, полотѣнца...; полотѣнца, полотѣнец, полотѣнцам...
мнóго — dużo, wiele	
кúшаньев — dań	кúшанье, кúшанья...; кúшанья...
сожрáл — pożarł, zżarł	сожрáть; сожру́, сожрёшь... сожру́т; сожрáл, сожрала́, сожрало́; сожрáли.
нейсто́во — okropnie	
орáл — krzyczał, darł się	орáть; ору́, орёшь... ору́т; орáл.
понесíte — nieście	понести́; понесу́, понесёшь... понесу́т; понёс, понесла́, понесло́; понесли́.
на кладби́ще — na cmentarz	кладби́ще (ogaz клáдбище), кладби́ща (клáдбища)...; кладби́ща (клáдбища), кладби́щ (клáдбищ)...

последнее — ostatnie
жилище — pomieszkanie
нет — niema

глаз — oczu
ушей — uszy
плеч — ramion

остаётся — pozostaje

только — jedynie

речь — mowa

буду жить — będę żył

теперь — teraz, obecnie

я потерял — zgubiłem, straci-
łem

даже — nawet

перья — pióra (tu: łuskę)

до того — do takiego stopnia

кричал — krzyczał

гурьба — gromada

детей — dzieci

взялась — zebrała się

милые — miłe

ребята — dzieci, dzieciaki

внучата — wnuczki

даже — nawet

рыбы — rybie

племена — plemiona

поднялись — podniosły się

тогда — wtedy

мгновенно — w mgnieniu oka

ожил — ożył

последний, последняя; последние.
(patrz odmianę: кладбище)

глаз, глаза...; глаза́, глаз, глазам...
ухо, уха...; уши, ушей, ушам...
плечо́, плеча́...; плечи, плеч (огаз
плечей), плечам...

оставаться; остаюсь, остаёшься...
остаются; оставался.

речь, речи...; речи, речей, речам...

потерять; потеряю, потеряешь...
потеряют; потерял.

перо́, пера́...; перья, перьев...

крича́ть; кричу́, кричишь... кри-
ча́т; крича́л.

гурьбы...

дети, детей, детям, детей, детьми,
о дѣтях.

взя́ться; возьму́сь, возьмёшься...
возьму́тся; взялся́.

ми́лый, ми́лая, ми́лое.

ребёнок, ребёнка...; ребята, ребят,
ребятам...

внук, внука...; внуки, внуков...
огаз внучата, внучат..

рыбий, рыба́, рыба́е.

пле́мя, пле́мени...; племена́, пле-
ме́н, племена́м...

подня́ться; подниму́сь, подни́-
мешься... подниму́тся; под-
нялся́.

ожить; оживу́, оживёшь... ожи-
вёт; ожил, ожила́, ожило; ожили

ты встревожил — zaniepokoiłeś	встревожить; встревожу, встревожишь... встревожат; встревожил.
глупым пустяком — głupstwem	
глупым — głupim (tu: ż.)	глупый, глупая, глупое; глупые.
пустяком — błahostką	пустяк, пустяка...; пустяки, пустяков...
подумав — pomyślawszy	подумать.
ни о ком — o nikim	никто, никого...; ничто, ничего...
завопили — zakrzyczeli	завопить; завоплю, завопишь... завопят; завопил.
каждый — każdy (tu: co)	каждая, каждое; каждые.
стережём — ochramiamy	стеречь; стерегу, стережась... стерегут; стерёг, стерегла, стерегло; стерегли.
такая — taka	
мука — męka	муки...; муки, мук...
но — ale	
плывёт — płynie	плыть; плыву, плывёшь... плывут; плыл, плыла, плыло; плыли.
навстрёчу — naprzeciw, na spotkanie	
щука — szczupak	щуки...; щуки, щук...
понатужившись — wyteżywszy się, wysiłowawszy się	понатужиться.
она проглотила — połknęła (tu: m.)	проглотить; проглочу, проглотишь... проглотят; проглотил.
крикунá — krzykacza	крикун, крикунá...; крикунь, крикунów...
лучше — lepszej	лучший, лучшая, лучшее; лучшие (хоробший, хоробшая, хоробшее; хоробшие).
пищи — strawy, pożywienia	пища.
навек — nazawsze	
исчез — zginął	исчезнуть; исчезну, исчезнешь... исчезнут; исчез, исчезла, исчезло; исчезли.
натворив — narobiwszy	натворить.
таких — takich	такой, такая, такое; такие.
чудес — cudów	чудо, чуда...; чудеса, чудес, чудесам...

Слѡвка до pyтaн:

кем — kim
что — co
куда́ — dokąd

как — jak
о чѣм — o czym
сдѣлали — zrobili.

VIII. ЗИМА В ГОРОДЕ.

зимá — zima

зимы́, зимé, зиму́, зимой́, о зимé;
зѣмы, зим, зѣмам...

в гóроде — w mieście
вы́пал — wypadł, spadł

гóрод, гóрода...; гóродá, гóродов...
вы́пасть; вы́паду, вы́падешь...
вы́падут.

пѣрвый — pierwszy
ещѣ — jeszcze
нѣсколько — kilka
назад — wstecz, temu
кузнѣц — kowal
испрáвил — naprawił

пѣрвая, пѣрвое; пѣрвые.

сáни — sanie
мы смóтрели — patrzyliśmy

кузнѣцá...; кузнѣцы́, кузнѣцов...
испрáвить; испрáвлю, испрáвишь...
испрáвят.
сáни, саней́, саням...
смóтрѣть; смóтрю́, смóтришь...
смóтрят; смóтрѣл.

как — jak
захватѣв — chwyciwszy
в щипцы́ — w obcegi
кусóк — kawałek
желѣза — żelaza
положил — położył

захватѣть.
щипцы́, щипцов...
кусóк, кускá...; кускѣ́, кусков...
желѣзо.
положить́; положу́, положишь...
положат; пооложил.

горн — ognisko
вы́нув — wyjąwszy
красным — czerwonym

горн, гóрна...; гóрны, гóрнов...
вы́нуть.
красный, красная, красное; крас-
ные.

огня́ — ognia
дóлго — długo
ковáл — kuł

огóнь, огня́, огню́...; огнѣ́, огнѣ́й...
ковáть; ку́ю, куѣшь... ку́ют; ко-
вáл.

на наковáльне — na kowadle

наковáльня, наковáльни...; нако-
вáльни, наковáлен, наковáль-
ням...

мóлотом — młotem	мóлот, мóлота...; мóлоты, мóло- тов...
затём — potem	взять.
взяв — wziawszy	клещэй, клещам...
клéщи — kleszcze	вЫвинтитЬ; вЫвинчу, вЫвин- тишь... вЫвинтят; вЫвинтил.
вЫвинтил — wykręcił	болта...; болты, болтов...
болт — sworzeń	прилáдить; прилáжу, прилá- дишь... прилáдят; прилáдил.
прилáдил — dorobił	нóвая, нóвое; нóвые.
нóвый — nowy	кúчера...; кучерá, кучерóв...
кúчер — stangret	обещáть; обещáю, обещáешь... обещáют; обещáл.
обещáл — obiecał	посажú, посадишь... посадят; по- сáдил.
посадить — posadzić	
рядом — obok siebie	себá, себе, себя, собой... о себе.
с собой — z sobą (tu: siebie)	сесть; сáду, сáдешь... сáдут.
я сел — usiadłem	кóзлы, кóзел, кóзлам...
на кóзлы — na koźle	смотрéть; смотрю, смóтришь... смóтрят.
я смотрél — patrzyłem	дЫшло, дЫшла...; дЫшла, дЫшел...
	конца...; концы, концóв...
на дЫшло — na dyszel	был окóван, была окóвана, было окóвано; были окóваны.
конéц — koniec	блестящИЙ, блестящАя, блестящее; блестящИе (imiesłów od блес- тéть).
был окóван — był okuty	
блестящей — lśniącą, błyszczą- cą	медь, мéди... óба, óбе, óба.
мéдью — miedzią	сторонá, сторонЫ, сторонé, стó- рону, сторонóй, о сторонé; стó- роны, сторóн, сторонám...
по обéим — po obu	впрягáть; был впряжён, было впряжено; были впряжены.
сторонám — stronach	пáры...; пáры, пар...
	рóслЫЙ, рóслАя, рóслое; рóслые.
былá впряженá — była wprze- żona, zaprężona	конь, коня...; кóни, конéй...
пáра — para	взять; возьмú, возьмёшь... возь- мúт; взял, взяла, взяло; взяли.
рóслых — rosłych	
конéй — koni	
взял — wziął	

во́жжи — lejce	вожжа́, вожжи́...; во́жжи, вож- же́й...
откры́лись — otworzyły się	откры́ться; откroю́сь, откroе́шь- ся... откroю́тся; откróлся.
воро́та — wrota	воро́т, воро́там...
тротту́аров — chodników	тротту́ар, тротту́ара...; тротту́ары...
стоя́ли — stały	стоя́ть; стою́, стои́шь... стоя́т; стоя́л.
доми́ща — duże domy, domo- stwa	доми́ще, доми́ща...; доми́щи, до- ми́щ...
до́мики — domki	до́мик, до́мика...; до́мики, до́ми- ков...
вспу́гнутые — spłoszone	вспу́гнутый, вспу́гнутая, вспу́гну- тое; (imiesłów od вспугну́ть).
воро́бышки — wróbelki	воро́бышек, воро́бышка...; воро́- бышки, воро́бышков...
разлетáлись — rozlatywały się	разлетáться; разлетáюсь, разле- тáешься... разлетáются; разле- тáлся.
из-под — z pod	
лошадéй — koni	лоша́дь, лоша́ди...; лоша́ди...
крича́л — krzyczał	крича́ть; кричу́, кричи́шь... кри- ча́т; крича́л.
протя́жно — przeciągle	
«пади́!» — na bok!	
широ́кие — szerokie	широ́кий, широ́кая, широ́кое.
кру́пы — zady (końskie)	кру́п, кру́па...; кру́пы, кру́пов...
вороных — karych (koni)	вороно́й, вороно́я, вороно́е; во- ронье́.
колыхáлись — kołysały się	колыхáться; колы́шусь, колы́- пешься... колы́шатся; колы́- ха́лся.
шле́и — szleje	шлея́, шлея́...; шле́и, шлея́...
сдвину́лись — zsunęły się	сдвинуться; сдвину́сь, сдвинешь- ся... сдвинутся; сдвину́лся.
на бок — na bok	
полóзья — płozy sanek	полóзьев...
рэзали — cięły	рэзать; рэжу́, рэжешь... рэжут; рэзал.
ста́лью — stala	ста́ль, ста́ли, ста́ли...
мя́гкий — miękki	мя́гкий, мя́гая, мя́гое; мя́кие.

скрипѣли — zgrzytały

по мостовѣй — po bruku

надо — trzeba

завтра — jutro

осмотрѣть — opatrzyć

брчки — oczyki

пострѣмки — postronki

да и — oraz

сбрѹю — uprząż

оглядѣть — obejrzeć

быстро — prędko

мы понеслись — popędziliśmy

гѢрку — górkę

тáял — topniał

ручейкѣ — strumyki

сѢлышко — słoneczko

жáрко — gorąco

свѣтит — świeci

вот — oto

тáет — topnieje

я замѣтил — zauważyłem, zwróciłem uwagę

Степáн — Stefan (tu: wołacz)

ѣдем — jedziemy (jeździmy)

домѢй — do domu

сзáди нас — z tyłu, za nami

чѣрез — przez

плѢщадь — plac

пáмятником — pomnikiem

скрипѣть; скриплѢю, скрипѣшь...
скрипѣйт; скриплѢл.

мостовáя, мостовѢй...; мостовыѢ,
мостовы́х...

осмотрѢю, осмѢтришь... осмѢтрят;
осмотрѢл.

брчки, брчкиа...; брчки, брчки-
ков...

пострѢмка, пострѢмки...; пострѢм-
ки, пострѢмок, пострѢмкам...

сбрѹя, сбрѹи...; сбрѹи, сбрѹй...

огляжѹ, оглядишь... оглядят;
оглядѢл.

понесѣись; понесѹсь, понесѣшь-
ся... понесѹтся; понѣсья, поне-
слáсь, понеслѢсь; понеслись.

гѢрка, гѢрки...; гѢрки, гѢрок...

тáять; тáю, тáешь... тáют; тáял.

ручѢк, ручѢкá...; ручейкѣ, ру-
чейков...

сѢлышка...

свѣтитъ; свѣчѹ, свѣтишь... свѣтят;
свѣтил.

тáять; тáю, тáешь... тáют; тáял.

замѣтитъ; замѣчу, замѣтишь... за-
мѣтят; замѣтил.

Степáна...

ѣхать; ѣду, ѣдешь... ѣдут; ѣхал.

плѢщадь, плѢщади...; плѢщади,
плѢщадѣй.

пáмятник, пáмятника...; пáмятни-
ки, пáмятников...

возвращаться — powracać	возвращаюсь, возвращаешься... возвращаются; возвращался.
ничего — nic	
утешал — pocieszał	утешать; утешаю, утешаешь... утешают; утешал.
завтра — jutro	
заложу — zaprzęgnę konia	заложить; заложу, заложить.. заложат; заложил.
в одиночку — w pojedynkę	одиночка, одиночки...; одиночки. одиночек, одиночкам..
в оглобли — do hołobli	оглобля, оглобли...; оглобля, огло- бель...
только — jedynie	
хомут — chomał	хомут, хомута...; хомуты, хому- тов...
дугу — dугę (kabląk)	дуга, дуги...; дуги, дуг, дугам...
осмотрю — opatrę	осмотреть; осмотрю, осмотришь... осмотрят; осмотрел.
тогда — wtedy	
поедем — będziemy jeździli, pojeździemy	поездить; поезжу, поедешь... поедят; поедил.
дольше — dłużej	
а то — bo, przecież	
мало — mało, zamało	
тройкой — trójką	тройка, тройки...; тройки, троек, тройкам...
прокатиться-бы — przejechać się	прокачусь, прокатись... прока- тятся; прокатился.
раскрасневшиеся — zarumie- nieni	раскрасневшийся, раскрасневшая- ся, раскрасневшееся.
весёлые — weseli	весёлый, весёлая, весёлое; ве- сёлые.
мы вернулись — powróciliśmy	вернуться, вернусь, вернёшься... вернутся; вернулся...

IX. УТРО В ДЕРЕВНЕ.

утро — poranek	утра...; утра, утр, утрам...
короткая — krótka	короткий, короткое; короткие.
ясная — jasna	ясный, ясно; ясные.
лётная — letnia	лётный, лётнее; лётные.

ночь — noc	ночи...; но́чи, почéй...
день — dzień	дня ..; дни, дней...
начина́лся — zaczął się	начина́ться; начина́юсь, начи- на́ешься... начина́ются; начи- на́лся.
рассвѣтом — świtem (tu: po- rankiem)	рассвѣт, рассвѣта...; рассвѣты, рас- свѣтов...
сѣнце — słońce	сѣнце, сѣнца...; сѣнца, сѣниц...
ещё — jeszcze	
показáлось — pokazało się, ukazało się	показáться; показýсь, показéшь- ся... показýтся; показáлся.
в селé — w siole, we wsi	селѣ, селá...; сѣла, сѣл, сѣлам...
ужé — już	
дымíлись — dymiły się	дымíться; дымлѣсь, дымíшься.. дымáтся; дымíлся.
тру́бы — kominy	труба́, трубы́...; тру́бы, труб, тру́- бам...
скрипѣли — skrzypiały	скрипѣть; скриплѣ, скрипíшь... скрипíтъ; скрипѣл.
раздава́лись — rozlegały się	раздава́ться; раздаýсь, раздаёшь ся.. раздаýтся; раздава́лся.
голосá — głosy	гѣлос, гѣлоса...; гѣлосá, гѣлосѣв...
живѣтнх — zwierząt	живѣтное, живѣтного...; живѣт- ные...
у однѣй — kolo (przy jednej)	одíн, однá, однѣ; однí.
кра́йних — ostatnich	кра́йний, кра́йняя, кра́йнее; кра́й- ние.
изб — izb, chat	изба́, избы́...; íзбы...
отвори́лась — otworzyła się	отвори́ться; отвори́сь, отвори́шь- ся... отвори́тся; отвори́лся.
калѣтка — furtka	калѣтки...; калѣтки, калѣток, ка- лѣткам...
широ́кую — szeroka	широ́кий, широ́кая, широ́кое; ши- ро́кие.
у́лицу — ulicę	у́лица, у́лицы...; у́лицы, у́лиц...
вы́шел — wyszedł	вы́йти; вы́йду, вы́йдешь... вы́й- дут; вы́шел, вы́шла, вы́шло; вы́шли.
худѣй — chudy	худáя, худѣе; худѣе.
высо́кий — wysoki	высо́кая, высоко́е; высоко́ие.
старѣк — starzec	старика́...; старики́, стари́ков...

загорѣлое — opalone (tu: ż.)	загорѣлыѣ, загорѣлая; загорѣлые.
лицо́ — twarz	лицá...; лица, лиц...
было покрыто — było (tu: ż.) pokryte (tu: ż.)	покры́ть; былъ покры́т, была́ по- кры́та, было покры́то; были покры́ты.
глубо́кими — głębokiemі	глубо́кий, глубо́кая, глубо́кое; глу- бо́кие.
морщина́ми — zmarszczkami	морщина́, морщина́ны...; морщина́ны...
на голо́ве — na głowie	голо́ва, голо́вы...; го́ловы, го́лов, голова́м..
блестѣла — błyszcząca	блестѣ́ть; блещу́, блестя́шь... бле- стятъ; блестѣ́л.
огро́мная — olbrzymia	огро́мный, огро́мное; огро́мные.
лы́сина — łysina	лы́сины...; лы́сины...
впа́люю — zapadnięta	впа́лый, впа́лая, впа́лое; впа́лые.
грудь — pierś	грудь, гру́ди...; гру́ди, грудей...
спуска́лась — spadała	спуска́ться; спуска́юсь, спуска́- ешься... спуска́ются; спуска́лся.
длин́ная — długa	длин́ный, дли́нное; дли́нные.
пожелтѣлая — żółtą	пожелтѣ́лый, пожелтѣ́лая, пожел- тѣ́лое; пожелтѣ́лые.
как — jak	
лѣн — len	льна...; льны, льнов..
нѣско́лько раз — kilka razy	
перекрестѣ́лся — przeżegnał się	перекрестѣ́ться; перекрещу́сь, пе- рекрестѣ́шься... перекрестѣ́тся; перекрестѣ́лся.
на це́рковь — w kierunku cer- kwi (— kościoła)	це́рковь, це́ркви, це́ркви, це́рковь, це́рковью, о це́ркви; це́ркви, це́рквей...
внима́тельно — uważnie	
посмотрѣ́л — popatrzył	посмотрѣ́ть; посмотре́ю, посмот- ришь... посмот́рят; посмотре́л.
в ту — w tę	
сто́рону — stronę	сторона́, сторона́, сторона́, сторо- ну, сторона́й, о сторона́; сторо- ны, сторо́н, сторона́м..
отку́да — skąd	
хотѣ́ло — chciało (tu: miało)	хотѣ́ть; хочу́, хочешь, хочет; хо- тѣ́м, хотѣ́те, хотѣ́т; хотѣ́л..
показа́ться — pokazać się	

сейчас — zaraz

войдёт — wszędzie

пора — roga

выгонять — wypędzać

скот — bydło

проговорил — powiedział

тихо — pocichu

с этими — z temi

словами — słowy

скрылся — schował się, zniknął

через — przez (tu: po)

несколько — kilka, paru

снова — znowu

старом — starym

сером — szarym

кафтаны — kaftanie

шляпе — kapeluszu

пастушьим — pastuszym

кнутом — batem

на плечё — na ramieniu

длинным — długim

рогом — rogiem

в руках — w rękach

приложил — przyłożył

к губам — do ust (dosł.: do
warg)

вдоль — wzdłuż

понеслись — rozległy się

резкие — przenikliwe

звук — dźwięki

войти; войду, войдёшь... вой-
дут; вошёл, вошла, вошло;
вошли.

скот, скота...

проговорить; проговорю, прогово-
ришь... проговорят; проговорил.

этот, эта, это; эти.

слово, слова...; слова, слов...

скрыться; скроюсь, скрѣшься...
скроются; скрылся.

старый, старая, старое; старые.

серый, серая, серое; серые.

кафтан, кафтана...; кафтаны...

шляпа, шляпы...; шляпы...

пастуший, пастушья, пастушьё;
пастушья.

кнул, кнута...; кнуты, кнутов...

плечо, плеча...; плечи, плеч, пле-
чам...

длинный, длинная, длинное;
длинные.

рог, рога...; рога, рогов...

рука, руки, руке, руку, рукой, о
руке; руки, рук, рукам...

приложить; приложу, прило-
жишь... приложат; приложил.

губа, губы...; губы, губ, губам...

понестись; понесусь, понесёшься...
понесутся; понёсся, понеслась,
понеслось; понеслись.

резкий, резкая, резкое.

звук, звука...; звуки, звуков...

крестья́не — włościanie, chłopі, wieśniacy	крестья́нини, крестья́нинна...; крестъ- я́не, крестьян...
тут — tu	
выході́ли — wychodzili	выході́ть; выхожу́, выходи́шь... выходят; выходил.
на рабо́ту — do pracy	рабо́та, рабо́ты...; рабо́ты...

X. СТАРЫЙ ЗАМОК.

ста́рый — stary	ста́рая, ста́рое; ста́рые.
за́мок — zamek	за́мка...; за́мки, за́мков...
с — od	
холо́дного — zimnego (tu: ż.)	холо́дный, холо́дная, холо́дное; холо́дные.
се́вера — północy	се́вер.
жа́ркого — gorącego	жа́ркий, жа́ркая, жа́ркое; жа́ркне.
ю́га — południa	юг.
горо́док — miasteczko	горо́дка...; горо́дки, горо́дков...
огражда́лся — był opasany (tu: n.)	огражда́ться; огражда́юсь, ограж- даешься... огражда́ются; ограж- дался.
широ́кими — szerokimi	широ́кий, широ́кая, широ́кое; ши- ро́кие.
водяны́ми — wodnemi	водяно́й, водяна́я, водяно́е; води- ны́е.
гла́дями — przestrzeniami	гла́дь, гла́ди...; гла́ди, гла́дей...
пруды́ — stawy	пру́д, пруда́...; пруды́, прудо́в...
год от го́да — z roku na rok	
мелели́ — stawały się płytsze	мелеть; мелею́, мелеешь... меле́ют; мелел.
густы́е — gęste	густо́й, густа́я, густо́е; густы́е.
камыші́ — szuwały	камыш, камыша́...; камыші́, ка- мышей...
волновáлись — falowały	волновáться; волну́юсь, волну́ешь- ся... волну́ются; волнува́лся.
как — jak	
громáдных — olbrzymich	громáдный, громáдная, громáд- ное; громáдные.
болóтах — błot	болóто, болóта...; болóта...
посреді́не — pośrodku	
одно́го — jednego	оди́н, одна́, одно́; одні́.

находи́лся — znajdował się (tu: znajdowała się)	находи́ться; нахожусь, находишь-ся... находятяся; находи́лся.
о́стров — wyspa	о́строва...; о́стровá, о́стровów...
по́мню — pamiętać	по́мнить; по́мню, по́мнишь... по́м-нят; по́мнил.
каки́м — jakim	како́й, кака́я, како́е; каки́е.
стра́хом — lękiem	страх, стра́ха...; стра́хи, стра́хов...
я смотре́л — patrzyłem	смотре́ть; смотре́ю, смóтришь.. смóтрят; смотре́л.
это — to (tu: ż.)	э́тот, э́та, э́то; э́ти.
велича́вое — wspaniałe (tu: ż.)	велича́вый, велича́вая, велича́вое; велича́вые.
здáние — budynek, gmach	здáние, здáния...; здáния, здá-ний...
о нём — o nim (tu: ż.)	он, она́, оно́; они́.
ходи́ли — chodźli, krążyli	ходи́ть; хо́жу, хо́дишь... хо́дит; хо́дил.
предáния — legendy, podania	предáние, предáния...; предáния, предáний...
друго́го — drugiego (tu: od drugiego)	друго́й, друго́я, друго́е; друго́е.
страшнее́ — straszniejsze	стра́шный, стра́шная, стра́шное; стра́шные.
на костя́х — na kościach	кость, ко́сти, ко́сти, кость, ко́стью, о ко́сти; ко́сти, ко́стей...
челове́ческих — ludzkich	челове́ческий, челове́ческая, чело-вече́ское; челове́ческие.
стои́т — stoi	стоя́ть; стою́, стои́шь... стоя́т; сто-я́л.
ста́рше — on jest starszy	ста́рый.
всех — wszystkich	весь, вся, всё; все.
круго́м — dookoła	
са́мый ста́рый — najstarszy	
по́мнит — pamięta	по́мнить; по́мню, по́мнишь... по́м-нят; по́мнил.
уже́ — już	
исто́рии — historii	исто́рия...; исто́рии, исто́рий..
говори́ли — opowiadali	говори́ть; говори́ю, говори́шь... го-воря́т; говори́л.
вы́ше — wyższe	высо́кий.
в моёй — w mojej	моёй, моёй, моё; моёй.

па́мяти — pamięci	па́мьятъ, па́мьяти...
навсегда́ — nazawsze	
стра́шнее всего́ — najstraszniej- szy	стра́шный.
когда́ — gdy	
птиц — ptaków	пти́ца, пти́цы...; пти́цы...
раздава́лись — rozlegały się	раздава́ться; раздаю́сь, раздаёшь- ся... раздаю́тся; раздава́лся.
в зелёни — w zieleni	зе́лень, зе́лени...
са́мая высокая́ — najwyższa	высо́кий.
са́мое густо́е — najgęstsze	густо́й.
си́нее — błękitne, modre	си́ний.
не́бо — niebo	не́бо, не́ба...; небеса́, небес, небе- са́м...
че́рез — przez	
са́мую широ́кую — najszerszą	широ́кий.
часть — część	(patrz wyżej odmianę: кость).
о́зера — jeziora	о́зеро...; озе́ра, озе́р.
мы подплыва́ли — podpływaliś- my	подплыва́ть; подплыву́, подплы- вёшь... подплыву́т; подплы́л, подплыла́, подплыло́; подплыли́.
на ло́дке — na łódce, łódka	ло́дка, ло́дки...; ло́дки, ло́док, ло́д- кам...
са́мый ста́рый — najstarszy	ста́рый.
обыва́тель — obywatel	обыва́теля...; обыва́тели, обыва́- телей...
того́ — tego	тот, та, то; те.
местёчка — miasteczka	местёчко...; местёчки, местёчек, местёчкам...
отвози́л — odwoził	отвози́ть; отвожу́, отвозишь... от- воят; отвози́л.
нас — nas	мы, нас, нам, нас, на́ми, о нас.
другу́ю — drugą	друго́й, друго́я, друго́е; друго́е.
сто́рону — stronę	сторонá, сторонí, сторонé, сто́ро- ну, сторонóй, о сторонé; сто́ро- ны, сторóн, сторóнам...
са́мым стра́шным — najstrasz- niejszy	стра́шный.
пусты́х — pustych	пусто́й, пустáя, пусто́е; пусты́е.
за́лах — salach	за́ла, за́лы...; за́лы...

ходил — chodzil

тайственный — tajemniczy

шбóрох — szmer

кámешки — kamyczki

штукатýрка — tynk

пáдали — spadały

казáлось — zdawało się

кто́-то — ktoś

бежít — biegnie

синее — błękitniejsze

звóнкие — dźwięczne

звóнче — dźwięczniejsze

синейший — najbłękitniejszy

(tu: ż.)

кúпол — kopuła

дремáл — drzemał (tu: ż.)

над водóй — nad wodą

сáмые звóнкие — najdźwięcz-
niejsze

летели — leciały

далекó — daleko

плыли — płynęli

назад — z powrotem

только-бы — byleby

до́ехать — dojechać

до́-дому — do domu

ждáли — czekały

знакóмые — znajome

роднóх — krewnych

ходить; хожу́, ходишь... ходят;
ходил.

тайственный, тайственная, та-
йственное; тайственные.

шбóроха...; шбóрохи, шбóрохов...

кámешек, кáмешка...

штукатýрки...

пáдать; пáдаю, пáдаешь... пáда-
ют; пáдал.

казáться; кажусь, кáжешься... кá-
жутся; казáлся.

кто́-то, кому́-то...

бежáть; бегу́, бежишь... бегут; бе-
жáл.

синий.

звóнкий, звóнкая, звóнкое; звóн-
кие.

звóнкий.

синий.

кúпола...; куполá, куполóв...

дремáть; дремлю́, дремлешь...

дремлют; дремáл.

водá, воды́, водé, вóду, водóй, о
водé; вóды, вод, вóдам...

звóнкий.

летéть; лечу́, летишь... летят; ле-
тél.

плыть; плыву́, плывёшь... плы-
вут; плыл, плыла́, плыло́; плы-
ли.

до́еду, до́едешь... до́едут; до́ехал.

ждать; жду́, ждёшь... ждут; ждал.
знакóмый, знакóмая, знакóмое;
знакóмые.

роднóй, роднáя, роднóе; роднóе.

XI. ДВА ТОВАРИЩА.

два товарища — dwóch towarzyzzy, dwaj towarzysze	двух товарищей, двум товарищам..
шли — szli	идти albo идти; идѹ, идѣшь.. идѹт; шѣл, шла, шло; шли.
в лесѹ — lasem	лес, лѣса...; лесá, лесóв ..
выскочило — wyskoczyło (wyskoczyły)	выскочить; выскочу, выскочишь... выскочат; выскочил.
три зайца — trzy zające	трѣх зайцев, трѣм зайцам...
один — jeden	одна, одно; один.
говорит — powiada	говорить; говорю, говоришь... говори́т; говори́л.
хорошо — dobrze	
если — jeżeli	
четыре — cztery	четырёх...
пять — pięć	пяти...
тоже — też	
шесть — sześć	шести...
лучше — lepiej	
семь — siedem	семь...
восемь — osiem	восемь...
девять — dziewięć	девяти...
десять — dziesięć	десяти...
принялся — zaczął	приняться; примѹсь, примѣшься... примѹтся; принялся, принялась. принялось; принялись.
считатъ — liczyć	считáю, счита́ешь... счита́ют; счита́л.
одиннадцать — jedenaście	одиннадцати...
двенадцать — dwanaście	двенадцати...
тринадцать — trzynaście	тринадцати...
четырнадцать — czternaście	четырёхнадцати...
пятнадцать — piętnaście	пятнадцати...
шестнадцать — szesnaście	шестнадцати...
семнадцать — siedemnaście	семнадцати...
восемнадцать — osiemnaście	восемнадцати...
девятнадцать — dziewiętnaście	девятнадцати...
двадцать — dwadzieścia	двадцати...
досчитал — doliczył	patrz: счита́ть.
давно — dawno	

убежали — uciekły

кругом — dookoła

посмотрел — popatrzył

никого — nikogo (niema)

пошел — poszedł

домой — do domu

тридцать — trzydzieści

сорок — czterdzieści

пятьдесят — pięćdziesiąt

шестьдесят — sześćdziesiąt

семьдесят — siedemdziesiąt

восемьдесят — osiemdziesiąt

девяносто — dziewięćdziesiąt

сто — sto

ждал — oczekiwał

другой — drugi

двести — dwieście

триста — trzysta

четыреста — czterysta

пятьсот — pięćset

шестьсот — sześćset

семьсот — siedemset

восемьсот — osiemset

девятьсот — dziewięćset

тысяча — tysiąc

тогда — wtedy

сказал — powiedział

первый — pierwszy

две тысячи — dwa tysiące

три тысячи — trzy tysiące

четыре тысячи — cztery tysiące

пять тысяч — pięć tysięcy

шесть тысяч — sześć tysięcy

и так далее — i tak dalej

пока не — dopóki nie

дойдешь — dojdiesz

убежать; убегу, убежишь... убежут;
убежал.

посмотреть; посмотрю, посмот-
ринь.. посмотрят; посмотрел.

пойти; пойду, пойдешь... пойдут;
пошел, пошла, пошло; пошли.

тридцати...

сорока...

пятидесяти...

шестидесяти...

семидесяти...

восемидесяти...

девяноста...

ста...

ждать; жду, ждешь.. ждут; ждал.
другая, другое; другие.

двухсот...

трехсот...

четырёхсот...

пятисот...

шестисот...

семисот...

восемисот...

девятисот...

тысячи...

сказать; скажу, скажешь.. ска-
жут; сказал.

первая, первое; первые.

двух тысяч...

трех тысяч...

четырёх тысяч...

пяти тысяч...

шести тысяч...

дойти; дойду, дойдешь... дойдут;
дошел, дошла, дошло; дошли.

миллиона — miljona
словами — słowy

положил — położył

одного — jednego
убитого — zabitego

на стол — na stół
вот — oto

у меня — u mnie
у тебя — u siebie
нуль — zero

миллион, миллиона...; миллионы...
слово, слова...; слова, слов, сло-
вам...

положить; положу, положишь...
положат; положил.

один, одна, одно; один.
убитый, убитая, убитое; убитые
(imiesłów od ubić).

стол, стола...; столы, столов..

я, меня, мне, мной, обо мне.
ты, тебя, тебе, тобой, о тебе.
нуль, нуль...; нуль, нулей...

XII. ЖАР-ПТИЦА.

Жар-Птица — Żar-Ptak (rajski
ptak bajek rosyjskich)

давно-давно — bardzo dawno

в одном — w pewnym
царстве — cesarstwie, państwie,
królestwie

царь — cesarz

Выслав — Wyśław

у него было — on miał

три сына — trzech synów

первый — pierwszy

Димитрий — Dymitr

второй — drugi

Василий — Bazyli

третий — trzeci

Иван — Jan

сад — ogród

большой — duży

много — dużo

деревьев — drzew

плодами — owocami

прилетала — przylatywała

к — do

в — do

Жар-Птицы, Жар-Птице...; Жар-
Птицы, Жар-Птиц...

один, одна, одно; один.
царство, царства...; царства,
царств...

царя...; царя, царей...

Выслава..

три сына, трёх сыновей...

первая, первое; первые.

Димитрия..

вторая, второе; вторые.

Василя..

третья, третье; третьи.

Ивана..

сад, сада...; сады, садов..

большая, большое; большие.

дерево, дерева...; деревья...

плод, плода...; плоды, плодов...

прилетать; прилетаю, прилетал-
ешь... прилетают; прилетал.

пéрья — pióra	перó, перá...; пéрья, пéрьев...
золотые — złote	золотóй, золотáя, золотéе.
глазá — oczy	глаз, глáза...; глазá. глаз...
óгненные — ogniste	óгненный, óгненная, óгненное.
сади́лась — siadała	сади́ться; сажу́сь, сади́шься... са- дятся; сади́лся.
на я́блоню — na jabłoni	я́блоня, я́блони...; я́блони, я́блоней...
я́блоками — jabłkami	я́блоко, я́блока...; я́блоки, я́блок, я́блокам...
срывáла — zrywała	срывáть; срывáю, срывáешь... срывáют; срывáл.
улетáла — odlatywała	улетáть; улетáю, улетáешь... улетáют; улетáл.
жалéл — żałował	жалéть; жалéю, жалéешь... жалéют; жалéл.
ничегó — nic	
мог — mógł	мочь; могу́, móжешь... могу́т; мог, могá, моглó; могли́.
сдéлать — zrobić	сдéлаю, сдéлаешь... сдéлают; сдéлал.
чтóбы — aby	
помóчь бедé — pomóc biedzie (tu: zaradzić złemu)	помогú, помóжешь... помóгут; помóг, помогá, помогó; помогли́.
вы́слал — wysłał	бедá, беды́...; бéды, бед, бéдам... вы́слать; вы́шлю, вы́шлешь... вы́шлют; вы́слал.
сыновéй — synów	сын, сы́на...; сыновья́, сыновéй, сыновья́м...
сторожítь — ochraniać, pilnować	сторожу́, сторожи́шь.. сторожáт; сторожи́л.
пошéл — poszedł	пойти́; пойду́, пойдёшь... пойдúт; пошéл, пошла́, пошлó; пошли́.
когда́ — gdy	
наступила́ — nastąpiła, nastala, przyszła	наступи́ть; наступлю́, наступи́шь.. наступя́т; наступи́л.
ночь — noc	но́чи...; но́чи, ночéй, ночáм..
видáл — widział, zobaczył	видáть; видáю, видáешь... видáют; видáл.
то́лько — tylko	

спал — spał	спать; сплю, спишь... спят; спал, спалá, спáло; спáли
заснۇть — zasnąć	заснۇ, заснёшь... заснۇт; заснۇл.
четвёртый — czwarty	четвёртая, четвёртое; четвёртые.
пáтый — piąty	пáтая, пáтое; пáтые.
шестóй — szósty	шестáя, шестóе; шестýе.
седьмóй — siódmy	седьмáя, седьмóе; седьмýе.
восьмóй — ósmy	восьмáя, восьмóе; восьмýе.
девáтый — dziewiąty	девáтая, девáтое; девáтые.
десяты́й — dziesiąty	деся́тая, деся́тое; деся́тые.
одиннадцатый — jedenasty	одиннадцатáя, одиннадцатóе; одиннадцатые.
и так дáлее — i tak dalej	
двадцáтый — dwudziesty	двадцáтая, двадцáтое; двадцáтые.
подۇмал — pomyślał	подۇмать; подۇмаю, подۇмаешь... подۇмают; подۇмал.
что — że	
бۇдет считáть — będzie liczył	считáть; считáю, считáешь... считáют; считáл.
кóнчил — skończył	кóнчить; кончáю, кончáешь... кончáют; кончáл.
сел — usiadł	сесть; сяду, сядешь... сядут; сел.
нáчал — zaczął	начáть; начнۇ, начнёшь... начнۇт; нáчал, началá, нáчало; нáчали.
тридцáтый — trzydziesty	тридцáтая, тридцáтое; тридцáтые.
сороковóй — czterdziesty	сороковáя, сороковóе; сороковýе.
пятидесяты́й — pięćdziesiąty	пятидеся́тая, пятидеся́тое; пятидеся́тые.
шестидесяты́й — sześćdziesiąty	шестидеся́тая, шестидеся́тое; шестидеся́тые
семидесяты́й — siedemdziesiąty	семидеся́тая, семидеся́тое; семидеся́тые.
восьмидесяты́й — osiemdziesiąty	восьмидеся́тая, восьмидеся́тое; восьмидеся́тые.
девяно́стый — dziewięćdziesiąty	девяно́стая, девяно́стое; девяно́стые.
со́тый — setny	со́тая, со́тое; со́тые.
двухсо́тый — dwóchsetny	двухсо́тая, двухсо́тое; двухсо́тые.
трехсо́тый — trzechsetny	трехсо́тая, трехсо́тое; трехсо́тые.
четырёхсо́тый — czterechsetny	четырёхсо́тая, четырёхсо́тое; четырёхсо́тые.

пятисо́тый — pięćsetny
шестисо́тый — sześćsetny

семисо́тый — siedemsetny
восьмисо́тый — osiemsetny

девятисо́тый — dziewięćsetny

ты́сячный — tysięczny
двухты́сячный — dwutysięczny

миллио́нный — milionowy

ко́торый — który
кло́нил — morzył

внача́ле — na początku
прошѐл — przeszedł, znikł

сам собо́й — sam przez się
протѐр — przetarł

ви́дит — widzi

на восто́ке — na wschodzie
пла́мя — płomień (dod.: ukazu-
je się)

восхо́да — wschodu

со́лнца — słońca

далеко́ — daleko

освети́ло — oświeciło

жа́ркий — gorący (tu: gorące)

юг — południe

да́же — nawet

дале́кий — daleki

за́пад — zachód

холо́дный — zimny (tu: ż.)

се́вер — północ

пятисо́тая, пятисо́тое; пятисо́тые.
шестисо́тая, шестисо́тое; шестисо́-
тые.

семисо́тая, семисо́тое; семисо́тые.
восьмисо́тая, восьмисо́тое; восьми-
со́тые.

девятисо́тая, девятисо́тое; девяти-
со́тые.

ты́сячная, ты́сячное; ты́сячные
двухты́сячная, двухты́сячное;
двухты́сячные.

миллио́нная, миллио́нное;
миллио́нные.

ко́торая, ко́торое; ко́торые.
кло́нить; кло́ню, кло́нишь... кло́-
нят; кло́нил.

пройти́; пройду́, пройдёшь... прой-
дут; прошѐл, прошла́, прошло́;
прошли́.

протере́ть; протру́, протрёшь...
протру́т; протѐр.

ви́деть; ви́жу, ви́дишь... ви́дят;
ви́дел.

восто́к, восто́ка...

пла́мени...; пламенá, пламенѐн...

восхо́д...; восхо́ды, восхо́дов..

со́лнце, со́лнца...; со́лнца, со́лнц...

освети́ть; освещу́, освети́шь.. осве-
тят; освети́л.

жа́ркая, жа́ркое; жа́ркне.

юг, юга..

дале́кий, дале́кая, дале́кое; да-
ле́кие.

за́пад, за́пада..

холо́дная, холо́дное; холо́дные.

се́вер, се́вера..

ста́ло — zrobilo się	стать; ста́ну, ста́нешь... ста́нут; стал, ста́ла, ста́ло; ста́ли.
светло́ — jasno	
как — jak	
днѣм — w dzień	
прилетѣла — przyleciała (tu: przyleciał)	прилетѣть; прилечу́, прилетішь... прилетя́т; прилетѣл.
что́бы — aby	
красть — kraść	краду́, крадѣшь... краду́т; крад. кра́ла, кра́ло; кра́ли.
схваті́л — chwycił	схваті́ть; схвачу́, схватишь... схва́- тят; схвати́л.
за шею́ — za szyję	шея, шеи..; шеи, шей...
пуска́ет — puszcza (tu: pozwala)	пуска́ть; пускаю́, пускаешь... пуска́ют; пуска́л. (patrz odmianę: прилетѣла).
отлетѣть — odlecieć	
тут — tu	
просі́ть — prosić	прошу́, про́сишь... про́сят; просі́л.
отпусті́ть — puścić	отпу́щу, отпу́стишь... отпу́стят.
но — ale	
хотѣ́л — chciał	хотѣ́ть; хочу́, хочешь, хочет, хо- ти́м, хоті́те, хотя́т; хотѣ́л.
ника́к — w żaden sposób	
послу́шаться — usłuchać	послу́шаю, послу́шаешь... по- слу́шаются; послу́шался.
пока́ — póki	
сере́бряный — srebrny	сере́бряный, сере́бряная, сере́бря- ное; сере́бряные.
золоты́ми — złotemi	золоты́й, золотая́, золотое́; золоты́е.
которы́х — których	которы́й, кото́рая, кото́рое; кото́- рые.
светі́лись — świeciły się, błysz- czały	светі́ться; свечу́сь, свети́шься... свѣтятся; свѣті́лся.
звѣзды — gwiazdy	звездá, звезды́...
влетѣла — wleciała	влетѣ́ть; влечу́, влети́шь... влетя́т; влетѣ́л.
в за́лу — do sali	за́ла, за́лы...; за́лы...
дворца́ — pałacu	дворе́ц...; дворе́цъ, дворе́цов..
удáрилась — uderzyła się (ru- nęła, padła)	удáриться; удáрюсь, удáришься... удáрятся; удáрился.

о зѣмлю — o ziemię (tu: o posadzkę)	земля, земли, земле, зѣмлю, землѣй, о землѣ; зѣмли, земѣль, зѣмлям...
стала — stała się	
девицей — dziewczica	девица, девицы...; девицы..
такой — takiej	такой, такая, такое; такие.
красы — urody	краса...; красы, крас, красам...
какой — jakiej	какой, какая, какое; какие.
нигдѣ — nigdzie	
бывало — bywało (tu: widziano)	быва́ть; бываю, бываешь... быва́ют; быва́л.
сидѣл — siedział	сидѣ́ть; сижу́, сидишь... сидя́т; сидѣ́л.
на троне — na tronie	трон, трона...; троны, тронов..
ѣжели — jeżeli	
взять — wziąć	возьму́, возьмёшь... возьму́т; взял, взяла́, взяло (albo взяло́); взяли.
тебѣ под стать — jest dla ciebie odpowiednią	
дал — dał	дать; дам, дашь, даст, дадим, дадите, дадут; дал, дала́, дало; дали.
коней — konie	конь, коня́...; кони, коней..
злота — złota	злото..
серебра — srebra	серебро..
дорогих — drogieh	дорогой, дорогая, дорогие; дорогие.
каменной — kamieni	камень, камня...; камни, камней..
жены́ — żoneę	жена́, жены́...; жѣны, жѣн, жѣнам.. (albo: жо́ны, жон, жо́нам...).
в придачу — na dodatek	
после — po	
обѣда — obiadu (tu: obiedzie)	обѣд, обѣда...; обѣды, обѣдов..
гости — goście	гость, гостя́...; гости, гостей, гостям..
выпили — wypili	выпи́ть; выпью́, выпьешь... выпьѣют; выпѣил.
вина́ — wina	вино́..; вина́, вин, вина́м...
мѣда — miodu	мѣд...; мѣды, мѣдов...
пѣва — piwa	пѣво.

к вѣчеру — przed wieczorem	вѣчер, вѣчера...; вечерá, вечерóв...
ужé — już	
жить — żyć	живу́, живёшь... живѹт; жил, жи- лá, жи́ло; жи́ли.
тужить — troskać się	тужу́, тѹжишь... тѹжат; тужил.
добрá — dobra	добрó.
наживáть — dorabiać się	наживáю, наживáешь... наживá- ют; наживáл.

XIII. ПИСЬМО.

письмó — list	письмá...; пѣсьма, пѣсем, пѣсь- мам...
ми́лый — miły (tu: wołacz)	ми́лая, ми́лое; ми́лые...
друг — przyjaciel (tu: wołacz)	дру́га...; друзьá, друзей, друзьям...
Сáша — Sasza (zdrobniały od Aleksander), (tu: wołacz)	Сáши.
проживáешь — spędzasz, (ba- wisz)	проживáть; проживáю, проживá- ешь... проживáют; проживáл.
все — wszystkie, całe	весь, вся, всё.
кани́кулы — wakacje	кани́кулы, кани́кул...
в гóроде — w mieście	гóрод, гóрода...; гóродá, гóродóв..
давнó — dawno	
я живу́ — żyję; mieszkam	жить; живу́, живёшь... живѹт; жил, жилá, жи́ло; жи́ли.
в деревне — na wsi	деревня, деревни...; деревни, де- ревень, деревням...
от стáнции — od stacji	стáнция, стáнции...; стáнции, стáнций...
желѣзной дорóги — kolej	желѣзный, желѣзная, желѣзное; желѣзные; дорóга, дорóги..; до- рóги, дорóг...
двáдцать — dwadzieścia	двáдцати.
вѣрст — wiorst	верстá, версты..; вѣрсты, вѣрст...
или — albo	
киломѣтров — kilometrów	киломѣтр, киломѣтра...; кило- мѣтры...
по шоссе́ — po szosie, szosą	nie odmienia się.
по грунтово́й — po polnej, polną	грунтово́й, грунтово́я, грунтово́е; грунтово́е (albo грунтово́ый, грун- тово́я, грунтово́е; грунтово́е).

мы приехали — przyjechaliśmy	приехать; приеду, приедешь... придут; приехал
в мае — w maju	май, мая...
как — jak	
известно — wiadomo	известен, известна, известно; известны.
работы — prace	работа, работы..; работы, работ...
продолжаются — trwają	продолжаться; продолжаюсь, продолжась... продолжается; продолжался.
круглый — okrągły (tu: cały)	круглая, круглое; круглые.
год — rok	года...; годы года года, годов...
городские — miejscy (tu: miasta)	городской, городская, городские.
жители — mieszkańcy	житель, жителя...
не представляете — nie wyobrażacie	представлять; представляю, представляешь... представляют;
себе — sobie	представлял.
что — że	себя, себе, себя, собой...
земледельческие — rolnicze	земледельческий, земледельческая, земледельческое.
машины — maszyny	машина, машины...; машины...
работают — pracują	работать; работаю, работаешь.. работают; работал.
время — czas	времени...; времена, времён, временам..
осенью — na jesieni	
зимой — w zimie	
молотят — młóca	молотить; молочу, молотить... молотят; молотил.
на молотилке — na młockarni	молотилка, молотилки..; молотилки, молотилок, молотилкам...
хлеб — chleb	хлеб, хлеба...; хлеба, хлебов..
мелют — miela	молоть; мелю, мелешь.. мелют; молбл.
зерно — ziarno	зерно, зерна..; зёрна, зёрен, зёрнам...
на муку — na mąkę	мука, муки..
на мельнице — w młynie	мельница, мельницы...; мельницы, мельниц...

весно́й — na wiosnę	пахáть; пашу́, пáшешь... пáшут;
пáшут — orzą	пахáл.
плугóм — plugiem	плуг, плугá...; плуги́, плугóв...
или́ — albo	
сохóй — sochą	сохá, сохи́, сохé, соху, сохóй, о сохé; сохи, сох, сохам...
бороню́т — bronują	бороновáть; бороню́ю, бороню́ешь... бороню́ют; бороновáл.
боронóй — broną	боронá...; бброны, борóн, боро-нám...
се́ют — sieją	се́ять; се́ю, се́ешь... се́ют; се́ял.
се́ялкой — siewnikiem	се́ялка, се́ялки...; се́ялки, се́ялок, се́ялкам...
лétом — latem	
кóсят — koszą	коси́ть; кошу́, кóсешь... кóсят; коси́л.
траву́ — trawę	травá, травы́...; трáвы, трав..
косóй — kosą	косá, косы́...; кóсы, кос, кóсам...
сенокоси́лкой — kosiarka	сенокоси́лка, сенокоси́лки...; сенокоси́лки, сенокоси́лок, сенокоси́лкам...
убира́ют — zbierają	убира́ть; убира́ю, убира́ешь... убира́ют; убирáл.
се́но — siano	се́но, се́на...
ви́лами — widłami	ви́лы, вил...
гра́блями — grabiami	гра́бли, гра́блей, гра́блям...
жнут — żną	жать; жну, жнёшь... жнут; жал.
серпо́м — sierpem	серп, серпá...; серпы́, серпóв...
жáткой — żniwiarka	жáтка, жáтки...; жáтки, жáток, жáткам...
тóже — też	
озы́мые — ozimina	озы́мый, озы́мая, озы́мое; озы́мые.
яровы́е — jare	яровóй, яровáя, яровóе.
всегдá — zawsze	
мнóго — dużo	
рабóты — pracy	рабóта, рабóты...; рабóты, рабóт...
мáло — mało	
он отды́хает — odprocywa	отды́хать; отды́хаю, отды́хаешь... отды́хают; отды́хал.
но — ale	

рожь — żyto	ржи, ржи, рожь, рожью, о ржи.
пшеница — pszenica	пшеницы...
ячмень — jęczmień	ячменя...
овёс — owies	овса...
гречиха — gryka	гречихи...
про́со — proso	про́са...
ле́н — len	льна...
коно́пля — konopie	коно́пли...
куку́руза — kukurydza	куку́рузы...
кле́вер — koniczyna	кле́вера...
горо́х — groch	горо́ха...
карто́фель — kartofle, ziemniaki	карто́феля...
это — to	этот, эта; эти.
плоды́ — owoce	плод, пло́да...
трудо́в — trudów (tu: pracy)	труд, труда́...; труды́...
ты мо́жешь — możesz	мочь; могу́, мо́жешь... мо́гут; мог, могла́, могло́; могли́.
всегда́ — zawsze	
ви́деть — zobaczyć	ви́жу, ви́дишь... ви́дят; ви́дел.
да́ры — dary	дар, да́ра...; да́ры, да́ров...
земли́ — ziemi	земля́, земли́, земле́, зёмлю, зем- ле́й, о земле́; зёмли, земе́ль, зёмлям...
пе́ред — przed	
мо́й — moje	мой, мо́я, моё.
глаза́ — oczy	глаз, гла́за...; глаза́, глаз, глаза́м...
уста́ли — zmęczyły się	уста́ть; уста́ну, уста́нешь... уста́- нут; уста́л.
смотре́ть — patrzeć	смотре́ю, смотре́шь... смотре́ят; смо- тре́л.
на луга́ — na łąki	луг, лу́га...; луга́, луго́в..
поля́ — pola	по́ле, по́ля..; поля́, поле́й...
тво́й — twój	тво́я, твоё; тво́й.
прие́зд — przyjazd	прие́зда...; прие́зды, прие́здов..
оче́нь — bardzo	
прия́тен — przyjemny, miły (tu: jest miły)	прия́тна, прия́тно; прия́тны.
вспо́мни — przypomnij	вспо́мнить.
на́ши — nasze	наш, на́ша, на́ше; на́ши.
ску́чно — nudno	
сиде́ть — siedzieć	

на мѣсте — na miejscu	мѣсто; мѣста..., мѣстá, мѣст, мѣ- стáм..
ваш — wasz	вáша, вáше; вáши.
жáркый — gorący	жáркая, жáркое; жáркие.
пыльный — zakurzony	пыльная, пыльное; пыльные.
берѣ́ — bierz	братъ.
свой — swój	свой, свойá, свое; своей.
чемодáн — walizę	чемодáн, чемодáна...; чемодáны..
приезжáй — przyjeżdżaj	приезжáть.
обнимáю — obejmuję (tu: ści- skam)	обнимáть; обнимáю, обнимáешь.. обнимáют; обнимáл.
целю́ю — całuję	целовáть; целю́ю, целю́ешь... це- лю́ют; целовáл.
Вáня — Janek	Вáни..

ОТВѢТ НА ПИСЬМО.

отвѣт — odpowiedź	отвѣта...; отвѣты..
дорогóй — drogi (tu: wołacz)	дорогáя, дорогóе; дорогóе.
приятель — przyjaciel (tu: wo- łacz)	приятеля...; приятели, приятелей..
всегда́ — zawsze	
желáет — życzy	желáть; желáю, желáешь.. же- лáют; желáл.
добрá — dobra, dobrego	добрó.
сѣльские — wiejscy	сѣльский, сѣльская, сѣльское.
понимáете — rozumiecie	понимáть; понимáю, понимáешь.. понимáют; понимáл.
но — ale	
лúчнее — jest lepszy	хорóший, хорóшая, хорóшее; хо- рóшше.
далекó — daleko	
нáдо — trzeba	
ѣхать — jechać	ѣду, ѣдешь... ѣдут; ѣхал
на вокзáл — na dworzec	вокзáл, вокзáла...; вокзáлы, вокзá- лов..
постоя́ть — postać	постою́, постои́шь... постоя́т; по- стоя́л.
в óчереди — w kolejce	óчередь, óчереди..; óчереди, оче- редѣй, очередáям..
у кáссы — przy kasie	кáсса, кáссы...; кáссы..

взять — wziąć (tu: kupić)	возьму́, возьмёшь... возьму́т; взял, взяла́, взяло; взяли́
билёт — bilet	билёт...; билёты, билётов...
сдать — oddać	сдам, сдашь, сдаст, стади́м, сдадите, сдаду́т; сдал, сдала́, сда́ло; сда́ли.
сунду́к — kufer	сунду́к, сундукá...; сундуки́, сундукóв...
в бага́ж — na bagaż	бага́ж, багажа́ ..
бежа́ть — biec	бегу́, бежи́шь... бегу́т; бежа́л.
по перрону́ — po peronie	перрон, перрона́...; перроны́, перро́нов...
оты́скивая — poszukując, szukając	оты́скивать.
свой — swój	свой, своё, свои́; свой.
поезд — pociąg	поезд, поезда́...; поезда́, поездо́в...
ваго́н — wagon	ваго́н, ваго́на...; ваго́ны, ваго́нов...
заня́ть — zająć	займу́, займёшь... займу́т; заня́л, заняла́, заня́ло; заня́ли.
ме́сто — miejsce	ме́сто, ме́ста...; ме́ста́, ме́ст, ме́ста́м...
в третьем — w trzecim (tu ż.)	трётий, трётья, трётье; трётьи.
класе — klasie	класс, класса́...; клáссы, клáссов...
так — tak	
приятно — przyjemno (tu: jest przyjemne)	приятен, приятна, приятно; приятны́.
кондукторá — konduktorzy	конду́ктор, конду́ктора...; кондукторá...
спрóbят — zapytają	спроси́ть; спрошу́, спрóbишь... спрóbят; спроси́л.
как-бу́дто — jakby	
я потеря́л — zgubiłem	потеря́ть; потеря́ю, потеря́ешь... потеря́ют; потеря́л.
ищу́ — szukam	иска́ть; ищú, ищешь... ищут; иска́л.
по карма́нам — po kieszeniach	карма́н, карма́на...; карма́ны...
нет — niema	
еду́ — jadę	еха́ть; еду́, едешь... едут; е́хал.
за́йцем — zającem (to zn. bez biletu, fuksem, „na gapę“)	за́яц, за́йца...; за́йцы, за́йцев...

хочу́ — chce	хотѣть; хочу́, хочешь, хочет, хоти́м, хоти́те, хоти́т; хотѣл.
ска́зать — powiedzieć	скажу́, скажешь... скажут; сказа́л.
назо́йливы — (sa) natrętne	назо́йлив, назо́йлива, назо́йливо.
куда́ — dokąd	
отку́да — skąd	
не все́-ли равнó — czy to nie wszystko jedno —	
удовóльствие — przyjemność	удовóльствия...; удовóльствия, удовóльствий...
мáлое — małe (tu: ż.)	мáлый, мáлая, мáлое; мáлые.
испо́рчено — (jest) zepsute	испо́рчен, испо́рчена; испо́рчены.
то-то — albo albo	
плѣд — pled, koc	плѣд, плѣда...; плѣды, плѣдов...
забу́дешь — zapomnisz	забу́ить; забу́ду, забу́дешь... забу́дут; забу́л.
те — te	тот, та, то; те.
башмаки́ — buciki	башма́к, башмака́...; башмаки́, башмако́в...
наде́л — włożyłem	наде́ть; наде́ну, наде́нешь... наде́нут; наде́л.
вме́сто — zamiast	
спортíвного — sportowego	спортíвный, спортíвная, спортíвное; спортíвные.
костю́ма — ubrania	костю́м...; костю́мы...
уложи́л — zapakowałem	уложи́ть; уложу́, уложишь... уложат; уложи́л.
штаны́ — spodnie	штаны́, штанóв...
от чёрного—od czarnego (tu: ż.)	чёрный, чёрная, чёрное; чёрные.
пиджака́ — marynarki	пиджа́к...; пиджаки́, пиджако́в...
в полóску — w paski (tu: l. mn.)	полóска, полóски...; полóски, полóсок, полóскам...
жилѣт — kamizelkę	жилѣт, жилѣта...; жилѣты...
железнодоро́жный — kolejowy	железнодоро́жная, железнодоро́жное; железнодоро́жные.
пу́ть — tor	пути́, пути́, пу́ть, пу́тём, о пути́; пу́ти, пу́тей...
испра́вен — jest w porządku	испра́вна, испра́вно; испра́вны.
сойде́т с рельс — wykolei się	сойти́; сойду́, сойде́шь.. сойдут; соше́л, сошла́, сошло́; сошли́.
сойде́т — zejdzie	

с рельс — z szyn	рельса, рельсы...; рельсы, рельс...
чтобы — aby	
погулять — pospacerować	погуляю, погуляешь... погуляют; погулял.
по шпалам — po podkładach	шпала, шпалы...; шпалы, шпал...
или — albo	
свалиться — spaść, zwalić się, rzuć	свалюсь, свалишься.. свалятся; свалился.
с насыпи — z nasypu	насыпь...; насыпи, насыпей...
с моста — z mostu	мост...; мосты...
паровоз — parowóz, lokomoty- wa	паровоза..; паровозы, паровозов...
кричит — krzyczy	кричатъ; кричѹ, кричишь... кри- чат; кричал.
ух! — ach!	
боюсь — boję się	боятся; боюсь, бойшься.. боятся; бойся.
отвечают — odpowiadają	отвечать; отвечаю, отвечаешь... отвечают; отвечал,
как-нибудь — jakkolwiek, byle jak	
доверить — powierzyć	довѣрю, доверишь.. доверят; до- верил.
жизнь — życie	жизнь, жизни...; жизни, жизней..
машинисту — maszyniście	машинист, машиниста...; машини- сты...
кочегару — palaczowi	кочегар, кочегара...; кочегары...
которые — którzy	котóрый, котóрая, котóрое.
гораздо — znacznie	
меньше — mniej	
знают — wiedzą	знать; знаю, знаешь... знают; знал.
чем — niż	
стрелочнику — zwrotniczemu	стрѣлочник, стрѣлочника...; стрѣ- лочники, стрѣлочников...
или — albo	
начальнику — zawiadowcy	начальник, начальника...; началь- ники...
окончившим — ukończywszym	окончивший, окончившая, окон- чившее (imiesłów od okón- czyć).

университѣта — uniwersytety
нет — nie

по-мѣму — mojem zdaniem
не совсѣм — nie zupełnie

прѣсто — (jest) proste
путешѣствіе — podróż

пріятно — (jest) przyjemnie
(tu: ż.)

а всѣ-же — ale bądź co bądź
бывáет — bywa

опáсным — niebezpieczne (tu: ż.)
ѣсли — jeżeli

случáется — zdarza się
крушѣніе — katastrofa

пока́ — parazie
жму — ściskam

крѣпко — silnie, mocno
ру́ку — rękę

прѣданный — oddany

университѣт...; университѣты...

прост, прѣста́, прѣсто; прѣсты́...
путешѣствія...; путешѣствія, путе-
шѣствій...

пріятен, пріятна, пріятно; при-
ятны.

бывáть; бывáю, бывáешь... бывá-
ют; бывáл.

опáсен, опáсна, опáсно; опáсны.

bezosobowo.

крушѣніе, крушѣнія...; крушѣнія,
крушѣній...

жать; жму, жмѣшь... жмут; жал,
жáла, жáло; жáли.

рукá, руки́, рукé, рúку, рукóй, о
рукé; рúки, рук, рукáм...

прѣданная, прѣданное; прѣданные.
(imiesłów od przedać).

XIV. ВСТРЕЧА.

я идú — idę

по úлице — po ulicy
встрѣчаю — spotykam

Пáвлова — Pawłowa
куда́ — dokąd

Петрѣв — Pietrow

он спра́шивает — zapytuje

знáю — znam, wiem
какóй — jaki

идтí albo иттí; идú, идѣшь... идúт;
шѣл, шла, шло; шли.

úлицы...; úлицы, úлиц...
встрѣчáть; встрѣчáю, встрѣчáешь...
встрѣчáют.

Пáвлов, Пáвлова...

Петрѣва...

спра́шивать; спра́шиваю, спра́ши-
ваешь... спра́шивают; спра́ши-
вал.

знáть; знáю, знáешь... знáют; знал.
какóй, какáя, какóе; какíе.

хитрый — przebiegły
человек — człowiek

потому — z tego powodu
отвечаю — odpowiadam

видишь — widzisz

та — tamta
на углу — na rogu
большое — duże (tu: m.)
здание — budynek
так — tak
есть — jest

серый — szary
любопытный — ciekawy

говорю — mówię

прямо — prosto
вправо — naprawo
влево — nalewo
дальше — dalej
такой — taki
да — tak

привычка — przyzwyczajenie

знает — wie
может-быть — być może
самоубийство — samobójstwo

задумал — zamierzył, uplanował
воровство — kradzież
грабёж — rabunek, grabież

ну — no
дело — sprawę, rzecz
я неспособен — nie (jestem)
zdolny

хитрая, хитрое; хитрые.
человека...; люди, людей, людям,
людей, людьми, о людях.

отвечать; отвечаю, отвечаешь...
отвечают; отвечал.

видеть; вижу, видишь... видят;
видел.

тот, то; те.

угол, угла.; углы, углов..
большой, большая; большие.
здание, здания...; здания, зданий...

do czasownika быть; буду, бу-
дешь... будут; был, была, было;
были.

серая, серое; серые.

любопытная, любопытное; любо-
пытные.

говорить; говорю, говоришь... го-
ворят; говорил.

такая, такое; такие.

привычки...; привычки, привычек,
привычкам.

знать; знаю, знаешь... знают; знал.

самоубийство, самоубийства...; са-
моубийства, самоубийств..

воровство, воровства...

грабёж, грабежа.; грабежи, грабе-
жей..

дело, дела.; дела, дел...

неспособна, неспособно; неспособ-
ны.

я воскликнул — zawałam	воскликнуть; воскликну, воскликнешь... воскликнут.
сам — sam	самá, самó; sámи.
чёрт — czart, djabel	чёрта..; чёрти, чертёй, чертáм...
не разберёт — nie zrozumie	разобрáть; разберу́, разберёшь... разберу́т; разобрáл.
что ему́ от меня́ надо — czego on chce odemnie	
как — jak	
начнёт — zacznie	начáть; начну́, начнёшь... начну́т; нача́л, нача́лá, нача́ло, нача́ли.
разговóр — rozmówę	разговóр, разговóра...; разговóры...
так — tak, to	
скúка — nuda	скúки...
пришлá — przyszła	прийти́; прийдú, прийдёшь... прийдúт; пришёл, пришлá, пришлó; пришлí.
час — godzinę	час, часа́...; часы́..
мéсте — miejscu	мéсто, мéста..; мéстá, мéст...
дёржит — trzyma	дёржать; дёржу́, дёржишь... дёржат; дёржáл.
дúмаю — myślę	дúмать; дúмаю, дúмаешь.. дúмают; дúмáл.
нет — nie	
ты отстанешь — odczepisz się	отстáть; отстáну, отстанешь... отстáнут, отстáл.
вот — oto	
что — że	
я безработный — (jestem) bezrobotny	безработная, безработное; безработные.
значит — to znaczy, z tego wynika	
надо — trzeba	
искáть — szukać	ищу́, ищешь.. ищут; искáл.
госудáрство — państwo	госудáрства...; госудáрства, госудáрств...
помогáет — pomaga	помогáть; помогáю, помогáешь... помогáют; помогáл.
слúчае — wypadku, razie	слúчай, слúчая...; слúчаи, слúчаев...
гра́жданам — obywatelom	гра́ждани́н, гра́ждани́на...; гра́ждане, гра́ждан...

нет — nie	отвечать; отвѣчу, отвѣтишь... отвѣтят; отвѣчал.
отвечаю — odpowiadam	искать; ищѹ, ищешь..., ищут; искал.
я ищѹ — szukam	служба, слѹжбы...
службы — posady	контѳра, контѳоры...; контѳоры...
в контѳору — do biura	безособово.
где — gdzie	объявлѣние, объявлѣния...; объявлѣния, объявлѣний...
требуется — jest poszukiwany	бухгалтера...; бухгалтеры, бухгалтеров...
по объявлѣнию — zgodnie (według) z ogłoszeniem	
бухгалтер — buchalter	
потомѹ что — poniewaŹ	умѣть; умѣю, умѣешь... умѣют; умѣл.
я умѣю — umiem	контѳрскій, контѳрская, контѳрское.
контѳрскіе — biurowe	счетовѳдный, счетовѳдная, счетовѳдное.
счетовѳдные — rachunkowe	книга, книжки...; книжки, книг..
книги — księgi	ведѹ, ведѣшь... ведѹт; вѣл, велѣ, велѳ; велѣи.
вѣсти — prowadzić	торговѣй, торговѣя, торговѣе; торговѣе.
торговѣю — handlowa	
тѳ-есть — to znaczy	коммѣрческій, коммѣрческая, коммѣрческое; коммѣрческие.
коммѣрческую — komercyjną	корреспондѣнція, корреспондѣнция.
корреспондѣнцію — korespondencję	
а тѣкже — oraz	
стенографѣю — stenografję	стенографѣя, стенографѣи...
ты образованный — (jesteś) wykształcony	образованная, образованное; образованные (imiesł. od obrazować).
отвѣтил — odpowiedział	отвѣтить; отвѣчу, отвѣтишь.. отвѣтят; отвѣтил.
как рѣз — akurat, właŹnie	
тѳже — teŹ	
он сорвалсѣ — zerwał się	сорватѣся; сорвѹсь, сорвѣшься... сорвѹтся; сорвалсѣ.

брóсился прочь — uciekł

мы бежáли — biegliśmy

рáзом — razem, jednocześnie

добежáли — dobiegliśmy

óба — obaj

мы вошлѣи — weszliśmy

в двѣри — w drzwi

вмѣсте — razem

мы стáли — zaczęliśmy

дирѣктора — dyrektora

швейцáр — portjer

указáл — wskazał

оста́ются — pozostają

в бедѣ — w biedzie, w niedoli

вот — oto

другóго — drugiego

мы не поки́нули — nie porzu-

ciliśmy

подошлѣи — podeszliśmy

к плóтному — do tęgiego

господѣи — pana

в очкáх — w okularach

на дóлжность — stanowisko

владѣю — władam

инострáнными — obcemi

языкáми — językami

посмóтрел — popatrzył

брóситься; брóшусь, брóсишься..

брóсятся; брóсился.

бежáть; бегý, бежѣишь... бегýт; бе-
жáл.

patrz odmianę: бежáть.

войтѣи; войдý, войдѣшь... войдýт;

вошѣл, вошлá, вошлó; вошли.

дверь, двѣри..; двѣри, дверѣи...

стáть; стáну, стáнешь... стáнут;
стал.

дирѣктор, дирѣктора..; дирѣкторá,
дирѣкторóв...

швейцáра...; швейцáры, швейцá-
ров...

указáть; укажý, укажѣшь... ука-
жут; указáл.

оста́ваться; остаю́сь, остаѣшься...
оста́ются; оста́вался.

бедá, бедý...; бѣды, бед, бѣдам..

другóй, другáя, другóе; другѣи.

поки́нуть; поки́ну, поки́нешь... по-
ки́нут; поки́нул.

подойтѣи; подойдý, подойдѣшь...
подойдýт.

плóтный, плóтная, плóтное; плóт-
ные.

господѣи, господѣина...; господá,
госпóд, господáм...

очкѣи, очкóв...

дóлжность, дóлжности...; дóлжно-
сти, должностѣи...

владѣть; владѣю, владѣешь... вла-
дѣют; владѣл.

инострáнный, инострáнная, ино-
стрáнное; инострáнные.

язýк, язýкá..; язýкѣи, язýкóв...

patrz odmianę: смóтрѣть.

только — tylko, jedynie	
уже — już	
занято — (jest) zajęte	занят, занята; заняты (imiesłów od <u>заять</u>).
мы остались — pozostaliśmy	остаться; останусь, останешься... останутся; остался.
с носом — z nosem (tu: z <u>niczem</u>)	нос, носа...; носы, носов..
имея — mając	иметь
каждый — każdy	каждая, каждое; каждые.

XV. РАССЕЯННОСТЬ.

рассеянность — roztrągnięcie	рассеянности..
кто — kto	
хочет — chce	хотеть; хочу, хочешь, хочет, хотим, хотите, хотят; хотел.
познакомиться — zapoznać się	познакомлюсь, познакомишься.. познакомятся; познакомился.
с рассеянным — z roztrągniętym	рассеянный, рассеянная, рассеянное; рассеянные, (imiesłów od <u>рассеять</u>).
тот — ten	та, то; те.
пусть — niech	
разыщет — odnajdzie	разыскать; разыщу, разыщешь... разыщут; разыскал.
Иváна — Jana	Ивáн...
Петрóвича — Piotrowicza	Петрóвич...
Грóмова — Gromowa	Грóмов...
что — co	чего, чему́, что, чем, о чём.
это — to	этот, эта; эти.
за — za	
смешной — śmieszny	смешная, смешное; смешные.
прежде всего — przedewszystkiem	
никогда — nigdy	
знает — wie	знать; знаю, знаешь... знают; знал.
погода — pogoda	погоды, погоде...
каждый раз — za każdym razem, zawsze	
когда — gdy	
надо — trzeba	

что-нибудь — coś
купить — kupić
всегда — zawsze
принесёт — przyniesie

вместо — zamiast
муки — mąki
крупы — kaszę
сала — słoniny
масло — masło
ветчины — szynki
колбасы — kiełbase
булки — bułki
хлеба — chleba
нераз — kilkakrotnie, nieraz
случалось — zdarzało się
покупать — kupować, nabywać

фрукты — owoce
непрерывно — bezwzględnie,
koniecznie
накупит — nakupi

яблоко — jabłek
груша — gruszek
вишня — wiśni
слив — śliwek
апельсин — pomarańcze

лимонов — cytryn
дынь — melonów
арбузов — arbuzów
чтобы — aby
не забыть — nie zapomnieć o

главное — główne (tu: najwaz-
niejszem)
если-бы — jeżeliby
поручить — polecić

что-нибудь, чего-нибудь ..
куплю, купишь... купят; купил.

принести; принесу, принесёшь..
принесут; принёс, принесла.
принесло; принесли.

мука.
крупы, крупы..
сало..
масло, масла..
ветчина..
колбасы, колбасы..; колбасы..
булка...; булки, булок, булкам..
хлеб...; хлебы, хлебов..

bezosobowo.
покупаю, покупаешь... покупают;
покупал.
фрукт, фрукта...; фрукты..

накупить; накуплю, накупишь..
накупят; накупил.
яблоко, яблока...; яблоки..
груша, груши...; груши..
вишня, вишни...; вишни..
слива, сливы...; сливы..
апельсин, апельсина...; апельси-
ны..

лимон, лимона...; лимоны..
дыня, дыни...; дыни..
арбуз, арбуза...; арбузы..

забуду, забудешь... забудут; за-
был.

главный, главная; главные.

поручу, поручишь... поручат; по-
ручил.

покупку — kupno	покупка, покупки...; покупки, покупок, покупкам...
автомобили — samochodu	автомобиль...; автомобили, автомобилей...
или — albo	
мотоциклета — motocyklu	мотоциклёт...; мотоциклёты, мотоциклётов...
он купил-бы — on by kupił	купить; купил-бы, купила-бы, купило-бы; купили-бы.
велосипед — rower	велосипед, велосипеда...; велосипеды, велосипедов...
радиоаппарат — aparat radiowy	радиоаппарат, радиоаппарата...; радиоаппараты...
с наушниками — ze słuchawkami	наушник, наушника..; наушники..
громкоговорителем — głośnikiem	громкоговоритель, громкоговорителя..; громкоговорители..
однажды — pewnego razu	
он выходил — on wychodził	выходить; выхожу́, выходишь... выходят; выходил.
из своей — z swej (tu: n.)	свой, свой, своё; свой.
квартиры — mieszkania	квартира, квартиры...; квартиры...
на пороге — na progu	порог, порога...; пороги, порогов...
спросили — zapytali (zapytano)	спросить; спрошу́, спросишь... спросят; спросил.
чья — czyja (tu: n.)	чей, чьё; чьи.
не живёт-ли — czy nie mieszka tu — tu	живу́, живёшь... живёт; жил.
господин — pan	господина...; господá, господ, господáм...
нет — nie	
отвечал — odpowiedział	отвечать; отвечаю́, отвечаешь... отвечают.
на Торговой — na Targowej	Торговая..
номер — numer	номера...; номерá, номеров..
сто второй — sto drugi	сто вторая, сто второе.
пять — pięć	пять...
да — tak, ależ	
адрес — adres	адреса. ; адресá, адресов...
оставалось — pozostawało	оставаться; остаюсь, остаёшься... остаются; оставался.

удивѣться — zdziwić się	удивлюсь, удивѣшься.. удивѣтся; удивѣлся.
произошѣл — zdarzył się	произойти; произойду, произой- дѣшь... произойдут; произошѣл, произошла, произошли; произо- шли.
совсѣм — zupełnie	
неприятный — nieprzyjemny	
случай — wypadek	случая...; случаи, случаев..
как-то раз — pewnego razu	раза..; разы, раз, разам..
пред — przed	
Рождествѣм — Bożem Narodze- niem	Рождество, Рождества..
он дѣлал — on robił	дѣлать; дѣлаю, дѣлаешь.. дѣлают; дѣлал.
покупки — zakupy	покупка, покупки..; покупки. по- купок..
обдумывал — obmyślał	обдумывать; обдумываю, обдумы- ваешь... обдумывают; обдумы- вал.
подарки — prezenty, podarki	подарок, подарка...; подарки, по- дарков..
на ёлку — na choinkę, na gwiazdkę	ёлка, ёлки...; ёлки, ёлок, ёлкам..
рассылал — rozsyłał	рассылать; рассылаю, рассыла- ешь... рассылают; рассылал.
поздравления — powinszowania	поздравление, поздравления...; по- здравления, поздравлений..
к Рождеству — na święta	
к новому году — na nowy rok	новый, новая, новое; новые.
пошѣл — poszedł	пойти; пойду, пойдѣшь... пойдут; пошѣл, пошла; пошли.
на телеграф — do telegrafu	телеграф, телеграфа..; телеграфы..
приготовил — przygotował	приготовить; приготовлю, приго- товишь... приготовят; пригото- вил.
на бланках — na blankietach	бланк, бланка..; бланки, бланков..
телеграммы — telegramy	телеграмма, телеграммы...; теле- граммы..
затѣм — potem	

отп^равился — udał się

на по^чту — na pocztę
куп^ил — kupił

ма^рок — znaczków pocztowych

для — dla

прост^ых — zwykłych

заказ^ных — poleconych

пи^сем — listów

а та^кже — oraz

визит^ных — wizytowych

кар^точек — kartek (tu: biletów)

род^ня — rodzeństwo, krewni
бы^ла — była (tu: miał)

больш^ая — liczna

сест^ра — siostra

брат — brat

дво^уродные — stryjeczni, cioteczni; stryjeczne, cioteczne
дво^уродные сест^ры — kuzynki, дво^уродные б^рат^я — kuzyni

пле^мя^нницы — bratanice, siostrzenice

пле^мя^нники — bratanki, siostrzeńcy

вот — oto

он напис^ал — napisał

доро^гая — droga

Ж^еня — Genia (tu: wołacz)

серд^ечно — serdecznie

отп^равиться; отп^равлюсь, отп^равишь... отп^равятся; отп^равился.

по^чта, по^чты ..; по^чты...

куп^ить; куп^лю, к^упишь... к^упат; куп^ил.

ма^рка, ма^рки...; ма^рки, ма^рок, ма^ркам...

прост^ой, прост^ая, прост^ое; прост^ые.

заказ^ной, заказ^ная, заказ^ное; заказ^ные.

пись^мо, пись^ма...; пись^ма, пи^сем, пись^мам...

визит^ный, визит^ная, визит^ное; визит^ные.

кар^точка, кар^точки...; кар^точки, кар^точек, кар^точкам...

род^ни...

бы^ть; б^уду, б^удешь... б^удут; был, б^ыло; б^ыли.

больш^ой, больш^ое; больш^ие.

сест^ры...; сест^ры, сест^р, сест^рам...

б^рата...; б^рат^я, б^рат^ьев...

дво^уродный, дво^уродная, дво^уродное.

пле^мя^нница, пле^мя^нницы...; пле^мя^нницы...

пле^мя^нник, пле^мя^нника...

напис^ать; напиш^у, напиш^ешь.. напиш^{ут}; напис^ал.

доро^гой, доро^гое; доро^гие.

Ж^ени...

поздравляю — winszuję, składam życzenia, powinszowania

с праздником — ze świętem, (tu: wesolych świąt)

надёюсь — mam nadzieję

мы свидимся — zobaczymy się

вскóре — wkrótce

пока́ — narazie

крéпко — mocno

целю́ю — całuję

твой — twój

Ва́ня — Janek

своему́ — swemu (tu: do swego)

знако́мому — znajomemu (tu: znajomego)

служи́л — służył

в министрѣствѣ — w ministerstwie

то́же — też, także

глубокоуважа́емый — wielce szanowny

Серге́й — Sergjusz (tu: wołacz)

Ива́нович — Iwanowicz (tu: wołacz)

шлю́ — zaszyłam (tu: składam)

Вам — Wam (tu: Panu)

поздравлѣния — powinszowania

наилу́чшие — najlepsze

пожелáния — życzenia

когда́ — gdy

вернё́тесь — powróćcie (tu: Pan, Państwo)

поздравля́ть; поздравляю, поздравляешь... поздравля́ют; поздравля́л.

праздник, праздни́ка...; праздни́ки.

надѣяться; надѣюсь, надѣешься... надѣются; надѣялся.

свидѣться; сви́жусь, сви́дишься... сви́дятся; сви́делся.

целова́ть; целую́, целу́ешь... целу́ют; целова́л.

твой, твоё; тво́й.

Ва́ни...

свой, сво́й, своё; сво́й.

знако́мый, знако́мая, знако́мое; знако́мые.

служи́ть; служу́, служи́шь... служи́жат; служи́л.

министѣрство, министрѣства...; министрѣства, министрѣств...

глубокоуважа́емая, глубокоуважа́емое; глубокоуважа́емые.

Серге́я..

Ива́новича...

слать; шлю́, шлѣшь.. шлю́т; слал. слала́, слало́; слáли.

поздравлѣние, поздравлѣния...; поздравлѣния, поздравлѣний...

наилу́чший, наилу́чшая, наилу́чшее

пожелáние, пожелáния...; пожелáния, пожелáний..

верну́ться; верну́сь, вернё́шься... верну́тся; верну́лся.

из деревни — ze wsi	деревня...; деревни, деревенъ, деревнѣм...
я позволю — pozwolę	позволить; позволю, позволишь... позволят; позволил.
зайти — zejść, wstąpić	зайдѹ, зайдѣшь.. зайдѹт; зашѣл, заплѣ, заплѣ, зашли.
к Вам — do was (tu: do Państwa)	
примите — przyjmijcie (tu: proszę przyjmąc)	принять.
уверения — zapewnienia	уверение, уверения...; уверения, уверений..
в совершенном — całkowitem, zpełnem (tu: prawdziwego)	совершенный, совершенная, со- вершенное; совершенные.
преданности — oddaniu (tu: oddania)	преданность, преданности..
перепутав — poplątawszy (tu: zamieniwszy, pomyliwszy)	перепутать.
конверты — koperty	конвѣрт, конвѣрта..; конверты...
он послал — on posłał	послать; пошлѹ, пошлѣшь... по- шлѹт.
на бедѹ — na nieszczęście	бѣда, бѣды..; бѣды, бѣд, бѣдам..
женѣ — żona	женѣ...; жѣны, жѣн, жѣнам..
Евгения — Eugenia	Евгѣнии..
Григорьевна — Grigorjewna	Григорѣевны..
получил — otrzymał	получить; получѹ, получишь.. получат; получил.
подумал — pomyślał	подумать, подумая, думаешь... думают; подумал
пишет — pisze	писать; пишѹ, пишешь... пишут; писал.
моей — mojej (tu: do mojej)	мой, моя, моѣ; мои.
адресовал — zaadresował	адресовать; адресѹю, адресуешь.. адресуют; адресовал.
мне — mnie (tu: do mnie)	
бедный — biedny	бѣдная, бѣдное; бѣдные.
явился — zjawił się	явиться; явлѹсь, явишься.. явят- ся; явился.
с визитом — z wizytą	визит, визита..; визиты..
к — do	

вышел — wyszedł	выйти; выйду, выйдешь.. выйдут; вышел, вышла, вышло; вышли.
муж — mąż	мужа...; мужа́, мужей..
гро́зно — groźnie	
посмотрёл — popatrzył	посмотреть; посмотрю, посмотрю.. посмотрят; посмотрёл.
на несчастного — na nieszczęśnika	несчастный, несчастная, несчастное, несчастные.
закричал — krzyknął	закричать; кричю́, кричишь.. кричат; кричал.
что́ это — cóż to	
милостивый — łaskawy (tu: szanowny)	милостивая, милостивое; милостивые.
госуда́рь — Pan (tu: wołacz)	государя..; государи, государей..
нежные — czułe	нежный, нежная, нежное.
пи́шете — piszecie (tu: Pan pi-sze)	писать; пишу́, пишешь... пишут; писал.
ра́зве — czyż by	
вы не зна́ете — nie wiecie (tu: czyżby Pan nie wiedział)	знаю, знаешь... знают; знал.
сто́ит — kosztuje, jest wart (tu: wystarczy)	tu: bezosobowo; стоить; стою, стоишь... стоят; стоил.
сказа́ть — powiedzieć	скажу́, скажешь... скажут; сказал.
нача́льнику — naczelnikowi	начальник, начальника...; начальники..
отделе́ния — wydziału	отделение...; отделения, отделений..
и́ли — albo	
само́му — samemu	сам, сама́, само́; сами.
мини́стру — ministrowi	министр, министра...; министры..
что́бы — aby	
вы лиши́лись — byliście pozbawieni (tu: żeby Pan stracił)	лишиться; лишусь, лишитесь... лишатся; лишился.
не обра́щая — nie zwracając	обращать.
внима́ния — uwagi	внимание..
слова́ — słowy	слово, слова...; слова́, слов, словам..
вы́толкали — wypchali, wyrzucili	вытолкать; вытолкаю, вытолкаешь... вытолкают; вытолкали.

хорошо — dobrze	
ещё — jeszcze	
выяснилось — wyjaśniło się	bezosobowo; выясниться; выяснюсь, выяснишься... выяснятся, выяснился.
он остался — on pozostał	остаться; останусь, останешься... останутся; остался.
по старому — po dawnemu, jok poprzednio	
чиновником — urzędnikiem	чиновник, чиновника...; чиновники...

XVI. ЗУБНАЯ ЩЕТКА.

зубная — do zębów	зубной, зубное; зубные.
щётка — szczotka	щётки..; щётки, щётки, щёткам...
всему — wszystkiemu, dla wszystkiego	весь, вся, всё; все.
приходит — przychodzi (tu: wszystko ma swój koniec)	приходить; прихожу, приходишь... приходят; приходил.
она вытерлась — wytarła się	вытереться; вытруситься, вытрешься... вытрусится; вытерся, вытерлась, вытерлось; вытерлись.
волос — włos	волоса...; волосы albo волоса, волос, волосам...
вылез — wyszedł	вылезти; вылезу, вылезешь... вылезут; вылез, вылезла, вылезло; вылезли.
в аптеке — w aptece	аптека, аптеки...; аптеки...
аптечном — w aptecznym	аптечный, аптечная, аптечное; аптечные.
складе — składzie	склад, склада...; склады, складов...
или — albo	
щёточном магазине — w składzie szczotek, sklepie ze szczotkami	щёточный, щёточная, щёточное; щёточные.
магазине — sklepie	магазин, магазина...; магазины..
можно — można	
найти — znaleźć	найдут, найдёшь.. найдут; нашёл, нашла, нашло; нашли.

другую — inna	другой, другая, другие; другие.
лучше — lepsza	хоробший, хоробшая, хоробшее; хоробшие.
но — ale	
служила — służyła	служить; служу, служишь, служат; служил.
целый — cały	целая, целое; целые.
год — rok	
старые — stare	старый, старая, старое.
вещи — rzeczy	вещь, вещи...; вещи, вещей...
приятнее — (sa) przyjemniejsze	приятный, приятная, приятное; приятные.
новых — nowych	новый; новая, новое; новые.
трудно — (jest) trudno	
думать — myśleć	думаю, думаешь... думают; думал.
о мелочах — drobiazgach	мелочь, мелочи...; мелочи, мелочей, мелочам...
слуга — sluga (tu: jest sluga)	слуги...; слуги, слуг, слугам...
на прилавке — na ladzie	прилавок, прилавка...; прилавки...
много — duzo	
лекарств — medykamentów, lekarstw	лекарство, лекарства...; лекарства...
с приклеенными — z naklejeniami	приклеенный, приклеенная, приклеенное; приклеенные.
рецептами — receptami	рецепт, рецепта...; рецепты...
товару — towaru	товар, товара...; товары...
под стеклом — pod (za) szkłem	стекло, стекла...; стекла, стекол, стеклам...
всякие — różne	всякий, всякая, всякое.
мыла — mydła	мыло, мыла...; мыла...
порошки — proszki	порошок, порошока...
пасты — pasty	паста, пасты...
патентованные — patentowane	патентованный, патентованная, патентованное.
средства — środki	средство, средства...
вроде — w rodzaju	
аспирина — aspiryny	аспирин...
хинина — china	хинин...
магнезии — magnezji	магнезия...
пирамидона — piramidonu	пирамидон...

в лепёшках — w tabletkach	лепёшка, лепёшки...; лепёшки, лепёшек, лепёшкам...
дайте — dajcie (tu: dać)	дать.
пожалуйста — proszę	
провизору — do prowizora	провизор, провизора...; провизоры...
вам — wam (tu: dla Pana)	
подороже — drożej (tu: droższą)	дорогой, дорогая, дороге; дорогие.
или — albo	
подешевле — taniej	дешёвый, дешёвая, дешёвое; дешёвые.
спросил — zapytał	спросить; спрошу, спросишь... спросят; спросил.
тот — tamten	та, то; те.
с любезной — uprzejmą (tu: m)	любезный, любезная, любезное; любезные.
улыбкой — uśmiechem	улыбка, улыбки...; улыбки, улыбок; улыбкам...
всё равно — wszystko jedno	
только-бы — aby tylko	
хорошая — dobra	хороший, хорошее; хорошие.
щётина — szczecina	щётины...
я отвётил — odpowiedziałem	отвётить; отвéчу, отвéтишь... отвéтят; отвéтил.
но — ale	
понравились — podobały mi się	понравиться; понравлюсь, понрависься... понравятся; понравился.
поблизости — w pobliżu (jest)	
вот — oto	
как — jak	
поверните — skróćcie (tu: Pan skróć!)	повернуть; поверну́, повернёшь... повернут; повернул.
из — z	
дверей — drzwi	дверь, двéри...; двéри...
направо — na prawo	
так — tak, to	
сейчас — odrazu	
выставочным — wystawowem	выставочный, выставочная, выставочное; выставочные.
небольшой — nieduży	небольшая, небольшое; небольшие.
да — tak	

он самый есть — on jest ten sam (tu: to właściwie ten).	самая, самое; самые.
купил — kupiłem	купил; куплю, купишь... купят; купил.
еще — jeszcze	
одеколон — wodę kolońską	одеколон, одеколона...
бритья — golenia	бритье.
безопасную — bezpieczną	безопасный, безопасная, безопасное; безопасные.
бритью — brzytwę	бритья, бритвы...; бритвы, бритв...
с пол-дюжиной — z pół tuzinem	пол-дюжины, полу-дюжины...
ножён — nożyków	нож, ножка...; ножи...
судьба — los	судьбы...; судьбы, судеб, судьбам...
направила — skierowała (tu: skierował)	направить; направлю, направишь... направят; направил.
по моему пути — na moją drogę	
да — ależ	
вот — oto	
воскликнул — zawołał	воскликнуть; воскликну, воскликнешь... воскликнут.
детства — dzieciństwa	детство.
Ильин — Pjın	Ильина...
господа — panowie	господин, господина...; господа, госпбд...
горячо — gorąco	
обратился — zwrócił się	обратиться; обращусь, обратишь... обратятся.
спутник — towarzysz (podróżny)	спутника...; спутники, спутников...
литератор — literat	литератора...; литераторы...
Птицын — Pticyn	Птицына...
будь — bądź (tu: gdybym ja)	
писатель — pisarz	писателя...; писатели...
поэт — poeta (tu: poetą)	поэта...; поэты...
а — tylko, lecz	
простой — zwykły	простая, простое; простые.
смертный — śmiertelnik (tu: śmiertelnikiem)	смертная, смертное; смертные.
пригласил-бы — zaprosiłbym	пригласить; приглашу, пригласишь... пригласят; пригласил.

завтрак — śniadanie	завтрак, завтрака...; завтраки...
обѣд — obiad	обѣд, обѣда...; обѣды...
в ресторán — do restauracji	ресторán, ресторánана...; рестора- ны...
при слúчае — przy okazji	слúчай, слúчая...; слúчаи, слú- чаев...
да — ale	
куда — dokąd	
послáло — posláło	послáть; пошлó, пошлéшь... по- шлóт; послáл.
перебíл — przerwał	перебíть; перебьó, перебьéшь... перебьóт.
выражáлся — wyrażał się, wy- sławiał się	выражáться; выражáюсь, выра- жáешься... выражáются.
поэтíчески — poetycznie	
хотя́ — chociaż	
инженéром — inżynierem	инженéр, инженерá...; инженеры...;
скрóбно — skromnie	
навéрное — zapewno	
костю́мов — kostjumów, ubrań, garniturów	костю́м, костю́ма...; костю́мы...
башмако́в — bucików	башма́к, башмака́...; башмаки́...
шляп — kapeluszy	шля́па, шля́пы...; шля́пы..
пальто́ — palt	nie odmienia się.
белья́ — bielizny	бельё́...
неизвéстно — niewiadomo	
ещё́ — jeszcze	
по этому́ слúчаю — z tej racji, z tej okazji	этот, эта, это; эти.
вы́пьем — napijemy się, lub napijmy się	слúчай, слúчая...; слúчаи... вы́пить; вы́пью, вы́пьешь... вы́- пьют; выпил.
вина́ — wina	вино́...; вина́, вин, вина́м...
по асфáльту — po asfalcie	асфáлт, асфáльта...
троттуáра — chodnika	троттуáр...; троттуáры...
мы отпра́вились — skierowa- liśmy się, poszliśmy	отпра́виться; отпра́влюсь, отпра́- вишься... отпра́вятся; отпра́- вился.
пить — pić	пью, пьéшь... пьóт; пил, пилá, пи́ло; пи́ли.

как — jak	бел, белá, белó; белы́.
средí — wśród	плачу́, плати́шь... платят; пла- ти́л.
бела — białego	са́мый, са́мое; са́мые.
плати́ть — płacić	пора́, поры́...
са́мая и есть пора́ — to jest właśnie pora	разопьó, разопьёшь... разопьóт; рóзпил, распи́лá, рóспило; рóс- пили.
что́бы — aby	буты́лочка, буты́лочки...; буты́- лочки, буты́лочек, буты́лочкам.
распи́ть — wypić	бургúндского — burgundskiego, burgunda
буты́лочку — buteleczkę	бургúндский, бургúндская, бур- гúндское; бургúндские.
бургúндского — burgundskiego, burgunda	венгéрский, венгéрская, венгéр- ское; венгéрские.
венгéрского — węgierskiego, węgryna	уговáривать; уговáриваю, уговá- риваешь... уговáривают; уговá- ривал.
уговáривал — namawiał, per- swadował	доро́г, доро́га, доро́го; доро́ги.
доро́га — (jest) droga	перейти́; перейду́, перейдёшь.. перейду́т; перешёл, перешлá, перешло́; перешли́.
мы перешли́ — przeszliśmy	у́лица, у́лицы...; у́лицы, у́лиц...
че́рез — przez	ока́заться; окажусь, окажешься.. ока́жутся; ока́злся.
у́лицу — ulicę	како́й, кака́я; каки́е.
ока́зались — znaleźli się	вы́брать; вы́беру, вы́берешь.. вы́берут; вы́брал.
како́е — jakie	лакéя...; лакéи, лакéев...
вы́берете — wybierzecie (tu: Panowie wybiorą)	отвёт, отвéта...; отвéты...
лакéи — lokaj, kelner	подава́ть.
в отвёт — w odpowiedzi	ка́рта, ка́рты...; ка́рты...
подава́я — podając	да́ть.
ка́рту — kartę	
да́йте — dajcie (tu: proszę dać)	
лу́чше — lepsze	хоро́ший.
бе́лое — białe	бе́лый, бе́лая, бе́лое; бе́лые.

красное — czerwone

разом — razem, jednocześnie

хорошо — dobrze (tu: dobre)

кончилось — skończyło się

тем — na tem

мы спросили — zapytaliśmy

меню — menu

плотно — szczelnie (tu: obficie)

позавтракали — zjedliśmy śniadanie

довольны — zadowoleni

всякий раз — za każdym razem

выберешь — wybierzesz

хочется — chce się

пришлось — wypadło

по счёту — według rachunku

на чай — na herbatę (to samo, co: na piwo, napiwek)

они дали — dali oni

когда — gdy

засмеялся — roześmiał się

ну — no

будет — będzie (dostaniecie)

от — od, ode

иной раз — innym razem, kiedyindziej

на приятелей — na przyjaciół

попадешь — natrafisz

рад — rad

красный, красная, красное; красивые.

bezosobowo (кончиться).

тот, та, то; те.

спросить; спрошú, спросишь... спросят; спросил.

nie odmienia się.

позавтракать; позавтракаю, позавтракаешь... позавтракают; позавтракал.

доволен, довольна, довольно.

всякая, всякое; всякие.

выбрать; выберу, выберешь... выберут; выбрал.

bezosobowo.

bezosobowo (прийтись).

счёт, счёта...; счёта, счётов...

дать; дам, дашь, даст, дадим, дадите, дадут; дал, дала, дало; дали.

засмеяться; засмеюсь, засмеёшься... засмеются; засмеялся.

bezosobowo (быть).

иная, иное; иные.

приятель, приятеля...; приятели..

попасть; попадú, попадёшь... попадут; попал.

рада, радо; рады.

недовольный — niezadowolony	недовольная, недовольное; недовольные.
шутками — dowcipami (tu: z dowcipów)	шутка, шутки...; шутки, шуток, шуткам...
дело — sprawa	дела...; дела, дел, делам...
кошелёк — portmonetka	кошелька...; кошельки, кошельков...
бумажник — portfel	бумажника...; бумажники...
острил — dowcipkował	острить; острою, остришь... остриг; острил.
накупил — nakupiłeś (tu: narobiłeś sprawunków)	
рублём — rubli	рубль, рубля...; рубли...
имей — miej	иметь.
пословицей — przysłowiem	пословица, пословицы...; пословицы...
так — tak, takim sposobem	
мы разошлись — rozeszliśmy się	разойтись; разойдётся, разойдёмся... разойдутся; разошёлся, разошлась, разошлось.
лёг — położyłem się	лечь; лягу, ляжешь... лягут; лёг, легла, легло; легли.
на диван — na kanapę	диван, дивана...; диваны...
отдохнуть — odpocząć	отдохнуть, отдохнёшь... отдохнут; отдохнул...
я вспомнил — przypomniałem sobie	вспомнить; вспомню, вспомнишь... вспомнят; вспомнил.
я принёс — przyniosłem	принести; принесу, принесёшь... принесут; принесла, принесло; принесли.
ведь — przecież	
пакёт — pakunek	пакёт, пакета...; пакеты...
развернул — rozpakowałem (rozwiązałem)	развернуть; разверну, развернёшь... развернут; развернул.
где-же — gdzież	
я искал — szukałem	искать; ищю, ищешь... ищут; искала, искало; искали.
забыли — zapomnieli	забыть; забуду, забудешь... забудут; забыл.
в честь — ku czci	честь, чести...

XVII. Г О Р Ы.

гóры — góry

никакóй — żaden

вид — widok

прекраснее — piękniejszy

чем — niż (tu: od)

тот — ten (tu: tego)

открывáется — otwiera się,
ukazuje się (przed oczami)

швейцáрских — szwajcarskich

Альпах — Alpach

на огрóмных — na olbrzymich

массíвах — masywach

растúт — rosną

внизу — na dole, dołem

ли́ственные — liściaste

вы́ше — wyżej

хво́йные — iglaste

ещё — jeszcze

начина́ются — zaczynają się

альпíйские — alpejskie

тра́вы — trawy

цвeты́ — kwiaty

пы́шнее — wspanialszy

в доли́нах — w dolinach

пасúтся — pasą się

стада́ — trzody

коз — kóz

горá, горы́, горé, гóру, горóй, о го-
ре́; гóры, гор, горáм...

никакáя, никакóе; никакíе.

ви́да...; ви́ды, ви́дов...

прекрасный, прекрасная, прекрас-
ное; прекрасные.

открывáться: открывáюсь, откры-
вáешься... открывáются; откры-
вáлся.

швейцáрский, швейцáрская, швей-
цáрское; швейцáрские.

Альпы, Альп, Альпам...

огрóмный, огрóмная, огрóмное;
огрóмные.

массíв, массíва...; массíвы...

растí; растú, растёшь... растúт;
рос, расла́, расло́; расли́.

ли́ственный, ли́ственная, ли́ствен-
ное.

хво́йный, хво́йная, хво́йное.

начина́ются; начина́юсь, начина́-
ешься...; начина́ясь.

альпíйский, альпíйская, альпíй-
ское.

трава́, травы́...; травы́, трав...

цвето́к, цветка́...; цветы́, цвето́в...

пы́шный, пы́шная, пы́шное; пы́ш-
ные.

доли́на, доли́ны...; доли́ны...

пастíсь; пасúсь, пасёшься... па-
сúтся; пасса́, пасла́сь, пасло́сь;
пасли́сь.

ста́до, ста́да...; стада́, стад...

коза́, козы́...; козы́...

овѣц — owiec
 корóв — krów
 гóлые — nagie
 скáлы — skały
 с обрýвами — z urwiskami
 пропастьми — przepaściami

закрýвáют — zamykają

дóступ — dostęp
 чтóбы — aby
 долетѣть — dolecieć

вѣчных — wiecznych
 снегóв — śniegów
 ледникóв — lodowców
 лежáщих — leżących

деся́тки — dziesiątki
 тыся́челѣтій — tysiącleci

из-под — z pod
 текýт — płyną

бы́стрые — bystre
 живóе — żywe (tu: ź.)
 существó — istota
 дóлго — długo
 оставáться — pozostawać

высóтах — wuzynach, wysokoś-
 ciach

проводникí — przewodnicy
 ходят — chodzą
 с тури́стами — z turystami
 вездé — wszędzie
 альпини́сты — alpinisci
 стремя́тся — pragną, dążą, sta-
 gają się

овцá, овцы́...; óвцы, овѣц, óвцам...
 корóва, корóвы...; корóвы...
 гóлый, гóлая, гóлое .
 скáла, скáлы...; скáлы, скáл...
 обрýв, обрýва...; обрýвы...
 прóпасть, прóпастн...; прóпастн.
 прóпастей...
 закрýвáть; закрýвáешь... закрý-
 вáют; закрýвáл.

дóступа...
 долечý, долетíшь... долетáт; до-
 летѣл.

вѣчный, вѣчная, вѣчное; вѣчные.
 снег, снѣга...; снѣга, снѣгóв...
 ледн́ик, ледн́ика...; ледн́ики...
 лежáщий, лежáщая, лежáщее; ле-
 жáщие (imiesłów od лежáть).
 деся́ток, деся́тка...; деся́тки...
 тыся́челѣтнe, тыся́челѣтня...; тыся-
 челѣтня...

течь; текý, течёшь... текýт; тѣк,
 теклá, теклó; текл́и.

бы́стрый, бы́страя, бы́строе.
 живóй, живóая; живóые.
 существá...; существá, существ...
 остаю́сь, остаёшьсá... остаю́тся;
 оставáлся.

высотá, высоты́...; высоты, высот...
 проводн́ик, проводн́ика...
 ходíть; хожý, ходишь...; ходил.
 тури́ст, тури́ста...; тури́сты...

альпини́ст, альпини́ста...
 стремя́тся; стремлю́сь, стреми́шьсá...; стреми́лся, стреми́лась,
 стреми́лось; стреми́лись.

покорить — podbić, (tu: zdobyć, osiągnąć)	покорю, покорíšь... покорят; покорил.
вершины — szczyty	вершина, вершины...; вершины..
как — jak	
Монблан — Mont-Blanc	Монблана...
Эльборус — Elbrus	Эльборуса...
Казбек — Kazbek	Казбека...
на Кавказе — na Kaukazie	Кавказ, Кавказа...
но — ale	
на самой высокой — na najwyższej (tu: m.)	высокий, высокая, высокое; высокие.
в мире — w świecie	мир, мира...; мирами...
Гауризанкарэ — Gaurizankarze	Гауризанкар, Гауризанкара...
или — albo	
называют — nazywają	называть; называю, называешь...; называл.
англичанине — Anglicy	англичанин, англичанина...
Эвересте — Ewercście	Эверест, Эвереста...
никто — nikt	никого...
ничто — nic	ничего...
кроме — oprócz	
аэропланов — samolotów	аэроплан, аэроплана...; аэропланы..
Цеппелинов — Zeppelinów	Цеппелин, Цеппелина...; Цеппелины..
не приближалось — nie zbliżało się	приближаться; приближаюсь, приближаешься... приближаются; приближался.
к самым недостижимым — do najbardziej niedosiężnych, niedostępnych	недостижимый, недостижимая, недостижимое; недостижимые.
наблюдать — obserwować	наблюдаю, наблюдаешь... наблюдают; наблюдал.
пропеллеры — śmigła	пропеллер, пропеллера...; пропеллеры..
шумом — szumem, hałasem, łoskotem	шум, шума...; шумы...
нарушают — przerywają	нарушать; нарушаю, нарушаешь...; нарушал.
тишину — ciszę	тишина, тишины...

Свѣченіе въ чтѣніи.

(Упражненіе въ чтѣніи)

1. ПЕСНЯ ПАХАРЯ.

ну — no, niże	сѡху — sochę
тащіяся — ciągnij (тащійся)	телѣгу — wóz
сѣвка — koń siwy (tu: wołacz)	готовлю — przygotowuję (готовить)
пашней — polem ornem	зѣрна — ziarna
десятиной — dziesięciną	насыпаю — nasypuję (насыпѣть)
выбѣлим — wybielimy, wypole- rujemy (выбѣлить)	я гляжѣю — patrzę (глядѣть)
железо — żelazo	на гумно — klepisko
сырую — wilgotną	скірдѣ — sterty (zboża)
зѣмлю — ziemię	молочѣю — młóć (молотить)
красавица — piękna	вѣю — wieję (вѣять)
зѣрка — jutrzienka	пашенку — małe pole orne, pól- ko
въ нѣбе — niebie	рано — wczesnie
загорѣлась — zapłonęła (заго- рѣться)	мы распашем — rozorzemy (рас- пахѣть)
из большаго — z dużego	зѣрнышку — dla ziarnka
лѣса — lasu	сготовим — przygotowujemy (сго- товить)
солнышко — słończko	колыбѣль — kolebkę
выходит — wychodzi (выходить)	святую — świętą
весело — wesoło	вспойт — napoi (вспойть)
сам друг — sam na sam	вскормит — nakarmi (вскормлю)
с тобою — z tobą	мать — matka
слуга — służa	сырая — wilgotna
хозяин — gospodarz	выйдет — wyjdzie, wszędzie, uka- że się (выйти)
лажу — przygotowuję, oporzą- dzam (ладить)	въ поле — na polu
бѣрону — broneę	

травка — trawka	на снопах — na snopach
вырастет — wyrośnie (вырасти)	тяжёлых — ciężkich
κόλος — kłos	накормлю — nakarmię (накормить)
станет — zacznie (стать)	досыта — do syta
спеть — dojrzewać	напою — napoję (напоить)
рядиться — ubierać się, stroić się	водою — wodą
в золотые — złote	ключевою — kryniczną
ткани — tkaniny	тихою — cichą
заблестит — zabłyśnie (заблестеть)	моливой — modlitwą
серп — sierp	я вспашу — zaorzę (вспахать)
здесь (= тут) — tu	посею — zasieję (посеять)
зазвенят — zadźwięczą (зазвенеть)	уроды — urodź (уродить)
косы — kosy	мне — mi, dla mnie
сладок — słodki	Боже — Boże
будет — będzie (быть)	хлеб — chleb
отдых — odpoczynek	моё — moje
	богатство — bogactwo.

2. П Л О В Е Ц.

пловец — żeglarz	мой — mój
нелю́димо — odludne (dod: jest)	я направил — skierowałem (направить)
наше — nasze	полетит — polecі (полететь)
море — morze	скользки — śliskie
день — dzień	волны — fale
ночь — noc	быстрокрылая — chyłoskrzydła
шумит — szumi (шуметь)	ладья — łódź
роковом — fatalnym	облака — obłoki
просторе — przestworze	бегут — biegną (бежать)
много — dużo	крепнет — krzepnie, wzмага się (крепнуть)
бед — nieszczęść	зыбь — falowanie
погребенó — (jest) pogrzebano (погресті)	черней — (staje się) czarniejsze
смело — śmiało	будет — będzie (быть)
братья — bracia	буря — burza
ветром — wiatrem	мы поспóрим — będziemy się spierali (поспорить)
полный — pełny	
парус — żagiel	

мы побóремся — będziemy wal-	блажённая — błogosławiona
о́зули (поборóться)	(tu: m.)
с ней — z nią	странá — kraj, kraina
тúча — chmura	темнёют — ciemnieją (темнётъ)
грѣнет — gruchnie (грѣнуть)	нёба — nieba
закипѣт — zagotuje się (зажи-	свóды — sklepienia
пѣтъ)	проходит — przechodzi (прохо-
громáда — gromada	дѣтъ)
вод — wód	тишинá — cisza
вал — bałwan	но — ale
сердѣтый — gniewny	туда — tam
встану — wstanie (встать)	выно́сят — wynoszą (выно́сить)
глубже — głębiej	то́лько — jedynie
бѣдна — głębia, otchłań	сѣльного — silnego
упадѣт — spadnie (упáсть)	душóй — duszą
за дáлью — za dalą	пóльный — pełny
непогóды — niepogody	прям — prosty
есть — jest	крѣпок — mocny.

3. «ВЫХОЖУ ОДИН Я НА ДОРОГУ»...

я выхо́жý — wychodzę (выхо-	торжѣственно — uroczystie
дѣтъ)	чúдно — dziwnie, cudnie
оди́н — sam jeden, samotny	спѣт — śpi (спать)
на доро́гу — na drogę	земля — ziemia
прѣдо мно́й — przedemną	в сия́нии — blasku
кремни́стый — krzemienisty,	голубóм — błękitnym
krzemienny (tu: ż.)	что́-же — cóż
пу́ть — droga	мне — mi jest
блестѣт — błyszczu (блестѣтъ)	бóльно — boleśnie
ночь — noc	трудо́ — ciężko
тиха́ — jest cicha	жду-ль — czyżbym czekał na
пусты́ня — pustynia	(ждать)
внѣмлет — jest zaśłuchana (вни-	чего́ — czego (tu: coś)
ма́тъ)	жалѣю-ли — czyżbym żałował
Бо́гу — Bogu (tu: w Bogu)	(жалѣтъ)
звездá — gwiazda	о чём — o czym (tu: czego)
говорѣт — rozmawia (говорѣтъ)	уже́ — już
в небеса́х — niebiosach (dod.:	от жѣзани — od życia
jest)	ничего́ — nic, niczego

мне не жаль — nie żaluję	дышá — oddychając, dysząc
прѣшлого — minionego, przeszłości	(дышáть)
ничѣтъ — wcale	вздымáлась — podnosiła się (tu: I. mn.) (вздымáться)
свободы — wolności, swobody	грудь — piers
покоя — spokoju	всю — całą
я хотѣл-бы — chciałybym (хотѣть)	слух — słuch
забы́ться — zapomnieć się, zatracić się	лелѣя — pieszcząc
заснѣть — zasnąć	про любовь — o miłości
не там — nie tutaj	мне — do mnie
холодным — zimnym	сладкий — słodki
сном — snem	голос — głos
могíлы — mogiły, grobu	пел — śpiewał (петь)
я желáл-бы — pragnąłbym (желáть)	вѣчно — zawsze, wiecznie
навѣки — na wieki, nazawsze	зеленѣя — zieleniejąc (зеленѣть)
чтоб — aby	тѣмный — ciemny
в груди — w piersi	дуб — dąb
дремáли — drzemały (дремáть)	склонялся — kłonił się, schylał się (склоня́ться)
сíлы — siły	шумѣл — szumiał (шумѣть).

Zestawienie wyrazów rosyjskich i polskich brzmiących jednakowo i podobnie a mających inne znaczenie

A.

Академик — członek akademji
Akademik — студент.
Акция — papier giełdowy
Акция — действие.
Арбуз — kawon
Arbuz — тыква.
Атака — szarża
Atak — przypadek.

Б.

Бандероль — wstążka papierowa
na paczkach
Banderola — монополярная на-
клейка.
Баня — łaźnia
Баня — тыква, какой-нибудь
выпуклый сосуд.
Барки — statki wodne
Barki — плечи.
Беглый — дезертер, zbieg
Biegły — судебный эксперт.
Белизна — białość, biel
Bielizna — бельё.

Беседа — rozmowa
Biesiada — пир.
Беспечный — niedbały
Bezpieczny — надёжный.
Бессмысленный — bezsensowny
Bezmyslny — бессмысленный.
Бесценный — nieoceniony, nie-
oszacowany, drogi
Beczenny — ничего не сто-
ящий, очень дешёвый.
Бинóкль — lornetka
Binokle — пенсне.
Благой — dobry, miłosierny
Błahy — ничтожный, пустой.
Бляха — blacha, listewka
Blacha — листовое железо, кú-
хонный лист для духовки.
Блуд — nierząd
Bład — ошибка.
Бодать — боść
Badać — исследовать.
Божница — szafka do obrazów
świętych
Bożnica — синагога.
Босьяк — włóczęга
Bosak — батор, босоножий.

- Болва́н — dureń
 Bałwan — волна́, болва́н.
 Болото́ — bagno
 Błoto — грязь.
 Ботви́нья — chłodnik, zrobiony
 na kwasie
 Botwina — свекольник, све-
 ко́льные листьа.
 Брак — ślub
 Brak — недоста́ток, отсутствиe.
 Брани́ть — lajać, wymyślać
 Bronić — защища́ть, запреща́ть
 Бру́ки — spodnie
 Bruk — мостова́я.
 Бу́йный — gwałtowny
 Bujny — оби́льный, плодород-
 ный.
 Бут — gruz, kamienie tłuczone
 But — сапо́г.
 Бухта́ — mała zatoka
 Buchta — ломо́та (кусок) хлѣ-
 ба, заво́дъ, небольшо́й залив.
 Были́на — pieśń epicka ludowa
 Bylina — былинка, зѣлье.
 Бюро́ — biurko
 Biuro — конто́ра.

В.

- Ва́жный — poważny
 Ważny — действительный,
 ва́жный.
 Взгляд — spojrzenie
 Wzgląd — внима́ние.
 Взор — spojrzenie
 Wzór — образе́ц.
 Взыва́ть — wołać
 Wzywać — вызыва́ть.
 Вене́ц — korona, promienia oko-
 ло głów świętych na obrazach
 Wieniec — вено́к.

- Весь — wszystek
 Wieś — дере́вня.
 Ве́че — zebranie narodowe w Ru-
 si średniowiecznej
 Wiec — сходка, политическое
 собра́ние.
 Ве́щь — rzecz
 Wieszcz — проро́к.
 Вита́ть — marzyć
 Witać — привѣтствовать.
 Ве́дро — pogoda, czas piękny
 Wiadro — ведро́.
 Вла́стный — samowładny, pan
 swojej woli
 Własny — со́бственный.
 Вложі́ть — wstawić
 Włożyć (ubranie) — надѣть
 (платье), положить.
 Воз — furą, wóz
 Wóz — повозка, теле́га, вагон.
 Вози́ться — szamotać się
 Wozić się — ката́ться.
 Волна́ — fala
 Wełna — шерсть овечьа́ или
 ко́зья.
 Бо́льно — swobodnie
 Wolno — мо́жно.
 Вонь — smród
 Woń — запа́х.
 Ворова́ть — kraść
 Warować — укрепля́ть.
 Вор — złodziej
 Wór — мешо́к.
 Восход (солнца) — wschód słoń-
 ца
 Wschód — Восто́к.
 Вы́годный — korzystny
 Wygodny — удо́бный.
 Выдава́ть — zdradzać
 Wydawać — издава́ть.

Вѣдел — podział
Wydział — отделение.
Вымогáть — wyłudzać
Wymagać — требовать.
Вѣмыслить — wyobrazić, skomponować
Wymyślać — дугать, журить.
Вѣстроенный — wybudowany
Wystrojony — наряженный.
Вѣточить — wycyzelować
Wytoczyć — выкатать, вывести; предъявить (иск).
Вѣчерпаный — wyczerpany
Wyczerpany — усталый, исчерпаный (издѣние, вопрос).

Г.

Гадáние — wróżba
Gadanie — болтовня.
Гадáть — wróżyc
Gadać — говорить, болтать.
Гáлка — gawron
Гáлька — drobne, morskie lub rzeczne kamienie.
Galka — шарик, глазное яблоко.
Гиль — brednie
Gil — снигирь.
Глаз — oko
Głaz — камень.
Гной — gora
Gnoj — навоз.
Гну́сный — podły, szkaradny
Gnuśny — лѣный, праздный.
Голосовáть — głosować
Nałasować — шуметь.
Горá — góra
Góra — верх, горá, чердак для сѣпки белья.

Гостѣнец — podarunek, gościniec.
Gościniec — трактир, торговый путь.
Гостѣть — przebywać w gościnie
Gościć — оказывать гостеприимство.
Гранáтовый — zrobiony z granatów
Granatowy — темно-синий.
Грób — trumna
Grób — могила.
Грозá — burza
Groza — ужас.
Громáда — zgromadzenie
Gromada — толпа.
Громáдный — ogromny, olbrzymi
Gromadny — многочисленный.
Грот — grotá
Grot — острый конец у копья.
Грубѣть — mówić komu grubiaństwa
Grubieć — толстеть.
Гру́бый — brutalny
Gruby — толстый.
Гру́да — kupa, stos
Gruda — глыба, ком, кочка.
Груз — ciężar, ładunek
Gruz — щѣбень, мѣсор.
Грунт — fundament, ziemia
Grunt — почва, основаніе.
Губá — warga
Gęba — морда, рѣжа.
Губѣть — tracić, zaprzepaścić
Gubić — терять.
Гуля́ть — spacerować, zabawiać się
Hulać — пировать, вести распутную жизнь.

Д.

- Давка — tŁok
Dawka — порция лекарства.
- Двор — podwÓrze
Dwór — господский дом в усадьбе.
- Дворец — pałac
Dworzec — вокзал.
- Дворянин — szlachcic
Dworzanin — придворный.
- Дед — dziadek
Dziad — старый нищий, дед.
- Деликатный — dyskretny
Delikatny — нежный, хрупкий.
- Дело — sprawa
DzieŁo — произведение, сочинение.
- Денник — klatka dla koni
Dziennik — ежедневная газета, журнал (входящий и исходящий).
- Депутат — reprezentant, poseł na Sejm
Deputat — паёк.
- Держава — mocarstwo, państwo
Dzierżawa — аренда.
- Дети́на — drab
Dziescina — деточка.
- Диван — kanapa
Dywan — ковёр.
- Дивный — zachwycający
Dziwny — странный.
- Добирать — dociegać
Dobiegać — соответствовать друг другу, выискивать себе подобного.
- Довод — zasada
Dowód — доказательство.
- Довольный — zadowolony
Dowolny — произвольный.
- Дозор — patrol
Dozór — присмотр, надзор.
- Доказывать — udawadniać
Dokazywać — шалить.
- Доклад — odczyt
Dokład — приклад (портняжий).
- Доконать — doprowadzić do upadku moralnego lub fizycznego, zamordować
Dokonać — довершить, совершить.
- Доложить — zameldować
Dołożyć — приложить.
- Доля — część, ulamek, los przeznaczenia
Dola — участь, жребий.
- Доносить — denuncjować, donieść
Donosić — донести, доносить.
- Дорожка — ścieżka, drożyna
Dorożka — дрожки (наёмные).
- Досадный — przykry
Dosadny — соразмеренный, точный.
- Достать — otrzymać, dostać
Dostać — иметь, получить.
- Достойный — godny
Dostojny — почтенный.
- Дробь — śróć
Drób — домашняя птица.
- Дроби — furgon, kawałan
Drogi — пути, дороги.
- Другой — inny
Drugi — второй.
- Дружба — przyjaźń
Drużba — шафер.
- Дубина — pałka
Dębina — молодой дуб, дубовое дерево.

Дума — myśl, rada, zgromadzenie
 Duma — гóрдость.
 Душá — dusza
 Dusza — часть утюга, душá.
 Дыня — melon
 Dypnia — тыква.

Ж.

Жáба — ropucha
 Żaba — лягушка.
 Жáдный — chciwy
 Żadny — никакóй.
 Жáлоба — skarga
 Żaloba — траур.
 Жáловать — obdarzać
 Żalować — сожалеть.
 Жаль — litość, żal
 Żal — обида, сожаление, гó-
 ресть.
 Живóт — brzuch
 Żywot — жизнь, житьё.
 Живóтный — zwierzęcy.
 Żywotny — жизненный, оду-
 шевлённый.

З.

Забóр — płot, pobór (żołnierza)
 Zabór — захват.
 Завóд — fabryka
 Zawód — ремесло, обман.
 Заводнóй — do nakręcania
 Zawodny — обманчивый.
 Загадывать — zadawać zagadki
 Zagadywać — заговаривать.
 Загорелый — opalony.
 Zagorzały — пылкий, вспыль-
 чивый.

Загубить — zmarnować
 Zagubić — затерять.
 Зажить — zacząć żyć
 Zażyć — принять (лекарство).
 Заказ — obstalunek
 Zakaz — запрещёние.
 Заказать — obstalować, zamówić
 Zakazać — запретить.
 Закал — zakalec
 Zakała — порок, недостаток.
 Заклад — zastaw
 Zakład — заведение, складка.
 Закон — prawo
 Zakon — монашеский орден,
 завёт.
 Закрýть — zamknąć
 Zakręć — прикрыть, утайть.
 Залог — zastaw
 Żaloga — команда, гарнизон.
 Заложить — zastawić
 Założyć — основать.
 Запáл — otwór dla lontu
 Zapal — жар.
 Запахнуть — zarzucić jedną poię
 sukni za drugą
 Zapachnąć — запахнуть.
 Заплата — łatka, plątek
 Zapłata — возмездие, возна-
 граждение.
 Заповедать — nakazywać
 Zapowiadać — предсказывать.
 Заповедь — przykazanie
 Zapowiedź — извещение; огла-
 шение.
 Запóмнить — zapamiętać
 Zapomnieć — забыть.
 Запросить — zapytać
 Zaprosić — пригласить.
 Зарáз — jednocześnie
 Zaraz — сейчас.

Заса́да — zasadzka
 Zasada — принцип.
 Заста́ва — rogatka
 Zastawa — сервіз,
 Zastaw — залог.
 За́ступ — rydel
 Zasterp — толпа́, войско.
 Затрудне́ние — trudność, kłopot
 Zatrudnienie — заня́тие, обяза́тельность.
 Затрудня́ть — fatygować, utrudniać
 Zatrudniać — дать рабо́ту.
 Захо́д (со́лнца) — zachód, zachodzenie
 Zachód — за́пад.
 Зачи́нить — załatać
 Zaczynić — раство́рить, ме́сить.
 Защи́тить — obronić
 Zaszczycić — удосто́бить.
 Зда́ние — gmach, budynek
 Zdanie — мнѣние, предложѣние.
 Зев — paszcza
 Zew — зов.
 Зи́мний — zimowy
 Zimny — холо́дный.
 Злоде́й — złoczyńca
 Złodziej — вор.
 Зна́мя — sztandar
 Znamię — зна́мение, знак.
 Зна́чит — to znaczy, ma znaczenie
 Znaczyć — ме́тить.
 Зна́чки — odznaki
 Znaczki — ма́рки почто́вые.
 Зной — upał
 Znoj — уста́лость, труд.

К.

Кабала́ — niewolnictwo
 Kabała — гада́ние.
 Кабу́л — obcas
 Kabłąk — дуга́, лук, крючо́к.
 Каза́ть — pokazywać
 Казаться — zdawać się
 Каза́ть — повеле́ть, проповѣды́вать.
 Ками́н — kominek
 Komin — труба́.
 Кант — wypustka
 Kant — обма́н, просту́пок.
 Карава́н — karawana
 Karawan — катафа́лк.
 Ка́рый — piwny (kolor oczu)
 Кагу — вороно́й.
 Ката́рр — katar kiszek
 Katar — на́сморк.
 Ка́чка (корабля́) — kołysanie się (na wodzie)
 Kaczka — у́тка.
 Ка́ша — kasza (ugotowana)
 Kasza (surowa) — крупá.
 Квартáл — dzielnica (miasta)
 Kwartał — четвёрть го́да.
 Кипѣть — gotować się
 Kipieć — выкипа́ть.
 Кит — wieloryb
 Kit — оконная зама́зка.
 Кладка — układanie
 Kładka — переклады́на, мо́сток.
 Кла́сться — nieść jaja
 Kłaść się — ложиться́.
 Кля́нчить — błagać, prosić uniżenie
 Kłęzcęć — сто́ять на колѣнях.
 Кля́тва — przysięga
 Kłątwa — прокля́тие.

Кляча — szkara
 Класч — кобыла.
 Ковёр — dywan
 Kawior — икра .
 Коготь — pazur
 Когут — петух.
 Козлы — siedzenie stangreta
 Kozły — козлы.
 Кожух — kaptur kominowy, ko-
 zuch (barani)
 Kozuch (kożuszek) — пёнка
 (на молокё), ряска, кожух.
 Кольца — pierścionki
 Kolce — шипы, звёнья.
 Команда — rozkaz
 Komenda — штаб (высшая
 военная власть), приказ.
 Комната — pokój
 Komnata — палата (большая
 комната).
 Комёрка — rokoik
 Komórka — сердцевина яблок
 и груш, сотовая ячейка, пере-
 горodka в шкапу.
 Компания — towarzystwo
 Kompanja — рота.
 Конечно — rzeczywiście
 Koniecznie — непременно.
 Конечность — konieczna
 Konieczność — необходимость.
 Кончина — śmierć, zgon
 Konczyna — конечность.
 Копыто — kopyto
 Kopyto — колодка для сапог.
 Коренной — zasadniczy, pierwot-
 ny
 Korzenny — пряный.
 Корить — wymawiać со кому
 Korzyć — унижать, смирать.
 Кórка — kromka
 Korek — пробка.

Корысть — zysk, korzyść
 Korzyć — польза.
 Корыто — koryto
 Koryto — ложе (реки).
 Край — brzeg, kraniec, kraj
 Kraj — родина.
 Кресло — fotel
 Kzesło — стул.
 Кристалл — kryształ minerału
 Kryształ — сахарный песок,
 хрусталь.
 Кровать — łóżko
 Krawat — галстук.
 Кроить — krajać, przyczajać
 Kroić — резать.
 Кромка — kant sukna
 Kromka — кусок (ломоть)
 хлеба.
 Кроткий — dobry, łagodny
 Krótki — короткий.
 Крутой — stromy, surowy
 Kręty — искривленный, излү-
 чистый.
 Круг — krąg, koło
 Kruk — ворон.
 Курить — palić, kadzić
 Kurzyć — пылить.

Л.

Лавка — sklep, ławka
 Ławka — скамейка.
 Ладно — dobrze
 Ładnie — красиво.
 Лазить — wdziaruwać się
 Łazić — влачиться.
 Лазня — deska z dziurami (dra-
 bina)
 Łazienka — баня.
 Лак — lakier
 Lak — сургуч.

Лáкомство — przysmaki
 Łakomstwo — обжорство, лá-
 комство.
 Лáска — pieszczota
 Łaska — мѣлость, любезность.
 Лáсковый — pieszczotliwy
 Łaskawy — мѣлостивый, лю-
 безный.
 Лáты — pancerz
 Łaty — заплáтки.
 Ляáть — szczekać
 Łajać — ругáть, бранить.
 Лѣкція — wykład
 Lekcja — уро́к.
 Летáть — fruwać
 Latać — бежáть, торопѣться.
 Лечь — położyć się
 Lecz — а, одна́ко.
 Лист — liść z drzewa
 List — письмó.
 Листопад — opad liści
 Listopad — Ноя́брь.
 Личность — osobistość
 Liczność — многочѣсленность.
 Личный — osobisty
 Liczny — многочѣсленный.
 Лихой — dziarski, ґазу (ко́н)
 Lichy — плохой.
 Лицо — twarz
 Lico — щекá, лицó.
 Лоб — czoło
 Leb — головá, башкá.
 Лудить (кастри́ли) — robielać
 Łudzić — обольщáть, обмань-
 вать.
 Луг — łąka
 Ług — щёлóк.
 Лук — cebula, łuk
 Łuk — дугá, лук.
 Лунá — księżyc
 Luna — зáрево.

Лыжи — narty
 Łużwy — коньки.
 Любэ́зный — uprzejmy
 Lubieżny — похотли́вый, раз-
 вратный.
 Любóваться — mieć upodobanie
 w czemkolwiek
 Lubować się — быть особенно
 заинтересованным чѣм-нибудь.
 Ля́лька — kołyska, kolebka
 Łulka — курительная тру́бка.
 Лю́стра — raják, żugandol
 Lustro — зѣркало.
 Лю́тый — zły
 Luty — Феврáль.

М.

Маля́р — malarz pokojowy
 Malarz artysta — живописец.
 Малю́тка — dziecię
 Malutki — маленкий.
 Ма́рка — znaczek pocztowy
 Marka — знак, мѣтка.
 Масть — maść (konia)
 Maść — мазь, масть.
 Ма́тка — samica, macica
 Matka — мать.
 Мелѣть — robić się płytkim (rze-
 ка)
 Melec — молóть.
 Мѣсто — miejsce
 Miasto — гóрод.
 Мешáть — przeszkadzać
 Mieszać — размѣшивать.
 Мѣшкать — zwlekać
 Mieszkać — жить, обитáть.
 Мѣловать — właskawiać
 Мѣловáть — pieścić
 Miłować — любѣть.

Мѣлость — łaska
 Мѣłość — любовь.
 Мѣмо — obok
 Мѣмо — помѣмо.
 Младенец — niemowlę
 Мłodzieniec — юноша.
 Млетъ — zdumieć
 Млeć — молотъ
 Мозоль — odcisk
 Mozoł — труд, забота.
 Мул — muł
 Мул — тѣна.
 Мылить — mydlić
 Mylić — приводить в заблуж-
 дѣние.
 Мыльный — mydlany
 Mylny — обманчивый, лож-
 ный.

Н.

Набрать — zebrać
 Nabrać — обмануть.
 Наглый — natrętny
 Nagły — неожиданный, по-
 спѣшный, внезапный.
 Надобность — potrzeba
 Nadobność — благообразіе,
 прелесть.
 Надевать — wkładać
 Nadziwać — начинять, фар-
 шировать.
 Наказать — ukazać
 Nakazać — велѣть, приказать.
 Накрытие — przykrycie
 Nakrycie — столовый прибор.
 Налог — podatek
 Nałóg — привычка.
 Намёт — narzut, dach, wierzch
 namiotu
 Namiot — шатёр, палатка.

Направить — skierować
 Naprawić — поправлять,
 улучшать.
 Наряжаться — stroić się
 Narażać się — подвергать се-
 бя опасности.
 Нарекать — narzwać
 Narzekać — роптать.
 Наряды — stroje, ubiory
 Narady — совещанія.
 Наслѣдовать — odziedziczyć
 Naśladować — подражать.
 Невѣдомый — nieznaný
 Niewidomy — слепой.
 Невѣста — narzeczona
 Niewiasta — женщина.
 Недѣля — tydzień
 Niedziela — воскресенье.
 Необычайный — nadzwyczajny
 Nieobyczajny — безправствен-
 ный.
 Ножички — nożyki
 Nożyczki — ножницы.

О.

Обеспѣчение — zabezpieczenie
 Ubezpieczenie — страховка.
 Обличать — oświadczać
 Obliczać — вычислять.
 Обирать — zbierać, zgrabować
 Obierać — чистить овощи и
 фрукты, выбирать.
 Обоз — tabór
 Obóz — лагерь.
 Оброк — czynsz, podatek
 Obrok — корм для лошадей.
 Обрубок — kłoc, pień
 Obrębek — рубецъ, обшивка.

- Обход — obejście
 Obchód — патруль, праздно-
 ванье.
- Обходить — obejść
 Obchodzi (co to mnie obchodzi)
 — какое мне дело.
- Объявление — ogłoszenie
 Objawienie — откровение.
- Овод — giez
 Owad — насекомое.
- Овоци — jarzyny
 Owoce — фрукты.
- Оглашение — zapowiedź
 Ogłoszenie — объявление.
- Оголить — obnażyć
 Ogolić — обрить.
- Огонь — ogień
 Ogon — хвост.
- Огород — ogród warzywny
 Ogród — сад.
- Оклад — uposażenie
 Okład — компресс.
- Олово — супа
 Ołów — свинец.
- Опал — opał
 Opał — топливо.
- Опасаться — obawiać się
 Opasać się — опоясаться.
- Опаска — obawa
 Opaska — перевязь, бандероль.
- Оплата — wypłata, uiszczenie
 Opłata — плата, уплата.
- Оплот — obrona
 Opłot — изгородь.
- Опустить — zniżyć
 Opuścić — оставить, опустить.
- Орать — krzyzczeć
 Orać — пахать.
- Ордер — nakaz płatniczy
 Order — орден.
- Осада — obleżenie
 Osada — оправа, рамка, посе-
 ление.
- Осадить — obleżyć
 Osadzić — посадить под арест.
- Осадка — osad (czego)
 Osadka — малое поселение.
- Освежать — przewietrzać
 Odświeżać — ремонтировать.
- Оселок — kamień do ostrzenia
 Osiołek — ослик.
- Острый — naostrzony
 Ostry — режкий, острый.
- Отбыть — odjechać, oddalić się
 Odbyć — исполнить, отделать
 ся.
- Отвѣдать — skosztować
 Odwiedzić — посетить.
- Отвѣт — odpowiedź
 Odwet — возвращение убытка,
 награда, возмездие.
- Отдыхать — odpoczywać
 Oddychać — дышать.
- Отжить — skończyć życie
 Odżyć — ожить.
- Отзыв — opinia
 Odezwa — провозглашение,
 обращение в суд.
- Отмена — zmiana, uchylenie
 Odmiana — склонение, переме-
 на.
- Отменный — szczególny, wysmie-
 nity
 Odmienny — отличающийся от
 других.
- Отповедь (дать) — dać odpawę
 Odpowiedź — ответ.
- Оттиск — odbitka
 Odcisk — мозоль, оттиск.
- Отчет — sprawozdanie
 Odczyt — доклад.

- Очки — okulary
 Oczki — глázky.
 Охота — polowanie
 Ochota — желáние.
 Охотник — myśliwy
 Ochotnik — добровóлец.

П.

- Палáч — kat
 Palacz — истопник.
 Пáлка — laska, kij
 Pałka — дубина.
 Пáлить — strzelać z dział
 Palić — жечь, курить, топить
 (печь).
 Пáлуба — pokład okrętowy
 Paluba — чехól на экипáж.
 Пáмятник — pomnik
 Pamiętnik — дневник.
 Пáра — dwa
 Para — пар.
 Пáства — stado
 Pastwa — добыча, жéртва.
 Пáсторáль — sielanka
 Pastorałka — рождéственская
 пéсня.
 Пáсть — paszcza
 Paść — капкан.
 Пáчка — paczka, wiązka
 Paczka — свёрток.
 Пéкло — upał
 Piekło — ад.
 Пéнсия — emerytura
 Pensja — жáлование; жéнский
 пансион.
 Пáребить — przeluc, przerwać
 Przebić — пробить.
 Пáрекреститьсá — przeżegnać się
 Przechrzcić się — вѣкреститсá.

- Песóк — piasek
 Piesek — собáчка.
 Пéчень — wątroba
 Pieczeń — жаркóе.
 Пирóжки — paszteciki
 Pierozki — варéники.
 Пíсарь — kancelista
 Pisarz — писáтель.
 Пíск — pizczenie, pisk
 Pysk — лицó.
 Пíсьмó — list
 Pismo — газéта, пíсьменное
 отношéние, харáктер пíсьмá.
 Платóк — chustka
 Platek (kwiatu) — лепестóк.
 Плáхта — spódnica
 Plachta — холщéвое покрывá-
 ло.
 Плáщ — palto
 Płaszcz — накидка.
 Плéнный — jeniec
 Plenny — плодóрный.
 Плеть — bat, wasy u ogórków
 Pleć — тéло, плоть.
 Плéчи — ramiona
 Plecy — спинá.
 Плётки — biczyki
 Plotki — сплётни.
 Плитá — kamień ciosowy; płyta
 przy blasze kuchennej
 Płyta — пластинка (грамофóн-
 ная).
 Плот — tratwa
 Plot — забór.
 Плóхой — zły, lichy
 Płochy — рóбкий, легко-
 мысленный.
 Побирáться — żebrać
 Robierać się — жениться.

- Повѣстка — zawiadomienie, we-
 zwanie
 Powiastka — небольшая по-
 весть.
 Пóвод — przyczyna, leje, powód
 Powód — истец, виновник.
 Пóгреб — piwnica
 Pogrzeb — похороны.
 Подмѣтный — podrzucony
 Podmiotowy — предметный.
 Подóбиться — być podobnym
 Podobać się — нравиться.
 Пóдле — koło
 Podle — мелко, подло.
 Подлóg — oszustwo
 Podłoga — пол.
 Подста́ва — zmiana koni
 Podstawa — основа, подста́ва.
 Подходить — pasować, być sto-
 sownym, zbliżać się
 Podchodzić — приближаться.
 Пóезд — pociąg
 Pojazd — экипаж, запряжка
 (выезд).
 Пожа́ловать — obdarzyć, nadać
 Pożalować — пожалеть.
 Пожа́тки — rzeczu
 Pożytek — польза, вы́етка
 (пчёл).
 Поздравлѣние — rowinszowanie
 Pozdrowienie — привѣт.
 Пози́ция — sytuacja, pozycja
 Pozycja — предмет (в торго-
 вом счёте), позиция (войска).
 Позóр — hańba
 Pozór — вид, предлóg.
 Позóрный — hańbiący
 Pozorny — повѣрхностный, ка-
 жующийся.
- Pokóй — spokój
 Rokój — комната, мирный до-
 говор.
 Покушѣние — zamach
 Pokuszenie — искушѣние.
 Полáти — pręcza, górka w izbach
 przytwierdzona do pułapu
 Połacie — области.
 Пóлог — zasłona u łózka
 Połóg — роды, разрешѣние от
 бременя.
 Поливáть — polewać
 Polować — охотиться.
 Пóлночь — północ
 Północ — север, полночь.
 Полови́ца — deska z podłogi
 Połowica — «половина» (же-
 нá).
 Полож́иться — być pewnym
 Położyć się — лечь.
 Поно́сить — obmawiać
 Ponościć — нести.
 Попирáть — deptać
 Popierać — поддерживать, тес-
 нить.
 Попóлнить — uzupełnić
 Popęlnić — совершить.
 Порвáть — rozdrzeć
 Porwać — похитить, разорвать.
 Посáд — przedmieście
 Posada — место, служба.
 Посвят́ить — dedykować, ofiaro-
 wać
 Poświadczyć — засвидѣтель-
 ствовать.
 Послáние — wysłanie, list
 Poślanie — подстѣлка.
 Посóл — ambasador
 Poseł — депутат сейма.
 Пострадáть — ucierpieć
 Postradać — потерять.

Potęха — zabawa, rozrywka
Pociecha — отрада, успокоение.
Потрава — szkoda wyrządzona
w polu
Potrawa — кушание, второй
укос.
Почём — ile kosztuje
Po czym — после чего.
Почёт — szacunek
Poczet — расчёт.
Починить — zregulować
Poczuć — сделать, учинить.
Поход — marsz, pochód
Pochód — процессия.
Походить — być podobnym
Pochodzić — происходить.
Походный — marszowy, polowy
Pochodny — производный.
Похождение — przystęp, przysta-
dek
Pochodzenie — происхождение.
Правдивый — prawdziwy
Prawdziwy — настоящий.
Прекратить — skończyć, skoń-
czyć
Przekroczyć — нарушить, пе-
решагнуть.
Прибор — naczynie stołowe, ara-
mat techniczny
Przybór — наводнение.
Прибранный — sprzątnięty
Przybrany — подобранный,
приёмный.
Приказ — rozkaz
Przekaz — денежный перевод.
Приказание — rozkaz
Przykazanie — заповедь.
Приклад — kolba
Przykład — пример.
Припадок — atak
Przypadek — падеж.

Прислуга — usługa, służba
Przysługa — одолжение.
Пристроенный — przybudowany
Przystrojony — приукрашен-
ный, приготовленный.
Пробка — korek
Próbka — образец.
Просто — skromnie; nadzwyczaj
Prosto — прямо.
Противный — przykry
Przeciwny — противополож-
ный, противный.
Пруд — staw
Prąd — ток, течение.
Пшённый — jaglany
Psenny — пшеничный.
Пыл — płomienność
Pył — пыль.
Пытать — tortuować
Pytać — спрашивать.
Пытаться — próbować
Pytać się — спрашивать.
Пытка — tortura
Pytka — жгут.
Пышный — napuszony
Pyszny — великолепный, на-
дутый.
Пушка — armata
Puszką — жестяная коробка.

Р.

Разбавить — rozcieńczyć
Rozbawić — развлечь.
Различать — rozróżniać
Rozliczać — рассчитывать.
Рассказ — opowiadanie
Rozkaz — приказание.
Разобрать — rozłożyć
Rozebrać — раздеть, разобрать
po części.

Разорвѣться — rozedrzyć się
 Rozegwać się — забавляться
 (рассѣяться).
 Ранѡ — wcześnie
 Rano — утром.
 Распина́ться — wstawiać się za
 kimś
 Rozpinać się — расстѣгиваться
 Распрѣва — porachunek
 Rozprawa — судебное разбира-
 тельство, исследование.
 Рассадить — rozsadzić, przesa-
 dzić
 Rozsadzić — разрывѣть, рас-
 торгѣть.
 Рассол — kwas kapuściany, wo-
 da solą nasyczona
 Росолъ — бульон.
 Рѣтовать (за что) — stawać (za
 czem)
 Ratować — спасѣть.
 Рѣчитель — starający się o co
 Ręczyciel — поручитель.
 Рѣзня — rzeź
 Rzeźnia — скотобойня.
 Реставра́ция — odnawianie sta-
 tego
 Restauracja — ресторан.
 Речь — mowa
 Rzecz — вещь.
 Рѣза — ornat
 Rysa — трѣщина.
 Рог — róg
 Róg — угол, рог.
 Родина — ojczyzna
 Rodzina — семейство.
 Родить — urodzić
 Radzić — совѣтовать.
 Рѡжа — mordą
 Róża — рѡза.

Рок — los
 Rok — год.
 Ромѡнс — pieśń, romansa
 Romans — роман.
 Роско́шный — pyszny
 Rozkoszny — сладостный,
 весьма приятный.
 Рѡта — kompanja
 Rota — присяга.
 Ру́шить — wywrócić.
 Ruszyć — трѡнуть, шевельнуть.
 Рылец — rydel, łopatka
 Rylec — резец.
 Ры́хлый — pulchny
 Rychły — скорый.

С.

Сад — ogród
 Sad — плодѡвый сад.
 Сам — sam jeden
 Sam — один.
 Сбавлять — zmniejszać, ustępo-
 wać
 Zbawiać — спасѣть, набавлять,
 искупѣть.
 Сбрѡя — uprzęż
 Zbroja — вооружение.
 Свет — światło
 Świat — мир.
 Свистѡк — gwizdawka
 Świstek — лоскуток бумаги.
 Сдавѣться — poddawać się
 Zdawać się — казѣться.
 Селѡнка — wieśniaczka, potrawa
 zrobiona z kapusty kwaśnej
 Sielanka — пастораль.
 Сѡнный — błękitny
 Siny — сѡзый.

- Сказаніе — *podanie*
 Skazanie — приговор, присуж-
 дѣніе .
- Сказать — *powiedzieć*
 Skazać — осудить.
- Скарб — *majątek*
 Skarb — сокровище, казна,
 клад.
- Скачѣк — *skok*
 Skoczek — скакун.
- Скинуть — *zrzucić, zdjąć*
 Skinać — кивнуть.
- Складка — *fałda*
 Składka — денежный сбор.
- Склеп — *grób*
 Sklep — лавка, погреб.
- Скоро — *prędko*
 Skogo — как только.
- Скрутить — *skręcić*
 Skrócić — сократить.
- Слатъ — *posyłać*
 Słać — постилать, посылать.
- Сли́вки — *śmietanka*
 Śliwki — сливы.
- Словно — *jakoby*
 Słownie — словесно.
- Слѳмка — *burzenie (domu)*
 Słomka — соломинка.
- Слоняться — *walęsać się*
 Słaniać się — пошатываться.
- Слой — *warstwa*
 Słój — банка, слой (в дереве).
- Служба — *msza; służba*
 Służba — прислуга, должность.
- Смаковать — *kosztować*
 Смаkować — быть вкусным.
- Смысл — *sens*
 Zmysły — чувства.
- Смутить — *zmieszać*
 Smucić — печалить.
- Смѳтно — *niewyrażnie*
 Smutno — грустно.
- Солонина — *mięso marynowane*
 Słonina — сало.
- Составить — *składać, zrobić*
 Zastawić — заложить.
- Спѣвка — *próba chóru*
 Śpiewka — песенка.
- Спинка — *grzbiet krzesła albo*
fotelu
 Spinka — запонка.
- Список — *lista*
 Spisek — заговор.
- Способ — *środek*
 Sposób — возможность.
- Способность — *zdolność*
 Sposobność — удобный случай.
- Способный — *zdolny*
 Sposobny — удобный.
- Спотыкаться — *idąc, zawadzić o*
coś nogą; potykać się
 Spotykać się — встречаться.
- Срок — *termin*
 Srok — сорoka.
- Сруб — *zrąb*
 Śruba — винт.
- Стан — *kibic, obóz*
 Stan — положение, сословие.
- Станция — *stacja*
 Stancja — квартира.
- Стараться — *wysilać się*
 Starać się — добиваться, хло-
 потать.
- Стать — *zrobić się*
 Stać — стоять.
- Стегать — *chłostać, bić*
 Ściagać — преслѣдовать.
- Стесняться — *krępować się*
 Ścieśniać się — тесниться.
- Стирать — *prać*
 Ścierać — вытирать.

Стірка — pranie
 Ścierka — тряпка.
 Стопá — guza; stopa
 Stopa — ступня́, фут.
 Странá — kraj
 Strona — страницá, сторонá.
 Стрельбá — strzelanina
 Strzelba — охотничье ружьё.
 Стрѳй — szuk
 Strój — наряд.
 Стрѳйный — wysmukły
 Strojny — нарядный.
 Стрѳить — budować
 Stroić — наряжать.
 Стружка — struganie, heblowina,
 wiór
 Stróżka — сторожѳха.
 Стул — krzesło
 Stół — стол.
 Сумá — torba
 Suma — поздня́я обѳдня.
 Сурьмá — gatunek farby
 Surma — рожок, музыкальная
 труба́.
 Сурѳвый — srogі
 Surowy — сырѳй, сурѳвый.
 Сўша — ład
 Susza — сушь.

Т.

Таблица — tabela, spis
 Tablica — доска́.
 Так — tak
 Так — да, так.
 Твердѳть — powtarzać
 Twierdzić — утверждать.
 Терпѳние — cierpliwość
 Cierpienie — страданіе.
 Тисненіе — drukowanie
 Ciśnienie — давлѳние.

Тлен — zgnilizna
 Тлен — углерѳд.
 Толстый — gruby
 Tusty — жирный.
 Ток — prąd, klerisko
 Tok — движѳние.
 Топѳть (пѳчку) — palić w piecu
 Topić — топѳть, утопѳть, пла-
 вить.
 Травѳть — szczuć
 Trawić — переваривать пищу.
 Тратѳть — wydawać
 Tracić — губѳть, казнѳть.
 Треба — posługa religijna
 Trzeba — нáдо.
 Трудно — ciężko
 Trudno — что дѳлать, трудно.
 Трюм — wnetrze statku
 Trumna — грѳб.
 Тўча — chmura
 Tęcza — радуга.
 Тўпа — cała bita sztuka
 Tusza — объѳм тѳла.
 Тыл — tył wojska
 Tył — зад, кормá.
 Тьма — ciemność
 Śma — ночная бáбочка, моты-
 лёк.

У.

Убáвить — zmniejszyć
 Ubawić — угѳшить, забáвить.
 Убегáть — uciekać
 Ubiegać się — стремѳться до-
 стичь, старáться полўчить.
 Убирáть — sprzątać
 Ubierać — одевáть, укрáшáть
 (напр.: цветáми алтáрь).
 Убрус — tuwalnia (rodzaj ozdoby
 pod obrazem świętym)
 Obrus — скáтерть.

Убыток — strata, zguba
 Ubytek ущерб, убыль.
 Уважать — szanować
 Uważać — внимать.
 Уверить — zapewnić
 Uwierzyć — поверить.
 Удаваться — udać się
 Udawać się — направлѣться.
 Удѣл — los
 Udział — участие.
 Угодить — trafić, dogodzić
 Ugodzić — ударить, поразить.
 Угостить — poczęstować
 Ugościć — оказывать гостеприимство.
 Узнать — dowiedzieć się
 Uznać — признать.
 Указать — pokazać, wskazać
 Ukazać — указать.
 Уклад — żelazo hartowane, twar-
 dzone, warunki życia
 Układ — условіе, согласіе сто-
 рон.
 Укладывать — składać, upako-
 wać
 Układać — складывать.
 Уклон — pochyłość
 Ukłon — поклон.
 Укроп — koper
 Ukrop — кипяток.
 Улики — dowody
 Uliki — селѣдки.
 Уложение — ustawa
 Ułożenie — укладка.
 Уложить — ułożyć, ustanowić
 Ułożyć — сложить.
 Уложиться — zapakować rzecz
 Ułożyć się — сдѣлать условіе.
 Уморить — życia pozbawić
 Umorzyć — прекратить (дѣло).

Упрáва — zarząd, naczelnictwo
 Uprawa — паханье, обработка
 поля.
 Урбд — potwór
 Uroda — красота.
 Урок — lekcja
 Urok — очарованіе, заклятіе.
 Устать — zmęczyć się
 Ustać — перестать.
 Утѣчка — wyciek
 Uciezka — побѣг.
 Утро — poranek
 Jutro — завтра.
 Уходить — odchodzić
 Uchodzić — испаряться, избе-
 гать, улетучиваться, скры-
 ваться.
 Учтѣвый — uprzejmy
 Uczciwy — честный.

Ф.

Фамілія — nazwisko
 Familja — семейство (выра-
 жение ботаническое).
 Фляга — manierka
 Flaga — флаг.
 Фортка — lufcik
 Furtka — калитка.
 Фронт — czoło wojska
 Front — фасад, передняя
 часть.

Х.

Характеризировать — dawać cha-
 rakterystykę
 Charakteryzować — гримиро-
 вать, характеризовать.
 Хлопок — kosmyk, bawełna
 Chłopak — мальчик.

Холм — pagórek
Hełm — шлем.
Худóй — zły, niedobry
Chudy — худóй, тощій.
Хранить — chronić, chować
Chronić — уберегать, укрывать

Ч.

Час — godzina
Czas — время.
Ча́шка — filiżanka
Czaszka — череп.
Челюсть — szczeka
Czeluść — пропасьть.
Червец — gąsienica (owad)
Czerwiec — июнь.
Черствый — suchy
Czerstwy — здоровый, крепкий, черствый.
Чествовать — czcić
Częstować — угощать.
Чин — stopień służbowy
Czyn — поступок.
Чинить — reperować
Czynić — делать, производить.
Чихать — kichać
Czyhać — подстерегать.
Чуять — czuć, słyszeć
Czuwać — бодрствовать.

Ш.

Шалить — dokazywać
Szaleć — беситься, безумствовать.
Шик — elegancja
Szyk — строй, шик.
Шина — opona
Szyba — рельса.
Шкап — szafa
Szkap — кляча.
Шкура — skóra zwierzęcia z szerścią
Skóra — кожа.
Шнурок — sznurwadło
Sznurek — верёвка, бичёвка.
Шпилька — szpilka do włosów
Szpilka — булавка.
Штыка — kawał
Sztuka — искусство.
Шумный — gwarny
Szumny — широковещательный, громкий.

Щ.

Щекá — policzek
Szczeka — челюсть.
Щит — tarcza
Szczyt — вершина.



SPIS RZECZY (ОГЛАВЛЕНИЕ)

	str.
Przedmowa	3
Alfabet	5
Wymowa i akcent	7
Pisownia	9
Różnice pomiędzy językiem polskim a rosyjskim	13
Ćwiczenie w pisaniu	22

Nr.	Teksty	G r a m a t y k a
I	Кот и мыши	Odmiana rzeczowników 29 1. Przypadki 2. Rodzaj męski 3. Rodzaj żeński 4. Rodzaj nijaki 5. O rzeczownikach żywotnych i nieżywotnych 6. O rzeczownikach, które się nie odmieniają
II	Крестьянин и волчица	1. Typu akcentacji w odmianie rzeczowników rodzaju męskiego . . . 34 2. Uwagi dotyczące końcówek odmiany rzeczowników rodzaju męskiego
III	Поѣздка в город	Oboczność samogłosek w odmianie rzeczowników rodzaju męskiego . . . 48
IV	Зимний путь	1. Odmiana nieprawidłowa rzeczowników rodzaju męskiego 52

Nr.	Teksty	G r a m a t y k a
IV	Зимний путь . . .	2. Przymiotniki rodzaju męskiego o znaczeniu rzeczowników
V	Возвращение из города	1. Typy akcentacji w odmianie rzeczowników rodzaju żeńskiego . . . 59 2. Uwagi dotyczące końcówek odmiany rzeczowników rodzaju żeńskiego
VI	Экскурсия на море	1. Oboczność samogłosek w odmianie rzeczowników rodzaju żeńskiego . 67 2. Uwagi dotyczące końcówek odmiany rzeczowników rodzaju żeńskiego 3. Odmiana rzeczowników rodzaju żeńskiego zakończonych w mianowniku l. p. na spółgłoskę 4. Przymiotniki rodzaju żeńskiego o znaczeniu rzeczowników
VII	Карась и ёрш . . .	1. Typy akcentacji w odmianie rzeczowników rodzaju nijakiego . . 79 2. Uwagi dotyczące końcówek odmiany rzeczowników rodzaju nijakiego 3. Oboczność samogłosek w odmianie rzeczowników rodzaju nijakiego 4. Odmiana nieprawidłowa rzeczowników rodzaju nijakiego 5. Przymiotniki rodzaju nijakiego o znaczeniu rzeczowników
VIII	Зима в городе . . .	1. Rzeczowniki liczby mnogiej . . . 91 2. Rzeczowniki zgrubiałe, zdrobniące i pieszczotliwe
IX	Утро в деревне . . .	Odmiana przymiotników 95 1. Liczba pojedyncza 2. Liczba mnoga 3. Przymiotniki dzierżawce (pochodzące od rzeczowników żywotnych)

Nr.	Teksty	G r a m a t y k a
IX	Утро в деревне .	4. Końcówki akcentowane przymiotników 5. Uwagi dotyczące końcówek odmiany przymiotników 6. Formy określone i nieokreślone 7. Przymiotniki dzierżawce (określające przynależność)
X	Старый замок . .	Stopniowanie przymiotników 105 1. Stopień równy 2. Stopień wyższy 3. Stopień najwyższy
XI	Два товарища . .	Liczebniki główne 112 1. Odmiana liczebników głównych 2. Odmiana liczebników głównych złożonych 3. Liczebniki w połączeniu z rzeczownikami 4. Uwagi dotyczące liczebników głównych 5. Określenie czasu 6. Przymiotniki złożone z liczebnikami 7. Odmiana liczebników złożonych
XII	Жар-Птица . . .	Liczebniki porządkowe 119 1. Odmiana liczebników porządkowych 2. Liczebniki porządkowe złożone 3. Określenie dat 4. Określenie czasu 5. Ułamki
XIII	Письмо и ответ на письмо	1. Zaimki osobowe 124 2. Zaimki dzierżawce

Nr.	Teksty	G r a m a t y k a
XIII	Письмó и отвѣт на письмó	3. Zaimek zwrotny 4. Zaimek dierzawczo-zwrotny
XIV	Встрѣча	Zaimki wskazujące 128
XV	Рассѣянность	Zaimki pytajne i wzglѣdne 130
XVI	Зубная щѣтка	Zaimki przeczące i nieokreślone 134
XVII	Гóры	Zaimki określone 138
Ćwiczenie w czytaniu. System wiersza rosyjskiego 141 «Пѣсня пáхаря» А. Кольцова, tłum. Wł. Słobodnika. «Пловѣцъ» Н. Языкова, tłum. К. I. Gałczyńskiego «Выхожý один я на добóгу»... М. Лѣрмонтова, tłum. Wł. Słobodnika.		
Preparacje		147
Zestawienie wyrazów rosyjskich i polskich brzmiących jednako- wo i podobnie a mających inne znaczenie		227

I 2973



ZAKŁADY GRAFICZNE
E. I D-RA K. KOZIAŃSKICH
W WARSZAWIE